叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小奶奶(little Grandmother) 000001

2. 小奶奶(little Grandmother) 000002

3. 小奶奶(little Grandmother) 000003

4. 小奶奶(little Grandmother) 000004

5. 小奶奶(little Grandmother) 000005

6. 小奶奶(little Grandmother) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小奶奶(Little Grandmother)
第1/6页

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] . — [peɪdʒ] - .
LITTLE GRANDMOTHER . — Page 90 .
小的 祖母 . — 页 - .

小奶奶——第90页。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪri:z] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES .
小的 - 飞散 系列 .

小普鲁迪的飞翔系列。

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .
LITTLE GRANDMOTHER .
小的 祖母 .

小奶奶。

[baɪ]
BY
经过

经过

['səufi] [meɪ] ,
SOPHIE MAY ,
苏菲 可能 ,

苏菲·梅

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pru:di] ['stɔ:riz] , "
AUTHOR OF " LITTLE PRUDY STORIES , "
作者 的 " 小的 谨慎 故事 , "

《小普鲁迪的故事》的作者

" ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔ:riz] , "
" DOTTY DIMPLE STORIES , "
" 点点 酒窝 故事 , "

《多蒂·迪普尔的故事》

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['dɔ:tər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE DOCTOR'S DAUGHTER , " ETC .
" 这 医生的 女儿 , " ETC .

《医生的女儿》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .
插图 .

插图。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] .
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS .
李 和 谢泼德 , 出版商 .

LEE AND SHEPARD 出版社。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[liː] , ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['dɪlɪŋˌhæm] . - .
LEE , SHEPARD AND DILLINGHAM . 1873 .
李 , 谢泼德 和 迪林厄姆 . - .

LEE、SHEPARD 和 DILLINGHAM。1873 年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1870 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1870年登记在册。

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
By LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

作者：LEE 和 SHEPARD

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]
Electrotyped and Printed at the Establishment of
电铸 和 打印 在 这 建立 的

在工厂进行电铸和印刷

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['hɑːrdɪŋ] ,
W . W . HARDING ,
W . W . 哈丁 ,

W·W·哈丁

[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjuːbən] [frend]
MY LITTLE CUBAN FRIEND
我的 小的 古巴 朋友

我的小古巴朋友

[mə'riːə] [ɑːroʊzɑːrɛnə] .
MARIA AROZARENA .
玛丽亚 阿罗萨雷纳 .

玛丽亚·阿罗萨雷纳。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪriːz] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES .
小的 - 飞散 系列 .

小普鲁迪的飞翔系列。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [sɪks] [vɑːlz] . [wʌn] .
TO BE COMPLETED IN SIX VOLS . 1 .
到 是 完全的 在 六 卷 . 1 .

共六卷。1.

['lɪt(ə)l] [foʊks] [ə'streɪ] . [ˌtuː'tuː] .
LITTLE FOLKS ASTRAY . 2 .
小的 各位 误入歧途 . 2 .

迷路的小家伙们.2.

['pruːdi] ['kiːpɪŋ] [haʊs] . [θriː] .
PRUDY KEEPING HOUSE . 3 .
谨慎 保持 房子 . 3 .

普鲁迪管家。3.

[ænt] ['mædʒɪz] ['stɔːri] .
AUNT MADGE'S STORY .
阿姨 玛吉的 故事 .

玛吉阿姨的故事。

[fɔːr] . ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .
4 . LITTLE GRANDMOTHER .
4 . 小的 祖母 .

4. 小奶奶。

(['ʌðər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(Others in preparation .)
(其他的 在 准备 .)

（其他内容正在准备中。）

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [naɪn]
I . George Washington , 9
我 . 乔治 华盛顿 , 9

一、乔治·华盛顿，9

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sæmplər] , -
The Sampler , 24
这 采样器 , -

采样器，24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['broʊkən] [brɪdʒ] , -
The Broken Bridge , 31
这 破碎的 桥 , -

断桥，31

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] , -
The **Tithing** **-** **man** **,** **44**
这 什一奉献 - 男人 , -

什一奉献者，44

[viː] . [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [tɔːk] , -
V **.** **A** **Witch** **-** **talk** **,** **56**
V . 一个 巫婆 - 讲话 , -

V. 女巫谈话，56

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [fraɪt] , -
A **Witch** **-** **fright** **,** **67**
一个 巫婆 - 惊吓 , -

女巫惊魂记，67

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [sɪlk] ['pɑːkɪt] , -
The **Silk** **Pocket** **,** **83**
这 丝绸 口袋 , -

丝绸口袋，83

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['pætiːz] ['sʌndeɪ] , -
Patty's **Sunday** **,** **99**
帕蒂的 星期日 , -

帕蒂的星期天，99

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['mɪsɪz] . ['tʃeɪsɪz] ['bɑːt(ə)l] , -
Mrs **.** **Chase's** **Bottle** **,** **110**
太太 . 追逐 瓶子 , -

蔡斯太太的瓶子，110

[eks] . ['mæstər]['pɜːrp(ə)l] , -
X **.** **Master** **Purple** **,** **122**
X . 掌握 紫色的 , -

X. 紫大师，122

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] , -
Little Grandfather , 134
小的 祖父 , -

小爷爷，134

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪpər] , -
The Little Dipper , 144
这 小的 杓 , -

小北斗星，144

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['mɪstər] . - [driːm] , -
Mr . Starbird's Dream , 160
先生 . - 梦 , -

星鸟先生的梦，160

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['spɪnɪŋ] , -
Spinning , 176
旋转 , -

纺纱，176

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [bræs] ['ket(ə)l] , -
The Brass Kettle , 186
这 黄铜 壶 , -

黄铜水壶，186

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər]
LITTLE GRANDMOTHER
小的 祖母

小奶奶

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .
GEORGE WASHINGTON .
乔治 华盛顿 .

乔治·华盛顿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['grænmɑː] - ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ,

I	believe	I	will	tell	you	the	story	of	Grandma	Parlin's	little	childhood	,
我	相信	我	将要	告诉	你	这	故事	的	奶奶	-	小的	童年	,

我想我会给你们讲讲帕琳奶奶的童年故事。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][tuː; tə]

as	nearly	as	possible	in	the	way	I	have	heard	her	tell	it	herself	to
作为	几乎	作为	可能的	在	这	方式	我	有	听到	她	告诉	它	她自己	到

['flaɪəweɪ] ['klɪfərd] .

Flyaway	Clifford	.
飞散	克利福德	.

尽可能按照我亲耳听到她跟飞翔的克利福德讲述的方式来讲述。

[wel] , [ðen] , ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

Well	,	then	,	Grandma	Parlin	,	her	face	full	of	wrinkles	,
出色地	,	然后	,	奶奶	帕林	,	她	脸	满的	的	皱纹	,

那么，帕林奶奶，她脸上布满了皱纹，

[leɪ] [ɪn][bed] ['ʌndər] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deɪ] - [kæp][ɑːn] .

lay	in	bed	under	a	red	and	green	patchwork	quilt	,	with	her	day	-	cap	on	.
躺	在	床	在下面	一个	红色的	和	绿色的	拼布	被子	,	和	她	天	-	帽	在	.

她躺在床上，盖着红绿相间的拼布被子，戴着日用帽。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] -

That	is	,	the	one	who	was	going	to	be	Grandma	Parlin	some	time	in	the	far	-
那	是	,	这	一	WHO	曾是	去	到	是	奶奶	帕林	一些	时间	在	这	远的	-

[ɔːf] ['fjuːtʃər] .

off	future	.
离开	未来	.

也就是说，在遥远的未来，她将会成为帕林奶奶。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr'self]

She	wouldn't	have	believed	it	of	herself
她	不会	有	相信	它	的	她自己

她自己都不会相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

now	if	you	had	told	her	.
现在	如果	你	有	讲述	她	.

如果你当时告诉她就好了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːlz] .

You	might	as	well	have	talked	to	the	four	walls	.
你	可能	作为	出色地	有	谈话	到	这	四	墙壁	.

你还不如对着四面墙说话。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪrz] [ɪ'nʌf] ;

Not	that	she	was	deaf	:	she	had	ears	enough	;
不是	那	她	曾是	聋	:	她	有	耳朵	足够的	;

并非她耳聋：她耳朵还算灵敏；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [breɪnz] [ʃiː; ʃi] [lækt] — ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][sɪks]['aʊərz] [oʊld] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ]

it	was	only	brains	she	lacked	—	being	exactly	six	hours	old	,	and	not	a	day
它	曾是	仅有的	大脑	她	缺乏	—	存在	确切地	六	小时	老的	,	和	不是	一个	天

['oʊvər] .

over	.
超过	.

她唯一缺少的就是智慧——她正好六小时大，而不是超过一天。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn]

This	was	more	than	seventy	years	ago	,	little	reader	,	for	she	was	born	on
这	曾是	更多的	比	七十	年	前	,	小的	读者	,	为了	她	曾是	出生	在

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

New	Year's	day	,
新的	年	天	,

小读者，这已经是七十多年前的事了，因为她出生在元旦那天。

- , — [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [meɪn] , [ɪn] [ə; eɪ]

1800	,	—	born	in	a	town	we	will	call	Perseverance	,	among	the	hills	in	Maine	,	in	a
-	,	—	出生	在	一个	镇	我们	将要	称呼	毅力	,	之中	这	丘陵	在	缅因州	,	在	一个

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

1800年，他出生在缅因州山丘间一个我们称之为“毅力镇”的小镇，在一个大……

[ʌn'peintid] [haʊs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [tuː] [striːts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [lʊkt]

unpainted	house	,	on	the	corner	of	two	streets	,	in	a	bedroom	which	looked
未上漆	房子	,	在	这	角落	的	二	街道	,	在	一个	卧室	哪个	看起来

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [iːst] .

out	upon	the	east	.
出去	之上	这	东方	.

一栋未上漆的房子，位于两条街道的拐角处，卧室朝东。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] - [greɪt] ['grænmʌðər] , [leɪ]

Her	mother	,	who	was	,	of	course	,	our	little	Flyaway's	great	grandmother	,	lay
她	母亲	,	WHO	曾是	,	的	课程	,	我们的	小的	-	伟大的	祖母	,	躺

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她的母亲，也就是我们小飞鸟的曾祖母，就躺在她身边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [feɪs] .

with	a	very	happy	face	.
和	一个	非常	快乐的	脸	.

脸上带着非常开心的笑容。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Poor	little	lamb	,	"	said	she	,
"	贫穷的	小的	羊肉	,	"	说	她	,

“可怜的小羊羔，”她说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] [bɪ'gɪnz] ;

"	you	have	come	into	this	strange	world	just	as	the	new	century	begins	;
"	你	有	来	进入	这	奇怪的	世界	只是	作为	这	新的	世纪	开始	;

“你来到这个陌生的世界，正值新世纪伊始；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] !

but	you	haven't	the	least	idea	what	you	are	undertaking	!
但	你	还没有	这	至少	主意	什么	你	是	承诺	!

但你根本不知道自己在做什么！

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] ['beɪbi] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi]

—	I	am	going	to	call	this	baby	Patience	,	"	said	she
—	我	是	去	到	称呼	这	婴儿	耐心	,	"	说	她

“我要给这个孩子取名叫耐心，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

to	the	nurse	;	"	for	if	she	lives	she	will	have	plenty	of	trouble	,
到	这	护士	;	"	为了	如果	她	生活	她	将要	有	很多	的	麻烦	,

对护士说："因为如果她活下来，她将面临许多困难，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [help][hɜːr; hər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	perhaps	the	name	will	help	her	bear	it	better	.
和	也许	这	姓名	将要	帮助	她	熊	它	更好的	.

或许这个名字能帮助她更好地承受这一切。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

"	And	then	the	good	woman	lay	silent	a	long	while	,
"	和	然后	这	好的	女士	躺	沉默的	一个	长的	尽管	,

然后，这位善良的妇人沉默地躺了很久。

[ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [maɪt] [groʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	prayed	in	her	heart	that	the	little	one	might	grow	up	in	the	fear	of	the
和	祈祷	在	她	心	那	这	小的	一	可能	生长	向上	在	这	害怕	的	这

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

她心里祈祷，愿这孩子在敬畏耶和华的环境中长大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʌðər] [eɪt] ['tʃɪldrən] ,

She	had	breathed	the	same	wish	over	her	other	eight	children	,
她	有	呼吸	这	相同的	希望	超过	她	其他	八	孩子们	,

她也曾对其他八个孩子许下同样的愿望。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪnθ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [wʌt] ['betər] [prer] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ?

and	now	for	this	ninth	little	darling	what	better	prayer	could	be	found	?
和	现在	为了	这	第九	小的	亲爱的	什么	更好的	祷告	可以	是	成立	?

现在，对于这第九个小宝贝来说，还有什么比这更好的祈祷方式呢?

" [ʃiːz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [pikt] , " [sed] ['sɪlər] - , ['smuːðɪŋ] ['beɪbiːz][dɑːt][ʌv; əv]

"	She's	the	sweetest	little	angel	picter	,	"	said	Siller	Noonin	,	smoothing	baby's	dot	of
"	她是	这	最甜美的	小的	天使	picter	,	"	说	金钱	-	,	平滑	婴儿的	点	的

[ə; eɪ][noʊz] ;

a	nose	;
一个	鼻子	;

"她是最可爱的小天使画家，"西勒·努宁一边抚摸着婴儿的小鼻子一边说道;

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	guess	she's	going	to	take	after	your	side	of	the	house	,
"	我	猜测	她是	去	到	拿	后	你的	边	的	这	房子	,

"我猜她会像你家那边的人。"

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ]['regjələr] ['bjuːti] . "

and	grow	up	a	regular	beauty	.	"
和	生长	向上	一个	常规的	美丽	.	"

长大后成为一个普通的美女。

" [wiː; wi][wəʊnt][maɪnd][ə'baʊt] [lʊks] , [pri'silə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli]

"	We	won't	mind	about	looks	,	Priscilla	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	who	was	remarkably
"	我们	惯于	头脑	关于	看起来	,	普里西拉	,	"	说	太太	.	莱曼	,	WHO	曾是	非常

['hænsəm] [stɪl] .

handsome	still	.
英俊的	仍然	.

"我们不在乎你的外貌，普里西拉，"莱曼太太说道，她本人依然非常漂亮。

" - ['feɪvər] [ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪz] [veɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði] [lɔ:rd]
" ' Favor is deceitful , and beauty is vain ; but the woman that feareth the Lord
" - 恩惠 是 欺骗性的 , 和 美丽 是 徒劳 ; 但 这 女士 那 恐惧 这 主
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [preɪzd] . -
shall be praised . '
将 是 赞扬 . -

“艳丽是虚假的，美容是虚浮的；惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [wel] , [wel] , [wʌt] [ə; eɪ][hænd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ɪz][fɔ:r; fər] ['skrɪptər] , " [θɔ:t] ['sɪlər] ,
" Well , well , what a hand Mrs . Lyman is for Scripter , " thought Siller ,
" 出色地 , 出色地 , 什么 一个 手 太太 . 莱曼 是 为了 脚本编写者 , " 想法 金钱 ,

“哎呀，莱曼夫人真是帮了斯克里普特一个大忙啊，”西勒心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌsld] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
as she bustled to the fireplace ,
作为 她 熙熙攘攘 到 这 壁炉 ,

她匆匆走向壁炉时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði]['gru:əl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] .
and began to stir the gruel which was boiling on the coals .
和 开始 到 搅拌 这 粥 哪个 曾是 沸腾 在 这 煤炭 .

然后开始搅拌在炭火上沸腾的粥。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ðə; ði]['gru:əl]['ɪntu:][ə; eɪ] [blu:] [boʊl] ,
Then she poured the gruel into a blue bowl ,
然后 她 倾倒 这 粥 进入 一个 蓝色的 碗 ,

然后她把粥倒进一个蓝色的碗里。

['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɔ:ltɪd] ['prɑ:pərli] .
tasting it to make sure it was salted properly .
品尝 它 到 制作 当然 它 曾是 咸的 适当地 .

尝一尝，确保咸度合适。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,
Mrs . Lyman kept her eyes closed all the while , that she might not see it done ,
太太 . 莱曼 保留 她 眼睛 关闭 全部 这 尽管 , 那 她 可能 不是 看 它 完毕 ,

莱曼太太全程闭着眼睛，生怕看到事情发生。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ju:z][ðə; ði] [spu:n] ['æftər] [pri'silə] .
for it was not pleasant to know she must use the spoon after Priscilla .
为了 它 曾是 不是 令人愉快的 到 知道 她 必须 使用 这 勺子 后 普里西拉 .

因为知道她必须在普里西拉之后使用勺子，这让她感到很不愉快。

[ðə; ði]['gru:əl][wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'sli:p] ,
The gruel was swallowed , Mrs . Lyman and the baby were both asleep ,
这 粥 曾是 吞咽 , 太太 . 莱曼 和 这 婴儿 是 两个都 睡着了 ,

粥被咽了下去，莱曼太太和婴儿都睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,
and the nurse had taken out her knitting ,
和 这 护士 有 已采取 出去 她 针织 ,

护士拿出了她的毛线，

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] ['entri] .
when she heard some one step into the south entry .
什么时候 她 听到 一些 一 步 进入 这 南 入口 .

她听到有人走进了南门。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [ɪz] , " [θɔːt] ['sɪlər] ;
" I wonder who that is , " thought Siller ;
" 我 想知道 WHO 那 是 , " 想法 金钱 ;

“我很好奇那是谁，”西勒心想；

" [its] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [its] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] .
" it's my private opinion it's somebody come to see the new baby .
" 它是 我的 私人的 观点 它是 某人 来 到 看 这 新的 婴儿 .

“我个人认为，是有人来看望新生儿。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
" She knew it was not one of the family ,
" 她 知道 它 曾是 不是 一 的 这 家庭 ,

她知道那人不是家人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['teɪkən][ðer; ðər] ['dinəz] ,
for the older children had all gone to school and taken their dinners ,
为了 这 老 孩子们 有 全部 已消失 到 学校 和 已采取 他们的 晚餐 ,

因为大一点的孩子们都已经去上学吃过晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
and the two little ones
和 这 二 小的 一个

还有两个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [ænt] ['hænəz] .
were spending the day at their aunt Hannah's .
是 开支 这 天 在 他们的 阿姨 汉娜的 .

他们今天在姑姑汉娜家待了一天。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɪlər] - [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
Now it was really no particular business of Siller Noonin's who was at the
现在 它 曾是 真的 不 特别的 商业 的 金钱 - WHO 曾是 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

现在，站在门口的是谁，其实与西勒·努宁无关。

['skwaɪər] ['laɪmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] " [fɔːr] [ruːm] , " [ænd; ənd] ['bɛtsi] ['guːld] , " [ðə; ði] [help] , " [ɪn][ðə; ði]
Squire Lyman was in the " fore room , " and Betsey Gould , " the help , " in the
乡绅 莱曼 曾是 在 这 " 前 房间 , " 和 贝齐 古尔德 , " 这 帮助 , " 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

莱曼乡绅在“前厅”，而“佣人”贝齐·古尔德则在厨房。

['sɪlər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['kɔːləz] ;
Siller was not needed to attend to callers ;
金钱 曾是 不是 需要 到 出席 到 来电者 ;

西勒无需接听电话；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [aʊt] ['nɜːrsɪŋ] " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
but when she was " out nursing " she always liked to know what was going
但 什么时候 她 曾是 " 出去 护理 " 她 总是 喜欢 到 知道 什么 曾是 去
[ɑːn][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
on in every part of the house ,
在 在 每一个 部分 的 这 房子 ,

但当她“外出哺乳”时，她总是喜欢了解房子里每个角落发生的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	was	often	seen	wandering	about	with	her	knitting	in	her	hands	.
和	曾是	经常	已见	漫游	关于	和	她	针织	在	她	双手	.

人们经常看到她手里拿着毛线四处闲逛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə]['weɪkən]['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

As	she	stole	softly	out	of	the	bedroom	now	,	not	to	waken	Mrs	.	Lyman	,
作为	她	偷窃	轻轻	出去	的	这	卧室	现在	,	不是	到	唤醒	太太	.	莱曼	,

她蹑手蹑脚地走出卧室，以免吵醒莱曼太太。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['skwaɪər]['laɪmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

she	heard	Mr	.	Bosworth	talking	to	Squire	Lyman	,	and	was	just	in	time	to
她	听到	先生	.	博斯沃思	说	到	乡绅	莱曼	,	和	曾是	只是	在	时间	到

[kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , —

catch	the	words	,	—
抓住	这	字	,	—

她听到博斯沃思先生和莱曼乡绅在说话，正好听到了他们的话——

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl] !

"	The	poor	General	!
"	这	贫穷的	一般的	!

可怜的将军！

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . "

The	doctors	couldn't	do	nothing	for	him	,	and	he	died	.	"
这	医生	不能	做	没有什么	为了	他	,	和	他	死亡	.	"

医生们束手无策，他最终还是去世了。

" [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] ? " [kraɪd] ['sɪlər] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] .

"	Not	our	General	?	"	cried	Siller	,	dropping	her	knitting	-	work	.
"	不是	我们的	一般的	?	"	哭	金钱	,	下降	她	针织	-	工作	.

“不是我们的将军吗？”西勒喊道，扔下了手中的毛线活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['sɑːləmli] .

"	Yes	,	George	Washington	,	"	replied	the	visitor	,	solemnly	.
"	是的	,	乔治	华盛顿	,	"	回复	这	游客	,	庄严地	.

“是的，乔治·华盛顿，”来访者郑重地回答道。

['sɪlər] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

Siller	leaned	back	against	the	open	door	,
金钱	倾斜	后退	反对	这	打开	门	,

西勒靠在敞开的门上，

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][koʊld] [er] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

too	much	excited	to	notice	how	the	cold	air	was	rushing	into	the	house	.
也	很多	兴奋的	到	注意	如何	这	寒冷的	空气	曾是	匆忙	进入	这	房子	.

太过兴奋，以至于没有注意到冷空气正涌入屋内。

" ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] !

"	General	Washington	!
"	一般的	华盛顿	!

“华盛顿将军！”

[wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

When	did	he	die	?
什么时候	做过	他	死	?

他何时去世的?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [gɑ:spt] [ʃi:; ʃi] .

and	what	was	the	matter	of	him	?	"	gasped	she	.
和	什么	曾是	这	事情	的	他	?	"	倒吸一口气	她	.

“他到底怎么了？”她喘着气问道。

" [spi:k] [loʊ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ! "

"	Speak	low	;	I	wouldn't	have	Mrs	.	Lyman	get	hold	of	it	for	the	world	!	"
"	说话	低的	;	我	不会	有	太太	.	莱曼	得到	抓住	的	它	为了	这	世界	!	"

“小声点，我绝对不会让莱曼太太拿到它！”

" [hi:; hi][daɪd][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kru:p] ,

"	He	died	a	Saturday	night	,	the	fourteenth	of	last	month	,	of	something	like	the	croup	,
"	他	死亡	一个	周六	夜晚	,	这	第十四	的	最后的	月	,	的	某物	喜欢	这	哮吼	,

“他于上个月14日星期六晚上去世，死因可能是哮吼。”

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] .

as	near	as	I	can	make	out	,	"	said	Mr	.	Bosworth	.
作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	,	"	说	先生	.	博斯沃思	.

“据我所知，”博斯沃思先生说。

['skwaɪər]['laɪmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roʊfəli] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'nʌðər] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['faɪər] .

Squire	Lyman	shook	his	head	sorrowfully	,	and	put	another	stick	of	wood	on	the	fire	.
乡绅	莱曼	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	放	其他	戳	的	木头	在	这	火	.

莱曼乡绅悲伤地摇了摇头，又往火里添了一根柴。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðæt] [dɔ:r] ?

"	Mrs	.	Noonin	,	"	said	he	,	"	will	you	have	the	goodness	to	shut	that	door	?
"	太太	.	-	,	"	说	他	,	"	将要	你	有	这	善良	到	关闭	那	门	?

“努宁太太，”他说，“您能把门关上吗？”

" ['sɪlər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən][æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Siller	shut	the	door	,	and	walked	to	the	fire	with	her	apron	at	her	eyes	.
"	金钱	关闭	这	门	,	和	步行	到	这	火	和	她	围裙	在	她	眼睛	.

“西勒关上门，用围裙遮住眼睛，走到火堆旁。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz] [kʌm] !

"	O	dear	,	O	dear	,	how	quick	the	news	has	come	!
"	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	如何	快的	这	消息	有	来	!

“哦，哦，这消息来得真快！”

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] !

a	little	over	a	fortnight	!
一个	小的	超过	一个	两星期	!

两周多一点！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] .

Here	**it**	**is**	**a**	**Wednesday**	**.**
这里	它	是	一个	周三	.

今天是星期三。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ?

Where	**was**	**I**	**a**	**Saturday**	**night**	**a**	**fortnight**	**ago**	**?**
在哪里	曾是	我	一个	周六	夜晚	一个	两星期	前	?

两周前的那个周六晚上，我在哪里?

[oʊ] , [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪsɪz] . ['guːld] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] — [waɪ] ,

O	**,**	**a**	**settin**	**'**	**up**	**with**	**old**	**Mrs**	**.**	**Gould**	**,**	**and**	**little**	**did**	**I**	**think**	**—**	**Why**	**,**
哦	,	一个	塞廷	-	向上	和	老的	太太	.	古尔德	,	和	小的	做过	我	思考	—	为什么	,

哦，和古尔德老太太搞暧昧，我当时怎么也没想到——为什么，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [biːt] !

I	**never**	**was**	**so**	**beat**	**!**
我	绝不	曾是	所以	打	!

我从来没这么累过!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

Do	**you**	**suppose**	**the**	**Britishers**	**will**	**come**	**over**	**and**	**go**	**to**	**fighting**	**us**	**again**	**?**
做	你	认为	这	英国人	将要	来	超过	和	去	到	斗争	我们	再次	?

你认为英国人会再次过来和我们开战吗?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] !

There	**never**	**was**	**such**	**a**	**man**	**as**	**General**	**Washington**	**!**
那里	绝不	曾是	这样的	一个	男人	作为	一般的	华盛顿	!

历史上根本没有华盛顿将军这个人!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

What	**shall**	**we**	**do**	**without**	**him**	**?**
什么	将	我们	做	没有	他	?

没有他我们该怎么办?

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] ['veri] [haɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	**Siller's**	**voice**	**was**	**pitched**	**very**	**high**	**,**	**but**	**she**	**herself**	**supposed**	**she**	**was**
"	-	嗓音	曾是	投球	非常	高的	,	但	她	她自己	据称	她	曾是

['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [breθ] .

speaking	**just**	**above**	**her**	**breath**	**.**
请讲	只是	多于	她	气息	.

“西勒的声音音调很高，但她自己认为她说话的声音只是略高于呼吸而已。”

['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [hʌsk] [mæt] ,

Mr	**.**	**Bosworth**	**stamped**	**his**	**snowy**	**boots**	**on**	**the**	**husk**	**mat**	**,**
先生	.	博斯沃思	盖章	他的	下雪的	靴子	在	这	外壳	垫	,

博斯沃思先生用沾满雪的靴子跺了跺玉米壳垫子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wen] ['sɪlər] ,

and	**was**	**just**	**taking**	**out**	**his**	**silk**	**handkerchief**	**,**	**when**	**Siller**	**,**
和	曾是	只是	采取	出去	他的	丝绸	手帕	,	什么时候	金钱	,

他正要拿出丝绸手帕时，西勒

[huː] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

who	**knew**	**what**	**a**	**frightful**	**noise**	**he**	**always**	**made**	**blowing**	**his**	**nose**	**,**	**seized**	**his**	**arm**
WHO	知道	什么	一个	可怕	噪音	他	总是	制成	吹	他的	鼻子	,	查获	他的	手臂

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , —

and	**whispered**	**,**	**—**
和	低声说道	,	—

谁知道他擤鼻涕时总是发出多么可怕的声音，便抓住他的胳膊低声说道：

" [hʌʃ] , [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ?
" Hush , we're keeping the house still ?
" 嘘 , 是 保持 这 房子 仍然 ?

“嘘，我们让屋子保持安静。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt] [sɪk] [foʊks][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
I don't know as you know we've got sick folks in the bedroom .
我 不 知道 作为 你 知道 我们已经 得到 生病的 各位 在 这 卧室 .

我不知道，你也知道，我们卧室里有人生病了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [bel] — ['mɪsɪz] .
As she spoke there was a sudden sharp tinkle of the tea - bell — Mrs .
作为 她 辐 那里 曾是 一个 突然 锋利的 小便 的 这 茶 - 钟 — 太太 .
['laɪmənz] [bel] — [ænd; ənd] [pri'silə] [ræn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti] .
Lyman's bell — and Priscilla ran back at once to her duty .
莱曼的 钟 — 和 普里西拉 跑 后退 在 一次 到 她 责任 .

她说话间，突然传来一阵清脆的茶铃声——那是莱曼太太的茶铃——普里西拉立刻跑回去继续她的工作。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" Where have you been ? " said Mrs . Lyman ,
" 在哪里 有 你 到过 ? " 说 太太 . 莱曼 ,

“你去哪儿了？”莱曼太太问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ?
" and what did I hear you say about George Washington ?
" 和 什么 做过 我 听到 你 说 关于 乔治 华盛顿 ?

“我刚才好像听到你对乔治·华盛顿说了些什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz][maɪld] , [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [pri'silə] .
" There was a fire in the lady's mild , blue eyes , which startled Priscilla .
" 那里 曾是 一个 火 在 这 女士的 温和的 , 蓝色的 眼睛 , 哪个 惊慌 普里西拉 .

“那位女士温柔的蓝眼睛里闪烁着光芒，这让普里西拉吓了一跳。”

" [juːv] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['suːðɪŋli] .
" You've been dozing off , ma'am , " said she , soothingly .
" 你已经 到过 打盹 离开 , 女士 , " 说 她 , 舒缓地 .

“夫人，您刚才打瞌睡了，”她轻声安慰道。

" [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət][foʊks] [dʌz] [get][ðə; ði] - ['nəʊʃnz] ,
" I hadn't been gone more'n a minute ; but folks does get the cur'usest - notions ,
" 我 之前没有 到过 已消失 更多 一个 分钟 ; 但 各位 做 得到 这 - 概念 ,

“我离开的时间还不到一分钟；但人们总是会产生一些奇怪的想法，

['driːmiŋ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "
dreaming like in the daytime . "
做梦 喜欢 在 这 白天 . "

像白天一样做梦。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] ['leɪdi] ,
" There , that will do , " said the sweet - voiced lady ,
" 那里 , 那 将要 做 , " 说 这 甜的 - 配音 女士 ,

“好了，这样就可以了，”声音甜美的女士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [red] ['aɪˌlɪdz] ; " [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,
with a keen glance at the nurse's red eyelids ; " you mean well ,
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 护士的 红色的 眼睑 ; " 你 意思是 出色地 ,

他敏锐地瞥了一眼护士通红的眼睑；“你是好意，

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] .

but	the	plain	truth	is	always	safest	.
但	这	清楚的	真相	是	总是	最安全	.

但实话实说总是最安全的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pri'silə] .

You	need	not	try	to	deceive	me	,	and	what	is	more	,	you	can't	do	it	,	Priscilla	.	:	.
你	需要	不是	尝试	到	欺骗	我	,	和	什么	是	更多的	,	你	不能	做	它	,	普里西拉	.	:	.

你不必试图欺骗我，而且，你也做不到，普里西拉。

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

"	Then	the	nurse	had	to	tell	what	she	had	heard	,
"	然后	这	护士	有	到	告诉	什么	她	有	听到	,

然后护士不得不把她听到的内容说出来，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [kʌm]

though	it	was	too	sad	a	story	to	come
尽管	它	曾是	也	伤心	一个	故事	到	来

虽然这是一个太悲伤的故事，不愿提及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [ɪrz] ; [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

to	the	sick	woman's	ears	;	for	every	man	,	woman	,
到	这	生病的	女性的	耳朵	;	为了	每一个	男人	,	女士	,

对生病的女人来说；对每个男人、女人来说，

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lʌvd] [ðə; ði] [gʊd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

and	child	in	the	United	States	loved	the	good	George	Washington	,
和	孩子	在	这	团结的	各州	喜爱	这	好的	乔治	华盛顿	,

美国的一个孩子非常喜爱善良的乔治·华盛顿。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [griːv] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	must	grieve	at	the	news	of	his	death	.
和	必须	悲伤	在	这	消息	的	他的	死亡	.

听到他去世的消息，他们一定感到悲痛。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

Mrs	.	Lyman	said	nothing	,	but	lay	quite	still	,
太太	.	莱曼	说	没有什么	,	但	躺	相当	仍然	,

莱曼太太一言不发，静静地躺着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [triːz] ,

looking	out	of	the	window	upon	the	white	fields	and	the	bare	trees	,
寻找	出去	的	这	窗户	之上	这	白色的	字段	和	这	裸	树木	,

望着窗外白茫茫的田野和光秃秃的树木，

[tɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['sɪlər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

till	the	baby	began	to	cry	,	and	Siller	came	to	take	it	away	.
直到	这	婴儿	开始	到	哭	,	和	金钱	来了	到	拿	它	离开	.

直到婴儿开始哭闹，西勒过来把孩子抱走了。

" [bles] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [tʃi:k]

" **Bless** **its** **little** **heart** **,** " **said** **the** **nurse** **,** **holding** **it** **against** **her** **tear** **-** **wet** **cheek**

" 保佑 它是 小的 心 , " 说 这 护士 , 保持 它 反对 她 撕 - 湿的 脸颊

;

;

;

“可怜的小家伙,”护士说着，把它贴在自己泪湿的脸颊上;

" [its] [bɔ:rn]['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

" **it's** **born** **into** **this** **world** **in** **a** **poor** **time** **,** **so** **it** **is** **.**

" 它是 出生 进入 这 世界 在 一个 贫穷的 时间 , 所以 它 是 .

“它诞生于一个贫困的时代，事实就是如此。”

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [bæd] .

No **wonder** **it** **feels** **bad** **.**

不 想知道 它 感觉 坏的 .

难怪感觉很糟糕。

['oʊpən][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Open **its** **eyes** **and** **look** **around** **.**

打开 它是 眼睛 和 看 大约 .

睁开眼睛，环顾四周。

[si:] , ['pɪŋki] ['poʊzi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər]['oʊvər] ['twenti]

See **,** **Pinky** **Posy** **,** **this** **is** **a** **free** **country** **now** **,** **and** **has** **been** **for** **over** **twenty**

看 , 小指 铭文 , 这 是 一个 自由的 国家 现在 , 和 有 到过 为了 超过 二十

['jɪrz] ;

years **;**

年 ;

你看，Pinky Posy，这里现在是自由的国家，而且已经自由了二十多年了;

[bʌt; bət] [its] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

but **it's** **my** **private** **opinion** **it** **won't** **stay** **so** **long** **,**

但 它是 我的 私人的 观点 它 惯于 停留 所以 长的 ,

但我个人认为它不会持续那么久。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] !

for **the** **Father** **of** **it** **is** **dead** **and** **gone** **!**

为了 这 父亲 的 它 是 死的 和 已消失 !

因为父已死了，离去!

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] [taɪmz] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [tʃaɪld] [grəuz] [ʌp] !

O **,** **Mrs** **.** **Lyman** **,** **what** **awful** **times** **there'll** **be** **before** **this** **child** **grows** **up** **!**

哦 , 太太 . 莱曼 , 什么 可怕 时代 将会 是 前 这 孩子 生长 向上 !

哦，莱曼太太，这孩子长大之前，将会经历多么可怕的时期啊!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 18]

" [页 -]

[第18页]

" [dəunt] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)l] , [pri'silə] .

" Don't borrow trouble , Priscilla .

" 不 借 麻烦 , 普里西拉 .

“别自找麻烦，普里西拉。”

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wəʊnt] [stɑ:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌn] [mæn] [ɪz] [ded] .

The **world** **won't** **stop** **because** **one** **man** **is** **dead** **.**

这 世界 惯于 停止 因为 一 男人 是 死的 .

世界不会因为一个人的死亡而停止运转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] . "

It	is	God's	world	,	and	it	moves	.	"
它	是	神的	世界	,	和	它	移动	.	"

这是上帝创造的世界，它一直在运转。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld] [təˈgeðər]

"	But	,	Mrs	.	Lyman	,	do	you	think	the	United	States	is	going	to	hold	together
"	但	,	太太	.	莱曼	,	做	你	思考	这	团结的	各州	是	去	到	抓住	一起

[wɪˈðaʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] ? "

without	General	Washington	?	"
没有	一般的	华盛顿	?	"

“但是，莱曼夫人，您认为没有了华盛顿将军，美国还能继续团结下去吗？”

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] ;

"	Yes	,	to	be	sure	I	do	;
"	是的	,	到	是	当然	我	做	;

“是的，我当然会；

[ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən]['evər]

and	my	baby	will	find	it	a	great	deal	better	place	to	live	in	than	ever
和	我的	婴儿	将要	寻找	它	一个	伟大的	交易	更好的	地方	到	居住	在	比	曾经

[juː; jʊ]

you
你

我的宝宝会发现这里比你住的地方好得多。

[ɔːr][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [naʊ] [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [priˈsilə] .

or	I	have	done	;	now	you	mark	my	words	,	Priscilla	.
或者	我	有	完毕	;	现在	你	标记	我的	字	,	普里西拉	.

或者我已经做到了；现在你记住我的话，普里西拉。

" [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [kənˈsɪdərd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][ə; eɪ]['veri] [waɪz] ['wʊmən] ,

"	All	the	people	of	Perseverance	considered	Mrs	.	Lyman	a	very	wise	woman	,
"	全部	这	人们	的	毅力	经过考虑的	太太	.	莱曼	一个	非常	明智的	女士	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	when	she	said	,
和	什么时候	她	说	,

“珀西弗伦斯镇的所有居民都认为莱曼夫人是一位非常睿智的女人，当她说……”

" [naʊ] [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

"	Now	you	mark	my	words	,
"	现在	你	标记	我的	字	,

“记住我的话，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eldər] ['lʌvdʒɔɪz] [eɪˈmenˌɑːˈmen][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən]

"	it	was	as	good	as	Elder	Lovejoy's	amen	at	the	end	of	a	sermon
"	它	曾是	作为	好的	作为	长老	lovejoy's	阿门	在	这	结尾	的	一个	讲道

.

:
.

“这就像洛夫乔伊长老在布道结束时说的‘阿门’一样好。”

[priˈsilə] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈsəʊl] .

Priscilla	wiped	her	eyes	and	looked	consoled	.
普里西拉	擦拭	她	眼睛	和	看起来	安慰	.

普里西拉擦了擦眼泪，脸上露出安慰的表情。

['æftər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [əˈbaʊt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

After	what	Mrs	.	Lyman	had	said	,	she	felt	perfectly	easy	about	the	United	States	.
后	什么	太太	.	莱曼	有	说	,	她	毛毡	完美	简单的	关于	这	团结的	各州	.

听了莱曼夫人的话后，她对美国彻底放心了。

" [wel] , ['beɪbi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [huː] [noʊz] [bʌt; bət]
" Well , baby , " said she , " who knows but
" 出色地 , 婴儿 , " 说 她 , " WHO 知道 但

“嗯，宝贝，”她说，“谁知道呢，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[juːl] [siː] [greɪt] [taɪmz] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [jʊr; jər] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
you'll see great times , after all , in your day and generation ?
你会 看 伟大的 时代 , 后 全部 , 在 你的 天 和 一代 ?

你终究会在你那个时代、你那一代人中迎来美好的时代吧?

" [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [kwaɪt] ['piːsfəli] ,
" And upon that the baby went to sleep quite peacefully ,
" 和 之上 那 这 婴儿 去 到 睡觉 相当 和平地 ,

于是，婴儿安然入睡了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['eni] " [greɪt] [taɪmz] .
though without ever dreaming of any " great times .
尽管 没有 曾经 做梦 的 任何 " 伟大的 时代 .

虽然从未梦想过任何“美好时光”。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ɪf] ['sɪlər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [gest] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ]
if Siller could only have guessed what wonderful things that baby was really going
如果 金钱 可以 仅有的 有 猜对了 什么 精彩的 事物 那 婴儿 曾是 真的 去
[tuː; tə] [siː] " [ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
to see " in her day and generation !
到 看 " 在 她 天 和 一代 !

如果西勒能够猜到那个婴儿在她所处的时代将会看到多么美好的事物就好了!

" [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kɑːr] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər] , [ɔːr]
" The good woman had never heard of a railroad car , or a telegraph wire , or
" 这 好的 女士 有 绝不 听到 的 一个 铁路 车 , 或者 一个 电报 金属丝 , 或者
[ə; eɪ] ['gæslaɪt] .
a gaslight .
一个 煤气灯 .

这位善良的女士从未听说过火车车厢、电报线或煤气灯。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt]
How she would have screamed with astonishment if any one had told her that
如何 她 会 有 尖叫 和 惊讶 如果 任何 一 有 讲述 她 那
[mɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [goʊ] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz] ,
Miss Patience would some time go whizzing through the country without horses ,
错过 耐心 会 一些 时间 去 呼啸 通过 这 国家 没有 马匹 ,

如果有人告诉她，佩兴斯小姐有朝一日会不骑马飞驰在乡间，她一定会惊得尖叫起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] !
and with nothing to draw the carriage but a puff of smoke !
和 和 没有什么 到 画 这 运输 但 一个 噗 的 抽烟 !

除了缕缕青烟，没有任何东西可以牵引这辆马车!

[ɔːr] [ðæt] [mɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ([fɔːr; fər] ['sɪlər]

Or	that	Miss	Patience	would	warm	her	feet	at	a	hole	in	the	floor	(	for	Siller
或者	那	错过	耐心	会	温暖的	她	脚	在	一个	洞	在	这	地面	(	为了	金钱

[hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fəːnisiz]) .

had	no	idea	of	our	furnaces	)	.
有	不	主意	的	我们的	熔炉	)	.

或者说，佩兴斯小姐会在地板上的一个洞里暖脚（因为西勒对我们的暖气炉一无所知）。

[ɔːr] [ðæt] [mɪs] ['peɪʃənsɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] (

Or	that	Miss	Patience's	grandchildren	would	write	letters	to	her	with	lightning	(
或者	那	错过	耐心	孙辈	会	写	信件	到	她	和	闪电	(

[fɔːr; fər]

for
为了

或者说，帕蒂恩斯小姐的孙辈们会用闪电般的速度给她写信（因为）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]) .

a	telegraph	is	almost	the	same	thing	as	that	)	.
一个	电报	是	几乎	这	相同的	事物	作为	那	)	.

电报几乎和那一样）。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; ['sɪlər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['krækər] [toʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

But	,	no	;	Siller	was	only	thinking	about	some	cracker	toast	and	a	cup	of
但	,	不	;	金钱	曾是	仅有的	思维	关于	一些	饼干	吐司	和	一个	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

但是，不，西勒当时只想吃点烤饼干，喝杯茶。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [hiːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .

and	wondering	if	it	was	time	to	set	the	heel	in	her	stocking	.
和	好奇	如果	它	曾是	时间	到	放	这	脚跟	在	她	袜	.

她心想是不是该把高跟鞋穿进长袜里了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]

And	before	she	had	counted	off	the	stitches	,	the	children	came	home	from
和	前	她	有	计数	离开	这	针脚	,	这	孩子们	来了	家	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她还没来得及数完缝了多少针，孩子们就放学回家了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] .

and	she	had	more	than	she	could	do	to	keep	the	house	still	.
和	她	有	更多的	比	她	可以	做	到	保持	这	房子	仍然	.

她竭尽全力也无济于事，无法让房子保持安静。

['lɪt(ə)l] ['moʊzəs] , [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] ,

Little	Moses	,	two	years	old	,	had	to	see	the	new	baby	,
小的	摩西	,	二	年	老的	,	有	到	看	这	新的	婴儿	,

两岁的小摩西非要看看新生儿，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [θʌmz] ;

and	in	a	fit	of	indignation	almost	put	her	eyes	out	with	his	little	thumbs	;
和	在	一个	合身	的	愤慨	几乎	放	她	眼睛	出去	和	他的	小的	拇指	;

他怒不可遏，差点用小拇指戳瞎她的眼睛；

[fɔːr; fər] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] " [ʌm; əm] ['nɔːti] [sɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['kreɪd(ə)l] ?
for **what** **right** **had** **"** **um** **naughty** **sing** **"** **in** **his** **red** **cradle** **?**
为了 什么 正确的 有 " 嗯 淘气 唱歌 " 在 他的 红色的 摇篮 ?

他凭什么在红色摇篮里唱"嗯，淘气的歌"?

[bʌt; bət]['moʊzəs] [suːn] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] ;
But **Moses** **soon** **found** **he** **could** **not** **help** **himself** **;**
但 摩西 很快 成立 他 可以 不是 帮助 他自己 ;

但摩西很快发现自己无法控制自己;

[ænd; ənd][æz; əz] " [ʌm; əm] ['nɔːti] [sɪŋ] " [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eni] [hɑːrm] ,
and **as** **"** **um** **naughty** **sing** **"** **did** **not** **seem** **to** **mean** **any** **harm** **,**
和 作为 " 嗯 淘气 唱歌 " 做过 不是 似乎 到 意思是 任何 伤害 ,

而且"嗯，有点淘气的歌"似乎并没有什么恶意，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
he **gave** **up** **with** **a** **good** **grace** **.**
他 给予 向上 和 一个 好的 优雅 .

他很有风度地放弃了。

[deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ɑːn] .
Days **,** **weeks** **,** **and** **months** **passed** **on** **.**
天 , 周 , 和 几个月 通过了 在 .

日子一天天过去，几周、几个月过去了。

['sɪlər] - [went] [tuː; tə] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Siller **Noonin** **went** **to** **other** **houses** **with** **her**
金钱 - 去 到 其他 房屋 和 她

西勒·努宁和她一起去了其他房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pleɪt] , [tʊk] [ðə; ði]
knitting **-** **work** **,** **and** **Patience** **cut** **her** **teeth** **on** **a** **wooden** **plate** **,** **took** **the**
针织 - 工作 , 和 耐心 切 她 牙齿 在 一个 木制的 盘子 , 采取 这
['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] ,
whooping **-** **cough** **,**
欢呼 - 咳嗽 ,

织毛衣，耐心磨练出了牙龈，还得了百日咳。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;
and **by** **that** **time** **it** **was** **her** **turn** **to** **give** **up** **;**
和 经过 那 时间 它 曾是 她 转动 到 给 向上 ;

到那时，轮到她放弃了;

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðæt] [seɪm] [red] ['kreɪd(ə)l] .
for **another** **baby** **came** **to** **the** **house** **,** **and** **wanted** **that** **same** **red** **cradle** **.**
为了 其他 婴儿 来了 到 这 房子 , 和 通缉 那 相同的 红色的 摇篮 .

家里又添了个宝宝，也想要那张红色的摇篮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɑːləmən] .
It **was** **a** **boy** **,** **and** **his** **name** **was** **Solomon** **.**
它 曾是 一个 男生 , 和 他的 姓名 曾是 所罗门 .

那是个男孩，名叫所罗门。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] ;
And **after** **that** **there** **was** **another** **boy** **by** **the** **name** **of** **Benjamin** **;**
和 后 那 那里 曾是 其他 男生 经过 这 姓名 的 本杰明 ;

之后又有一个名叫本杰明的男孩;

[ænd; ənd]['bendʒəmɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

and	Benjamin	was	the	only	one	who	never	had	to	give	up	,
和	本杰明	曾是	这	仅有的	一	WHO	绝不	有	到	给	向上	,

而本杰明是唯一一个从未放弃的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

for	he	was	always	the	youngest	.
为了	他	曾是	总是	这	最小的	.

因为他总是最小的。

[ðæt] [meɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl] : [dʒeɪmz] , [dʒɑːn] , ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd]['dɔːrkəs] ; [ðə; ði] [twɪnz] ,

That	made	eleven	children	in	all	:	James	,	John	,	Rachel	,	and	Dorcas	;	the	twins	,
那	制成	十一	孩子们	在	全部	:	詹姆斯	,	约翰	,	瑞秋	,	和	多卡斯	;	这	双胞胎	,

['sailəs][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ;

Silas	and	George	;
西拉斯	和	乔治	;

这样一来，他们一共就有了十一个孩子：詹姆斯、约翰、拉结、多卡斯；双胞胎西拉斯和乔治；

[ænd; ənd] [ðen] ['meri] , ['moʊzəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['sɑːləmən] , [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] .

and	then	Mary	,	Moses	,	Patience	,	Solomon	,	and	Benjamin	.
和	然后	玛丽	,	摩西	,	耐心	,	所罗门	,	和	本杰明	.

然后是玛丽、摩西、帕蒂恩斯、所罗门和便雅悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

There	was	a	great	deal	to	be	done	in	the	house	,	for	there	were	two
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	在	这	房子	,	为了	那里	是	二

[lɑːrdʒ]['fɑːrmz] ,

large	farms	,
大的	农场	,

房子里有很多事情要做，因为这里有两个大农场。

[wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

with	cattle	and	sheep	,
和	牛	和	羊	,

牛羊

[ænd; ənd] [tuː] [men] [huː] [lɪvd] [æt; ət]['skwaɪər] ['laɪmənz] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] .

and	two	men	who	lived	at	Squire	Lyman's	and	took	care	of	the	farms	.
和	二	男人	WHO	居住地	在	乡绅	莱曼的	和	采取	关心	的	这	农场	.

还有两个住在莱曼乡绅家并照料农场的男人。

[mɪlk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [wʊl] ['ɪntuː] ['blæŋkits]

Milk	had	to	be	made	into	butter	and	cheese	,	and	wool	into	blankets
牛奶	有	到	是	制成	进入	黄油	和	奶酪	,	和	羊毛	进入	毯子

[ænd; ənd] [gaʊnz] ,

and	gowns	,
和	礼服	,

牛奶必须制成黄油和奶酪，羊毛必须制成毯子和长袍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['oʊnli][wʌn][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]

and	there	was	generally	only	one	girl	in	the	kitchen	to
和	那里	曾是	一般来说	仅有的	一	女孩	在	这	厨房	到

而且厨房里通常只有一个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[help] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .

help	to	do	all	the	work	.
帮助	到	做	全部	这	工作	.

帮忙完成所有工作。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɛtsi] ['guːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ;

Her	**name**	**was**	**Betsey**	**Gould**	**,**	**and**	**she**	**was**	**strong**	**and**	**willing**	**;**
她	姓名	曾是	贝齐	古尔德	,	和	她	曾是	强的	和	愿意的	;

她名叫贝齐·古尔德，她坚强而有魄力；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd]['dɔːrkəs] [iːtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] [ʃer] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['meri] ;

and	**Rachel**	**and**	**Dorcas**	**each**	**did**	**her**	**share**	**,**	**and**	**so**	**did**	**even**	**little**	**Mary**	**;**
和	瑞秋	和	多卡斯	每个	做过	她	分享	,	和	所以	做过	甚至	小的	玛丽	;

拉结和多加也都尽了自己的一份力，就连小玛丽也尽了自己的一份力；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['evriθɪŋ] .

but	**they**	**could**	**not**	**do**	**everything**	**.**
但	他们	可以	不是	做	一切	.

但他们不可能做到所有事。

[ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [wiːv] , [ænd; ənd] [beɪk] [ænd; ənd] [bruː] ,

The	**dear**	**mother**	**of**	**all**	**had**	**to**	**spin**	**and**	**weave**	**,**	**and**	**bake**	**and**	**brew**	**,**
这	亲爱的	母亲	的	全部	有	到	旋转	和	编织	,	和	烤	和	酿造	,

众生之母要纺纱织布，还要烘焙酿酒。

[ænd; ənd] [preɪ] ['evri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]

and	**pray**	**every**	**hour**	**in**	**the**	**day**	**for**	**strength**	**and**	**patience**	**to**	**do**	**her**
和	祈祷	每一个	小时	在	这	天	为了	力量	和	耐心	到	做	她

[hoʊl] ['duːti][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

whole	**duty**	**by**	**such**	**a**	**large**	**family**	**.**
所有的	责任	经过	这样的	一个	大的	家庭	.

她每天每时每刻都在祈祷，祈求上帝赐予她力量和耐心，让她能够尽到照顾如此大家庭的全部责任。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

They	**were**	**pretty**	**good**	**children**	**,**
他们	是	漂亮的	好的	孩子们	,

他们都是很乖的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['mʌðərz] [hæv; həv]

but	**she**	**did**	**not**	**have**	**so**	**much**	**time**	**to**	**attend**	**to**	**them**	**as**	**mothers**	**have**
但	她	做过	不是	有	所以	很多	时间	到	出席	到	他们	作为	母亲们	有

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

in	**these**	**days**	**,**
在	这些	天	,

但她不像现在的母亲那样有那么多时间来照顾她们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz]['taɪdi][ɔːr] [tɔːk] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [maɪ]

and	**they**	**did**	**not**	**always**	**look**	**as**	**tidy**	**or**	**talk**	**as**	**correctly**	**as**	**you**	**do**	**,**	**my**
和	他们	做过	不是	总是	看	作为	整齐的	或者	讲话	作为	正确	作为	你	做	,	我的

[dɪrz] .

dears	**.**
亲爱的们	.

亲爱的们，他们并不总是像你们一样衣着整洁，说话得体。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊks] [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

You	**must**	**not**	**expect**	**too**	**much**	**of**	**little**	**folks**	**who**	**lived**	**before**	**the**	**time**	**of**
你	必须	不是	预计	也	很多	的	小的	各位	WHO	居住地	前	这	时间	的

['reilrəudz] ,

railroads	**,**
铁路	,

你不能对铁路出现之前的小人物抱有过高的期望。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sæbəθ] [skuːlz] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['eni]
in a little country town where there were no Sabbath schools , and hardly any
在 一个 小的 国家 镇 在哪里 那里 是 不 安息日 学校 , 和 几乎 任何
[nuːz] - ['pepərz] .
news - papers .
消息 - 文件 .

在一个没有主日学校，几乎没有报纸的小镇上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] , [ðə; ði][wʌn] [huː]
It is of Patience Lyman , the one who
它 是 的 耐心 莱曼 , 这 一 WHO

这是关于帕蒂恩斯·莱曼的，就是那个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][moʊst][tuː; tə] [seɪ] .
afterwards became Grandma Parlin , that I shall have most to say .
然后 成为 奶奶 帕林 , 那 我 将 有 最多 到 说 .

后来她就成了帕林奶奶，关于这一点我最想说的就是她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['pæti] ,
She was usually called Patty ,
她 曾是 通常 称为 帕蒂 ,

她通常被称为帕蒂，

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ([ðoʊ] ['pæti] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][pet] [neɪm] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]) ,
for short (though Patty is really the pet name for Martha instead of Patience) ,
为了 短的 (尽管 帕蒂 是 真的 这 宠物 姓名 为了 玛莎 反而 的 耐心) ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
and she was ,
和 她 曾是 ,

简称（尽管帕蒂实际上是玛莎的昵称，而不是帕蒂恩斯），而且她确实是。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['flaɪəweɪ] ['klɪfərd] —
as nearly as I can find out , very much such a child as Flyaway Clifford —
作为 几乎 作为 我 能 寻找 出去 , 非常 很多 这样的 一个 孩子 作为 飞散 克利福德 —
[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] ,
with blue eyes ,
和 蓝色的 眼睛 ,

据我所知，她很像飞翔的克利福德——有着蓝色的眼睛。

[sɔːft] [laɪt] [her] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [went] ['dænsɪŋ] ['evriwer] .
soft light hair , and little feet that went dancing everywhere .
柔软的 光 头发 , 和 小的 脚 那 去 跳舞 到处 .

柔软的浅色头发，还有那双到处蹦蹦跳跳的小脚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] ,
And now , if you think you know her well enough ,
和 现在 , 如果 你 思考 你 知道 她 出色地 足够的 ,

现在，如果你觉得自己足够了解她，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
perhaps you would like to go to school with her a day or two ,
也许 你 会 喜欢 到 去 到 学校 和 她 一个 天 或者 二 ,

或许你想和她一起去学校一两天。

[ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
about three quarters of a mile away from home .
关于 三 四分之一 的 一个 英里 离开 从 家 .

离家大约四分之三英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sæmplər] .
THE SAMPLER .
这 采样器 .

采样器。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ?
How do you think she was dressed ?
如何 做 你 思考 她 曾是 穿着 ?

你觉得她当时穿的是什么衣服?

[ɪn][ə; eɪ] " ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [luːs] [gaʊn] .
In a " petticoat and loose gown .
在 一个 " 衬裙 和 松动的 袍 .

身穿衬裙和宽松长袍。

" [ðə; ði] [luːs] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælɪkoʊ]['dʒækɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] ['gæðərz] ,
" The loose gown was a calico jacket that hung about the waist in gathers ,
" 这 松动的 袍 曾是 一个 印花布 夹克 那 悬挂 关于 这 腰部 在 聚集 ,

“那件宽松的长袍是一件印花棉布外套，腰间有褶皱垂落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'rin] [skɜːrt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz]
and the petticoat was a moreen skirt that came down almost to the ankles
和 这 衬裙 曾是 一个 莫林 裙子 那 来了 向下 几乎 到 这 脚踝
.
:
.

衬裙是一条及踝的浅褐色裙子。

[ðen] [hɜːr; hər] [fiːt] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ber] .
Then her feet — I must confess they were bare .
然后 她 脚 — 我 必须 承认 他们 是 裸 .

然后是她的脚——我必须承认，它们是光着的。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [went] ['ber'fʊtɪd] [ɪn] ['sʌmər] .
Nearly all the little children in Perseverance went barefooted in summer .
几乎 全部 这 小的 孩子们 在 毅力 去 赤足 在 夏天 .

在珀西瓦伦斯，几乎所有的小孩子夏天都光着脚。

['pæti] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,
Patty had been longing for an education ever since she was two years old ,
帕蒂 有 到过 渴望 为了 一个 教育 曾经 自从 她 曾是 二 年 老的 ,

帕蒂从两岁起就渴望接受教育。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
and at three and a half she was allowed to go to school .
和 在 三 和 一个 一半 她 曾是 允许 到 去 到 学校 .

三岁半时，她被允许去上学。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn]
All the other children had been
全部 这 其他 孩子们 有 到过

其他所有孩子都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tɔːt] [ðə; ði] ['ælfəbet] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərət] ['wʊmən]
taught the alphabet at home , for Mrs . Lyman was a very considerate woman
教授 这 字母 在 家 , 为了 太太 . 莱曼 曾是 一个 非常 周到 女士
,
,
,

莱曼太太是一位非常体贴的女士，所以她在家教孩子认字母。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] - [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] ;
and did not think it fair to trouble a teacher with baby - work like that ;
和 做过 不是 思考 它 公平的 到 麻烦 一个 老师 和 婴儿 - 工作 喜欢 那 ;

并且认为用这种婴儿作业来打扰老师是不公平的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] ,
but this summer she had so much to do ,
但 这 夏天 她 有 所以 很多 到 做 ,

但今年夏天她有很多事情要做，

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['beni] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sɑːli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
with little Benny in her arms and Solly under her feet ,
和 小的 本尼 在 她 武器 和 索利 在下面 她 脚 ,

她怀里抱着小本尼，脚下踩着索利，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tɔːkətɪv] ['pæti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
that she was only too glad to have talkative Patty out of the way .
那 她 曾是 仅有的 也 高兴的 到 有 健谈 帕蒂 出去 的 这 方式 .

她非常高兴话痨帕蒂离开了。

[soʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [hɔːrn] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] [wʌn] [braɪt] [dʒuːn]
So , just as the stage - horn was blowing , at half past eight one bright June
所以 , 只是 作为 这 阶段 - 喇叭 曾是 吹 , 在 一半 过去的 八 一 明亮的 六月
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是，就在一个阳光明媚的六月早晨八点半，舞台喇叭声响起的时候，

['meri] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪnər] ['bæskɪt] [æn; ən] ['ekstrə] ['sɔːsər] [paɪ] , ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] ,
Mary put into the dinner basket an extra saucer pie , sweetened with molasses ,
玛丽 放 进入 这 晚餐 篮子 一个 额外的 碟子 馅饼 , 加糖 和 糖蜜 ,

玛丽在晚餐篮里额外放了一个用糖蜜调味的碟子馅饼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] .
and walked the little one off to school .
和 步行 这 小的 一 离开 到 学校 .

然后送孩子去上学。

[wʌt] [skuːl] [wʌz; wəz] ['pæti] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] .
What school was Patty had no idea .
什么 学校 曾是 帕蒂 有 不 主意 .

帕蒂完全不知道这是哪所学校。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] " ['mɪstrəs] ,
She had heard a great deal about the new " mistress ,
她 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 新的 " 情妇 ,

她听说了许多关于这位新“女主人”的事情，

" [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

"	and	wondered	what	sort	of	a	creature	she	could	be	.
"	和	想知道	什么	种类	的	一个	生物	她	可以	是	.

“并想知道她究竟是什么样的生物。”

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .

She	soon	found	out	.
她	很快	成立	出去	.

她很快就发现了这一点。

[mɪs] ['dʒʌdkɪnz][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel]

Miss	Judkins	was	merely	a	fine	-	looking	young	lady	,	with	a	tortoise	-	shell
错过	朱德金斯	曾是	仅仅	一个	美好的	-	寻找	年轻的	女士	,	和	一个	龟	-	壳

[koʊm] [ɪn]

comb	in
梳子	在

朱德金斯小姐只不过是一位容貌姣好的年轻女士，手里拿着一把玳瑁梳子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hɜːr; hər] [her] , [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪz] - [tɑːp] .

her	hair	,	not	quite	as	large	as	a	small	chaise	-	top	.
她	头发	,	不是	相当	作为	大的	作为	一个	小的	躺椅	-	顶部	.

她的头发，虽然没有小躺椅那么蓬松，但还是蓬松得很。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	looked	like	other	people	,	and	Patty	was	sadly	disappointed	.
她	看起来	喜欢	其他	人们	,	和	帕蒂	曾是	令人遗憾的是	失望的	.

她看起来和其他人没什么两样，帕蒂很失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði][desk] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [sænd] ,

There	was	an	hour	-	glass	on	the	desk	full	of	dripping	sand	,
那里	曾是	一个	小时	-	玻璃	在	这	桌子	满的	的	滴落	沙	,

桌上放着一个装满滴沙的沙漏。

[ænd; ənd] ['pæti] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sænd][goʊ] [aʊt] ['fæstər] ,

and	Patty	wanted	to	shake	it	to	make	the	sand	go	out	faster	,
和	帕蒂	通缉	到	摇	它	到	制作	这	沙	去	出去	快点	,

帕蒂想摇晃一下，让沙子流得更快。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːd] , " ['prɪti]

for	she	grew	very	tired	of	sitting	still	so	long	hearing	the	children	read	,	"	Pretty
为了	她	生长	非常	疲劳的	的	坐着	仍然	所以	长的	听力	这	孩子们	读	,	"	漂亮的

[kaʊ] ,

cow	,
奶牛	,

因为她长时间静静地坐着，听孩子们读“漂亮的母牛”，已经非常厌倦了。

[goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪn] .

go	there	and	dine	.
去	那里	和	用餐	.

去那里吃饭。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ][hɜːr; hər] ['letərz] ; [bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] ,

"	She	was	afraid	to	say	her	letters	;	but	after	she	had	said	them	,
"	她	曾是	害怕的	到	说	她	信件	;	但	后	她	有	说	他们	,

她害怕说出那些信的内容；但说完之后，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['praʊder] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

was	much	prouder	than	the	Speaker	of	the	Senate	after	he	has	made	a
曾是	很多	更骄傲	比	这	扬声器	的	这	参议院	后	他	有	制成	一个

['veri] ['eləkwənt] [spiːtʃ] .

very	eloquent	speech	.
非常	雄辩	演讲	.

在他发表了一篇非常精彩的演讲之后，他比参议院议长还要自豪得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]

She	had	nothing	more	to	do	,	and	watched	the	little	girls	working	their
她	有	没有什么	更多的	到	做	,	和	观看	这	小的	女孩们	在职的	他们的

['sæmpləz] .

samplers	.
采样器	.

她无事可做，便看着小女孩们制作刺绣样品。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] , [nɑːt] [jet] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

Her	sister	Mary	,	not	yet	eight	years	old	,	was	making	a	beautiful	one	,
她	姐姐	玛丽	,	不是	然而	八	年	老的	,	曾是	制作	一个	美丽的	一	,

她的妹妹玛丽，还不到八岁，正在做一个漂亮的.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	a	flower	-	pot	in	one	corner	and	a	tree	and	birds	in	the	other	,
和	一个	花	-	锅	在	一	角落	和	一个	树	和	鸟类	在	这	其他	,

一角放着花盆，另一角放着树和鸟儿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ðiːz] :

and	some	lines	in	the	middle	like	these	:
和	一些	线条	在	这	中间	喜欢	这些	:

中间还有一些像这样的线条：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

"	Education	.
"	教育	.

“教育。

" [biː; bi] [ðɪs] [mɪs] ['mɛriːz] [ker] :

"	Be	this	Miss	Mary's	care	:
"	是	这	错过	玛丽的	关心	:

“请将此事交由玛丽小姐处理：

[let] [ðɪs] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒ] ;

Let	this	her	thoughts	engage	;
让	这	她	想法	从事	;

让她沉浸在这些思绪中；

[biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Be	this	the	business	of	her	youth	,
是	这	这	商业	的	她	青年	,

如果这就是她年轻时的事业，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

The	comfort	of	her	age	.
这	舒适	的	她	年龄	.

她这个年纪带来的舒适感。

" ['pæti] [lʊkt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['mɛri:z] ['ni:d(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red]
" Patty looked on , and watched Mary's needle going in and out , making little red
" 帕蒂 看起来 在 , 和 观看 玛丽的 针 去 在 和 出去 , 制作 小的 红色的
[krʊks] .
crooks .
骗子 .

帕蒂看着玛丽的针头进进出出，织出一个个红色的小弯钩。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [sɪlk] ['letərz] ,
She did not know the silk letters ,
她 做过 不是 知道 这 丝绸 信件 ,

她不懂丝绸信件。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] ;
and would not have understood the verse if she had heard it read ;
和 会 不是 有 理解 这 诗 如果 她 有 听到 它 读 ;

即使有人朗读这首诗，她也未必能理解。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪstər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] .
but neither did the big sister understand it herself .
但 两者都不 做过 这 大的 姐姐 理解 它 她自己 .

但姐姐自己也不明白。

" [bi:; bi] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ju:θ] , " ['meri] [θɔ:t] [ment] [ðə; ði] ['sæmplər] ,
" Be this the business of her youth , " Mary thought meant the sampler ,
" 是 这 这 商业 的 她 青年 , " 玛丽 想法 意思是 这 采样器 ,

“如果这就是她年轻时的爱好，”玛丽以为她指的是刺绣样品。

[fɔ:r; fər] ['ri:əli] [ðæt] ['sæmplər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi]
for really that sampler had been the business of her youth ever since she
为了 真的 那 采样器 有 到过 这 商业 的 她 青年 曾经 自从 她
[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ,
had learned to hold a needle ,
有 学习 到 抓住 一个 针 ,

事实上，自从她学会拿针线以来，刺绣就成了她整个青春期的爱好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:] ['wɔznt] [dʌn] [jet] ,
and the tree wasn't done yet ,
和 这 树 不是 完毕 然而 ,

树还没长好呢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑ:t] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ]
and the flowers were flying out of the flower - pot on account of having no
和 这 花朵 是 飞行 出去 的 这 花 - 锅 在 帐户 的 拥有 不
[stemz] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] .
stems to stand on .
茎 到 站立 在 .

由于没有茎秆支撑，花朵纷纷从花盆里飞了出来。

['pæti] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [noʊ] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ['pɪktʃərz] [ɑ:n]
Patty was ashamed because she herself had no canvass with silk pictures on
帕蒂 曾是 羞愧 因为 她 她自己 有 不 帆布 和 丝绸 图片 在
[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['mɪstrəs] .
it to carry out to the " mistress .
它 到 携带 出去 到 这 " 情妇 .

帕蒂感到羞愧，因为她自己没有丝巾画可以送给“女主人”。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi]
" The more she
" 这 更多的 她

她越是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['restləs] [ʃiː; ʃi] [gruː] , [tɪl] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ,
thought about it , the more restless she grew , till before noon she fell to crying ,
想法 关于 它 , 这 更多的 不安 她 生长 , 直到 前 中午 她 跌倒 到 哭泣 ,

她反复思量，越想越焦躁不安，直到中午前就哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , —
and said aloud , —
和 说 大声 , —

他大声说道：

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] - ; [jes] , [aɪ] [duː] .
" I want to work a sambler ; yes , I do .
" 我 想 到 工作 一个 - ; 是的 , 我 做 .

“我想驾驶桑布勒摩托车；是的，我想。”

" [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] [toʊld] ['meri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
" Miss Judkins told Mary she had better take her home .
" 错过 朱德金斯 讲述 玛丽 她 有 更好的 拿 她 家 .

“朱德金斯小姐告诉玛丽，她最好带她回家。”

['pæti] [felt] [dɪs'greɪst] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] .
Patty felt disgraced , and cried all the way , she did not really know what for .
帕蒂 毛毡 蒙羞的 , 和 哭 全部 这 方式 , 她 做过 不是 真的 知道 什么 为了 .

帕蒂感到羞愧难当，一路哭个不停，她自己也不知道为什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs]
Sometimes she thought it was because the school was such a poor place
有时 她 想法 它 曾是 因为 这 学校 曾是 这样的 一个 贫穷的 地方
[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,
to go to ,
到 去 到 ,

有时她觉得是因为那所学校实在太差了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] "
and then again she thought it was because she wanted to work a "
和 然后 再次 她 想法 它 曾是 因为 她 通缉 到 工作 一个 "
- .
sambler .
- .

然后她又想，那是因为她想做一名“散兵游勇”。

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
" When they got home she did not wait till they were fairly in the house ,
" 什么时候 他们 得到 家 她 做过 不是 等待 直到 他们 是 相当 在 这 房子 ,

“他们到家后，她没等他们完全进屋就……”

[bʌt; bət] [kɔːld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , —
but called out , with a loud voice , —
但 称为 出去 , 和 一个 大声 嗓音 , —

但他大声喊道：

" [oʊ] , ['mæmə] !
" O , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] !
She's only a woman !
她是 仅有的 一个 女士 !

她只是个女人!

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] !
The mistress is only a woman !
这 情妇 是 仅有的 一个 女士 !

情妇也只是个女人!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn]
" That was all the way she had of telling how cruelly disappointed she felt in
" 那 曾是 全部 这 方式 她 有 的 讲述 如何 残酷地 失望的 她 毛毡 在
[ðə; ði] [skuːl] .
the school .
这 学校 .

“她只能用这种方式来表达她对学校的深深失望。”

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn]
Mrs . Lyman had just put the baby in
太太 . 莱曼 有 只是 放 这 婴儿 在

莱曼太太刚把婴儿放进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːli] ,
the cradle , and was now rocking little Solly ,
这 摇篮 , 和 曾是 现在 摇滚 小的 索利 ,

他把小索利抱在摇篮里，轻轻摇晃着他。

[huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [bruːz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .
who was crying with a stone bruise in the bottom of his foot .
WHO 曾是 哭泣 和 一个 石头 挫伤 在 这 底部 的 他的 脚 .

他脚底被石头砸伤，正在哭泣。

['bɛtsi] ['guːld] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] , ['dɔːrkəs][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['dresɪz] ,
Betsey Gould was washing , Dorcas and Rachael were making dresses ,
贝齐 古尔德 曾是 洗涤 , 多卡斯 和 瑞秋 是 制作 连衣裙 ,

贝齐·古尔德在洗衣服，多卡斯和瑞秋在做衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and the dinner must be put on the table .
和 这 晚餐 必须 是 放 在 这 桌子 .

晚餐必须摆上桌。

[noʊ] ['wʌndər] ['taɪərd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['pæti] [kʌm] [hoʊm] ['kraɪɪŋ] ,
No wonder tired Mrs . Lyman was sorry to see Patty come home crying ,
不 想知道 疲劳的 太太 . 莱曼 曾是 对不起 到 看 帕蒂 来 家 哭泣 ,

难怪疲惫的莱曼太太看到帕蒂哭着回家会感到难过。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] , ['taɪərd] [feɪs] [ə'genst] - [tʃiːk] [wen] ['pæti] [hwaɪnd] ,
or that she laid her pale , tired face against Solly's cheek when Patty whined ,
或者 那 她 铺设 她 苍白 , 疲劳的 脸 反对 - 脸颊 什么时候 帕蒂 抱怨 ,

或者说，当帕蒂哭闹时，她把苍白疲惫的脸贴在了索利的脸颊上。

" [meɪnt] [aɪ] [wɜːrk] [ə; eɪ] - ? " [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Mayn't I work a sambler ? " and said , in a low tone ,
" 可能不会 我 工作 一个 - ? " 和 说 , 在 一个 低的 语气 ,

“我能开一台桑普多拉拖拉机吗？”他低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [prer] , —
as if she were breathing a prayer , —
作为 如果 她 是 呼吸 一个 祷告 , —

仿佛她在默默祈祷——

" [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] .
" Let patience have her perfect work .
" 让 耐心 有 她 完美的 工作 .

让耐心发挥她完美的作用。

" ['pæti] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [pʊr] , [ˌəuvə'bə:dənd] ['mʌðər] [meɪk] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] ,
" Patty had often heard her poor , overburdened mother make that same remark ,
" 帕蒂 有 经常 听到 她 贫穷的 , 负担过重 母亲 制作 那 相同的 评论 ,

帕蒂经常听到她那可怜的、不堪重负的母亲说同样的话。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
but had never understood it before .
但 有 绝不 理解 它 前 .

但我以前从未理解过。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , " [let] [maɪ] ['dɔ:tər] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][ə; eɪ] - [tu:; tə] [wɜ:rk]
Now she thought it meant , " Let my daughter Patience have a sambler to work
现在 她 想法 它 意思是 , " 让 我的 女儿 耐心 有 一个 - 到 工作
;
;
;

现在她以为它的意思是，“让我的女儿佩兴斯有一辆滑步车去工作；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
" and she cleared the clouds off her little face ,
" 和 她 已清除 这 云 离开 她 小的 脸 ,

她拂去脸上的阴霾，

[ænd; ənd] [went] ['dænsɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] ['gɒzlɪŋz] .
and went dancing out to see the new goslings .
和 去 跳舞 出去 到 看 这 新的 小鹅 .

然后他们跳着舞出去看新出生的小鹅。

['meri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]
Mary , who was thoughtful beyond her
玛丽 , WHO 曾是 周到 超过 她

玛丽心思细腻，远超常人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['jɪrz] , [kəukst] ['sɑ:li] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [su:ðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] ,
years , coaxed Solly into her arms , and soothed him with a little story ,
年 , 哄骗 索利 进入 她 武器 , 和 舒缓 他 和 一个 小的 故事 ,

多年来，她哄着索利到自己怀里，给他讲了个小故事安抚他。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪnər] .
so that her mother could go and take up the dinner .
所以 那 她 母亲 可以 去 和 拿 向上 这 晚餐 .

这样她母亲就可以去准备晚餐了。

['pæti] [faʊnd] [aʊt] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sæmplər] ;
Patty found out next day that she was not to have a sampler ;
帕蒂 成立 出去 下一个 天 那 她 曾是 不是 到 有 一个 采样器 ;

第二天，帕蒂得知她没有样品了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ['meri] [hemd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [klɔːθ] ,

but	to	console	her	Mary	hemmed	a	large	piece	of	tow	and	linen	cloth	,
但	到	安慰	她	玛丽	包边	一个	大的	片	的	拖	和	亚麻布	布	,

为了安慰她，玛丽缝制了一大块麻布和亚麻布。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [θred] .

and	told	her	she	might	learn	to	work	on	it	with	colored	thread	.
和	讲述	她	她	可能	学习	到	工作	在	它	和	有色	线	.

并告诉她，她可以学习用彩色线来制作这件作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ['æftər] ['pæti] [hæd; həd] [skrɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

It	was	a	funny	looking	thing	after	Patty	had	scrawled	it	all	over	with
它	曾是	一个	有趣的	寻找	事物	后	帕蒂	有	潦草的	它	全部	超过	和

[griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] ;

Greek	and	Hebrew	;
希腊语	和	希伯来语	;

帕蒂用希腊文和希伯来文在上面乱涂乱画之后，它看起来很奇怪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] .

but	it	was	a	wonderful	help	to	the	child's	feelings	.
但	它	曾是	一个	精彩的	帮助	到	这	孩子的	情怀	.

但这对孩子的情绪却大有裨益。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pet][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ;

She	was	a	great	pet	at	school	,	and	grew	quite	fond	of	going	;
她	曾是	一个	伟大的	宠物	在	学校	,	和	生长	相当	喜爱	的	去	;

她在学校里很受欢迎，也很喜欢去上学；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] ['flaɪəweɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] ['hæpənd] , ['æftər][ʃiː; ʃi]

but	she	tells	Flyaway	she	does	not	remember	much	more	that	happened	,	after	she
但	她	讲述	飞散	她	做	不是	记住	很多	更多的	那	发生	,	后	她

[bɪ'gæn] [ðæt] ['sæmplər] ,

began	that	sampler	,
开始	那	采样器	,

但她告诉 Flyaway，在她开始录制那份样本之后，她不太记得发生了什么事了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] .

until	the	next	spring	.
直到	这	下一个	春天	.

直到来年春天。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

At	that	time	she	was	a	trifle	more	than	four	years	old	.
在	那	时间	她	曾是	一个	琐事	更多的	比	四	年	老的	.

那时她刚过四岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['broʊkən] [brɪdʒ] .

THE	BROKEN	BRIDGE	.
这	破碎的	桥	.

断桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ,

It	was	early	in	April	,	and	the	travelling	was	very	bad	,
它	曾是	早期的	在	四月	,	和	这	旅行	曾是	非常	坏的	,

当时是四月初，出行非常不便。

[fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

for	the	frost	was	just	coming	out	of	the	ground	.
为了	这	霜	曾是	只是	未来	出去	的	这	地面	.

因为霜冻刚刚从地里冒出来。

['meri] , ['moʊzəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Mary	,	Moses	,	and	the	twins	attended	a	private	school	,	on	the	other	side	of
玛丽	,	摩西	,	和	这	双胞胎	参加	一个	私人的	学校	,	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

玛丽、摩西和双胞胎在河对岸的一所私立学校就读。

[ænd; ənd] ['pæti] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Patty	went	with	them	;	but	they	were	all	rather	tired	of	her
和	帕蒂	去	和	他们	;	但	他们	是	全部	相当	疲劳的	的	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

帕蒂也跟着他们去了；但他们都对她的陪伴感到厌倦了。

" ['mʌðər] , [wɪə(r)] [ə'freɪd] [ʃiːl] [get] [lɔːst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] , " [sed] ['moʊzəs] .

"	Mother	,	we're	afraid	she'll	get	lost	in	one	of	the	holes	,	"	said	Moses	.
"	母亲	,	是	害怕的	壳	得到	丢失的	在	一	的	这	孔	,	"	说	摩西	.

“妈妈，我们担心她会掉进某个洞里，”摩西说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Won't	you	make	her	stay	at	home	?
"	惯于	你	制作	她	停留	在	家	?

“你就不能让她待在家里吗？”

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['blækənd] [kɑːbz]

"	Mrs	.	Lyman	stood	before	the	brick	oven	,	taking	out	of	it	some	blackened	cobs
"	太太	.	莱曼	站立	前	这	砖	烤箱	,	采取	出去	的	它	一些	变黑	玉米

[wɪtʃ]

which
哪个

莱曼太太站在砖炉前，从炉子里拿出一些烤焦的玉米芯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] [hæmz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

had	been	used	for	smoking	hams	,	and	putting	them	into	a	dish	of
有	到过	用过的	为了	吸烟	火腿	,	和	推杆	他们	进入	一个	盘子	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

过去曾用来熏制火腿，然后将它们放入一盘水中。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɑːbz] ? " [æskt] ['moʊzəs] , [waɪl] ['pæti] [kɔːt] [æt; ət]

" What are you doing with those cobs ? " asked Moses , while Patty caught at

" 什么 是 你 正在做 和 那些 玉米 ? " 问 摩西 , 尽管 帕蒂 捕捉 在

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [skəːts] ,

her mother's skirts ,

她 母亲的 裙子 ,

“你拿着那些玉米棒子干什么？”摩西问道，帕蒂则抓住了她母亲的裙摆。

['seɪɪŋ] , —

saying , —

说 , —

说道，——

" [aɪ][wəʊnt] [luːz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , ['mæmə] !

" I won't lose me in a hole , mamma !

" 我 惯于 失去 我 在 一个 洞 , 妈妈 !

“妈妈，我不会掉进洞里的！”

[meɪnt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

Mayn't I go to school ? "

可能不会 我 去 到 学校 ? "

我可以去上学吗?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][kɑːbz] , ['moʊzəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ;

" I will tell you what I am doing with the cobs , Moses , " said Mrs . Lyman ;

" 我 将要 告诉 你 什么 我 是 正在做 和 这 玉米 , 摩西 , " 说 太太 . 莱曼 ;

“摩西，我会告诉你我打算怎么处理这些玉米棒子，”莱曼太太说；

" ['meɪkɪŋ] ['pɜːrlˌæʃ] ['wɔːtər] .

" making pearlash water .

" 制作 珍珠灰 水 .

“制作珍珠灰水。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [soʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːr] [ɔːf] [ðəˌ; ðiˌ]['wɔːtər]['ɪntuː] ['bɔtlz] .

I shall soak them a while , and then pour off the water into bottles .

我 将 浸泡 他们 一个 尽管 , 和 然后 倒 离开 这 水 进入 瓶子 .

我会先把它们浸泡一会儿，然后再把水倒进瓶子里。

[kɑːb] - [koʊl] [meɪk] [ðəˌ; ðiˌ] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['pɜːrlˌæʃ] .

Cob - coals make the very best of pearlash .

玉米 - 煤炭 制作 这 非常 最好的 的 珍珠灰 .

土坯煤能制成最好的珍珠灰。

" [haʊ] [kwɪr] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

" How queer that seems to us !

" 如何 酷儿 那 似乎 到 我们 !

“这在我们看来真是太奇怪了！”

[waɪ] ['dɪdnt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [send] [tuː; tə][ðəˌ; ðiˌ] [stɔːr] [ænd; ənd] [baɪ] ['soʊdə] ?

Why didn't Mrs . Lyman send to the store and buy soda ?

为什么 没有 太太 . 莱曼 发送 到 这 店铺 和 买 苏打 ?

莱曼太太为什么不派人去商店买汽水呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['soʊdə] .

Because in those days there was no such thing as soda .

因为 在 那些 天 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 苏打 .

因为那时候还没有汽水这种东西。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] , ['moʊzəs] ,

" But as for Patience , " said she , " I really don't see , Moses ,

" 但 作为 为了 耐心 , " 说 她 , " 我 真的 不 看 , 摩西 ,

“至于耐心，”她说，“我真的不明白，摩西，

[haʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [wiːk] .

how	I	can	have	her	stay	at	home	this	week	.
如何	我	能	有	她	停留	在	家	这	星期	.

我怎样才能让她这周待在家里?

['reɪtʃəl] [ɪz] ['wiːvɪŋ] ,

Rachel	is	weaving	,
瑞秋	是	编织	,

瑞秋正在织布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['dɔːrkəs][ɪz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] .

Dorcas	is	spinning	,	and	the	baby	is	cutting	a	tooth	.
多卡斯	是	旋转	,	和	这	婴儿	是	切割	一个	齿	.

多卡斯在纺纱，宝宝在长牙。

[dʒʌst] [naʊ] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] , [maɪ] [sʌn] .

Just	now	my	hands	are	more	than	full	,	my	son	.
只是	现在	我的	双手	是	更多的	比	满的	,	我的	儿子	.

儿子，我现在忙得不可开交。

" ['pæti] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

"	Patty	was	delighted	to	hear	that	.
"	帕蒂	曾是	高兴极了	到	听到	那	.

帕蒂听到这个消息非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə]

It	never	once	occurred	to	her	to	feel	ashamed	of	being	such	a	trial	to
它	绝不	一次	发生	到	她	到	感觉	羞愧	的	存在	这样的	一个	审判	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

她从未想过要为自己给所有人带来的麻烦而感到羞耻。

['dɔːrkəs] [taɪd] [hɜːr; hər] [hʊd] , [pɪnd] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

Dorcas	tied	her	hood	,	pinned	her	yellow	blanket	over	her	little	shoulders	,
多卡斯	系	她	兜帽	,	已置顶	她	黄色的	毯子	超过	她	小的	肩膀	,

[kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] [baɪ] ,

kissed	her	good	by	,
亲吻	她	好的	经过	,

多卡斯系好兜帽，把黄色毯子盖在她小小的肩膀上，吻别了她。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd]['moʊzəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [self] -

and	off	she	trotted	between	Mary	and	Moses	,	full	of	triumph	and	self	-
和	离开	她	小跑	之间	玛丽	和	摩西	,	满的	的	胜利	和	自己	-

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

于是她得意洋洋地小跑着来到玛丽和摩西之间，一副胜利者的模样，一副自以为是的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['deɪz] [skuːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

There	was	only	a	half	-	day's	school	on	Saturday	,	and	as	the	children
那里	曾是	仅有的	一个	一半	-	天	学校	在	周六	,	和	作为	这	孩子们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [nuːn] ,

were	going	home	that	noon	,
是	去	家	那	中午	,

星期六学校只上半天课，孩子们中午放学回家的时候，

[dʒɔːrdʒ] [sed] , —
George said , —
乔治 说 , —

乔治说——

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['ræðər] [sloʊ] ['getɪŋ] [ə'hed] .
" I call this rather slow getting ahead .
" 我 称呼 这 相当 慢的 获得 前方 .

我称之为进展缓慢。

['pæti] [kriːps] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] . "
Patty creeps like a snail . "
帕蒂 令人毛骨悚然 喜欢 一个 蜗牛 . "

帕蒂像蜗牛一样慢吞吞地爬。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] [soʊ] [smɔːl] , " [sed] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['meri] .
" Because her feet are so small , " said kind - hearted Mary .
" 因为 她 脚 是 所以 小的 , " 说 种类 - 心地 玛丽 .

“因为她的脚太小了，”善良的玛丽说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] ;
" They are twice as big as common with mud , I am sure , " returned George ;
" 他们 是 两次 作为 大的 作为 常见的 和 泥 , 我 是 当然 , " 返回 乔治 ;
[ˌwerə'pɑːn]
whereupon
于是

“我敢肯定，它们比泥地里常见的要大两倍，”乔治回答道；于是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['saɪləs] [læft] ; [fɔːr; fər] [wət'evər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [sed] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [twɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Silas laughed ; for whatever either of the twins said , the other twin thought it
西拉斯 笑了 ; 为了 任何 任何一个 的 这 双胞胎 说 , 这 其他 双 想法 它
['veri] [braɪt] [ɪn'diːd] .
very bright indeed .
非常 明亮的 的确 .

西拉斯笑了；因为无论这对双胞胎中的任何一个说什么，另一个都会觉得这话说得非常精彩。

" [ðer; ðər] , [daʊnt] [pleɪg] [hɜːr; hər] , ['dʒɔːrdʒi] , " [sed] ['meri] ,
" There , don't plague her , Georgie , " said Mary ,
" 那里 , 不 瘟疫 她 , 乔治 , " 说 玛丽 ,

“好了，别再烦她了，乔治，”玛丽说。

" ['moʊzəs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [hoʊm]
" Moses and I have got as much as we can do to get her home
" 摩西 和 我 有 得到 作为 很多 作为 我们 能 做 到 得到 她 家
.
:
.

“摩西和我已经尽了全力让她回家。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [ɑːrmz] [eɪk] ['pʊlɪŋ] !
I tell you my arms ache pulling !
我 告诉 你 我的 武器 疼痛 拉 !

我告诉你，我拉得胳膊都酸了！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , — [nɑ:t] ['θʌndər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]

"	As	she	spoke	a	frightful	noise	was	heard	,	—	not	thunder	,	it	was	too
"	作为	她	辐	一个	可怕	噪音	曾是	听到	,	—	不是	雷	,	它	曾是	也

[prə'lɔ:ŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;

prolonged	for	that	;
延长	为了	那	;

“她说话的时候，听到了一声可怕的巨响，——不是雷声，因为雷声持续的时间太长了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] , ['sʌlən] [rɔ:r] ,

it	was	a	deep	,	sullen	roar	,
它	曾是	一个	深的	,	忧郁	吼	,

那是一种低沉、阴郁的咆哮声。

[hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [fɔ:lz] .

heard	above	the	wail	of	the	wind	like	the	boom	of	Niagara	Falls	.
听到	多于	这	哀号	的	这	风	喜欢	这	繁荣	的	尼亚加拉	瀑布	.

盖过了狂风的呼啸，如同尼亚加拉大瀑布的轰鸣。

['veri] [su:n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

Very	soon	the	children	saw	for	themselves	what	it	meant	.
非常	很快	这	孩子们	锯	为了	他们自己	什么	它	意思是	.

孩子们很快就明白了这意味着什么。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] !

The	ice	was	going	out	!
这	冰	曾是	去	出去	!

冰都化了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [foʊks] , — [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

There	was	always	more	or	less	excitement	to	these	little	folks	,	—	and	,	indeed	,
那里	曾是	总是	更多的	或者较少的		激动	到	这些	小的	各位	,	—	和	,	的确	,

这些小家伙们总是或多或少地充满兴奋，——而且，的确如此，

[tu:; tə][ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [tu:] , — [ɪn]

to	the	grown	folks	too	,	—	in
到	这	生长	各位	也	,	—	在

对成年人来说也是如此——

[ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

the	going	out	of	the	ice	,
这	去	出去	的	这	冰	,

走出冰面，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [li:st] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	usually	went	at	a	time	when	you	were	least	expecting	it	.
为了	它	通常	去	在	一个	时间	什么时候	你	是	至少	期待	它	.

因为它通常是在你最意想不到的时候发生的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [saɪt] !

This	was	a	glorious	sight	!
这	曾是	一个	辉煌	视线	!

这真是一幅壮丽的景象！

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]

The	ice	was
这	冰	曾是

冰是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃɪt] [wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [striːm] [wɪð; wɪθ]

very	thick	and	strong	,	and	the	freshet	was	hurling	it	down	stream	with
非常	厚的	和	强的	,	和	这	洪水	曾是	投掷	它	向下	溪流	和

[greɪt] [fɔːrs] .

great	force	.
伟大的	力量	.

非常浓密坚硬，洪水猛烈地将它向下游冲去。

[ðə; ði] [blɑːks] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][tɑːp] ,

The	blocks	were	white	with	a	crust	of	snow	on	top	,
这	积木	是	白色的	和	一个	地壳	的	雪	在	顶部	,

这些积木是白色的，表面覆盖着一层雪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

but	they	were	as	blue	at	heart	as	a	bed	of	violets	,
但	他们	是	作为	蓝色的	在	心	作为	一个	床	的	紫罗兰	,

但他们的内心却像一丛紫罗兰一样忧郁。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	tumbled	and	crowded	one	another	like	an	immense	company	of	living
和	翻滚	和	挤	一	其他	喜欢	一个	巨大	公司	的	活的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

它们像一大群生物一样，翻滚、拥挤地挤在一起。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'twiːn] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv][lɔːgz] ,

The	tide	was	sending	them	in	between	great	heaps	of	logs	,
这	潮	曾是	发送	他们	在	之间	伟大的	堆积如山	的	日志	,

潮水将他们推入巨大的原木堆之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

and	the	logs	were	trying	to	crush	them	to	pieces	,
和	这	日志	是	尝试	到	压碎	他们	到	件	,

原木试图将他们压成碎片。

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [æt; ət]['terəb(ə)l] [spiːd] .

while	they	themselves	rushed	headlong	at	terrible	speed	.
尽管	他们	他们自己	匆忙	一头扎	在	糟糕的	速度	.

而他们自己却以惊人的速度横冲直撞。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	sun	came	out	of	a	cloud	,
这	太阳	来了	出去	的	一个	云	,

太阳从云层中露了出来。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][lɔːgz][ɪn][ðer; ðər][mæd] [dæns] .

and	shone	on	the	ice	and	logs	in	their	mad	dance	.
和	闪耀	在	这	冰	和	日志	在	他们的	疯狂的	舞蹈	.

在他们疯狂的舞蹈中，他们在冰面和原木上闪耀。

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [blɑːks] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [laɪk] ['daiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [kraɪd]

Then	the	white	blocks	quivered	and	sparkled	like	diamonds	,	and	the	twins	cried
然后	这	白色的	积木	颤抖	和	闪闪发光	喜欢	钻石	,	和	这	双胞胎	哭

[aʊt] [tə'geðər] ,

out	together	,
出去	一起	,

然后，白色积木颤动起来，像钻石一样闪闪发光，双胞胎一起哭了起来。

" [haʊ] ['splendɪd] ！ "

"	How	splendid	!	"
"	如何	灿烂	！	"

“太棒了！”

" ['prɪti] ! ['prɪti] ! " [tʃaɪmd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pæti] , ['fɔ:lɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .
" Pretty ! pretty ! " chimed in little Patty , falling face downwards into a mud puddle .
" 漂亮的 ! 漂亮的 ! " 齐声说道 在 小的 帕蒂 , 坠落 脸 向下 进入 一个 泥 水坑 .

“漂亮！漂亮！”小帕蒂一边说着，一边脸朝下栽进了泥坑里。

" [wel] , [ðæts] ['prɪti] [wɜ:rks] , " [sed] ['moʊzəs] ,
" Well , that's pretty works , " said Moses ,
" 出色地 , 那就是 漂亮的 作品 , " 说 摩西 ,

“嗯，这招挺管用的，”摩西说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['pɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] ['klenzɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɪŋəm] ['pɑ:kɪt] -
picking her up , and partially cleansing her with his gingham pocket -
挑选 她 向上 , 和 部分 清洁 她 和 他的 格子布 口袋 -
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他抱起她，用他的格子布口袋手帕给她擦拭了一下。

" [hə'ləu] , [ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['grɪgz] , [ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] ,
" Hallo , there ! " shouted Mr . Griggs , the toll - gatherer ,
" 你好 , 那里 ! " 喊叫 先生 . 格里格斯 , 这 收费 - 收集者 ,

“喂，大家好！”收费员格里格斯先生喊道。

[ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
appearing at the door of his small house with both arms above his head .
出现 在 这 门 的 他的 小的 房子 和 两个都 武器 多于 他的 头 .

他出现在自己小屋的门口，双臂高举过头。

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [stɑ:p] !
" Children , children , stop !
" 孩子们 , 孩子们 , 停止 !

孩子们，孩子们，住手！

[dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [æ'naɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ! "
Don't you come anigh the bridge for your lives ! "
不 你 来 近 这 桥 为了 你的 生活 ! "

你们千万别靠近桥，保命要紧！

" [oʊ] , [its] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] !
" Oh , it's going off !
" 哦 , 它是 去 离开 !

“哦，它要爆炸了！”

[ɪts] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] !
its going off !
它是 去 离开 !

响了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [faɪv] [laɪmənz] [ɪn]['kɑ:nsərt] .
" cried the five Lymans in concert .
" 哭 这 五 莱曼斯 在 音乐会 .

“莱曼一家五口齐声喊道。”

[ðeɪ] [fər'gɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪt] .
They forgot to admire any longer the magnificent sight .
他们 忘了 到 钦佩 任何 更长 这 壮丽 视线 .

他们已经忘记了欣赏这壮丽的景色。

[ðə; ði][aɪs] [maɪt] [biː; bi] ['glɔːriəs] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts]

The	ice	might	be	glorious	in	its	beauty	;	but	,	alas	,	it	was	terrible	in	its
这	冰	可能	是	辉煌	在	它是	美丽	;	但	,	唉	,	它	曾是	糟糕的	在	它是

[streŋθ] !

strength	!
力量	!

冰虽然美丽壮观，但可惜的是，它的强度却非常可怕!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [hoʊm] ?

How	could	they	get	home	?
如何	可以	他们	得到	家	?

他们该如何回家?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

They	could	see	their	father's	house	in	the	distance	;
他们	可以	看	他们的	父亲的	房子	在	这	距离	;

他们远远地就能看到父亲的房子;

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	how	and	when	were	they	to	reach	it	?
但	如何	和	什么时候	是	他们	到	抵达	它	?

但他们该如何以及何时到达那里呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

It	might	as	well	have	been	up	in	the	moon	.
它	可能	作为	出色地	有	到过	向上	在	这	月亮	.

它简直就像在月球上一样。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] , " [weɪld] ['meri] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " - [twɪl] [biː; bi] [deɪz]

"	They	can't	come	after	us	,	"	wailed	Mary	,	wringing	her	hands	;	"	'	twill	be	days
"	他们	不能	来	后	我们	,	"	哀嚎	玛丽	,	拧干	她	双手	;	"	-	斜纹布	是	天

[ænd; ənd]

and
和

“他们不能来抓我们，”玛丽一边哀嚎一边搓着手；“还要过几天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['rɪvər] . "

days	before	they	can	put	a	boat	into	this	river	.	"
天	前	他们	能	放	一个	船	进入	这	河	.	"

还要过几天他们才能把船开到这条河里。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [groʊn] ['moʊzəs] ; " [wiː; wi] [kɑːnt] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	What	shall	we	do	?	"	groaned	Moses	;	"	we	can't	sleep	on	the	ground	.	"
"	什么	将	我们	做	?	"	呻吟	摩西	;	"	我们	不能	睡觉	在	这	地面	.	"

“我们该怎么办？”摩西呻吟道，“我们不能睡在地上。”

" [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " ['ædɪd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	With	nothing	to	eat	,	"	added	George	,
"	和	没有什么	到	吃	,	"	额外	乔治	,

“我们什么吃的都没有，”乔治补充道。

[huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [brɪk] - [red] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər]
who remembered the brick - red Indian pudding they were to have had for
WHO 记得 这 砖 - 红色的 印度 布丁 他们 是 到 有 有 为了
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

谁还记得他们晚餐原本要吃的砖红色印度布丁呢?

" [dəunt][biː; bi] [skerd] , ['tʃɪldrən] ; [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk]
" Don't be scared , children ; go ahead , " said Dr . Hilton , from the bank
" 不 是 害怕的 , 孩子们 ; 去 前方 , " 说 博士 . 希尔顿酒店 , 从 这 银行
.
:
.

“孩子们，别害怕，继续前进吧。”银行的希尔顿博士说道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] [rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ? " [sed] [ðə; ði]['tɪmɪd][toʊl] - ['gæðərər] .
Would you have ' em risk their lives ? " said the timid toll - gatherer .
会 你 有 - 呃 风险 他们的 生活 ? " 说 这 胆小 收费 - 收集者 .

“你愿意让他们冒生命危险吗?”胆怯的收费员问道。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [blɑːks] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrz] !
" Look at them blocks crowding up against the piers !
" 看 在 他们 积木 拥挤 向上 反对 这 码头 !

“看看那些挤在码头上的砖块!”

[hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ðeɪ] [meɪk] !
Hear what a thunder they make !
听到 什么 一个 雷 他们 制作 !

听听它们发出的雷鸣声!

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [buːmz] !
And the logs swimming down in booms !
和 这 日志 游泳 向下 在 繁荣 !

还有那些漂浮在水面上的原木!

[juː; jʊ] [step] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] ,
You step into our house , children , and my wife and the neighbors ,
你 步 进入 我们的 房子 , 孩子们 , 和 我的 妻子 和 这 邻居 ,

孩子们，还有我的妻子和邻居们，你们走进我们的房子，

[wiːl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [stoʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['sʌmhwɛə] .
we'll contrive to stow you away somewheres .
出色地 精心策划 到 存放 你 离开 某个地方 .

我们会想办法把你藏到某个地方。

" [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][aɪs][goʊ][aʊt] .
" Crowds of people were collecting on the bank watching the ice go out .
" 人群 的 人们 是 收集 在 这 银行 观看 这 冰 去 出去 .

“大批民众聚集在河岸上，观看冰层消融。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] , ['tʃɪldrən] ,
" Well , you are in a pretty fix , children ,
" 出色地 , 你 是 在 一个 漂亮的 使固定 , 孩子们 ,

“孩子们，你们这下可麻烦大了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
said one of the men .
说 一 的 这 男人 .

其中一人说道。

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər][foʊks] ['hæpən] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] ?
" How did your folks happen to let you come ?
" 如何 做过 你的 各位 发生 到 让 你 来 ?

“你父母是怎么让你来的？”

" [ðə; ði] [laɪmənz] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] .
" The Lymans stood dumb and transfixed .
" 这 莱曼斯 站立 哑的 和 呆若木鸡 .

莱曼一家呆立不动，目瞪口呆。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][step] ['laɪvli] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltən] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [men] .
Why don't you step lively ? " said Dr . Hilton , and two or three other men .
为什么 不 你 步 热闹 ? " 说 博士 . 希尔顿酒店 , 和 二 或者 三 其他 男人 .

“你们为什么不迈快步走呢？”希尔顿医生说道，还有两三个男人也跟着说道。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['tʃɪldrən] , " [kraɪd]['mɪstər] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːtər]
" Stay where you are , children , " cried Mr . Chase and Dr . Potter
" 停留 在哪里 你 是 , 孩子们 , " 哭 先生 . 追赶 和 博士 . 波特
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .
from the other bank .
从 这 其他 银行 .

“孩子们，待在原地别动！”对岸传来蔡斯先生和波特医生的喊声。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['fɑːðər] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .
" If we could only see father ! " said one of the twins .
" 如果 我们 可以 仅有的 看 父亲 ! " 说 一 的 这 双胞胎 .

“如果我们能见到爸爸该多好啊！”其中一个双胞胎说道。

[breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] .
Brave as they both thought themselves , the roaring torrent appalled them .
勇敢的 作为 他们 两个都 想法 他们自己 , 这 咆哮 激流 震惊 他们 .

尽管他们都自认为很勇敢，但咆哮的洪流还是让他们感到恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [laʊd]
Suddenly there was a shout from the other end of the bridge as loud
突然 那里 曾是 一个 喊 从 这 其他 结尾 的 这 桥 作为 大声
[ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːg] - [bel] : —
and shrill as a fog - bell : —
和 尖锐 作为 一个 多雾路段 - 钟 : —

突然，桥的另一端传来一声响亮而尖锐的喊叫，如同雾钟一般：

" ['tʃɪldrən] , [kʌm] [hoʊm] !
" Children , come home !
" 孩子们 , 来 家 !

孩子们，回家吧！

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

乔治!

['sailəs] !
Silas !
西拉斯 !

西拉斯!

['meri] ?
Mary ?
玛丽 ?

玛丽?

[biː; bi] [kwɪk] ?
Be quick ?
是 快的 ?

快点?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skwaɪər] ['laɪmənz] [vɔɪs] .
" It was Squire Lyman's voice .
" 它 曾是 乡绅 莱曼的 嗓音 .

“那是莱曼乡绅的声音。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [kraɪd] ['meri] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
" What shall we do ? " cried Mary , running round and round .
" 什么 将 我们 做 ? " 哭 玛丽 , 跑步 圆形的 和 圆形的 .

“我们该怎么办？”玛丽一边跑来跑去一边喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" - - [duː][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbər] ['laɪmən] , " [skriːmd] [ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] .
" ' Twon't do to risk it , neighbor Lyman , " screamed the toll - gatherer .
" - - 做 到 风险 它 , 邻居 莱曼 , " 尖叫 这 收费 - 收集者 .

“莱曼邻居，千万不能冒险！”收费员大声喊道。

" ['tʃɪldrən] , [rʌn] !
" Children , run !
" 孩子们 , 跑步 !

孩子们，快跑!

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['hɔːrsli] .
there is time , " answered the father , hoarsely .
那里 是 时间 , " 回答 这 父亲 , 沙哑地 .

“还有时间，”父亲沙哑地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [huː] [kɔːld] [bæk] [ə'gen] , " [jes] , ['fɑːðər] , [wiːl] [kʌm] .
It was Mary who called back again , " Yes , father , we'll come .
它 曾是 玛丽 WHO 称为 后退 再次 , " 是的 , 父亲 , 出色地 来 .

玛丽又打来电话说：“是的，父亲，我们会来的。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [klɪr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" For the twins did not seem to feel clear what to do .
" 为了 这 双胞胎 做过 不是 似乎 到 感觉 清除 什么 到 做 .

“这对双胞胎似乎不知道该怎么办。”

" [hiː; hi] [noʊz] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
" He knows , " thought she .
" 他 知道 , " 想法 她 .

“他知道，”她心想。

" [wʌt] ['fɑːðər] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .
" **What** **father** **tells** **us** **to** **do** **must** **be** **right** **.**
" 什么 父亲 讲述 我们 到 做 必须 是 正确的 .

父亲让我们做的事一定是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [brɪdʒ] .
" **She** **stepped** **firmly** **upon** **the** **shaking** **bridge** **.**
" 她 步 牢牢 之上 这 摇晃 桥 .

她坚定地踏上了摇晃的桥。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['moʊzəs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['pæti] ; [ænd; ənd]['æftər]
For **an** **instant** **Moses** **hesitated** **,** **then** **followed** **with** **Patty** **;** **and** **after**
为了 一个 立即的 摩西 犹豫了一下 , 然后 随后 和 帕蒂 ; 和 后
[hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [twɪnz] ,
him **came** **the** **twins** **,**
他 来了 这 双胞胎 ,

摩西犹豫了一下，然后带着帕蒂跟了上去；双胞胎随后也跟了上来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] ['fɜːrmli] [set] .
with **their** **teeth** **firmly** **set** **.**
和 他们的 牙齿 牢牢 放 .

他们牙齿咬得非常牢固。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! " [skriːmd] ['skwaɪər]['laɪmən] .
" **Quick** **!** **quick** **!** " **screamed** **Squire** **Lyman** **.**
" 快的 ! 快的 ! " 尖叫 乡绅 莱曼 .

“快！快！”莱曼乡绅喊道。

" [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ! "
" **Run** **for** **your** **lives** **!** "
" 跑步 为了 你的 生活 ! "

“快跑啊！”

" [rʌn] ! [rʌn] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][bəuθ][bæŋks] ;
" **Run** **!** **run** **!** " **echoed** **the** **people** **on** **both** **banks** **;**
" 跑步 ! 跑步 ! " 回声 这 人们 在 两个都 银行 ;

“快跑！快跑！”两岸的人们齐声喊道；

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but **Mr** **.** **Griggs's** **tongue** **clove** **to** **the** **roof** **of** **his** **mouth** **.**
但 先生 . - 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .

但格里格斯先生的舌头却顶到了上颚。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]
The **roaring** **torrent** **and** **the** **high** **wind** **together** **were** **rocking** **the** **bridge** **like** **a**
这 咆哮 激流 和 这 高的 风 一起 是 摇滚 这 桥 喜欢 一个

咆哮的洪流和狂风一起，像车轮一样摇晃着大桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['kreɪd(ə)l] .
cradle **.**
摇篮 .

摇篮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['pæti] !
If **it** **had** **not** **been** **for** **Patty** **!**
如果 它 有 不是 到过 为了 帕蒂 !

如果不是帕蒂！

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [rʌn] .

All	the	rest	could	run	.
全部	这	休息	可以	跑步	.

其余的人都能跑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʃuːz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] .

It	seemed	as	if	the	mud	on	the	child's	shoes	had	turned	to	lead	.
它	似乎	作为	如果	这	泥	在	这	孩子的	鞋	有	转向	到	带领	.

孩子鞋上的泥巴似乎变成了铅。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [bɪ'twiːn] ['moʊzəs] [ænd; ənd] ['meri] , [huː] [pʊld] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ,

She	hung	,	crying	and	struggling	,	a	dead	weight	between	Moses	and	Mary	,	who	pulled	her	forward	,
她	悬挂	,	哭泣	和	挣扎	,	一个	死的	重量	之间	摩西	和	玛丽	,	WHO	拉	她	向前	,

她悬挂着，哭泣挣扎，像一具沉重的尸体，夹在摩西和玛利亚之间，玛利亚把她拉了上去。

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['tɔdlɪŋ] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

without	letting	her	little	toddling	feet	touch	the	ground	.
没有	出租	她	小的	蹒跚学步	脚	触碰	这	地面	.

不让她蹒跚的小脚接触地面。

[ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] , [haʊ] ['iːgərli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

The	small	procession	of	five	,	how	eagerly	everybody	watched	it	!
这	小的	游行	的	五	,	如何	急切地	大家	观看	它	!

这五人组成的小队伍，大家都看得津津有味！

[ðə; ði] [pʊr] [toʊl] - ['gæðərər] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	poor	toll	-	gatherer	,	if	he	had	had	the	courage	,	would	have	run	after	the	children	,
这	贫穷的	收费	-	收集者	,	如果	他	有	有	这	勇气	,	会	有	跑步	后	这	孩子们	,

那个可怜的收费员，如果他有勇气，就会追着孩子们跑。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; dər] [duːm] .

and	snatched	them	back	from	their	doom	.
和	抢夺	他们	后退	从	他们的	厄运	.

将他们从厄运中拯救出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第2/6页

['evri] ['lʊkər] - [ɑːn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ;
Every looker - on was anxious ;
每一个 观察者 - 在 曾是 焦虑的 ;

每个旁观者都感到焦虑不安;

[jet] [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːkwəl][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .
yet all the anxiety of the multitude could not equal the agonizing suspense in that one father's heart .
然而 全部 这 焦虑 的 这 民众 可以 不是 平等的 这 痛苦的 悬念 在 那 一 父亲的 心 .

然而，众人的焦虑都比不上那位父亲心中那令人煎熬的悬念。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrz] ;
He thought he knew the strength of the piers ;
他 想法 他 知道 这 力量 的 这 码头 ;

他自认为了解码头的强度;

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs] ;
he thought he could tell how long they would stand against the ice ;
他 想法 他 可以 告诉 如何 长的 他们 会 站立 反对 这 冰 ;

他认为自己可以预测他们能在冰面上坚持多久;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
but what if he had made a mistake ?
但 什么 如果 他 有 制成 一个 错误 ?

但如果他犯了错误呢?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [kwaɪt] [æz; əz][fæst]
The children did not get on quite as fast
这 孩子们 做过 不是 得到 在 相当 作为 快速地

孩子们相处得并没有那么快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
as he had expected .
作为 他 有 预期的 .

正如他所料。

['evri] ['moʊmənt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
Every moment seemed an age , for they were running for their lives !
每一个 片刻 似乎 一个 年龄 , 为了 他们 是 跑步 为了 他们的 生活 !

每一刻都像一个世纪那么漫长，因为他们是在拼命逃命!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [krɔːst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [seɪf] !
It was over at last , the bridge was crossed , the children were safe !
它 曾是 超过 在 最后的 , 这 桥 曾是 交叉 , 这 孩子们 是 安全的 !

终于结束了，桥已经过了，孩子们安全了!

[ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] ;
The toll - gatherer , and the other people on the bank , set up a shout ;
这 收费 - 收集者 , 和 这 其他 人们 在 这 银行 , 放 向上 一个 喊 ;

收费员和岸上的其他人一起大声吆喝;

[bʌt; bət]['skwaɪər]['laɪmən][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

but	Squire	Lyman	could	not	speak	.
但	乡绅	莱曼	可以	不是	说话	.

但莱曼乡绅无法说话。

[hiː; hi] [siːzd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːtər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	seized	Dr	.	Potter	by	the	shoulder	,	and	sank	back	against	him	,
他	查获	博士	.	波特	经过	这	肩膀	,	和	沉没	后退	反对	他	,

['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

almost	fainting	.
几乎	昏厥	.

他抓住波特博士的肩膀，向后靠在他身上，几乎晕了过去。

" ['pɑːpə] ! [oʊ] , ['pɑːpə] ! " [kraɪd] ['pæti] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['skersli] [biːt] ['eni] ['fæstər][ðæn; ðən]

"	Papa	!	O	,	papa	!	"	cried	Patty	,	whose	little	heart	scarcely	beat	any	faster	than
"	爸爸	!	哦	,	爸爸	!	"	哭	帕蒂	,	谁	小的	心	几乎	打	任何	快点	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“爸爸！哦，爸爸！”帕蒂哭喊着，她的小心脏跳动得几乎和往常一样慢。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , " [aɪ] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [læf] !

in	spite	of	all	the	fuss	she	had	made	,	"	I	couldn't	help	but	laugh	!
在	尽管如此	的	全部	这	大惊小怪	她	有	制成	,	"	我	不能	帮助	但	笑	!

尽管她大吵大闹，但我还是忍不住笑了！

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [soʊ] ['beɪbiɪʃ] [ænd; ənd] " ['pæti] - [laɪk] , " [brɔːt] ['skwaɪər] ['laɪmən] [tuː; tə]

"	This	little	speech	,	so	babyish	and	"	Patty	-	like	,	"	brought	Squire	Lyman	to
"	这	小的	演讲	,	所以	幼稚	和	"	帕蒂	-	喜欢	,	"	带来	乡绅	莱曼	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“这段幼稚又像帕蒂说的话，让莱曼乡绅回过神来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

and	he	hugged	the	silly	creature	as	if	she	stood	for	the	whole	five	children	.
和	他	拥抱	这	愚蠢的	生物	作为	如果	她	站立	为了	这	所有的	五	孩子们	.

他拥抱了这个傻乎乎的小家伙，仿佛她代表了五个孩子。

" ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['sailəs] .

"	Father	,	it	was	a	tough	one	,	I	tell	you	,	"	said	Silas	.
"	父亲	,	它	曾是	一个	艰难的	一	,	我	告诉	你	,	"	说	西拉斯	.

“父亲，这可真不容易啊，”西拉斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['moʊzəs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [wiː; wi] ['trembld] !

"	O	,	father	,	"	said	Moses	,	"	if	you	knew	how	we	trembled	!
"	哦	,	父亲	,	"	说	摩西	,	"	如果	你	知道	如何	我们	颤抖	!

“哦，父亲，”摩西说，“如果你知道我们当时是多么战栗！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪbi][tuː; tə] [pʊl] ['oʊvər] , [tuː] ! "

With	that	baby	to	pull	over	,	too	!	"
和	那	婴儿	到	拉	超过	,	也	!	"

带着婴儿还得把车停到路边！

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['meri] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .

"	I'll	tell	you	what	I	thought	,	"	said	Mary	,	catching	her	breath	.
"	患病的	告诉	你	什么	我	想法	,	"	说	玛丽	,	捕捉	她	气息	.

“我来告诉你我的想法，”玛丽喘着气说。

" [aɪ] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men]

" I though my father knew more than the toll - gatherer , and all the other men

" 我 尽管 我的 父亲 知道 更多的 比 这 收费 - 收集者 , 和 全部 这 其他 男人

.

:

.

“我以为我父亲比收费员和其他所有人都懂得多。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "

But anyway , if he didn't know , I'd have done what he said . "

但 反正 , 如果 他 没有 知道 , ID 有 完毕 什么 他 说 . "

但不管怎样，如果他不知道的话，我就会按他说的做。

" ['brɑːvoʊ][fɔːr; fər][maɪ]['pɑːli] , " [sed] ['skwaɪər]['laɪmən] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Bravo for my Polly , " said Squire Lyman , wiping his eyes .

" Bravo 为了 我的 波莉 , " 说 乡绅 莱曼 , 擦拭 他的 眼睛 .

“为我的波莉喝彩！”莱曼乡绅一边擦着眼泪一边说道。

[dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

Just half an hour after this , when they were all safe at home ,

只是 一半 一个 小时 后 这 , 什么时候 他们 是 全部安全的 在 家 ,

仅仅半小时后，当他们都安全到家后，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [snæpt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [went] ['riːlɪŋ] [daʊn] [striːm] .

the bridge was snapped in two , and went reeling down stream .

这 桥 曾是 啪啪 在 二 , 和 去 卷轴 向下 溪流 .

桥梁断成两截，顺流而下，摇摇晃晃。

['skwaɪər]['laɪmən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Squire Lyman closed his eyes and shuddered .

乡绅 莱曼 关闭 他的 眼睛 和 颤抖 .

莱曼乡绅闭上眼睛，打了个寒颤。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Of course no one could help thinking what might have happened if the children

的 课程 不 一 可以 帮助 思维 什么 可能 有 发生 如果 这 孩子们

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ;

had been a little later ;

有 到过 一个 小的 之后 ;

当然，每个人都忍不住会想，如果孩子们晚到一会儿会发生什么事；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] ['pæti] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli]

and everybody fell to kissing Patty , for that had long been a family

和 大家 跌倒 到 接吻 帕蒂 , 为了 那 有 长的 到过 一个 家庭

['hæbɪt] [wen] ['eni]

habit when any

习惯 什么时候 任何

于是大家都开始亲吻帕蒂，因为这早已是她们家的一个传统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

['fiːlɪŋ] [keɪm] [ʌp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ɔːr] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .

feeling came up which was too strong or too deep to be expressed .

感觉 来了 向上 哪个 曾是 也 强的 或者 也 深的 到 是 表达 .

心中涌起一种难以言喻的强烈或深刻的情感。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['laɪmənz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The next day , in Mrs . Lyman's Sunday evening talk with the children ,

这 下一个 天 , 在 太太 . 莱曼的 星期日 晚上 讲话 和 这 孩子们 ,

第二天，莱曼太太在周日晚上与孩子们谈话时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [trʌst] ['meri] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

she	told	them	the	trust	Mary	had	shown	in	her	father	,
她	讲述	他们	这	相信	玛丽	有	所示	在	她	父亲	,

她告诉他们玛丽对她父亲的信任，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

when	he	asked	her	to	cross	the	bridge	,
什么时候	他	问	她	到	叉	这	桥	,

当他请她过桥时，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ɔːl] -

was	just	the	feeling	we	should	have	towards	our	heavenly	Father	,	who	is	all	-
曾是	只是	这	感觉	我们	应该	有	向	我们的	天上	父亲	,	WHO	是	全部	-

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

这正是我们对全知全能的天父应有的感情。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [mɪ'steɪks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [vɜːrs] [tuː; tə]

and	can	never	make	mistakes	;	and	then	she	gave	them	this	verse	to
和	能	绝不	制作	错误	;	和	然后	她	给予	他们	这	诗	到

[lɜːrn] : —

learn	:	—
学习	:	—

她永远不会犯错；然后她让他们学习这首诗：——

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

"	Blessed	is	the	man	that	maketh	the	Lord	his	trust	.
"	蒙福	是	这	男人	那	制造	这	主	他的	相信	.

“以耶和华为己任的人有福了。”

" ['pæti] [fər'gɑːt][ðə; ði] [vɜːrs] ['veri] [suːn] ; [bʌt; bət] ['meri] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Patty	forgot	the	verse	very	soon	;	but	Mary	remembered	it	as	long	as	she
"	帕蒂	忘了	这	诗	非常	很快	;	但	玛丽	记得	它	作为	长的	作为	她

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

“帕蒂很快就忘记了这首诗；但玛丽终其一生都记得它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn]

THE	TITHING	-	MAN
这	什一奉献	-	男人

什一奉献者

[wʌn] ['sʌmɝz] [deɪ] , [tuː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ]['æftər] [ðɪs] ,

One	summer's	day	,	two	years	or	so	after	this	,
一	夏季	天	,	二	年	或者	所以	后	这	,

大约两年后的某个夏日，

['moʊzəs][wʌz; wəz][hæf] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [rʌn] - [raʊnd] " [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

Moses	was	half	sick	with	a	"	run	-	round	"	on	his	finger	,
摩西	曾是	一半	生病的	和	一个	"	跑步	-	圆形的	"	在	他的	手指	,

摩西手指上长了个小疙瘩，病得厉害。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['pæti] :

and	consented	to	go	up	in	the	spinning	-	chamber	and	play	with	Patty	:
和	同意	到	去	向上	在	这	旋转	-	房间	和	玩	和	帕蒂	:

并同意进入旋转室和帕蒂一起玩耍：

[hiː; hi] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

he	never	played	with	girls	when	he	was	well	.
他	绝不	玩	和	女孩们	什么时候	他	曾是	出色地	.

他身体健康的时候从不和女孩子玩。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæks] - [wiːl] ['spɪnɪŋ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Dorcas	was	at	the	little	flax	-	wheel	spinning	linen	,	and	Patty	was	in	a
多卡斯	曾是	在	这	小的	亚麻	-	车轮	旋转	亚麻布	,	和	帕蒂	曾是	在	一个

['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

corner	under	the	eaves	,
角落	在下面	这	檐	,

多卡斯在小型亚麻纺车旁纺纱，帕蒂则躲在屋檐下的角落里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ræg]['beɪbiːz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , — [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	her	rag	babies	spread	out	before	her	,	—	quite	a	family	of	them	.
和	她	抹布	婴儿	传播	出去	前	她	,	—	相当	一个	家庭	的	他们	.

她面前摊开着一堆用布缝 ...

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['grændɔːtər] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['moʊzəs]

The	oldest	granddaughter	was	down	with	brain	fever	,	and	she	wanted	Moses
这	最老	孙女	曾是	向下	和	脑	发烧	,	和	她	通缉	摩西

[tuː; tə] [bliːd] [hɜːr; hər] .

to	bleed	her	.
到	流血	她	.

最大的孙女得了脑膜炎，她想让摩西给她放血。

['moʊzəs][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] .

Moses	did	it	with	great	skill	.
摩西	做过	它	和	伟大的	技能	.

摩西做得非常出色。

[wen] [hiː; hi] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] , [hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːtər] [dɪd] ,

When	he	practiced	medicine	,	he	pursued	the	same	course	Dr	.	Potter	did	,
什么时候	他	练习	药品	,	他	追击	这	相同的	课程	博士	.	波特	做过	,

[ðer; ðər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

their	family	physician	;
他们的	家庭	医生	;

他行医时，走的是和他们的家庭医生波特医生一样的道路；

[hiː; hi][bled][ænd; ənd] " [kʌpt] " ['pætiːz] ['dɑːlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] ['doʊsɪz][ʌv; əv]

he	bled	and	"	cupped	"	Patty's	dolls	,	and	gave	them	strong	doses	of
他	出血	和	"	杯状	"	帕蒂的	娃娃	,	和	给予	他们	强的	剂量	的

['kæləˌmel][ænd; ənd] " ['dʒæləp] .

calomel	and	"	jalap	.
甘汞	和	"	贾拉普	.

他放血“捧”着帕蒂的玩偶，并给它们注射了大剂量的甘汞和“jalap”。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

['moʊzəs] [bliːdz] [ænd; ənd] [kʌps] . — [peɪdʒ] - .

MOSES	BLEEDS	AND	CUPS	.	—	Page	45	.
摩西	出血	和	杯子	.	—	页	-	.

摩西流血并献上杯子。——第 45 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" ['dɔːrkəs] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] , "
" Dorcas , " said Dr . Moses , looking up , with his jackknife in the air , "
" 多卡斯 , " 说 博士 . 摩西 , 寻找 向上 , 和 他的 折叠刀 在 这 空气 , "
[wɒts] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "
what's a witch ? "
是什么 一个 巫婆 ? "

“多卡斯，”摩西医生抬起头，举起手中的折叠刀问道，“女巫是什么？”

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
" A witch ?
" 一个 巫婆 ?

“女巫？”

[waɪ] , [wiː; wi] [kɔːl] ['pæti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tæŋglz] [ðə; ði][flæks][ænd; ənd] [traɪz]
Why , we call Patty a little witch sometimes when she tangles the flax and tries
为什么 , 我们 称呼 帕蒂 一个 小的 巫婆 有时 什么时候 她 缠结 这 亚麻 和 尝试
[tuː; tə][spɪn] . "
to spin . "
到 旋转 . "

“哎呀，帕蒂有时候会把亚麻线缠在一起，然后试图纺纱，我们有时会叫她小女巫。”

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] , " ['oʊnli][dʒʌst] [wʌns] [aɪ] — "
" O , I never ! " exclaimed Patty , " only just once I — "
" 哦 , 我 绝不 ! " 惊呼 帕蒂 , " 仅有的 只是 一次 我 — "

“哦，我从来没有！”帕蒂惊呼道，“我只——”

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɪtʃ] , " [pər'suːd] ['moʊzəs] .
" No , no ; I mean a real witch , " pursued Moses .
" 不 , 不 ; 我 意思是 一个 真实的 巫婆 , " 追击 摩西 .

“不，不；我是指真正的女巫，”摩西追问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

['bɛtsi] ['guːldz] ['mʌðər] [pʊts] ['baɪb(ə)l] [liːvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Betsey Gould's mother puts Bible leaves under the churn to keep ' em out of the
贝齐 古尔德 母亲 放置 圣经 树叶 在下面 这 搅动 到 保持 - 呃 出去 的 这
['bʌtər] . "
butter . "
黄油 . "

贝齐·古尔德的母亲会在搅拌器下面放圣经叶子，以防止它们掉进黄油里。

" ['baɪb(ə)l] [liːvz] ! " [sed] ['dɔːrkəs] .
" Bible leaves ! " said Dorcas .
" 圣经 树叶 ! " 说 多卡斯 .

“圣经叶子！”多加斯说。

" [haʊ] [dɪd]['mɪsɪz] . ['guːldz] ['baɪb(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] ? "
" How did Mrs . Gould's Bible happen to be torn ? "
" 如何 做过 太太 . 古尔德 圣经 发生 到 是 撕裂 ? "

“古尔德太太的圣经怎么会破损呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] ['hɔːs,ʃuːz] [tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː] , " ['ædɪd] ['moʊzəs] ;
" I don't know ; but she puts horseshoes top o ' the door , too , " added Moses ;
" 我 不 知道 ; 但 她 放置 马蹄铁 顶部 o - 这 门 , 也 , " 额外 摩西 ;

“我不知道；但她也在门顶上放了马蹄铁，”摩西补充道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['dɔːrkəs] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər]

"	you	know	she	does	,	Dorcas	,	and	lots	of	other
"	你	知道	她	做	,	多卡斯	,	和	很多	的	其他

“你知道她确实会这么做，多卡斯，还有很多其他人也会这么做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[foʊks][duː][ˌaɪ 'tiː] .

folks	do	it	.
各位	做	它	.

人们都这么做。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɪtʃɪz] ?

What	sort	of	things	are	witches	?
什么	种类	的	事物	是	女巫	?

女巫是什么样的人?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [læf] [ə'baʊt] - [ɪm] , [wen] ['ʌðər] [foʊks][ɑːr; ər][soʊ] [ə'freɪd] ? "

And	what	makes	father	and	mother	laugh	about	'	em	,	when	other	folks	are	so	afraid	?	"
和	什么	制作	父亲	和	母亲	笑	关于	-	呃	,	什么时候	其他	各位	是	所以	害怕的	?	"

为什么其他人都对他们感到害怕，而他们的父母却笑得出来呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

"	Because	father	and	mother	are	wiser	than	most	of	the	people	in	this	little	town	.
"	因为	父亲	和	母亲	是	更明智	比	最多	的	这	人们	在	这	小的	镇	.

“因为我的父母比这个小镇上的大多数人都更有智慧。”

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['moʊzəs] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] .

Perhaps	I	ought	not	to	say	it	,	Moses	,	but	it's	the	truth	.
也许	我	应该	不是	到	说	它	,	摩西	,	但	它是	这	真相	.

摩西，或许我不该说，但这是事实。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd]['moʊzəs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

"	It	was	the	truth	,	and	Moses	knew	it	very	well	.
"	它	曾是	这	真相	,	和	摩西	知道	它	非常	出色地	.

“这是事实，摩西非常清楚这一点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['dɔːrkəs] [wʊd] [seɪ] .

He	was	only	talking	to	amuse	himself	,	and	to	hear	what	Dorcas	would	say	.
他	曾是	仅有的	说	到	娱乐	他自己	,	和	到	听到	什么	多卡斯	会	说	.

他只是为了自娱自乐才说话，也想听听多加斯会说什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	must	remember	this	was	more	than	sixty	years	ago	,
你	必须	记住	这	曾是	更多的	比	六十	年	前	,

你要记住，这已经是六十多年前的事了。

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [taʊn] , [ʃʌt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	Perseverance	was	a	poor	little	struggling	town	,	shut	in	among	the	hills	,
和	毅力	曾是	一个	贫穷的	小的	挣扎	镇	,	关闭	在	之中	这	丘陵	,

而珀西瓦伦斯是一个贫穷的小镇，坐落在群山环抱之中，生活艰难。

[wer] [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] ['oʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [nuːz] -

where	the	stage	came	only	twice	a	week	,	and	there	were	only	two	news	-
在哪里	这	阶段	来了	仅有的	两次	一个	星期	,	和	那里	是	仅有的	二	消息	-

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

当时舞台剧一周只有两次，而且只有两份报纸。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [gʊd] [skuːlz] .

and	not	very	good	schools	.
和	不是	非常	好的	学校	.

而且学校也不太好。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['fæməliz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪmənz] , ['pɑːtɝz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] , [læft]

The	most	intelligent	families	,	such	as	the	Lymans	,	Potters	,	and	Chases	,	laughed
这	最多	聪明的	家庭	,	这样的	作为	这	莱曼斯	,	陶工	,	和	追逐	,	笑了

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] ,

at	the	idea	of	witches	,
在	这	主意	的	女巫	,

像莱曼家族、波特家族和蔡斯家族这样最有智慧的家族，都对女巫的说法嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt]

but	there	were	some	people	who	believed	in	them	,	and	that	very	night
但	那里	是	一些	人们	WHO	相信	在	他们	,	和	那	非常	夜晚

但有些人相信他们，就在那天晚上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['lɪt(ə)l] ['pæti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] .

little	Patty	was	to	have	her	head	filled	with	strange	stories	.
小的	帕蒂	曾是	到	有	她	头	已填	和	奇怪的	故事	.

小帕蒂的脑袋里将会充满各种奇奇怪怪的故事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['sɪlər] - , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]['skwaɪər] ['laɪmənz] [wen] ['pæti] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?

You	remember	Siller	Noonin	,	who	was	at	Squire	Lyman's	when	Patty	was	born	?
你	记住	金钱	-	,	WHO	曾是	在	乡绅	莱曼的	什么时候	帕蒂	曾是	出生	?

你还记得西勒·努宁吗？帕蒂出生时，他就在斯奎尔·莱曼家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	was	a	widow	,	with	not	much	of	a	home	of	her	own	,
她	曾是	一个	寡妇	,	和	不是	很多	的	一个	家	的	她	自己的	,

她是个寡妇，自己也没什么像样的房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['nɜːrsɪŋ] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

and	was	always	going	about	from	house	to	house	nursing	sick	people	,
和	曾是	总是	去	关于	从	房子	到	房子	护理	生病的	人们	,

她总是挨家挨户地照顾病人，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

and	doing	little	odds	and	ends	of	work	.
和	正在做	小的	赔率	和	结束	的	工作	.

以及做一些零碎的工作。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət]['skwaɪər] ['laɪmənz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd]

To	-	day	she	had	dropped	in	at	Squire	Lyman's	to	ask	if	Mrs	.	Lyman	had
到	-	天	她	有	掉落	在	在	乡绅	莱曼的	到	问	如果	太太	.	莱曼	有

['eni] [mɔːr] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

any	more	knitting	for	her	to	do	.
任何	更多的	针织	为了	她	到	做	.

今天她顺道去了莱曼乡绅家，问莱曼太太是否还有什么毛线活要她做。

[ɪn][ðə; ði] ['naɪsli] ['sændɪd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:r] " [fɔ:r] - [ru:m] , " [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

In	the	nicely	sanded	sitting	-	room	,	or	"	fore	-	room	,	"	as	most	of	the	people
在	这	很好	打磨	坐着	-	房间	,	或者	"	前	-	房间	,	"	作为	最多	的	这	人们

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

called	it	,
称为	它	,

在打磨得整整齐齐的起居室里，或者像大多数人称呼的那样，“前厅”，

[sæt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪltən] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , [trɔtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

sat	Dr	.	Hilton	,	leaning	back	upon	the	settle	,	trotting	his	foot	.
卫星	博士	.	希尔顿酒店	,	倾斜	后退	之上	这	定居	,	小跑	他的	脚	.

希尔顿博士坐在长椅上，向后靠着，小跑着。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,

He	called	himself	a	doctor	,
他	称为	他自己	一个	医生	,

他自称是医生，

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði]['hju:mən] ['sɪstəm] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]

though	I	suppose	he	did	not	know	much	more	about	the	human	system	than	little
尽管	我	认为	他	做过	不是	知道	很多	更多的	关于	这	人类	系统	比	小的

['dɑ:ktər]['moʊzəs] ,

Doctor	Moses	,
医生	摩西	,

不过我想他对人体系统的了解应该不会比摩西医生多多少吧。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - ['tʃeɪmbər] .

up	in	the	spinning	-	chamber	.
向上	在	这	旋转	-	房间	.

在旋转室上方。

[wen] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [wel] , [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] " ['brændi] [ænd; ənd]

When	old	ladies	were	not	very	well	,	he	advised	them	to	take	"	brandy	and
什么时候	老的	女士们	是	不是	非常	出色地	,	他	建议	他们	到	拿	"	白兰地	和

[kloʊvz] ,

cloves	,
丁香	,

当老太太们身体不太好时，他建议她们服用“白兰地和丁香”，

[ænd; ənd] ['snekˌrʊt] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] ;

and	snakeroot	and	cinnamon	;
和	蛇根	和	肉桂	;

还有蛇根草和肉桂；

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [fi:l] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	sometimes	,	if	they	happened	to	feel	better	after	it	,
和	有时	,	如果	他们	发生	到	感觉	更好的	后	它	,

有时，如果他们之后感觉好些了，

[ðeɪ] [θɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪltən] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

they	thought	Dr	.	Hilton	knew	a	great	deal	.
他们	想法	博士	.	希尔顿酒店	知道	一个	伟大的	交易	.

他们认为希尔顿博士知识渊博。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — [ɑː] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] , " [sed]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltən]
" You are just the person — ah , I wanted to see , " said Dr . Hilton
" 你 是 只是 这 人 — 啊 , 我 通缉 到 看 , " 说 博士 . 希尔顿酒店
[tuː; tə] [pri'silə] ;
to Priscilla ;
到 普里西拉 ;

“你正是我想要见到的那个人，”希尔顿医生对普里西拉说；

" [aɪv] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] . "
" I've been all round looking you up . "
" 我已经 到过 全部 圆形的 寻找 你 向上 . "

“我一直在到处找你。”

" [naʊ] [ðæts] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , " [sed] ['sɪlər] ,
" Now that's strange , for I was on my way to your house , " said Siller ,
" 现在 那就是 奇怪的 , 为了 我 曾是 在 我的 方式 到 你的 房子 , " 说 金钱 ,

“这真奇怪，因为我正要去你家呢，”西勒说道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
putting her hand to her side .
推杆 她 手 到 她 边 .

她把手放在身侧。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [wel] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
" I don't feel well right here , and I didn't know
" 我 不 感觉 出色地 正确的 这里 , 和 我 没有 知道

“我在这里感觉不太舒服，而且我不知道……”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['bɪtərz] [tuː; tə] [teɪk] .
but you could tell me of some good bitters to take .
但 你 可以 告诉 我 的 一些 好的 苦味酒 到 拿 .

不过，你能告诉我一些好的苦味酒推荐吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltən] [felt] - [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" Dr . Hilton felt Siller's pulse , looked at her tongue , and then said ,
" 博士 . 希尔顿酒店 毛毡 - 脉冲 , 看起来 在 她 舌头 , 和 然后 说 ,

希尔顿医生摸了摸西勒的脉搏，看了看她的舌头，然后说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][set] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] ['læfɪŋ] , " [aɪ] [wʊd]
with a wise roll of the eye , which almost set Rachel to laughing , " I would
和 一个 明智的 卷 的 这 眼睛 , 哪个 几乎 放 瑞秋 到 笑 , " 我 会
[əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,
advise you ,
建议 你 ,

他意味深长地翻了个白眼，差点逗得瑞秋笑出声来，“我建议你……”

[mæm, mɑːm, məm] — [ɑː] , [tuː; tə][get][ə; eɪ][kwɔːrt] — [ɑː] , [ʌv; əv] [gʊd] ['brændi] , [ænd; ənd] [stiːp]
ma'am — ah , to get a quart — ah , of good brandy , and steep
女士 — 啊 , 到 得到 一个 夸脱 — 啊 , 的 好的 白兰地 , 和 陡
[sʌm; səm] [kloʊvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — [ɑː] ,
some cloves in it , and some — ah ,
一些 丁香 在 它 , 和 一些 — 啊 ,

夫人——啊，弄一夸脱——啊，上好的白兰地，把一些丁香泡在里面，还有一些——啊，

— [sʌm; səm] — [ɑː] , — "
— some — ah , — "
— 一些 — 啊 , — "

——一些——啊，——”

" ['snekˌrʊt] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['reɪtʃəl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ]
" Snakeroot and cinnamon , " chimed in Rachel , looking up from her sewing
" 蛇根 和 肉桂 , " 齐声说道 在 瑞秋 , 寻找 向上 从 她 缝纫
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .
with a very innocent face .
和 一个 非常 清白的 脸 .

“蛇根和肉桂，”瑞秋插嘴道，她从缝纫中抬起头，一脸天真无邪的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
Now that was exactly what the Doctor was going to say ,
现在 那 曾是 确切地 什么 这 医生 曾是 去 到 说 ,

这正是医生要说的话。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [laɪk]
only he was trying to say it very slowly , so that it would sound like
仅有的 他 曾是 尝试 到 说 它 非常 缓慢地 , 所以 那 它 会 声音 喜欢
['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
something remarkable ,
某物 卓越 ,

只是他故意说得很慢，想让这句话听起来像是什么了不起的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrdz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and he did not like to have the words taken out of his mouth .
和 他 做过 不是 喜欢 到 有 这 字 已采取 出去 的 他的 嘴 .

他不喜欢别人替他把话说完。

[noʊ]['dɑːktər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
No doctor would have liked it .
不 医生 会 有 喜欢 它 .

没有哪个医生会喜欢这样。

" [wel] , [wel] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" Well , well , young woman , " said he rising from the settle in a rage ,
" 出色地 , 出色地 , 年轻的 女士 , " 说 他 上升 从 这 定居 在 一个 愤怒 ,

“哼，小姑娘，”他怒气冲冲地从长椅上站起来说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['medɪs(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [mɪs] , [aɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['peɪʃnts] [tuː; tə]
" if you understand medicine better than I do , miss , I'll give up my patients to
" 如果 你 理解 药品 更好的 比 我 做 , 错过 , 患病的 给 向上 我的 患者 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“小姐，如果您比我更懂医学，我就把我的病人交给您。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
and you may take charge of ' em . "
和 你 可能 拿 收费 的 - 呃 . "

你可以负责管理它们。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" Beg pardon , sir , " said Rachel ; " I only wanted to help you .
" 求 赦免 , 先生 , " 说 瑞秋 ; " 我 仅有的 通缉 到 帮助 你 .

“对不起，先生，”瑞秋说，“我只是想帮您。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪtərz] .
You seemed to have forgotten part of your bitters .
你 似乎 到 有 被遗忘的 部分 的 你的 苦味酒 .

你似乎忘记喝一部分苦酒了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	It	was	very	rude	of	Rachel	to	make	sport	of	the	Doctor	,
"	它	曾是	非常	粗鲁的	的	瑞秋	到	制作	运动	的	这	医生	,

“瑞秋取笑博士的做法非常无礼。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kwæk] ;

even	though	he	was	only	a	quack	;
甚至	尽管	他	曾是	仅有的	一个	嘎嘎	;

尽管他只是个庸医;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	her	mother	told	her	afterwards	she	was	surprised	to	see	she	was
和	她	母亲	讲述	她	然后	她	曾是	惊讶	到	看	她	曾是

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

no	more	of	a	lady	.
不	更多的	的	一个	女士	.

事后她母亲告诉她，很惊讶地发现她不再像个淑女了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['reɪtʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

"	Mark	my	words	,	Rachel	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
"	标记	我的	字	,	瑞秋	,	"	说	太太	.	莱曼	,

“记住我的话，瑞秋，”莱曼太太说。

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kerləs] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] [fjuː] [frendz] .

"	those	who	are	careless	about	other	people's	feelings	will	have	very	few	friends	.
"	那些	WHO	是	粗心	关于	其他	人们的	情怀	将要	有	非常	很少	朋友们	.

“那些不顾及他人感受的人，朋友会很少。”

" ['reɪtʃəl] [blʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [glæns] ,

"	Rachel	blushed	under	her	mother's	glance	,
"	瑞秋	脸红了	在下面	她	母亲的	瞥一眼	,

瑞秋在母亲的注视下脸红了。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz][hɜːr; hər] [swiːt]

and	secretly	wished	she	were	as	careful	of	her	words	as	her	sweet
和	偷偷	希望	她	是	作为	小心	的	她	字	作为	她	甜的

['sɪstər] ['dɔːrkəs] .

sister	Dorcas	.
姐姐	多卡斯	.

她暗自希望自己能像她温柔的姐姐多卡斯那样谨言慎行。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltən] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

But	I	was	going	to	tell	you	that	Dr	.	Hilton	had	been	looking	for
但	我	曾是	去	到	告诉	你	那	博士	.	希尔顿酒店	有	到过	寻找	为了

[pri'silə] ,

Priscilla	,
普里西拉	,

但我原本想告诉你，希尔顿医生一直在寻找普里西拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [waɪl]

because	he	wished	her	to	go	and	keep	his	house	a	few	days	while
因为	他	希望	她	到	去	和	保持	他的	房子	一个	很少	天	尽管

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

his	wife	was	gone	on	a	visit	.
他的	妻子	曾是	已消失	在	一个	访问	.

因为他希望妻子外出探亲期间，她能去帮他照看房子几天。

['sɪlər] [toʊld]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['loʊnsəm] [ðer; ðər] ,

Siller	**told**	**Mrs**	**.**	**Lyman**	**she**	**was**	**always**	**very**	**lonesome**	**there**	**,**
金钱	讲述	太太	.	莱曼	她	曾是	总是	非常	寂寞	那里	,

西勒告诉莱曼太太，她在那里总是感到非常孤独。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] " [ðə; ði] [tu:] [smɔ:l]

because	**there**	**were**	**no**	**children**	**in**	**the**	**house**	**and**	**begged**	**that**	**"**	**the**	**two**	**small**
因为	那里	是	不	孩子们	在	这	房子	和	乞求	那	"	这	二	小的

['gɜ:lz] " [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

girls	**"**	**might**	**go**	**and**	**stay**	**with**	**her**	**till**	**she**	**got**	**a**	**little**	**used**	**to**	**it**	**,**
女孩们	"	可能	去	和	停留	和	她	直到	她	得到	一个	小的	用过的	到	它	,

因为家里没有孩子，她恳求"两个小女孩"能去和她一起住一段时间，直到她稍微适应一下。

— [wʌn] [naɪt] [wʊd] [du:] .

—	**one**	**night**	**would**	**do**	**.**
—	一	夜晚	会	做	.

一晚就够了。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] ['veri] ['seldəm] [ə'laʊd] ['meri] [ɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ['oʊvər] [naɪt] ; [bʌt; bət]

Mrs	**.**	**Lyman**	**very**	**seldom**	**allowed**	**Mary**	**or**	**Patience**	**to**	**be**	**gone**	**over**	**night**	**;**	**but**
太太	.	莱曼	非常	很少	允许	玛丽	或者	耐心	到	是	已消失	超过	夜晚	;	但

[tu:; tə][ə'blaɪdʒ] [pri'silə] ,

to	**oblige**	**Priscilla**	**,**
到	必须	普里西拉	,

莱曼太太很少允许玛丽或佩兴丝外出过夜；但为了满足普里西拉的要求，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

who	**was**	**always**	**such**	**a**	**good**
WHO	曾是	总是	这样的	一个	好的

他一直都是那么好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪknəs] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentid] .

friend	**of**	**the**	**children**	**in**	**all**	**their**	**little**	**sicknesses**	**,**	**she**	**consented**	**.**
朋友	的	这	孩子们	在	全部	他们的	小的	疾病	,	她	同意	.

作为孩子们生病时的好朋友，她同意了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [prer] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , " [sed] ['sɪlər] .

"	**I**	**shall**	**take**	**them**	**with**	**me**	**to**	**prayer**	**meeting**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**Siller**	**.**
"	我	将	拿	他们	和	我	到	祷告	会议	在	这	晚上	,	"	说	金钱	.

"我晚上会带他们去参加祈祷会，"西勒说。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Lyman**	**.**
"	非常	出色地	,	"	回复	太太	.	莱曼	.

"很好，"莱曼太太回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hɪltənz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

The	**little**	**girls**	**had**	**never**	**visited**	**at**	**Dr**	**.**	**Hilton's**	**before**	**,**	**and**	**were**
这	小的	女孩们	有	绝不	到访	在	博士	.	希尔顿	前	,	和	是

[glæd][tu:; tə][goʊ] ,

glad	**to**	**go**	**,**
高兴的	到	去	,

小女孩们以前从未去过希尔顿医生那里，她们很高兴能去。

[bʌt; bət] ['pæti] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][hɜ:r; hər] .

but	**Patty**	**did**	**not**	**know**	**how**	**much**	**it**	**would**	**cost**	**her**	**.**
但	帕蒂	做过	不是	知道	如何	很多	它	会	成本	她	.

但帕蒂并不知道这会花费她多少钱。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ,
The house was very nice ,
这 房子 曾是 非常 好的 ,

房子很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] [wʌz; wəz] [treɪst] [ɪn] ['pætərn] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd]
and the white sand on the parlor floor was traced in patterns of roses and
和 这 白色的 沙 在 这 客厅 地面 曾是 追踪 在 图案 的 玫瑰 和
[bʌdz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] .
buds as fine as a velvet carpet .
花蕾 作为 美好的 作为 一个 天鹅绒 地毯 .

客厅地板上的白沙被描绘成玫瑰和花蕾的图案，精致得如同天鹅绒地毯。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [stʊd] [æn; ən]['aɪərn]['ket(ə)l] ,
On the door - stone , at the east side of the house , stood an iron kettle ,
在 这 门 - 石头 , 在 这 东方 边 的 这 房子 , 站立 一个 铁 壶 ,

在房子东侧的门石上，摆放着一口铁壶。

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [red] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn] ['mɛriːz] ['sæmplər] .
with flaming red flowers growing in it , as bright as those on Mary's sampler .
和 炽盛 红色的 花朵 生长 在 它 , 作为 明亮的 作为 那些 在 玛丽的 采样器 .

里面长满了鲜红的花朵，就像玛丽的刺绣作品上的花朵一样鲜艳。

['meri] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ket(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][set]
Mary said it seemed as if the kettle had been taken off the stove and set
玛丽 说 它 似乎 作为 如果 这 壶 有 到过 已采取 离开 这 火炉 和 放
[aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [kuːl] .
out there to cool .
出去 那里 到 凉爽的 .

玛丽说，看起来好像水壶被人从炉子上拿下来放在外面晾凉了。

['æftər][ə; eɪ][naɪs] ['sʌpər] [ʌv; əv][hɑːt] ['bɪskɪts] , ['hʌni] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][spaɪs] - [keɪk] , [ðeɪ] [ɔːl]
After a nice supper of hot biscuits , honey , cheese , and spice - cake , they all
后 一个 好的 晚餐 的 热的 饼干 , 蜂蜜 , 奶酪 , 和 香料 - 蛋糕 , 他们 全部
['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
started for
开始 为了

享用了一顿美味的晚餐，包括热乎乎的饼干、蜂蜜、奶酪和香料蛋糕之后，他们都开始出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[prer] ['miːtɪŋ] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɪltən] [hæd; həd]
prayer meeting , locking the house behind them ; for Dr . Hilton had
祷告 会议 , 锁定 这 房子 在后面 他们 ; 为了 博士 . 希尔顿酒店 有
['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] ,
business in the next town ,
商业 在 这 下一个 镇 ,

祷告会结束后，他们锁上了房子；因为希尔顿医生要去隔壁镇办事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [naɪt] .
and was to be gone all night .
和 曾是 到 是 已消失 全部 夜晚 .

他要整夜不在家。

['pæti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [stɪl] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

Patty	was	not	in	the	habit	of	sitting	remarkably	still	,	even	at	church	on	the
帕蒂	曾是	不是	在	这	习惯	的	坐着	非常	仍然	,	甚至	在	教会	在	这

['sæbəθ] ;

Sabbath	;
安息日	;

帕蒂并没有安静坐着的习惯，即使是在安息日去教堂也是如此；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prer] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] - [haʊs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	as	for	a	prayer	meeting	in	a	school	-	house	,	she	had	never
和	作为	为了	一个	祷告	会议	在	一个	学校	-	房子	,	她	有	绝不

[ə'tendid] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] ,

attended	one	before	,
参加	一	前	,

至于在校舍里举行的祈祷会，她以前从未参加过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

and	the	very	idea	of	it	amused	her	to	begin	with	.
和	这	非常	主意	的	它	觉得好笑	她	到	开始	和	.

一开始，这个想法就让她觉得很有趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [si:ts] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt][ɪn]

It	was	so	funny	to	see	grown	people	in	those	seats	where	the	children	sat	in
它	曾是	所以	有趣的	到	看	生长	人们	在	那些	座位	在哪里	这	孩子们	卫星	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] !

the	daytime	!
这	白天	!

看到成年人坐在白天孩子们坐的那些座位上，真是太搞笑了！

['pæti] ['ɔ:lmoʊst] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə]

Patty	almost	wondered	if	the	minister	would	not	call	them	out	in	the	floor	to
帕蒂	几乎	想知道	如果	这	部长	会	不是	称呼	他们	出去	在	这	地面	到

[rɪ'saɪt] .

recite	.
背诵	.

帕蒂几乎都怀疑牧师会不会把他们叫到台下背诵经文。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [gru:] ['veri] [dʌl] .

The	services	were	long	,	and	grew	very	dull	.
这	服务	是	长的	,	和	生长	非常	乏味的	.

仪式时间很长，而且变得非常枯燥。

[tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [kept] ['slaɪdɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

To	pass	away	the	time	,	she	kept	sliding	off	the	back	seat	,
到	经过	离开	这	时间	,	她	保留	滑动	离开	这	后退	座位	,

为了打发时间，她不停地从后座滑下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

which	was	much	too	high	for	her	,	and	bouncing	back	again	,
哪个	曾是	很多	也	高的	为了	她	,	和	弹跳	后退	再次	,

对她来说这个压力太大了，但她很快又恢复了过来。

['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

twisting	her	head	around	to	see	who	was	there	,
扭曲	她	头	大约	到	看	WHO	曾是	那里	,

她扭过头去看是谁，

[ɔ:r] ['pi:pɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [pi:pt] [bæk] [ə'gen] .

or	peeping	through	her	fingers	at	a	little	boy	,	who	peeped	back	again	.
或者	偷窥	通过	她	手指	在	一个	小的	男生	,	WHO	偷窥	后退	再次	.

或者从指缝间偷看一个小男孩，小男孩也偷偷地看着她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['meri] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sɪlər] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;
Mary whispered to her to sit still , and Siller Noonin shook her head ;
玛丽 低声说道 到 她 到 坐 仍然 , 和 金钱 - 摇晃 她 头 ;

玛丽轻声告诉她要坐好，西勒·努宁摇了摇头；

[bʌt; bət] ['pæti] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['meri] [wɜːrθ] ['maɪndɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt]
but Patty did not consider Mary worth minding , and had no particular respect
但 帕蒂 做过 不是 考虑 玛丽 值得 介意 , 和 有 不 特别的 尊重
[fɔːr; fər] ['sɪlər] .
for Siller .
为了 金钱 .

但帕蒂并不认为玛丽值得她关心，而且对西勒也没有什么特别的尊重。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prer] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][spaɪ] ['dædi] ['wɪgɪnz]
Finally , just at the close of a long prayer , she happened to spy Daddy Wiggins
最后 , 只是 在 这 关闭 的 一个 长的 祷告 , 她 发生 到 间谍 爸爸 维金斯
,
,
,

最后，就在她漫长的祈祷即将结束时，她偶然瞥见了威金斯爸爸。

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
who was sleeping with his mouth open , and the sight was too much
WHO 曾是 睡眠 和 他的 嘴 打开 , 和 这 视线 曾是 也 很多
[fɔːr; fər] ['pæti] :
for Patty :
为了 帕蒂 :

他睡觉时嘴巴张着，这一幕让帕蒂难以接受：

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [aʊt] - [raɪt] .
she giggled out - right .
她 咯咯地笑 出去 - 正确的 .

她忍不住咯咯笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [læf] , ['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ;
It was a very faint laugh , hardly louder than the chirp of a cricket ;
它 曾是 一个 非常 头晕的 笑 , 几乎 更大声 比 这 啁啾 的 一个 蟋蟀 ;

那笑声非常微弱，几乎比蟋蟀的鸣叫声还要小；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪrz] [ʌv; əv] ['diːkən] ['tɜːrnər] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] ,
but it reached the sharp ears of Deacon Turner , the tithing - man ,
但 它 达到 这 锋利的 耳朵 的 执事 车工 , 这 什一奉献 - 男人 ,

但这件事却传到了负责征收什一税的执事特纳的耳朵里。

— [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [sæt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'heɪvd] [wel] ,
— the same one who sat in church watching to see if the children behaved well ,
— 这 相同的 一 WHO 卫星 在 教会 观看 到 看 如果 这 孩子们 表现 出色地 ,

——就是那个坐在教堂里看着孩子们表现好坏的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [raɪt] [aʊt] [ɪn] ['miːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] , —
and he called right out in meeting , in a dreadful voice , —
和 他 称为 正确的 出去 在 会议 , 在 一个 可怕 嗓音 , —

他在会议上大声喊道，声音凄厉——

" ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] !
" Patience Lyman !
" 耐心 莱曼 !

“耐心·莱曼！”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]

"	If	he	had	fired	a	gun	at	her	head	it	would	not	have	startled	her
"	如果	他	有	被解雇	一个	枪	在	她	头	它	会	不是	有	惊慌	她

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“如果他朝她的头开枪，也不会让她更加惊恐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn]['pʌblɪk] ,

It	was	the	first	time	she	had	ever	been	spoken	to	in	public	,
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	说	到	在	民众	,

这是她第一次在公共场合被人跟说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn] ['mɛriːz] [ɑːrmz] , ['fiːlɪŋ]

and	she	sank	back	in	Mary's	arms	,	feeling
和	她	沉没	后退	在	玛丽的	武器	,	感觉

她重新倒在玛丽的怀里，感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	all	was	over	with	her	.
那	全部	曾是	超过	和	她	.

她的一切就此结束了。

['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [neɪmz] [kɔːld] [aʊt] ,

Other	little	girls	had	had	their	names	called	out	,
其他	小的	女孩们	有	有	他们的	姓名	称为	出去	,

其他一些小女孩的名字也被叫了出来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [huːz] ['perənts] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	they	were	generally	those	whose	parents	did	not	take	proper	care	of	them	,
但	他们	是	一般来说	那些	谁	父母	做过	不是	拿	恰当的	关心	的	他们	,

— [ruːd] ['tʃɪldrən] ,

—	rude	children	,
—	粗鲁的	孩子们	,

但他们通常是那些没有得到父母妥善照顾的孩子——粗鲁的孩子。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][wɪð; wɪθ] [huːm] ['pæti] [ə'soʊsieɪtɪd] .

and	not	the	sort	with	whom	Patty	associated	.
和	不是	这	种类	和	谁	帕蒂	联系	.

而且不是帕蒂交往的那种人。

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] ?

O	,	what	would	her	mother	say	?
哦	,	什么	会	她	母亲	说	?

哦，她妈妈会怎么说呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][haɪd] ?

Was	there	any	place	where	she	could	go	and	hide	?
曾是	那里	任何	地方	在哪里	她	可以	去	和	隐藏	?

她有没有什么地方可以躲起来?

['sæli] ['pɑːtər] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Sally	Potter	would	never	speak	to	her	again	,
莎莉	波特	会	绝不	说话	到	她	再次	,

萨莉·波特再也不会跟她说话了。

[ænd; ənd] ['lɪndə] [tʃeɪs] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hi:ðn] [tʃaɪld] .

and	Linda	Chase	would	think	she	was	a	heathen	child	.
和	琳达	追赶	会	思考	她	曾是	一个	异教徒	孩子	.

琳达·蔡斯会认为她是个异教徒孩子。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd]['eni] [nu:] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] [ɔ:r][nɑ:t] ;

She	didn't	care	whether	she	ever	had	any	new	clothes	to	wear	or	not	;
她	没有	关心	无论	她	曾经	有	任何	新的	衣服	到	穿	或者	不是	;

她并不在意自己是否有新衣服穿；

[wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ðæt] [lɪvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ?

what	difference	would	it	make	to	anybody	that	lived	out	in	the	barn	?
什么	不同之处	会	它	制作	到	任何人	那	居住地	出去	在	这	谷仓	?

对于住在谷仓里的人来说，这会有什么区别呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] ,

And	that	was	where	she	meant	to	live	all	the	rest	of	her	days	,
和	那	曾是	在哪里	她	意思是	到	居住	全部	这	休息	的	她	天	,

她打算在那里度过余生。

— [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪˌmaʊz] .

—	in	one	of	the	haymows	.
—	在	一	的	这	干草	.

—在其中一个干草堆里。

[kaɪnd] ['sɪstər] ['meri] [kept] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] ,

Kind	sister	Mary	kept	her	arm	round	the	sobbing	child	,	and	comforted	her	,
种类	姐姐	玛丽	保留	她	手臂	圆形的	这	啜泣	孩子	,	和	安慰	她	,

善良的玛丽修女搂着哭泣的孩子，安慰她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [baɪ]['lɪt(ə)l] [hʌg] .

as	well	as	she	could	,	by	little	hugs	.
作为	出色地	作为	她	可以	,	经过	小的	拥抱	.

她尽其所能，用轻柔的拥抱来安慰大家。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]

The	meeting	was
这	会议	曾是

会议是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[su:n] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

soon	over	,	and	Patty	was	relieved	to	find	that	she	had	the	use	of
很快	超过	,	和	帕蒂	曾是	松了口气	到	寻找	那	她	有	这	使用	的

[hɜ:r; hər] [fi:t] .

her	feet	.
她	脚	.

很快就结束了，帕蒂松了一口气，因为她发现自己的双脚还能正常活动。

[soʊ] [krʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [bloʊ] ,

So	crushed	as	she	had	been	by	this	terrible	blow	,
所以	碎	作为	她	有	到过	经过	这	糟糕的	吹	,

她被这可怕的打击彻底击垮了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] .

she	had	hardly	supposed	she	should	be	able	to	walk	.
她	有	几乎	据称	她	应该	是	有能力的	到	走	.

她几乎没想到自己还能走路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [tɔːk] .
A WITCH - TALK .
一个 巫婆 - 讲话 .

女巫的谈话。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['riːəl] [miːn] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ʌv; əv] ['diːkən] ['tɜːrnər] , " [sez] ['meri] ,
" It was real mean and hateful of Deacon Turner , " says Mary ,
" 它 曾是 真实的 意思是 和 可恶 的 执事 车工 , " 说道 玛丽 ,

“执事特纳的做法真是卑鄙可恨，”玛丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltənz] .
as they went back to Dr . Hilton's .
作为 他们 去 后退 到 博士 . 希尔顿 .

他们回到了希尔顿医生那里。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['gɪg(ə)l] ['eni] , ['hɑːrdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
" You didn't giggle any , hardly , and he knew you didn't mean to .
" 你 没有 傻笑 任何 , 几乎 , 和 他 知道 你 没有 意思是 到 .

你几乎没有笑出声来，他知道你不是故意的。

[aɪl] [tel] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [bɪt] .
I'll tell father , and he won't like it one bit .
患病的 告诉 父亲 , 和 他 惯于 喜欢 它 一 少量 .

我会告诉爸爸，他肯定非常不高兴。

" ['pæti] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" Patty choked back a sob .
" 帕蒂 窒息 后退 一个 哭泣 .

帕蒂强忍着抽泣声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
This was a new way of looking at things , and made them seem a little
这 曾是 一个 新的 方式 的 寻找 在 事物 , 和 制成 他们 似乎 一个 小的
[les] ['dredf(ə)l] .
less dreadful .
较少的 可怕 .

这是一种看待事物的新方式，让事情看起来没那么可怕了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [fər'evər] ; ['pɑːsəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]
Perhaps she wouldn't stay in the barn forever ; possibly not more than a year or
也许 她 不会 停留 在 这 谷仓 永远 ; 可能 不是 更多的 比 一个 年 或者
[tuː] .
two .
二 .

或许她不会永远待在谷仓里；可能最多也就一两年。

" ['diːkən] ['tɜːrnər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] - [mæn] , " [sed] ['sɪlər] ; " [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːd] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk]
" Deacon Turner is a very ha'sh man , " said Siller ; " but if he'd stopped to think
" 执事 车工 是 一个 非常 - 男人 , " 说 金钱 ; " 但 如果 他会 停止 到 思考
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

“迪肯·特纳是个非常粗鲁的人，”西勒说；“但如果他能三思而后行，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['spoʊkən] [aʊt] [soʊ] [tuː; tə]

he	wouldn't	have	spoken	out	so	to
他	不会	有	说	出去	所以	到

他本来不会这么说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [frend] ['hiːz] [gɑːt] .

one	of	you	children	;	for	you	see	your	father	is	about	the	best	friend	he's	got	.
一	的	你	孩子们	;	为了	你	看	你的	父亲	是	关于	这	最好的	朋友	他是	得到	.

你们其中一个孩子；因为你们看，你们的父亲是他最好的朋友。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['laɪmən] ,

He	likes	to	keep	on	the	right	side	of	Squire	Lyman	,
他	点赞	到	保持	在	这	正确的	边	的	乡绅	莱曼	,

他喜欢和莱曼乡绅保持良好关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spoʊk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .

and	he	must	have	spoke	out	before	he	thought	.
和	他	必须	有	辐	出去	前	他	想法	.

他一定是说话不经思考就脱口而出了。

" ['pæti] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Patty	drew	a	long	breath	.
"	帕蒂	画	一个	长的	气息	.

帕蒂长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] ,

She	began	to	think	the	Deacon	was	the	one	to	blame	,
她	开始	到	思考	这	执事	曾是	这	一	到	责备	,

她开始觉得执事才是罪魁祸首。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd]['æftər] [ɔːl] ,

and	she	hadn't	done	any	thing	so	very	bad	after	all	,
和	她	之前没有	完毕	任何	事物	所以	非常	坏的	后	全部	,

她其实并没有做什么特别坏的事。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

and	wouldn't	live	in	the	barn	more	than	a	day	or	two	,
和	不会	居住	在	这	谷仓	更多的	比	一个	天	或者	二	,

而且不会在谷仓里待超过一两天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] .

if	she	did	as	long	as	that	.
如果	她	做过	作为	长的	作为	那	.

如果她能做到那样就好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]

She	was	glad	she	was	not	going	home	to	-	night	to	be	seen	by	any	of
她	曾是	高兴的	她	曾是	不是	去	家	到	-	夜晚	到	是	已见	经过	任何	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

她很高兴今晚不用回家，不用被任何家人看到。

[ɪ'speʃəli] ['reɪtʃəl] .

especially	Rachel	.
尤其	瑞秋	.

尤其是瑞秋。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ,

By	the	time	they	reached	Dr	.	Hilton's	she	was	quite	calm	,
经过	这	时间	他们	达到	博士	.	希尔顿	她	曾是	相当	冷静的	,

当他们到达希尔顿医生家时，她已经相当平静了。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪlər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['pænkeɪks] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ,

and	when	Siller	asked	her	if	she	would	like	some	pancakes	for	breakfast	,	she	danced	,
和	什么时候	金钱	问	她	如果	她	会	喜欢	一些	煎饼	为了	早餐	,	她	跳舞	,

当西勒问她早餐想不想吃些煎饼时，她跳起了舞。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

and	said	,	"	O	,	yes	,	ma'am	,	"	in	her	natural	voice	.
和	说	,	"	哦	,	是的	,	女士	,	"	在	她	自然的	嗓音	.

她用自然的声音说道："哦，是的，女士。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sɪlər] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər]

But	,	as	Siller	said	,	they	were	all	rather
但	,	作为	金钱	说	,	他们	是	全部	相当

但正如西勒所说，他们都很.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[stɜːrd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

stirred	up	,	and	wouldn't	be	in	a	hurry	about	going	to	bed	.
搅拌	向上	,	和	不会	是	在	一个	匆忙	关于	去	到	床	.

他心神不宁，不肯急着睡觉。

[pər'hæps][ðə; ði] ['blækberi] [tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

Perhaps	the	blackberry	tea	they	had	drunk	at	supper	time	was	too	strong	for
也许	这	黑莓	茶	他们	有	醉	在	晚餐	时间	曾是	也	强的	为了

- [nəːvs] ;

Siller's	nerves	;
-	神经	;

或许他们晚餐时喝的黑莓茶对西勒的神经来说太刺激了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['nɪtɪŋ] ,

at	any	rate	,	she	felt	so	wide	awake	that	she	chose	to	sit	up	knitting	,
在	任何	速度	,	她	毛毡	所以	宽的	醒	那	她	选择	到	坐	向上	针织	,

总之，她感觉精神抖擞，于是选择坐着织毛衣。

[wɪð; wɪθ] ['pæti] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] .

with	Patty	in	her	lap	,	and	did	not	perceive	that	both	the	children	were	growing	sleepy	.
和	帕蒂	在	她	膝	,	和	做过	不是	感知	那	两个都	这	孩子们	是	生长	困	.

她怀里抱着帕蒂，没有察觉到两个孩子都渐渐犯困了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	lovely	evening	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,

那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [muːn] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [set] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə]

and	the	bright	moon	sailing	across	the	blue	sky	set	the	simple	woman	to
和	这	明亮的	月亮	帆船	穿过	这	蓝色的	天空	放	这	简单的	女士	到

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

皎洁的明月划过蔚蓝的夜空，让这位淳朴的女子陷入了沉思。

— [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɑːd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs]

—	not	of	the	great	and	good	God	of	whom	she	had	been	hearing	this
—	不是	的	这	伟大的	和	好的	上帝	的	谁	她	有	到过	听力	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

——并非她今晚所听到的那位伟大而善良的上帝。

[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] !

but	,	I	am	ashamed	to	say	,	of	witches	!
但	,	我	是	羞愧	到	说	,	的	女巫	!

但是，我很惭愧地说，是关于女巫的!

" [aɪm][glæd] [aɪv] [gɑːt] ['kʌmpəni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ,

"	I'm	glad	I've	got	company	,	"	said	she	,	nodding	to	Mary	,
"	我是	高兴的	我已经	得到	公司	,	"	说	她	,	点头	到	玛丽	,

“有人陪伴真好，”她说着，朝玛丽点了点头。

" [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['fiːlɪŋ] [goʊz]['oʊvər][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['ʃaɪni] [naɪts] [æz; əz]

"	for	there's	kind	of	a	creeping	feeling	goes	over	me	such	shiny	nights	as
"	为了	有	种类	的	一个	爬行	感觉	去	超过	我	这样的	闪亮的	夜晚	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

“因为在这样明亮的夜晚，总有一种令人不安的感觉笼罩着我。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] ['gʊdi] ['noʊlz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] . "

It's	just	the	time	for	Goody	Knowles	to	be	out	on	a	broomstick	.	"
它是	只是	这	时间	为了	古迪	诺尔斯	到	是	出去	在	一个	扫帚	.	"

现在正是古迪·诺尔斯骑着扫帚出去兜风的时候了。

" [waɪ] , ['sɪlər] - , " [ɪk'skleɪmd] ['meri] ,

"	Why	,	Siller	Noonin	,	"	exclaimed	Mary	,
"	为什么	,	金钱	-	,	"	惊呼	玛丽	,

“为什么，西勒·努宁？”玛丽惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz] [ðæt] !

"	you	don't	believe	in	such	foolishness	as	that	!
"	你	不	相信	在	这样的	愚蠢	作为	那	!

你不会相信这种愚蠢的事情吧!

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] !

I	never	knew	you	did	before	!
我	绝不	知道	你	做过	前	!

我以前根本不知道你做过这件事!

" ['sɪlər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

"	Siller	did	not	answer	,
"	金钱	做过	不是	回答	,

西勒没有回答。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

for	she	suddenly	remembered	that	Mrs	.	Lyman	was	very	particular	as	to	what
为了	她	突然	记得	那	太太	.	莱曼	曾是	非常	特别的	作为	到	什么

[wʌz; wəz] [sed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

was	said	before	her	children	.
曾是	说	前	她	孩子们	.

因为她突然想起莱曼太太非常在意在孩子们面前说什么。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['sɪlər] ; [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['wɪtʃɪz] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ? "

"	Tell	me	,	Siller	;	you	don't	suppose	witches	go	flying	round	when	the	moon	shines	?	"
"	告诉	我	,	金钱	;	你	不	认为	女巫	去	飞行	圆形的	什么时候	这	月亮	闪耀	?	"

[æskt] ['meri] ,

asked	Mary	,
问	玛丽	,

“西勒，你不觉得月亮高挂的时候女巫会到处飞吗？”玛丽问道。

['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .

curling	her	lip	.
冰壶	她	唇	.

她撇了撇嘴。

" [ðæts] [wʌt] [foʊks] [seɪ] , [tʃaɪld] . "

"	That's	what	folks	say	,	child	.	"
"	那就是	什么	各位	说	,	孩子	.	"

“人们都这么说，孩子。”

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , ['sɪlər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] .

"	Well	,	I	do	declare	,	Siller	,	I	thought	you	had	more	sense	.
"	出色地	,	我	做	宣布	,	金钱	,	我	想法	你	有	更多的	感觉	.

“好吧，西勒，我得说，我还以为你比我更有见识呢。”

" ['mɪsɪz] . - [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	Mrs	.	Noonin's	black	eyes	sparkled	with	anger	.
"	太太	.	-	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	愤怒	.

努宁太太的黑眼睛里闪烁着怒火。

" [ðæts] [friː] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæts] [sʌm; səm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm]

"	That's	free	kind	of	talk	for	a	little	girl	that's	some	related	to	Sir	William
"	那就是	自由的	种类	的	讲话	为了	一个	小的	女孩	那就是	一些	有关的	到	先生	威廉

[fɪps] ;

Phips	;
菲普斯	;

“对于一个与威廉·菲普斯爵士有亲戚关系的小女孩来说，这话说得真够随意的；

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

that	used	to	be	Governor	of	this	Commonwealth	of	Massachusetts	,	"	said	she	.
那	用过的	到	是	州长	的	这	联邦	的	马萨诸塞州	,	"	说	她	.

“他曾是马萨诸塞州的州长，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪps] . "

"	I	never	heard	of	Mr	.	Phips	.	"
"	我	绝不	听到	的	先生	.	菲普斯	.	"

“我从没听说过菲普斯先生。”

" [wel] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .

"	Well	,	that's	nothing	strange	.
"	出色地	,	那就是	没有什么	奇怪的	.

“嗯，这没什么奇怪的。”

[hiː; hi][daɪd]

He	died
他	死亡

他去世了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
over a hundred years ago
超过 一个 百 年 前

一百多年前

; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
; but he didn't make fun of witches , I can tell you .
; 但 他 没有 制作 乐趣 的 女巫 , 我 能 告诉 你 .

但我可以告诉你，他并没有嘲笑女巫。

[hiː; hi][hæd; həd] - [ɪm] [tʃeɪnd] [ʌp][soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [hɜːrt][foʊks] . "
He had ' em chained up so they couldn't hurt folks . "
他 有 - 呃 连锁 向上 所以 他们 不能 伤害 各位 . "

他把他们都锁了起来，这样他们就伤不了人了。

" [hɜːrt][foʊks] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .
" Hurt folks ? " said little Patty .
" 伤害 各位 ? " 说 小的 帕蒂 .

“受伤的人吗？”小帕蒂问道。

" [jes] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['wɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['veriəs] [ʃeɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz][kæts]
" Yes ; you know witches have a way of taking various shapes , such as cats
" 是的 ; 你 知道 女巫 有 一个 方式 的 采取 各种各样的 形状 , 这样的 作为 猫
[ænd; ənd][dɔːgz] ,
and dogs ,
和 狗 ,

“是的；你知道女巫可以变成各种各样的形态，比如猫和狗，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , " [sed] ['sɪlər] ,
and all sorts of creeturs , and going about doing mischief , " said Siller ,
和 全部 排序 的 溪流 , 和 去 关于 正在做 恶作剧 , " 说 金钱 ,

“还有各种各样的小动物，到处捣乱，”西勒说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] .
with a solemn click of her knitting - needles .
和 一个 庄严 点击 的 她 针织 - 针 .

她郑重地敲击着毛衣针。

['mɛriːz] [noʊz] [went] ['fɑːrðər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Mary's nose went farther up in the air .
玛丽的 鼻子 去 更远 向上 在 这 空气 .

玛丽的鼻子翘得更高了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['plenti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['seɪləm] ['wɪtʃkræft] ,
She had heard plenty about the Salem Witchcraft ,
她 有 听到 很多 关于 这 塞勒姆 巫术 ,

她听说过很多关于塞勒姆女巫审判的事。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['sɪli] [kæn; kən][biː; bi] .
and knew the stories were all as silly as silly can be .
和 知道 这 故事 是 全部 作为 愚蠢的 作为 愚蠢的 能 是 .

而且他知道这些故事都非常荒谬。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə]['seɪləm] ?
" Didn't you never hear tell of that Joan of Arc over there to Salem ?
" 没有 你 绝不 听到 告诉 的 那 琼 的 弧 超过 那里 到 塞勒姆 ?

“你难道没听说过塞勒姆的那个圣女贞德的故事吗？”

" [went] [ɑːn] ['sɪlər] , [huː] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .
" went on Siller , who knew no more about history than a baby .
" 去 在 金钱 , WHO 知道 不 更多的 关于 历史 比 一个 婴儿 .

“西勒继续说道，他对历史的了解还不如一个婴儿。”

" [wiːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk] , " [pʊt] [ɪn] ['pæti] .
" We've heard of Noah's ark , " put in Patty .
" 我们已经 听到 的 诺亚的 方舟 , " 放 在 帕蒂 .

“我们听说过诺亚方舟，”帕蒂插嘴道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [wel] , ['dʒoʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
" Well , Joan was a witch , and took the shape of a man ,
" 出色地 , 琼 曾是 一个 巫婆 , 和 采取 这 形状 的 一个 男人 ,

“嗯，琼是个女巫，她会化作男人的模样。”

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] , [ɔːl][soʊ][grænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [faʊnd]
and marched at the head of an army , all so grand ; but she got found
和 行军 在 这 头 的 一个 军队 , 全部 所以 盛大 ; 但 她 得到 成立
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她率领大军列队行进，场面十分壮观；但她的行踪却暴露了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrnt][hɜːr; hər][ʌp] .
and they burnt her up .
和 他们 烧焦的 她 向上 .

他们把她烧死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] . "
It was fifty years ago or more . "
它 曾是 五十 年 前 或者 更多的 . "

那是五十年前或更久以前的事了。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['sɪlər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed]
" Beg your pardon , Siller ; but it was almost four hundred years ago , " said
" 求 你的 赦免 , 金钱 ; 但 它 曾是 几乎 四 百 年 前 , " 说
['meri] ;
Mary ;
玛丽 ;

“对不起，西勒；但这已经是四百年前的事了，”玛丽说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['iːðər] , - [twʌz] [ɪn] [fræns] .
" and it wasn't in this country either , ' twas in France .
" 和 它 不是 在 这 国家 任何一个 , - 那是 在 法国 .

“而且也不是在这个国家，而是在法国。”

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Mother told me all about it ; she read it in a book of history .
母亲 讲述 我 全部 关于 它 ; 她 读 它 在 一个 书 的 历史 .

母亲把这件事都告诉我了；她是在一本历史书上看到的。

" ['sɪlər] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['mɔːtifaid] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" Siller looked extremely mortified , and picked up a stitch without speaking .
" 金钱 看起来 极其 羞愧难当 , 和 挑选 向上 一个 缝 没有 请讲 .

“西勒看起来非常尴尬，一言不发地捡起了针线。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " [sed] ['meri] , " ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" And besides that , " said Mary , " Joan of Arc was a beautiful young girl ,
" 和 除了 那 , " 说 玛丽 , " 琼 的 弧 曾是 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

“而且，”玛丽说，“圣女贞德是一位美丽的年轻女孩。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
and not a witch .
和 不是 一个 巫婆 .

而且她不是女巫。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] ;
I know some of the people called her so ;
我 知道 一些 的 这 人们 称为 她 所以 ;

我知道有些人这样称呼她；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] . "
but mother says they were very foolish and wicked . "
但 母亲 说道 他们 是 非常 愚蠢 和 邪恶 . "

但母亲说他们非常愚蠢和邪恶。

" [wel] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] ;
" Well , I ain't a going to dispute your mother in her opinion of witches ;
" 出色地 , 我 不是 一个 去 到 争议 你的 母亲 在 她 观点 的 女巫 ;

“好吧，我不会反驳你母亲对女巫的看法；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [twaɪs] [tuː; tə][maɪ] [wʌns] [ə'baʊt] [bʊks] ; [bʌt; bət]
she knows twice to my once about books ; but
她 知道 两次 到 我的 一次 关于 图书 ; 但

她懂书的程度是我的两倍；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðæt] [eint] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] , ['pɑːli] ['laɪmən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪlər] ,
that ain't saying she knows everything , Polly Lyman , " returned Siller ,
那 不是 说 她 知道 一切 , 波莉 莱曼 , " 返回 金钱 ,

“那可不是说她什么都知道，波莉·莱曼，”西勒回答道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ;
laying down her knitting in her excitement ;
躺下 向下 她 针织 在 她 激动 ;

她兴奋地放下手中的毛线；

" [ænd; ənd] - [twɪl] [teɪk] [mə'rɛn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['sev(ə)n] ['sensɪz] ,
" and ' twill take more'n your mother to beat me out of my seven senses ,
" 和 - 斜纹布 拿 更多 你的 母亲 到 打 我 出去 的 我的 七 感官 ,

“就算你妈再厉害，也打不醒我的七官。”

[wen] [aɪv] [siːn] ['wɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['neɪkɪd] [aɪz] ,
when I've seen witches with my own naked eyes ,
什么时候我已经 已见 女巫 和 我的 自己的 裸 眼睛 ,

当我亲眼见过女巫的时候，

[ænd; ənd] [hɜːrd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪ] [kæts] . "
and heard ' em a talking to their gray cats . "
和 听到 - 呃 一个 说 到 他们的 灰色的 猫 . "

我听到他们在和他们的灰猫说话。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

[oʊ] , [wer] ? " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .
O , where ? " cried little Patty .
哦 , 在哪里 ? " 哭 小的 帕蒂 .

“哦，在哪儿？”小帕蒂喊道。

[ɔːl][ðə; ði] " [wɪtʃ] " ['sɪlər] [hæd; həd]['evər] [siːn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
All the " witch " Siller had ever seen was an Englishwoman by the name of
全部 这 " 巫婆 " 金钱 有 曾经 已见 曾是 一个 英国女人 经过 这 姓名 的
['noʊlz] ,
Knowles ,
诺尔斯 ,

西勒所见过的“女巫”只是一个名叫诺尔斯的英国女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kæt][wʌz; wəz] " [pʊr] ['pʊsi] .
and the most she ever heard her say to her cat was " Poor pussy .
和 这 最多 她 曾经 听到 她 说 到 她 猫 曾是 " 贫穷的 猫 .

她听见她对猫说的最多的一句话是“可怜的小猫咪”。

" [bʌt; bət] ['sɪlər] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk] ['pɑːli] ['laɪmən] ;
" But Siller did not like to be laughed at by a little girl like Polly Lyman ;
" 但 金钱 做过 不是 喜欢 到 是 笑了 在 经过 一个 小的 女孩 喜欢 波莉 莱曼 ;

但西勒不喜欢被像波莉·莱曼这样的小女孩嘲笑；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] .
so she tried to make it appear that she really knew some remarkable things .
所以 她 尝试 到 制作 它 出现 那 她 真的 知道 一些 卓越 事物 .

所以她试图让自己看起来好像真的知道一些了不起的事情。

" [wel] , " [sed] ['meri] ,
" Well , " said Mary ,
" 出色地 , " 说 玛丽 ,

“嗯，”玛丽说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪ] [kæt][ɪz] ['eni] [wɜːrs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] :
" I don't see why a gray cat is any worse to talk to than a white one :
" 我 不 看 为什么 一个 灰色的 猫 是 任何 更糟 到 讲话 到 比 一个 白色的 一 :

我不明白为什么灰猫比白猫更难相处：

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样?

['mɪsɪz] . ['noʊlz] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [kæt] [ðæt]
Mrs . Knowles asked my mother if it was having a gray cat that
太太 . 诺尔斯 问 我的 母亲 如果 它 曾是 拥有 一个 灰色的 猫 那

诺尔斯太太问我母亲，是不是因为养了一只灰猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[meɪd] [foʊks] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪtʃ] . — ['sɪlər] , ['mɪsɪz] . ['noʊlz] ['wɔznt] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ]
made folks call her a witch . — Siller , Mrs . Knowles wasn't the woman you
制成 各位 称呼 她 一个 巫婆 . — 金钱 , 太太 . 诺尔斯 不是 这 女士 你
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

人们都叫她女巫。——西勒，诺尔斯夫人不是你指的那个人。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "
when **you** **said** **you'd** **seen** **a** **witch** **?** **"**
什么时候 你 说 你会 已见 一个 巫婆 ? "

你说你见过女巫?

" [pərˈhæps][soʊ] — [pərˈhæps][nɑːt] .
" **Perhaps** **so** **—** **perhaps** **not** **.**
" 也许 所以 — 也许 不是 .

也许是，也许不是。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kwestʃən] ? "
But **what** **did** **your** **mother** **say** **when** **Mrs** **.** **Knowles** **asked** **her** **that** **question** **?** **"**
但 什么 做过 你的 母亲 说 什么时候 太太 . 诺尔斯 问 她 那 问题 ? "

但当诺尔斯太太问你母亲这个问题时，她是怎么说的呢?

" [waɪ] , ['mʌðər] [læft] , [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['noʊlz] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ]
" **Why** **,** **mother** **laughed** **,** **and** **told** **Mrs** **.** **Knowles** **not** **to** **part** **with** **her** **gray**
" 为什么 , 母亲 笑了 , 和 讲述 太太 . 诺尔斯 不是 到 部分 和 她 灰色的
[kæt] ,
cat **,**
猫 ,

“哎呀，”母亲笑着说，“告诉诺尔斯太太不要把她的灰猫送走。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪs] . "
if **it** **was** **good** **to** **catch** **mice** **.** **"**
如果 它 曾是 好的 到 抓住 小鼠 . "

如果抓老鼠是件好事的话。”

" [jes] , [jes] .
" **Yes** **,** **yes** **.**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæts] ['goʊɪŋ] ;
I **know** **your** **mother** **don't** **believe** **any** **of** **these** **things** **that's** **going** **;**
我 知道 你的 母亲 不 相信 任何 的 这些 事物 那就是 去 ;

我知道你母亲不相信这些事情;

[bʌt; bət] ['iːðər] ['gʊdi] ['noʊlz] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['sɪlər] ,
but **either** **Goody** **Knowles** **is** **a** **witch** **,** **or** **else** **I** **am** **,** **"** **said** **Siller** **,**
但 任何一个 古迪 诺尔斯 是 一个 巫婆 , 或者 别的 我 是 , " 说 金钱 ,

“要么古迪·诺尔斯是女巫，要么我就是，”西勒说道。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] ['ferli] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
her **tongue** **fairly** **running** **away** **with** **her** **.**
她 舌头 相当 跑步 离开 和 她 .

她说话有点语无伦次了。

" [waɪ] , ['sɪlər] - , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Why** **,** **Siller** **Noonin** **,** **what** **makes** **you** **think** **so** **?** **"**
" 为什么 , 金钱 - , 什么 制作 你 思考 所以 ? "

“西勒·努宁，你为什么这么想？”

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ʃed] [bʌt; bət] [θriː] [terz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Well** **,** **for** **one** **thing** **,** **she** **can't** **shed** **but** **three** **tears** **,** **and** **them** **out** **of**
" 出色地 , 为了 一 事物 , 她 不能 棚 但 三 眼泪 , 和 他们 出去 的
[hɜːr; hər] [left] [aɪ] ,
her **left** **eye** **,**
她 左边 眼睛 ,

“嗯，首先，她只能流三滴眼泪，而且都是从左眼流出来的。”

" [sed] ['sɪlər] ; " [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] , [fɔːr; fər] [aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
" said Siller ; " that I know to be a fact , for I've watched her ,
" 说 金钱 ; " 那 我 知道 到 是 一个 事实 , 为了 我已经 观看 她 ,

“西勒说：‘我知道这是事实，因为我一直观察着她。’”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] .
and it's a sure sign .
和 它是 一个 当然 符号 .

这是一个确凿的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðen] ['dædi] ['wɪgɪnz] , [hiː; hi] [weid] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Then Daddy Wiggins , he weighed her once against the church Bible , and she
然后 爸爸 维金斯 , 他 称重 她 一次 反对 这 教会 圣经 , 和 她
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtəst] ,
was the lightest ,
曾是 这 最轻 ,

然后，威金斯爸爸用教会的圣经给她称了一下，结果发现她是最轻的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [ʃʊr] [saɪn] .
and that's another sure sign .
和 那就是 其他 当然 符号 .

这是另一个确凿的迹象。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [traɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ,
Moreover , he tried her on the Lord's Prayer ,
而且 , 他 尝试 她 在 这 主场 祷告 ,

此外，他还让她背诵主祷文。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] .
and she couldn't go through it straight to save her life .
和 她 不能 去 通过 它 直的 到 节省 她 生活 .

就算拼了命，她也无法一口气熬过去。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][maɪnd] ['gʊdi] [noʊlzɪz] [feɪs] , [haʊ] [its] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [moʊlz] ? "
Did you ever mind Goody Knowles's face , how it's covered with moles ? "
做过 你 曾经 头脑 古迪 诺尔斯 脸 , 如何 它是 涵盖 和 鼹鼠 ? "

你有没有注意到古迪·诺尔斯的脸上布满了痣?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [θɪŋz] , " [kraɪd] ['pæti] , " [wɪð; wɪθ] [her] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?
" Do you mean those little brown things , " cried Patty , " with hair in the middle ?
" 做 你 意思是 那些 小的 棕色的 事物 , " 哭 帕蒂 , " 和 头发 在 这 中间 ?

“你是说那些棕色的小东西吗？”帕蒂喊道，“中间长着毛的那种？”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] ; [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [tuː] . "
I've seen ' em lots of times ; on her chin , too . "
我已经 已见 - 呃 很多 的 时代 ; 在 她 下巴 , 也 . "

我见过很多次了；她下巴上也有。

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[wel] , ['pɑːli] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv] [moʊlz] [ænd; ənd] [wɔːts] . "
Well , Polly , there never was a witch that didn't have moles and warts . "
出色地 , 波莉 , 那里 绝不 曾是 一个 巫婆 那 没有 有 鼹鼠 和 疣 . "

“波莉，哪个女巫身上没有痣和疣呢？”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] [duː] [ðæts] [bæd] ? " [sez] ['meri] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" But what does Mrs . Knowles do that's bad ? " says Mary , laughing a little ,
" 但 什么 做 太太 . 诺尔斯 做 那就是 坏的 ? " 说道 玛丽 , 笑 一个 小的 ,

“可是诺尔斯太太做了什么坏事呢？”玛丽笑着说。

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
but growing very much interested .
但 生长 非常 很多 感兴趣的 .

但我越来越感兴趣。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] ['kæt(ə)l] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
" Well , she has been known to bewitch cattle , as perhaps you may have
" 出色地 , 她 有 到过 已知 到 蛊惑 牛 , 作为 也许 你 可能 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“嗯，据说她会给牛施巫术，你可能听说过吧。”

[læst] [sprɪŋ] ['dædi] [wɪgɪns] [kaʊz] [krept]
Last spring Daddy Wiggins's cows crept
最后的 春天 爸爸 威金斯 牛 悄悄地爬

去年春天，威金斯爸爸的牛群悄悄地爬了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʌp][ðə; ði]['skæfoʊld] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [kaʊz] ['nevər] [dɪd] [ə'fɔːr] . "
up the scaffold , — a thing cows never did afore . "
向上 这 脚手架 , — 一个 事物 牛 绝不 做过 之前 . "

爬上脚手架——这是牛以前从未做过的事。

" [oʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [læft] [ə'baʊt] [ðæt] .
" O , but my father laughed about that .
" 哦 , 但 我的 父亲 笑了 关于 那 .

“哦，但我父亲却为此笑了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ɪf] ['mɪstər] . [wɪgɪns] [kaʊz] [hæd; həd][hæd; həd] [heɪ] [ɪ'nʌf] ,
He said he guessed if Mr . Wiggins's cows had had hay enough ,
他 说 他 猜对了 如果 先生 . 威金斯 牛 有 有 干草 足够的 ,

他说他猜测威金斯先生的奶牛是否有足够的干草。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['æftər][sʌm; səm] [mɔːr] ; [ðeid] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] . "
they wouldn't have gone out after some more ; they'd have staid in the stalls . "
他们 不会 有 已消失 出去 后 一些 更多的 ; 他们会 有 稳重 在 这 摊位 . "

他们不会再出去了；他们会留在摊位里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tɔːk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪlər] ,
" It will do very well for your father to talk , " returned Siller ,
" 它 将要 做 非常 出色地 为了 你的 父亲 到 讲话 , " 返回 金钱 ,

“你父亲多开口说话对他很有好处，”西勒回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
who was growing more and more excited .
WHO 曾是 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .

他变得越来越兴奋。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['gʊdi] ['noʊlz] ['wʊdnt] [bɪ'wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ; [its] ['oʊnli] [hɜːr; hər]
" Of course Goody Knowles wouldn't bewitch any of his creeturs ; it's only her
" 的 课程 古迪 诺尔斯 不会 蛊惑 任何 的 他的 溪流 ; 它是 仅有的 她
['enəmi] [ʃiː; ʃi] ['indʒəz] .
enemies she injures .
敌人 她 受伤 .

“当然，古迪·诺尔斯不会迷惑他的任何生物；她只会伤害她的敌人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] ,
And that makes me think , children ,
和 那 制作 我 思考 , 孩子们 ,

这让我想到，孩子们，

[ðæt] [its] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
that it's kind of curious for us to be sitting here talking about her .
那 它是 种类 的 好奇的 为了 我们 到 是 坐着 这里 说 关于 她 .

我们坐在这里谈论她，这本身就有点奇怪。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , — [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪmps] ,
She may be up on the ridge - pole of the house , — she or one of her imps ,
她 可能 是 向上 在 这 岭 - 极 的 这 房子 , — 她 或者 一 的 她 小恶魔 ,

她可能爬上了屋脊梁——她本人或者她的某个小恶魔，

— [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ['evri] [wɜːrd] [wiː; wi] [seɪ] . "
— a hearing every word we say . "
— 一个 听力 每一个 单词 我们 说 . "

——听到我们说的每一个字。

" [oʊ] , [dɪr] !
" O , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['pæti] , ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] - [keɪp] .
O , dear ! " cried Patty , curling her head under Siller's cape .
哦 , 亲爱的 ! " 哭 帕蒂 , 冰壶 她 头 在下面 - 岬 .

“哦，天哪！”帕蒂叫道，把头缩到西勒的斗篷下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] .
" Nonsense , child .
" 废话 , 孩子 .

“胡说，孩子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [fʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['sɪlər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
I was only in fun , " said the thoughtless Siller , beginning to feel ashamed of
我 曾是 仅有的 在 乐趣 , " 说 这 轻率 金钱 , 开始 到 感觉 羞愧 的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“我只是开玩笑而已，”鲁莽的西勒说道，开始为自己感到羞愧。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
for she had not intended to talk in this way to the children ;
为了 她 有 不是 故意的 到 讲话 在 这 方式 到 这 孩子们 ;

因为她原本并不打算这样和孩子们说话；

" [dəunt] [lets] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" don't lets think any more about it .
" 不 让我们 思考 任何 更多的 关于 它 .

“我们不要再想这件事了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ;
" And with that she hurried the little girls off to bed ;
" 和 和 那 她 慌忙 这 小的 女孩们 离开 到 床 ;

“说完，她就催促小女孩们赶紧去睡觉了；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [waɪd] ['oʊpən] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .
but by this time their eyes were pretty wide open , as you may suppose .
但 经过 这 时间 他们的 眼睛 是 漂亮的 宽的 打开 , 作为 你 可能 认为 .

但正如你所料，此时他们的眼睛已经睁得大大的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [fraɪt] .
A WITCH - FRIGHT .
一个 巫婆 - 惊吓 .

女巫惊魂。

['pæti] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [diːp] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt]
Patty had forgotten all about her deep mortification , and never even thought
帕蒂 有 被遗忘的 全部 关于 她 深的 屈辱 , 和 绝不 甚至 想法
[ʌv; əv] ['diːkən] ['tɜːrnər] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] .
of Deacon Turner , the tithing - man .
的 执事 车工 , 这 什一奉献 - 男人 .

帕蒂完全忘记了自己深深的羞愧，甚至从未想起过那个缴纳什一税的执事特纳。

" [hɑːrk] ! " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['meri] , " [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
" Hark ! " whispered she to Mary , " don't you hear ' em walking on the roof of
" 听着 ! " 低声说道 她 到 玛丽 , " 不 你 听到 - 呃 步行 在 这 屋顶 的
[ðə; ði] [haʊs] ? "
the house ? "
这 房子 ? "

“听！”她低声对玛丽说，“你没听到他们在屋顶上走动吗？”

" [hɪr] [wʌt] ? " [sed] ['meri] , ['stɜːrnli] .
" Hear what ? " said Mary , sternly .
" 听到 什么 ? " 说 玛丽 , 严厉地 .

“听到什么了？”玛丽严厉地问道。

" [ðoʊz] [θɪŋz] ['sɪlər] [kɔːlz] — [ɑːn] ['bruːmˌstiks] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pæti] .
" Those things Siller calls creeturs — on broomsticks , " returned Patty .
" 那些 事物 金钱 呼叫 溪流 — 在 扫帚 , " 返回 帕蒂 .

“那些西勒称之为‘骑着扫帚的小家伙’的东西，”帕蒂回答道。

" ['nɑːnsens] ; [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [tʃaɪld] .
" Nonsense ; go to sleep , child .
" 废话 ; 去 到 睡觉 , 孩子 .

“胡说，孩子，睡觉去吧。”

" ['meri] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] ;
" Mary was too well instructed to be really afraid of witches ;
" 玛丽 曾是 也 出色地 指示 到 是 真的 害怕的 的 女巫 ;

“玛丽受过良好的教育，所以她并不真正害怕女巫；

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] ['sɪlər] [hæd; həd]
still she lay awake an hour or two thinking over what Siller had
仍然 她 躺 醒 一个 小时 或者 二 思维 超过 什么 金钱 有

她仍然辗转反侧，躺着一两个小时，想着西勒究竟发生了什么事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sed] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:f] ['drɪrəli] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] .
said , and hearing her cough drearily in the next chamber .
说 , 和 听力 她 咳嗽 沉闷地 在 这 下一个 房间 .

话音未落，便听到隔壁房间传来她凄厉的咳嗽声。

['lɪt(ə)l] ['pæti] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['swi:tli] , [bʌt; bət] ['mɛri:z] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
Little Patty was sleeping sweetly , but Mary's nerves were quivering , she did not
小的 帕蒂 曾是 睡眠 甜蜜地 , 但 玛丽的 神经 是 颤抖 , 她 做过 不是
[noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd]
know why , and
知道 为什么 , 和

小帕蒂睡得很香，但玛丽却神经紧绷，不知为何。

" [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'freɪt] ,
" All things were full of horror and affright ,
" 全部 事物 是 满的 的 恐怖 和 恐惧 ,

“万物都充满了恐怖和惊骇，

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
And dreadful even the silence of the night .
和 可怕 甚至 这 沉默 的 这 夜晚 .

就连夜晚的寂静也令人恐惧。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r'self] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [bed] ,
" As she lay wishing herself safe at home in her own bed ,
" 作为 她 躺 祝 她自己 安全的 在 家 在 她 自己的 床 ,

“当她躺在床上，希望自己能安全地待在家里，躺在自己的床上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi]
there was a sudden noise outside her window , — the sound of heavy
那里 曾是 一个 突然 噪音 外部 她 窗户 , — 这 声音 的 重的
['futsteps] .
footsteps .
脚步声 .

窗外突然传来一阵响声——沉重的脚步声。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
Who could be walking there at that time of night ?
WHO 可以 是 步行 那里 在 那 时间 的 夜晚 ?

谁会在深夜在那里行走?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi][mʌst; məst][wɑ:nt][tu:; tə] [sti:l] .
If it was a man , he must want to steal .
如果 它 曾是 一个 男人 , 他 必须 想 到 偷 .

如果是男人，那他一定是想偷东西。

['meri] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['fænsi]
Mary did not for a moment fancy
玛丽 做过 不是 为了 一个 片刻 想要

玛丽丝毫没有幻想过。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:r][ə; eɪ] " " [ɑ:n][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] , — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:]
it might be a woman , or a " creetur " on a broomstick , — she was too
它 可能 是 一个 女士 , 或者 一个 " 溪流 " 在 一个 扫帚 , 一 她 曾是 也
['sensəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] ;
sensible for that ;
明智的 为了 那 ;

可能是个女人，也可能是个骑着扫帚的“小怪物”——她太理智了，不可能是那样；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['futsteps] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd]
but you will not wonder that , as she heard the footsteps come nearer and
但 你 将要 不是 想知道 那 , 作为 她 听到 这 脚步声 来 更近 和
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

但你不会感到惊讶，因为当她听到脚步声越来越近时，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [stɑ:pt] ['bi:tɪŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] .
her heart almost stopped beating from fright .
她 心 几乎 停止 殴打 从 惊吓 .

她吓得心脏几乎停止跳动。

['sɪlər] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔft] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ə'sli:p] .
Siller had not coughed for some time , and was very likely asleep .
金钱 有 不是 咳嗽 为了 一些 时间 , 和 曾是 非常 可能 睡着了 .

西勒已经有一段时间没有咳嗽了，很可能已经睡着了。

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .
If so , there was no time to be lost .
如果 所以 , 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .

如果真是如此，那就没有时间可以浪费了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['meri] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] , ['wɪspərɪŋ] , " ['faɪər] !
Mary sprang out of bed , and ran down stairs , whispering , " Fire !
玛丽 弹簧 出去 的 床 , 和 跑 向下 楼梯 , 耳语 , " 火 !

玛丽猛地从床上跳起来，跑下楼，低声说道：“着火了！”

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

[θi:vz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼!

" [ðæt] ['weikənd] ['pæti] , [hu:] [ræn]['æftər][hɜ:r; hər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres] ,
" That wakened Patty , who ran after her , clutching at her night - dress ,
" 那 醒来 帕蒂 , WHO 跑 后 她 , 紧握 在 她 夜晚 - 裙子 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [ə; eɪ] [fi:f] !
and crying out , " A fief !
和 哭泣 出去 , " 一个 封地 !

“这惊醒了帕蒂，她抓着睡衣追了上去，喊道：‘封地！’

[ə; eɪ] [fiːf] !
A fief !
一个 封地 !

一块封地!

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] " [θiːf]
" For she had lost a front tooth the day before , and could not say " thief
" 为了 她 有 丢失的 一个 正面 齿 这 天 前 , 和 可以 不是 说 " 贼
.
:
.

“因为她前一天掉了一颗门牙，不能说‘小偷’。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd][nɑːt][fɔːl] [ˈhedlɔːŋ] , [ˈgoʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] .
" It was a wonder they both did not fall headlong , going at such speed .
" 它 曾是 一个 想知道 他们 两个都 做过 不是 落下 一头扎 , 去 在 这样的 速度 .

“他们俩速度这么快，居然没有一头栽下去，真是个奇迹。”

[ˈsɪlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
Siller was in the kitchen , standing in the middle of the floor , with a red
金钱 曾是 在 这 厨房 , 常设 在 这 中间 的 这 地面 , 和 一个 红色的
[kloʊk] [ɑːn] ,
cloak on ,
披风 在 ,

西勒当时在厨房里，站在地板中央，身上披着一件红色斗篷。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [skerd] [lʊk] .
staring straight before her , with a white , scared look .
凝视 直的 前 她 , 和 一个 白色的 , 害怕的 看 .

她直直地盯着前方，眼神苍白而惊恐。

" [hʌʃ] , [ˈtʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] !
" Hush , children , for mercy's sake !
" 嘘 , 孩子们 , 为了 怜悯的 清酒 !

“嘘，孩子们，看在上帝的份上！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər] [ˈpætiːz] [maʊθ] , " [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
" she whispered , putting her handkerchief over Patty's mouth , " we're in a terrible
" 她 低声说道 , 推杆 她 手帕 超过 帕蒂的 嘴 , " 是 在 一个 糟糕的
[fɪks] !
fix !
使固定 !

她把手帕捂住帕蒂的嘴，低声说：“我们遇到大麻烦了！”

[its] [ˈiːðər] [θiːvz] [ɔːr] [ˈmɜːdəəz] , [ɔːr] [els] [its] [ˈwɪtʃɪz] .
It's either thieves or murderers , or else it's witches .
它是 任何一个 窃贼 或者 杀人犯 , 或者 别的 它是 女巫 .

要么是小偷，要么是杀人犯，要么就是女巫。

[jes] , [ˈpɑːli] [ˈlaɪmən] , [ˈwɪtʃɪz] !
Yes , Polly Lyman , witches !
是的 , 波莉 莱曼 , 女巫 !

是的，波莉·莱曼，女巫!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [naʊ] , " [sed] [ˈmeri] .
" I don't hear the steps now , " said Mary .
" 我 不 听到 这 步骤 现在 , " 说 玛丽 .

“我现在听不到脚步声了，”玛丽说。

" [oʊ] , [jes] [aɪ][duː] , [tuː] ; [jes] [aɪ][duː] , [tuː] .
" O , yes I do , too ; yes I do , too .
" 哦 , 是的 我 做 , 也 ; 是的 我 做 , 也 .

“哦，是的，我也是；是的，我也是。”

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔkiŋ] .
" By that time there was a loud knocking .
" 经过 那 时间 那里 曾是 一个 大声 敲门 .

这时传来一阵响亮的敲击声。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪtʃɪz] ; [θiːvz] [ˈwʊdnt] [nɑːk] , " [ˈwɪspəd] [ˈsɪlər] , [ˈterɪŋ] [hɜːr; hər]
" It must be witches ; thieves wouldn't knock , " whispered Siller , tearing her
" 它 必须 是 女巫 ; 窃贼 不会 敲 , " 低声说道 金钱 , 撕裂 她
[bæk] [her] .
back hair .
后退 头发 .

“一定是女巫干的；小偷不会敲门的，”西勒一边低声说着，一边扯着她背后的头发。

" [hɪr] - [ɪm] [ˈræt(ə)l] [ðæt] [dɔːr] !
" Hear ' em rattle that door !
" 听到 - 呃 嘎嘎作响 那 门 !

“听听他们把门摇晃的声音！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [blæk] [kæt] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] ,
That was what it meant when I saw that black cat , just before sundown ,
那 曾是 什么 它 意思是 什么时候 我 锯 那 黑色的 猫 , 只是 前 日落 ,

日落前我看到那只黑猫时，我就知道这意味着什么。

- [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [dɔːg] .
worritting the doctor's dog .
- 这 医生的 狗 .

写信给医生的狗。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmp] .
I thought then it was an imp .
我 想法 然后 它 曾是 一个 重要 .

我当时以为那是个小恶魔。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [tiːθ] [tuː; tə] [ˈtʃætər] ; [ˈɔːlsoʊ]
" The door continued to rattle , and the children's teeth to chatter ; also
" 这 门 持续 到 嘎嘎作响 , 和 这 孩子们的 牙齿 到 喋喋不休 ; 还
- ,
Siller's ,
- ,

门还在嘎嘎作响，孩子们的牙齿也在打颤；还有西勒的，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
all she had left in her head .
全部 她 有 左边 在 她 头 .

她脑子里剩下的只有这些了。

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bʊlɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wʊd] [klɪr] - [ɪm] [aʊt] .
" O , if we had a silver bullet , " said she , " that would clear ' em out .
" 哦 , 如果 我们 有 一个 银 子弹 , " 说 她 , " 那 会 清除 - 呃 出去 .

“哦，如果我们有灵丹妙药就好了，”她说，“那就能把他们都消灭掉。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pæti] !
" Poor little Patty !
" 贫穷的 小的 帕蒂 !

可怜的小帕蒂！

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

You	may	guess	at	the	state	of	her	mind	when	I	tell	you	she	was
你	可能	猜测	在	这	状态	的	她	头脑	什么时候	我	告诉	你	她	曾是

['spiːtʃləs] !

speechless	!
无言	!

当我说她当时哑口无言时，你大概能猜到她当时的心情吧!

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [skriːm] .

For	almost	the	first	time	in	her	life	she	was	too	frightened	to	scream	.
为了	几乎	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	也	害怕	到	尖叫	.

这是她一生中几乎第一次害怕到发不出声。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ;

The	knocking	grew	louder	and	louder	;
这	敲门	生长	更大声	和	更大声	;

敲击声越来越大;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd] ['sɪlər] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

and	Siller	,	seeing	that	something	must	be	done	,	and	she	was	the	only
和	金钱	,	看到	那	某物	必须	是	完毕	,	和	她	曾是	这	仅有的

[wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

one	to	do	it	,
一	到	做	它	,

而西勒意识到必须采取行动，而她是唯一一个采取行动的人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] .

began	to	behave	like	a	woman	.
开始	到	表现	喜欢	一个	女士	.

开始表现得像个女人。

" [stɑːp] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Stop	shaking	so	,	children	,	"	said	she	,	with	a	sudden	show	of	courage	.
"	停止	摇晃	所以	,	孩子们	,	"	说	她	,	和	一个	突然	展示	的	勇气	.

“孩子们，别抖了，”她突然鼓起勇气说道。

" [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] !

"	Keep	a	stiff	upper	lip	!
"	保持	一个	僵硬的	上	唇	!

保持镇定!

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] !

I've	got	an	idea	!
我已经	得到	一个	主意	!

我有个主意!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [θiːvz] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃeɪni] [tiː] - [kʌps] ! "

It	may	be	flesh	and	blood	thieves	come	after	the	doctor's	chany	tea	-	cups	!	"
它	可能	是	肉	和	血	窃贼	来	后	这	医生的	查尼	茶	-	杯子	!	"

或许是血肉之躯的窃贼来偷医生的茶杯了!

" [oʊ] , [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [gɑːspt] ['meri] .

"	O	,	throw	them	out	the	window	,	"	gasped	Mary	.
"	哦	,	扔	他们	出去	这	窗户	,	"	倒吸一口气	玛丽	.

“哦，把它们扔出窗外！”玛丽喘着气说。

" [noʊ] , ['pɑːli] ; [nɑːt] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlər] ,
" No , Polly ; not while I'm a live woman , " replied Siller ,
" 不 , 波莉 ; 不是 尽管 我是 一个 居住 女士 , " 回复 金钱 ,

“不，波莉；只要我还活着，就绝不可能，”西勒回答道。

[huː] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɑːbgɑːblɪn] .
who really had some sense when she could forget her fear of hobgoblins .
WHO 真的 有 一些 感觉 什么时候 她 可以 忘记 她 害怕 的 妖精 .

当她能够忘记对小妖精的恐惧时，她才真正展现出理智。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmpʃə] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['bʌt(ə)n] [juː; jʊ][ɪn] .
" Into the hampshire , both of you , and let me button you in .
" 进入 这 汉普郡 , 两个都 的 你 , 和 让 我 按钮 你 在 .

“你们两个到汉普郡去，让我给你们系好扣子。”

" [ðə; ði] " ['hæmpʃə] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] ,
" The " hampshire " was a large cupboard ,
" 这 " 汉普郡 " 曾是 一个 大的 橱柜 ,

“汉普郡”是一个大橱柜，

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌkits] ;
the lower part of which was half filled with boxes and buckets ;
这 降低 部分 的 哪个 曾是 一半 已填 和 盒子 和 水桶 ;

下半部分堆满了箱子和水桶；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skwiːz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
but the children contrived to squeeze themselves into it .
但 这 孩子们 人为的 到 挤 他们自己 进入 它 .

但孩子们设法挤了进去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] , [ðoʊ] , " [sed] ['meri] , ['pʊtɪŋ]
" It isn't fair , though , " said Mary , putting
" 它 不是 公平的 , 尽管 , " 说 玛丽 , 推杆

“但这不公平，”玛丽说着，把……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[hɜːr; hər] [hed] [aʊt] .
her head out .
她 头 出去 .

她探出头来。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['sɪlər] .
" I ought to help you , Siller .
" 我 应该 到 帮助 你 , 金钱 .

“我应该帮助你，西勒。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
Give me the shovel and tongs , and I will .
给 我 这 铲 和 钳 , 和 我 将要 .

把铲子和钳子给我，我就去做。

" ['sɪlər] ['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['hæmpʃə] [dɔːr] .
" Siller only answered by buttoning the hampshire door .
" 金钱 仅有的 回答 经过 扣纽扣 这 汉普郡 门 .

“西勒只是扣上了汉普郡的大门作为回应。”

['pæti] , ['fiːlɪŋ] ['seɪfər] , [skriːmd] " [fiːf] !
Patty , feeling safer , screamed " Fief !
帕蒂 , 感觉 更安全 , 尖叫 " 封地 !

帕蒂感到安全了，尖叫道：“领地！”

" [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['meri] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][baɪt]
" once more ; and Mary gave her a shaking , which caused the child to bite
" 一次 更多的 ; 和 玛丽 给予 她 一个 摇晃 , 哪个 导致 这 孩子 到 咬
[hɜːr; hər] [tʌŋ] ;
her tongue ;
她 舌头 ;

“又一次；玛丽摇晃她，导致孩子咬伤了舌头；

['æftər] [wɪtʃ] ['meri] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'mɔːrs] .
after which Mary hugged and kissed her with the deepest remorse .
后 哪个 玛丽 拥抱 和 亲吻 她 和 这 最深处 悔恨 .

随后，玛丽满怀深深的悔恨拥抱并亲吻了她。

[huː] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Who knew how long either of them had to live ?
WHO 知道 如何 长的 任何一个 的 他们 有 到 居住 ?

谁知道他们俩还能活多久?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?
What if the man should break down the kitchen door and get into the house ?
什么 如果 这 男人 应该 休息 向下 这 厨房 门 和 得到 进入 这 房子 ?

如果那人破门而入，闯进屋里怎么办?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz]
He was knocking harder than ever , and had been calling out several times
他 曾是 敲门 更难 比 曾经 , 和 有 到过 呼叫 出去 一些 时代
, 一
, 一
, 一

他敲门的力道比以往任何时候都大，而且已经喊了好几声——

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
" Let me in !
" 让 我 在 !

让我进去!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ? "
Why don't you let me in ? "
为什么 不 你 让 我 在 ? "

为什么不让我进去?

" [ðer; ðər] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪltən] , " ['wɪspəd] ['meri] [tuː; tə]
" There , I do declare , that sounds like Dr . Hilton , " whispered Mary to
" 那里 , 我 做 宣布 , 那 声音 喜欢 博士 . 希尔顿酒店 , " 低声说道 玛丽 到
['pæti] .
Patty .
帕蒂 .

“我敢说，这听起来很像希尔顿医生，”玛丽低声对帕蒂说。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪlər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [iks'kleimɪŋ] , [ɪn]
And sure enough , next moment the voice of Siller was heard exclaiming , in
和 当然 足够的 , 下一个 片刻 这 嗓音 的 金钱 曾是 听到 惊呼 , 在
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] ,
the utmost surprise ,
这 极致 惊喜 ,

果然，下一刻就传来了西勒惊呼的声音，语气中充满了极度的惊讶：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [juː; jʊ] !

"	Bless	me	,	doctor	,	you	don't	mean	to	say	that's	you	!
"	保佑	我	,	医生	,	你	不	意思是	到	说	那就是	你	!

“医生，请您保佑，您不会是故意说那是您吧！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈwelkəm] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprizənəz] [ɪn][ðə; ði] " [ˈhæmpʃə] "

"	It	was	the	most	welcome	sound	that	the	little	prisoners	in	the	"	hampshire	"
"	它	曾是	这	最多	欢迎	声音	那	这	小的	囚犯	在	这	"	汉普郡	"

[kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] .

could	possibly	have	heard	.
可以	可能	有	听到	.

对于“汉普郡”监狱里的小囚犯们来说，这是他们所能听到的最令人欣喜的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] , [grʌf] [ænd; ənd] [krækt] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [θroʊt] ,

And	the	laugh	,	gruff	and	cracked	,	which	came	from	the	doctor's	throat	,
和	这	笑	,	粗暴	和	裂纹	,	哪个	来了	从	这	医生的	喉	,

那笑声粗粝而沙哑，是从医生的喉咙里发出的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ˈferli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

as	soon	as	he	got	fairly	into	the	house	,	was	sweeter	than	the	song	of
作为	很快	作为	他	得到	相当	进入	这	房子	,	曾是	更甜	比	这	歌曲	的

[ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .

a	nightingale	.
一个	夜莺	.

他一进屋，声音就比夜莺的歌声还要甜美。

" [let] [ˌjuː ˈes] [aʊt] !

"	Let	us	out	!
"	让	我们	出去	!

“放我们出去！”

[let] [ˌjuː ˈes] [aʊt] !

Let	us	out	!
让	我们	出去	!

放我们出去！

" [kraɪd] [ðeɪ] ,

"	cried	they	,
"	哭	他们	,

他们喊道：

[ˈnɔkiŋ] [tuː; tə][biː; bi] [let] [aʊt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [nɑːkt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ɪn]

knocking	to	be	let	out	as	hard	as	the	doctor	had	knocked	to	be	let	in
敲门	到	是	让	出去	作为	难的	作为	这	医生	有	敲门	到	是	让	在

,

,

,

他像医生当初敲门要求进来一样用力地敲门，要求出去。

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [ˈpæti] [wɪð; wɪθ]

for	Mary	was	beating	the	door	with	a	bucket	of	sugar	and	Patty	with
为了	玛丽	曾是	殴打	这	门	和	一个	桶	的	糖	和	帕蒂	和

[ə; eɪ] [ˈpjuːtər] [ˈpɔːrɪndʒər] .

a	pewter	porringer	.
一个	锡	粥	.

因为玛丽正拿着一桶糖敲门，而帕蒂则拿着一个锡制粥碗。

[bʌt; bət] [ˈsɪlər] [wʌz; wəz] " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflʌstər] ,

But	Siller	was	"	all	of	a	fluster	,
但	金钱	曾是	"	全部	的	一个	慌乱	,

但西勒却“惊慌失措”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][hɪm'self] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] ['hæmpʃə] [dɔːz] ['æftər][ðə; ði]

"	and	it	was	the	doctor	himself	who	opened	the	hampshire	doors	after	the
"	和	它	曾是	这	医生	他自己	WHO	打开	这	汉普郡	门	后	这

['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['paʊndɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

little	girls	had	almost	pounded	them	down	.
小的	女孩们	有	几乎	猛击	他们	向下	.

“而正是这位医生，在小女孩们几乎把汉普郡的大门撞开之后，亲自打开了这扇门。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - ['dresɪz] , [ænd; ənd][ræn][ʌp]

They	were	both	ashamed	to	be	caught	in	their	night	-	dresses	,	and	ran	up
他们	是	两个都	羞愧	到	是	捕捉	在	他们的	夜晚	-	连衣裙	,	和	跑	向上

[sterz] [æz; əz]

stairs	as
楼梯	作为

她们俩都因为穿着睡衣被人撞见而感到羞愧，于是跑上楼去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ,

fast	as	they	could	go	,
快速地	作为	他们	可以	去	,

他们以最快的速度前进，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'pruːvɪŋ] ['sɪlər] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] " [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt]

but	on	the	way	overheard	the	doctor	reproving	Siller	for	giving	"	those	innocent
但	在	这	方式	无意中听到	这	医生	责备	金钱	为了	给予	"	那些	清白的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] .

little	children	such	a	scare	.
小的	孩子们	这样的	一个	吓	.

但在路上，他无意中听到医生责备西勒，说他“吓坏了那些无辜的小孩”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['kɑːmən]

"	He	was	not	a	wise	man	,	by	any	means	,	but	he	had	good	common
"	他	曾是	不是	一个	明智的	男人	,	经过	任何	方法	,	但	他	有	好的	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

“他绝非智者，但他很有常识。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [maɪ][waɪf][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪtʃɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	is	lucky	my	wife	don't	believe	in	witches	,	"	said	he	,
"	它	是	幸运的	我的	妻子	不	相信	在	女巫	,	"	说	他	,

“幸好我妻子不相信女巫，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz]['eni] [wei] ,

"	for	I'm	as	likely	to	come	home	late	at	night	as	any	way	,
"	为了	我是	作为	可能	到	来	家	晚的	在	夜晚	作为	任何	方式	,

因为我很有可能深夜回家，

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][ɪn][hɑːt]['wɔːtər][hæf][hɜːr; hər][taɪm] .

and	she'd	be	in	hot	water	half	her	time	.
和	棚	是	在	热的	水	一半	她	时间	.

她有一半时间都会陷入困境。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['meri] ,

"	Next	morning	the	children	were	very	glad	to	go	home	,	and	Mary	,
"	下一个	早晨	这	孩子们	是	非常	高兴的	到	去	家	,	和	玛丽	,

第二天早上孩子们很高兴回家，玛丽也很高兴。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

though	she	would	hardly	have	said	so	to	any	one	,
尽管	她	会	几乎	有	说	所以	到	任何	一	,

虽然她几乎不会对任何人这么说，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [laɪk] ['sɪlər] - [kwaɪt] [soʊ] [wel] ['æftər] [ðɪs] [æz; əz]

could	not	help	thinking	she	should	never	like	Siller	Noonin	quite	so	well	after	this	as
可以	不是	帮助	思维	她	应该	绝不	喜欢	金钱	-	相当	所以	出色地	后	这	作为

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

she	had	done	before	.
她	有	完毕	前	.

经历了这件事之后，她不禁心想，自己以后不应该再像以前那样喜欢西勒·努宁了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] , —

They	were	climbing	the	fence	to	run	across	the	fields	,	when	some	one	said	,	—
他们	是	攀登	这	栅栏	到	跑步	穿过	这	字段	,	什么时候	一些	一	说	,	—

他们正翻过栅栏准备跑过田野，这时有人说：

" ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] !

"	Patience	Lyman	!
"	耐心	莱曼	!

“耐心·莱曼！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['diːkən] ['tɜːrnər] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [maɪld] [ðɪs]

"	It	was	Deacon	Turner	,	the	tithing	-	man	;	but	his	voice	was	very	mild	this
"	它	曾是	执事	车工	,	这	什一奉献	-	男人	;	但	他的	嗓音	曾是	非常	温和的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“是负责征收什一税的执事特纳；但他今天早上的声音很柔和。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['pæti] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [prer] ['miːtɪŋ] .

and	he	did	not	look	like	the	same	man	Patty	had	seen	at	prayer	meeting	.
和	他	做过	不是	看	喜欢	这	相同的	男人	帕蒂	有	已见	在	祷告	会议	.

他看起来不像帕蒂在祈祷会上见到的那个人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [red] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	face	was	almost	smiling	,	and	he	had	a	double	red	rose	in	his
他的	脸	曾是	几乎	微笑	,	和	他	有	一个	双倍的	红色的	玫瑰	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他脸上带着一丝微笑，手里拿着一朵双瓣红玫瑰。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , " [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə] ['pæti] ,

"	Good	morning	,	little	ladies	,	"	said	he	,	giving	the	rose	to	Patty	,
"	好的	早晨	,	小的	女士们	,	"	说	他	,	给予	这	玫瑰	到	帕蒂	,

“早上好，两位小姑娘，”他一边说着，一边把玫瑰花递给帕蒂。

[huː] [blʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['bæʃfl]

who	blushed	as	red	as	the	rose	herself	,	and	hung	her	head	in	bashful
WHO	脸红了	作为	红色的	作为	这	玫瑰	她自己	,	和	悬挂	她	头	在	害羞的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

她脸红得像玫瑰一样，羞愧地低下了头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" Thank you , sir , " she stammered .
" 感谢 你 , 先生 , " 她 结结巴巴 .

“谢谢您，先生，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['miːtɪn] - [læst] [naɪt] ,
" I can't bring myself to believe you meant to disturb the meetin ' last night ,
" 我 不能 带来 我 到 相信 你 意思是 到 打扰 这 会议 - 最后的 夜晚 ,

“我实在无法相信你昨晚是故意扰乱会议的。”

" [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hænd] .
" said the deacon , taking her unwilling little hand .
" 说 这 执事 , 采取 她 不情愿 小的 手 .

“执事说着，握住了她不情愿的小手。”

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['pæti] , [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [aɪz] .
" No , O , no ! " replied Patty , with dripping eyes .
" 不 , 哦 , 不 ! " 回复 帕蒂 , 和 滴落 眼睛 .

“不，哦，不！”帕蒂含着泪回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - - [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] - - [ˌjuː 'es] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz]
" It was in the school - ' us , but then the school - ' us is just as
" 它 曾是 在 这 学校 - - 我们 , 但 然后 这 学校 - - 我们 是 只是 作为
['seɪkrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['miːtɪn] - - - [ˌjuː 'es] ,
sacred as the meetin ' - ' us ,
神圣 作为 这 会议 - - - 我们 ,

“那是在学校里，但是学校和会议一样神圣。”

[wen] [its] [juːst] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
when it's used for religious purposes .
什么时候 它是 用过的 为了 宗教 目的 .

当用于宗教目的时。

[aɪm] [ə'fiəd] , ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hoʊld] [kə'mjuːniən] - [lɔːŋ] [ʌv; əv]
I'm afeared , Patience , you forgot you went there to hold communion ' long of
我是 恐惧 , 耐心 , 你 忘了 你 去 那里 到 抓住 圣餐 - 长的 的
[hɪz; ɪz] [seɪnts] .
His saints .
他的 圣徒 .

帕蒂恩斯，恐怕你忘记了你去那里是为了与祂的圣徒们举行圣餐仪式。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə'fiəd] [jʊr; jər] [maɪnd] [wɔrnt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
afeared your mind warn't in a fit state to receive much benefit from the
恐惧 你的 头脑 警告 在 一个 合身 状态 到 收到 很多 益处 从 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

恐怕你的精神状态不太适合从这次机会中获益。

" ['pæti] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Patty felt extremely uncomfortable .
" 帕蒂 毛毡 极其 不舒服 .

帕蒂感到非常不舒服。

[gʊd] ['diːkən] ['tɜːrnər] ['seldəm] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — ['hævɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Good **Deacon** **Turner** **seldom** **took** **the** **least** **notice** **of** **children** **—** **having** **none** **of** **his**
好的 执事 车工 很少 采取 这 至少 注意 的 孩子们 — 拥有 没有任何 的 他的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

善良的执事特纳很少关注孩子——因为他自己没有孩子。

[ænd; ənd] [noʊ] [niːsiz] [ɔːr] ['nefjuːz] ; — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [foʊks] ,
and **no** **nieces** **or** **nephews** **;** **—** **and** **when** **he** **did** **try** **to** **talk** **to** **little** **folks** **,**
和 不 侄女 或者 侄子们 ; — 和 什么时候 他 做过 尝试 到 讲话 到 小的 各位 ,

也没有侄子侄女；——当他试图和小孩子们说话时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [sæd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
he **always** **made** **a** **sad** **piece** **of** **work** **of** **it** **.**
他 总是 制成 一个 伤心 片 的 工作 的 它 .

他总是把这件事搞砸。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
He **did** **not** **know** **how** **to** **put** **himself** **in** **sympathy** **with** **them** **,**
他 做过 不是 知道 如何 到 放 他自己 在 同情 和 他们 ,

他不知道该如何对他们表示同情。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
and **could** **not** **remember** **how** **he** **used** **to** **feel** **when** **he** **was** **young** **.**
和 可以 不是 记住 如何 他 用过的 到 感觉 什么时候 他 曾是 年轻的 .

他记不起自己年轻时的感受了。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələr] ['wenzdeɪ] ['iːvənɪn] - [prer]
" **We** **shall** **always** **be** **glad** **to** **see** **you** **at** **the** **regular** **Wednesday** **evenin** **'** **prayer**
" 我们 将 总是 是 高兴的 到 看 你 在 这 常规的 周三 晚上 - 祷告
['miːtɪn] - ,
meetin **'** **,**
会议 - ,

“我们一直都很高兴能在每周三晚上的例行祈祷会上见到你。”

" [sed] [hiː; hi] , " [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [prer] - [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - - [ˌjuː 'es] ;
" **said** **he** **,** **"** **or** **to** **the** **prayer** **meetin's** **in** **the** **school** **-** **'** **us** **;**
" 说 他 , " 或者 到 这 祷告 - 在 这 学校 - - 我们 ;

他说，“或者去学校参加祈祷会；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [fɔːr; fər] ['sɛklɚ] - ,
but **you** **must** **remember** **it** **ain't** **like** **a** **meetin** **'** **for** **seckler** **pupposes** **,**
但 你 必须 记住 它 不是 喜欢 一个 会议 - 为了 塞克勒 - ,
['peɪʃ(ə)ns] , — [its] [fɔːr; fər] [prer] ,
Patience **,** **—** **it's** **for** **prayer** **,**
耐心 , — 它是 为了 祷告 ,

但你必须记住，这不是塞克勒傀儡的聚会，耐心点——这是祈祷会。

[ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːmz] ;
and **praise** **,** **and** **the** **singing** **of** **psalms** **;**
和 称赞 , 和 这 歌唱 的 诗篇 ;

赞美诗，以及吟唱诗篇；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmspekt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] ,
and **you** **should** **conduct** **yourself** **in** **a** **circumspect** **and** **becoming** **manner** **,**
和 你 应该 执行 你自己 在 一个 谨慎 和 成为 方式 ,

你的举止应当谨慎得体。

[æz; əz] [ɪz] ['fɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ;
as **is** **fittin** **'** **for** **the** **house** **of** **worship** **;**
作为 是 适合 - 为了 这 房子 的 崇拜 ;

这与礼拜场所的氛围相符；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
and 和 **remember** 记住 **and** 和 **feel** 感觉 **that** 那 **it's** 它是 **a** 一个 **privilege** 特权 **for** 为了 **you** 你 **to** 到 **be** 是 **there** 那里 **.** .

记住并体会到，能够身处其中是你的荣幸。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['diːkən] [tɔːkt] [tuː; tə] ['pæti] ,
" " **This** 这 **was** 曾是 **about** 关于 **the** 这 **way** 方式 **the** 这 **deacon** 执事 **talked** 谈话 **to** 到 **Patty** 帕蒂 **,** ,

“这跟执事和帕蒂说话的方式有关，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **of** 的 **course** 课程 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **understand** 理解 **one** 一 **word** 单词 **of** 的 **it** 它 **.** .

当然，她一个字也听不懂。

[ʃiː; ʃi] [telz] ['flaɪəweɪ] ['klɪfərd] [ænd; ənd] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [ðæt] [groʊn] ['piːp(ə)l] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst]
She 她 **tells** 讲述 **Flyaway** 飞散 **Clifford** 克利福德 **and** 和 **Dotty** 多蒂 **Dimple** 酒窝 **that** 那 **grown** 生长 **people** 人们 **in** 在 **old** 老的 **times** 时代 **almost** 几乎
['ɔːlweɪz] [tɔːkt] " [tuː] [oʊld] ,
always 总是 **talked** 谈话 **"** " **too** 也 **old** 老的 **,** ,

她告诉飞翔的克利福德和多蒂·迪普尔，过去成年人几乎总是说话“太老气”，

" [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" " **and** 和 **children** 孩子们 **were** 是 **afraid** 害怕的 **of** 的 **them** 他们 **.** .

孩子们都害怕他们。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['diːkən] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs]
" " **Yes** 是的 **,** , **my** 我的 **child** 孩子 **,** , **"** " **added** 额外 **the** 这 **deacon** 执事 **,** , **"** " **you** 你 **should** 应该 **realize** 意识到 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **precious** 宝贵的
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege 特权 **,** ,

“是的，孩子，”执事补充道，“你应该意识到这是一份珍贵的特权。”

[ænd; ənd] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , —
and 和 **feel** 感觉 **to** 到 **say** 说 **with** 和 **the** 这 **Psalmist** 诗篇作者 **,** , **—** —

并想与诗篇作者一同说：

" - [aɪ] [dʒɒɪ] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" " **'** - **I** 我 **joyed** 喜悦 **when** 什么时候 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

“我欢喜地来到神的殿，

[goʊ] [ʌp] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Go 去 **up** 向上 **,** , **they** 他们 **said** 说 **to** 到 **me** 我 **;** ;

他们对我说：“上去吧。”

[dʒə'ruːsələm] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] ,
Jerusalem 耶路撒冷 **,** , **within** 之内 **thy** 你的 **walls** 墙壁 **,** ,

耶路撒冷，在你的城墙之内，

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] ['stændɪŋ] [biː; bi] . -

Our	feet	shall	standing	be	.	'
我们的	脚	将	常设	是	.	-

我们的双脚将屹立不倒。

" ['pæti] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [laʊd] ,

"	Patty	was	crying	by	this	time	very	loud	,
"	帕蒂	曾是	哭泣	经过	这	时间	非常	大声	,

这时帕蒂哭得很大声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['beɪbiɪʃ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪl] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid]

and	there	was	a	certain	babyish	sound	in	her	wail	which	suddenly	reminded
和	那里	曾是	一个	肯定	幼稚	声音	在	她	哀号	哪个	突然	提醒

['diːkən] ['tɜːrnər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Deacon	Turner	that	he	was	talking	to	a	little	girl	,
执事	车工	那	他	曾是	说	到	一个	小的	女孩	,

她的哭声中带着某种婴儿般的稚气，这让迪肯·特纳突然意识到，他是在和一个小女孩说话。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	not	to	a	young	woman	.
和	不是	到	一个	年轻的	女士	.

而且不是对一位年轻女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt][kraɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	There	,	there	,	now	,	don't	cry	,	"	said	he	,	patting	her	head	,
"	那里	,	那里	,	现在	,	不	哭	,	"	说	他	,	轻拍	她	头	,

“好了好了，别哭了，”他一边说着，一边拍了拍她的头。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]

for	her	sun	-	bonnet	had	fallen	back	on	her	neck	,	"	you	didn't	mean	to
为了	她	太阳	-	引擎盖	有	倒下	后退	在	她	脖子	,	"	你	没有	意思是	到

[meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

make	fun	of	religion	;
制作	乐趣	的	宗教	;

因为她的遮阳帽滑落到脖子上，“你不是故意要嘲笑宗教的；

[aɪm]['sɑːrtɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I'm	sartin	sure	of	that	.	"
我是	萨廷	当然	的	那	.	"

我开始确信这一点。

" [noʊ] , [aɪ][ˌdiː 'aɪ] - [ɪdnt] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ˌdiː 'aɪ] - [ɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " ['ɔːlmoʊst] [hauld] ['pæti] .

"	No	,	I	di	-	idn't	,	or	if	I	did	,	I	di	-	idn't	mean	to	,	"	almost	howled	Patty	.
"	不	,	我	迪	-	我没有	,	或者	如果	我	做过	,	我	迪	-	我没有	意思是	到	,	"	几乎	嚎叫	帕蒂	.

“不，我没有，或者即使我有，我也不是故意的，”帕蒂几乎嚎叫着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第3/6页

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['di:kənz] [feɪs] .
A **grim** **smile** **overspread** **the** **deacon's** **face** **.**
一个 严峻 微笑 蔓延 这 执事的 脸 .

执事脸上浮现出一抹冷笑。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [laɪk] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !
The **idea** **of** **an** **infant** **like** **that** **making** **fun** **of** **religion** **!**
这 主意 的 一个 婴儿 喜欢 那 制作 乐趣 的 宗教 !

一个婴儿竟然会嘲笑宗教!

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊldər] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] , "
" **Somehow** **I** **was** **thinkin** **'** **you** **was** **an** **older** **child** **than** **what** **you** **be** **,** **"**
" 不知何故 我 曾是 思考 - 你 曾是 一个 老 孩子 比 什么 你 是 , "
[sed] [hi:; hi] ,
said **he** **,**
说 他 ,

“不知怎么的，我一直以为你比实际年龄大一些，”他说。

['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪlki] [her] [æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz] [ə; eɪ] [plaʊ] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv]
rubbing **her** **silky** **hair** **as** **roughly** **as** **a** **plough** **would** **go** **through** **a** **bed** **of**
擦 她 丝滑 头发 作为 大致 作为 一个 犁 会 去 通过 一个 床 的
['flaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

她粗暴地揉搓着自己柔顺的头发，就像犁过花丛一样。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst] [droʊv] ['pæti] [waɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] ['kaɪndli] .
The **action** **almost** **drove** **Patty** **wild** **,** **but** **the** **good** **man** **meant** **it** **most** **kindly** **.**
这 行动 几乎 驾驶 帕蒂 荒野 , 但 这 好的 男人 意思是 它 最多 亲切地 .

这一举动几乎让帕蒂发疯，但这位好心人的出发点是好的。

" [lets] [si:] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['letərz] [naʊ] ? " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Let's** **see** **,** **I** **suppose** **you** **know** **your** **letters** **now** **?** **"** **added** **he** **,** **going** **to** **the**
" 我们来吧 看 , 我 认为 你 知道 你的 信件 现在 ? " 额外 他 , 去 到 这
['ʌðər] [ɪk'stri:m] ,
other **extreme** **,**
其他 极端 ,

“嗯，我想你现在应该认识字母了吧？”他补充道，语气却走向了另一个极端。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'di:d] .
and **talking** **to** **her** **as** **if** **she** **were** **very** **young** **indeed** **.**
和 说 到 她 作为 如果 她 是 非常 年轻的 的确 .

并且像对待一个非常年幼的孩子一样和她说话。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊr; jər]
" **And** **,** **of** **course** **,** **your**
" 和 , 的 课程 , 你的

当然，还有你的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

['mʌðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːdli] ['wʊmən] , [hæz; həz][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] .

mother	**,**	**who**	**is**	**a**	**godly**	**woman**	**,**	**has**	**you**	**say**	**your**	**catechism**	**.**
母亲	,	WHO	是	一个	敬虔的	女士	,	有	你	说	你的	教理问答	.

你的母亲是一位虔诚的信徒，她让你背诵教义问答。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ?

Do	**you**	**remember**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**who**	**made**	**you**	**?**
做	你	记住	,	我的	亲爱的	,	WHO	制成	你	?

亲爱的，你还记得是谁创造了你吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔːzd] ['pæti] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**The**	**question**	**caused**	**Patty**	**to**	**raise**	**her**	**tearful**	**eyes**	**in**	**astonishment**	**.**
"	这	问题	导致	帕蒂	到	增加	她	内牛满面	眼睛	在	惊讶	.

这个问题让帕蒂惊讶地抬起了泪眼婆娑的眼睛。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [oʊld] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ?

Did	**he**	**think**	**a**	**girl**	**six**	**and**	**a**	**half**	**years**	**old**	**didn't**	**know**	**that**	**?**
做过	他	思考	一个	女孩	六	和	一个	一半	年	老的	没有	知道	那	?

他以为一个六岁半的女孩不知道这些吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['miːkli] ; " [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**meekly**	**;**	**"**	**God**	**made**	**me**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	,	"	说	她	,	温顺地	;	"	上帝	制成	我	.	"

“是的，先生，”她温顺地说，“上帝创造了我。”

" [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæts] [wel] [sed] .

"	**Right**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**that's**	**well**	**said**	**.**
"	正确的	,	我的	亲爱的	;	那就是	出色地	说	.

“没错，亲爱的；说得好。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][tʃaɪld]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sens] .

You're	**not**	**such**	**a**	**bad**	**child**	**after**	**all**	**,**	**and**	**seem**	**to**	**have**	**considerable**	**sense**	**.**
你是	不是	这样的	一个	坏的	孩子	后	全部	,	和	似乎	到	有	大量	感觉	.

你其实并不是个坏孩子，而且似乎很有懂事。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

Here	**is**	**a**	**dollar**	**for**	**you**	**,**	**my**	**little**	**woman**	**,**
这里	是	一个	美元	为了	你	,	我的	小的	女士	,

这是给你的一块钱，我的小宝贝。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

and	**tell**	**your**	**mother**	**I**	**know**	**she's**	**bringing**	**you**	**up**	**in**	**the**	**way**	**you**	**should**	**go**	**,**
和	告诉	你的	母亲	我	知道	她是	带来	你	向上	在	这	方式	你	应该	去	,

告诉你的母亲，我知道她正在按照你应该走的路教育你。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [juːl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**hope**	**when**	**you**	**are**	**old**	**you'll**	**not**	**depart**	**from**	**it**	**.**
和	我	希望	什么时候	你	是	老的	你会	不是	离开	从	它	.

我希望你老了以后也不会偏离这个目标。

" ['pæti] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dɑːlər] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	**Patty**	**stared**	**at**	**the**	**dollar**	**through**	**her**	**tears**	**,**
"	帕蒂	凝视	在	这	美元	通过	她	眼泪	,

帕蒂透过泪水凝视着那张美元钞票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

and	**it**	**seemed**	**to**	**stare**	**back**	**again**	**with**	**a**	**face**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**a**
和	它	似乎	到	盯	后退	再次	和	一个	脸	几乎	作为	大的	作为	一个

[fʊl] [muːn] .

full	**moon**	**.**
满的	月亮	.

它似乎又回望过来，那张脸几乎和满月一样大。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['kɜːrtəsi] .
" O , thank you , sir , " said she , with a deep courtesy .
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , " 说 她 , 和 一个 深的 礼貌 .

“哦，谢谢您，先生，”她带着深深的敬意说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [bɪ'fɔːr] .
Never in her life had she owned a whole silver dollar before .
绝不 在 她 生活 有 她 拥有 一个 所有的 银 美元 前 .

她这辈子从未拥有过一整枚银元。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃoʊn] !
How it danced and shone !
如何 它 跳舞 和 闪耀 !

它舞动起来，闪耀着光芒！

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ,
She held it tight , for it did not seem to be real ,
她 握住 它 紧的 , 为了 它 做过 不是 似乎 到 是 真实的 ,

她紧紧地攥着它，因为它看起来并不真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt][ɔːr][flaɪ][ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] .
and she was afraid it would melt or fly away before she could get it home .
和 她 曾是 害怕的 它 会 熔化 或者 飞 离开 前 她 可以 得到 它 家 .

她担心在她把它带回家之前，它会融化或被风吹走。

" ['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [siː] [ðɪs] [lɪv; laɪv]['dɑːlər] !
" Mother , O mother , " cried she , " see this live dollar !
" 母亲 , 哦 母亲 , " 哭 她 , " 看 这 居住 美元 !

“妈妈，哦，妈妈，”她喊道，“看看这活生生的美元！”

['diːkən] ['tɜːrnər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "
Deacon Turner gave it to me for remembering who made me ! "
执事 车工 给予 它 到 我 为了 记住 WHO 制成 我 ! "

迪肯·特纳把它送给我，感谢我记住是谁创造了我！

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Why , child , what do you mean ? "
" 为什么 , 孩子 , 什么 做 你 意思是 ? "

“孩子，你这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['mʌðər] , " [sed] ['meri] .
" She means just what she says , mother , " said Mary .
" 她 方法 只是 什么 她 说道 , 母亲 , " 说 玛丽 .

“她说的就是那个意思，妈妈，”玛丽说。

" ['diːkən] ['tɜːrnər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [prer] ['miːtɪŋ] [læst] [naɪt] — "
" Deacon Turner spoke to her in prayer meeting last night — "
" 执事 车工 辐 到 她 在 祷告 会议 最后的 夜晚 — "

“特纳执事昨晚在祷告会上和她谈过话——”

" [waɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] ! "
" Why , Patience ! "
" 为什么 , 耐心 ! "

“为什么，耐心！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɪlər] [θɔːt] ['hiːd][biː; bi] ;
" And he was sorry for it , mother , just as Siller thought he'd be ;
" 和 他 曾是 对不起 为了 它 , 母亲 , 只是 作为 金钱 想法 他会 是 ;

“母亲，他为此感到后悔，正如西勒所料；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

and	so	he	wanted	to	give	her	something	to	make	up	,	I	suppose	;
和	所以	他	通缉	到	给	她	某物	到	制作	向上	,	我	认为	;

所以，我想他是想给她点补偿吧；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðæt]['dɑːlər] ?

but	should	you	have	thought	he'd	have	given	her	that	dollar	?
但	应该	你	有	想法	他会	有	给定	她	那	美元	?

但你当时应该认为他会给她那一美元吗?

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

"	Mrs	.	Lyman	was	grieved	to	learn	that
"	太太	.	莱曼	曾是	伤心	到	学习	那

莱曼夫人得知此事后感到非常悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['pæti] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['restləs] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'revərənt] ,

Patty	had	been	so	restless	and	so	irreverent	,
帕蒂	有	到过	所以	不安	和	所以	不敬的	,

帕蒂一直躁动不安，而且非常不敬。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	called	her	into	the	bedroom	to	talk	with	her	about	it	.
和	称为	她	进入	这	卧室	到	讲话	和	她	关于	它	.

然后把她叫到卧室里和她谈这件事。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	My	little	girl	is	old	enough	to	begin	to	think	,	"	said	she	.
"	我的	小的	女孩	是	老的	足够的	到	开始	到	思考	,	"	说	她	.

“我的小女儿已经到了可以开始思考的年纪了，”她说。

" [jes] , ['mʌðər] , " [sed] ['pæti] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər]['dɑːlər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , " [aɪ][duː] [θɪŋk]

"	Yes	,	mother	,	"	said	Patty	,	laying	the	silver	dollar	against	her	cheek	,	"	I	do	think
"	是的	,	母亲	,	"	说	帕蒂	,	躺下	这	银	美元	反对	她	脸颊	,	"	我	做	思考

. "

: "

. "

“是的，妈妈，”帕蒂说着，把银元贴在脸颊上，“我确实这么认为。”

" [bʌt; bət] , ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][met][ɪn][ðæt] [skuːl] - [haʊs] [tuː; tə][tɔːk]

"	But	,	Patience	,	you	knew	the	people	had	met	in	that	school	-	house	to	talk
"	但	,	耐心	,	你	知道	这	人们	有	遇见	在	那	学校	-	房子	到	讲话

[ə'baʊt] [gɑːd] ;

about	God	;
关于	上帝	;

“但是，帕蒂恩斯，你知道人们聚集在那间校舍里是为了谈论上帝；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . "

you	should	have	listened	to	what	they	were	saying	.	"
你	应该	有	听着	到	什么	他们	是	说	.	"

你应该听听他们说的话。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː] [bɪg] ; [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [bɪg][wɜːrdz] . "

"	But	,	mamma	,	the	words	were	too	big	;	I	can't	understand	such	big	words	.	"
"	但	,	妈妈	,	这	字	是	也	大的	;	我	不能	理解	这样的	大的	字	.	"

“可是，妈妈，这些词太难了；我听不懂这么难的词。”

" [wel] , [ðen] , [maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][let] ['ʌðər]
" Well , then , my daughter , you certainly could have sat still , and let other
" 出色地 , 然后 , 我的 女儿 , 你 当然 可以 有 卫星 仍然 , 和 让 其他
['piːp(ə)l] ['lɪs(ə)n] .
people listen .
人们 听 .

“那么，我的女儿，你完全可以安安静静地坐着，让其他人听。”

" ['pæti] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Patty hung her head .
" 帕蒂 悬挂 她 头 .

帕蒂低下了头。

" [hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [wer] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɝːʃəpɪŋ] [gɑːd] ,
" Has a child any right to go where good people are worshipping God ,
" 有 一个 孩子 任何 正确的 到 去 在哪里 好的 人们 是 崇拜 上帝 ,

“孩子有权利去善良的人们敬拜上帝的地方吗？”

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ]['bædli][æz; əz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] ?
and behave so badly as to disturb them ?
和 表现 所以 糟糕 作为 到 打扰 他们 ?

行为举止如此恶劣，以至于打扰了他们?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [noʊ] , ['mæmə] .
" No , mamma .
" 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

" ['pæti] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,
" Patty was crying again ,
" 帕蒂 曾是 哭泣 再次 ,

帕蒂又哭了，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə; ði][bɑːrn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
and almost thought the barn would be the best place for her to live in
和 几乎 想法 这 谷仓 会 是 这 最好的 地方 为了 她 到 居住 在
.
:
.

我几乎觉得谷仓会是她居住的最佳场所。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] " [lɪv; laɪv]['dɑːlər] " [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk] [ɪn]
Even her " live dollar " could not console her when her mother spoke in
甚至 她 " 居住 美元 " 可以 不是 安慰 她 什么时候 她 母亲 辐 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ðæt] .
such a tone as that .
这样的 一个 语气 作为 那 .

即使她倾家荡产也无法安慰她，因为她的母亲就是用那种语气说话。

" [aɪl] ['nevər] [meɪk] ['eni] [mɔːr] - , ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd]
" I'll never make any more disturbment , mamma , " said she , in a broken - hearted
" 患病的 绝不 制作 任何 更多的 - , 妈妈 , " 说 她 , 在 一个 破碎的 - 心地
[toʊn] .
tone .
语气 .

“妈妈，我以后再也不会打扰您了。”她用伤心欲绝的语气说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tuː] [hændz] [ɪn] [hɜːrz]
" I hope you'll remember it , " said Mrs . Lyman , taking the child's two hands in hers
" 我 希望 你会 记住 它 , " 说 太太 . 莱曼 , 采取 这 孩子的 二 双手 在 她的
,
,
,

“我希望你能记住它，”莱曼太太说着，握住了孩子的双手。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] .
and pressing them earnestly .
和 紧迫 他们 切实 .

并认真地向他们施压。

['pæti] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːlər] ;
Patty was afraid she was about to deprive her of the precious dollar ;
帕蒂 曾是 害怕的 她 曾是 关于 到 剥夺 她 的 这 宝贵的 美元 ;

帕蒂担心自己会失去她那宝贵的一美元；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;
but Mrs . Lyman did not do it ;
但 太太 . 莱曼 做过 不是 做 它 ;

但莱曼夫人并没有这样做；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pæti] [wʊd] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ðæt] .
she thought Patty would remember without such a hard punishment as that .
她 想法 帕蒂 会 记住 没有 这样的 一个 难的 惩罚 作为 那 .

她认为，如果不施以如此严厉的惩罚，帕蒂就会记住这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [sɪlk] ['pɑːkɪt] .
THE SILK POCKET .
这 丝绸 口袋 .

丝绸口袋。

[wen] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
When Mrs . Lyman heard what a fright the children had had at Dr .
什么时候 太太 . 莱曼 听到 什么 一个 惊吓 这 孩子们 有 有 在 博士 .
['hɪltənz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] ,
Hilton's she was much displeased ,
希尔顿 她 曾是 很多 不高兴 ,

莱曼太太听说孩子们在希尔顿医生家受到了惊吓，非常不高兴。

[ænd; ənd] [fər'bæd, fər'beɪd] ['sɪlər] - ['evər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'baʊt] ['wɪtʃɪz] .
and forbade Siller Noonin ever to talk to them again about witches .
和 禁止 金钱 - 曾经 到 讲话 到 他们 再次 关于 女巫 .

并禁止西勒·努宁以后再跟他们谈论女巫。

['sɪlər] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] " [hoʊpt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ['wʊdnt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Siller confessed she had done wrong , and " hoped Mrs . Lyman wouldn't lay it
金钱 坦白 她 有 完毕 错误的 , 和 " 希望 太太 . 莱曼 不会 躺 它
[ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
up against her .
向上 反对 她 .

西勒承认自己做错了事，并“希望莱曼太太不要因此责怪她”。

" ['pæti] [sed] , —
" Patty said , —
" 帕蒂 说 , —

帕蒂说——

" [pəj] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [sker] [ˌem 'i:] !
" Poh , she couldn't scare me !
" 波 , 她 不能 吓 我 !

“哼，她吓不倒我！”

[aɪ] [flaɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [maɪ] [oʊn] [self] , [ænd; ənd] [aɪ] ['tʌmbld] [ɔ:f] . -
I flied on a broomstick my own self , and I tumbled off . '
我 飞翔 在 一个 扫帚 我的 自己的 自己 , 和 我 翻滚 离开 . -

我曾亲自骑着扫帚飞行，结果摔了下来。

[kɔ:rs] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] [kɑ:nt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ; [bɪg] [foʊks] [laɪk] [hɜ:r; hər] !
Course Mrs . Knowles can't do it ; big folks like her !
课程 太太 . 诺尔斯 不能 做 它 ; 大的 各位 喜欢 她 !

当然，诺尔斯太太做不到；像她这样的大人物可做不到！

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pæti] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə]
" At the same time Patty did not like to
" 在 这 相同的 时间 帕蒂 做过 不是 喜欢 到

与此同时，帕蒂并不喜欢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[si:] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
see Mrs . Knowles come to the house .
看 太太 . 诺尔斯 来 到 这 房子 .

看到诺尔斯太太来到房子里。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] " [flaɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk] ;
It wasn't likely she had ever " flied on a broomstick ;
它 不是 可能 她 有 曾经 " 飞翔 在 一个 扫帚 ;

她不太可能曾经“骑着扫帚飞行过”；

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz]
" but when Mrs . Lyman walked out with the good woman , as she sometimes
" 但 什么时候 太太 . 莱曼 步行 出去 和 这 好的 女士 , 作为 她 有时
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

但是，当莱曼太太像往常一样和那位善良的女士一起走出去时，

['pæti] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [hoʊm] [ə'gen] .
Patty was uneasy till she got home again .
帕蒂 曾是 不安 直到 她 得到 家 再次 .

帕蒂直到回到家才感到安心。

['noʊbɑ:di] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
Nobody suspected the little girl of such foolishness , and she never told of it
无人 怀疑 这 小的 女孩 的 这样的 愚蠢 , 和 她 绝不 讲述 的 它
[tɪl] ['jɪrz] ['æftər] ,
till years after ,
直到 年 后 ,

谁也没想到小女孩会做出如此愚蠢的事，而她直到多年后才把这件事说出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

when	she	was	a	tall	young	lady	,
什么时候	她	曾是	一个	高的	年轻的	女士	,

她年轻时是个身材高挑的姑娘，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diːəz] .

and	did	not	mind	being	laughed	at	for	her	childish	ideas	.
和	做过	不是	头脑	存在	笑了	在	为了	她	幼稚	想法	.

她并不介意别人嘲笑她幼稚的想法。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪv; laɪv]['dɑːlər] .

But	perhaps	you	would	like	to	know	what	became	of	her	live	dollar	.
但	也许	你	会	喜欢	到	知道	什么	成为	的	她	居住	美元	.

但或许你想知道她那笔活钱最终去了哪里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

She	did	not	know	what	to	do	with	so	much	money	,
她	做过	不是	知道	什么	到	做	和	所以	很多	钱	,

她不知道该如何处理这么多钱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	talked	about	it	first	to	one	and	then	to	another	.
和	谈话	关于	它	第一的	到	一	和	然后	到	其他	.

他先跟一个人谈了这件事，然后又跟另一个人谈了这件事。

" ['moʊzəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] - [duː] , [hæv; həv][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sents] ,

"	Moses	,	"	said	she	,	"	which	would	you	ravver	do	,	have	me	have	a	hundred	cents	,
"	摩西	,	"	说	她	,	"	哪个	会	你	-	做	,	有	我	有	一个	百	分	,

“摩西，”她说，“你愿意帮我什么？给我一百美分吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪnti] - [naɪn] [sents] , [ɔːr][ˌem 'iː][hæv; həv] ['naɪnti] - [naɪn] [sents] , [ænd; ənd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

and	you	have	ninety	-	nine	cents	,	or	me	have	ninety	-	nine	cents	,	and	you	have	a	hundred	?
和	你	有	九十	-	九	分	,	或者	我	有	九十	-	九	分	,	和	你	有	一个	百	?

你有九十九美分，或者我有九十九美分，而你有一百美分?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['moʊzəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

Moses	appeared	to	think	hard	for	a	moment	,	and	then	said	,	—
摩西	出现	到	思考	难的	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	—

摩西似乎认真思考了一会儿，然后说道：

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['ræðər] [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hʌndrəd] . "

"	Well	,	I	guess	I'd	rather	you'd	have	the	hundred	.	"
"	出色地	,	我	猜测	ID	相当	你会	有	这	百	.	"

“嗯，我想我还是希望你能拿到那一百个。”

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['pæti] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] .

"	O	,	would	you	?	"	cried	Patty	,	kissing	him	gratefully	.
"	哦	,	会	你	?	"	哭	帕蒂	,	接吻	他	感激不尽	.

“哦，你愿意吗？”帕蒂喊道，感激地吻了他。

" [jes] , " [sed] ['moʊzəs] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ,
" Yes , " said Moses ; " for if I had the most ,
" 是的 , " 说 摩西 ; " 为了 如果 我 有 这 最多 ,

“是的，”摩西说；“因为如果我拥有最多的，

[juːd] [biː; bi] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [sent] .
you'd be teasing me for the odd cent .
你会 是 戏弄 我 为了 这 奇怪的 中心 .

你竟然为了区区几分钱就嘲笑我。

" [ðə; ði]['dɑːlər] [bɜːrnt] ['pætiːz] ['fɪŋgərz] .
" The dollar burnt Patty's fingers .
" 这 美元 烧焦的 帕蒂的 手指 .

“美元烫伤了帕蒂的手指。”

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ,
Some days she thought she would give it to the heathen ,
一些 天 她 想法 她 会 给 它 到 这 异教徒 ,

有时她想把它送给异教徒。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kændi] .
and other days she wondered if it would be wrong to spend it for candy .
和 其他 天 她 想知道 如果 它 会 是 错误的 到 花费 它 为了 糖果 .

有时她会想，把钱用来买糖果是不是不太合适。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ʃuː] - ['bʌklz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]
Sometimes she meant to buy a pair of silver shoe - buckles for her darling
有时 她 意思是 到 买 一个 一对 的 银 鞋 - 扣环 为了 她 亲爱的
['moʊzəs] ,
Moses ,
摩西 ,

有时她想给心爱的儿子摩西买一副银鞋扣，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ][ˌvæn'daik][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['meri] .
and then again a vandyke for her darling Mary .
和 然后 再次 一个 范戴克 为了 她 亲爱的 玛丽 .

然后又为她心爱的玛丽画了一幅范戴克式长袍。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
In short , she could not decide what to do with such a vast sum of money .
在 短的 , 她 可以 不是 决定 什么 到 做 和 这样的 一个 广阔的 和 的 钱 .

简而言之，她无法决定如何处理这笔巨款。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['begər] [gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd]
One day there came to the house a beggar girl , a little image of dirt and
一 天 那里 来了 到 这 房子 一个 乞丐 女孩 , 一个 小的 图像 的 污垢 和
[rægz] .
rags .
破布 .

有一天，一个乞丐女孩来到家里，她浑身脏兮兮的，衣衫褴褛。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ded] ['mʌðər] [ænd; ənd]
She told a pitiful story about a dead mother and
她 讲述 一个 可怜 故事 关于 一个 死的 母亲 和

她讲述了一个关于她去世的母亲的悲惨故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'truː] , [ænd; ənd]

a	**drunken**	**father**	**,**	**and**	**nobody**	**could**	**know**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**untrue**	**,**	**and**
一个	醉	父亲	,	和	无人	可以	知道	那	它	曾是	相当	不属实	,	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

her	**mother**	**was**	**alive**	**,**
她	母亲	曾是	活	,

她的父亲是个酒鬼，而且谁也不知道这完全是谎言，她的母亲还活着。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	**waiting**	**for**	**her**	**two**	**miles**	**away**	**.**
和	等待	为了	她	二	英里	离开	.

在两英里外等着她。

['pæti] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['stɔːri] ,

Patty	**was**	**so**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**little**	**girl's**	**story**	**,**
帕蒂	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	小的	女孩们	故事	,

帕蒂对小女孩的故事非常感兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][nɑːt]

that	**she**	**almost**	**wanted**	**to**	**give**	**her**	**the**	**silver**	**dollar**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**but**	**not**
那	她	几乎	通缉	到	给	她	这	银	美元	在	这	点	,	但	不是

[kwaɪt] .

quite	**.**
相当	.

她几乎想当场把那枚银元给她，但最终还是没这么做。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː]

She	**ran**	**into**	**the**	**bedroom**	**to**	**ask**	**her**	**mother**	**what**	**it**	**was**	**best**	**to**	**do**
她	跑	进入	这	卧室	到	问	她	母亲	什么	它	曾是	最好的	到	做

.

:
.

她跑进卧室问妈妈该怎么办。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['fɑːsənd] [ðæt] [dɔːr] , " [kraɪd][dʒɑːn] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn]

"	**Why**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**fastened**	**that**	**door**	**,**	**"**	**cried**	**John**	**,**	**flourishing**	**a**	**paint**	**-**	**brush**	**in**
"	为什么	,	我	想法	我	系紧	那	门	,	"	哭	约翰	,	茕茕	一个	画	-	刷子	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

“哎呀，我以为我已经把门锁上了！”约翰喊道，同时在她面前挥舞着油漆刷。

" ['skæmpər] , [ɔːr] [juːl] [get] [sʌm; səm] [peɪnt] [ɑːn][jʊr; jər] [gaʊn] .

"	**Scamper**	**,**	**or**	**you'll**	**get**	**some**	**paint**	**on**	**your**	**gown**	**.**
"	疾走	,	或者	你会	得到	一些	画	在	你的	袍	.

“快跑，不然你的礼服上会沾上颜料。”

" ['pæti] ['skæmpəd] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪnd] [hɜːr; hər] [dres] .

"	**Patty**	**scampered**	**,**	**but**	**not**	**before**	**she**	**had**	**stained**	**her**	**dress**	**.**
"	帕蒂	四处逃窜	,	但	不是	前	她	有	染色	她	裙子	.

帕蒂飞快地跑开了，但在此之前，她的裙子已经被弄脏了。

" [wer] [ɪz] ['mʌðər] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv]['dɔːrkəs] .

"	**Where**	**is**	**mother**	**?**	**"**	**asked**	**she**	**of**	**Dorcas**	**.**
"	在哪里	是	母亲	?	"	问	她	的	多卡斯	.

她问多卡斯：“母亲在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ; [bʌt; bət][dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf][ɪz] ['meɪkɪŋ]

"	In	the	parlor	;	but	don't	go	in	there	,	child	,	for	the	doctor's	wife	is	making
"	在	这	客厅	;	但	不	去	在	那里	,	孩子	,	为了	这	医生的	妻子	是	制作

[ə; eɪ][kɔːl] ,

a	call	,
一个	称呼	,

“在客厅里；但是孩子，别进去，医生的妻子正在打电话。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] , [tuː] .

and	Mrs	.	Chase	,	too	.
和	太太	.	追赶	,	也	.

还有蔡斯夫人。

" ['pæti] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['dɔːrkəs][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Patty	did	not	wait	for	Dorcas	to	finish	the	sentence	,	but	rushed	into	the
"	帕蒂	做过	不是	等待	为了	多卡斯	到	结束	这	句子	,	但	匆忙	进入	这

['pɑːrlər] , [aʊt]

parlor	,	out
客厅	,	出去

帕蒂没等多卡斯说完，就冲进了客厅，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʌv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

呼吸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ræðər][glæd][tuː; tə][let][ðə; ði]['dɑːktɚz] [waɪf] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	am	afraid	she	was	rather	glad	to	let	the	doctor's	wife	know	she	had
我	是	害怕的	她	曾是	相当	高兴的	到	让	这	医生的	妻子	知道	她	有

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

恐怕她很乐意让医生的妻子知道她手头有点钱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	thought	of	giving	it	away	.
和	想法	的	给予	它	离开	.

我当时就想把它送人。

['pæti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊld][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][laɪk][tuː; tə]

Patty	was	not	a	bold	child	,	but	there	were	times	when	she	did	like	to
帕蒂	曾是	不是	一个	大胆的	孩子	,	但	那里	是	时代	什么时候	她	做过	喜欢	到

[ʃoʊ] [ɔːf] .

show	off	.
展示	离开	.

帕蒂并不是一个大胆的孩子，但她有时确实喜欢炫耀。

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiz] .

"	O	,	mother	,	mother	!	"	cried	she	,	without	stopping	to	look	at	the	ladies	.
"	哦	,	母亲	,	母亲	!	"	哭	她	,	没有	停止	到	看	在	这	女士们	.

“哦，妈妈，妈妈！”她喊道，甚至都没停下来看一眼那些女士。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['sɪlvər]['dɑːlər] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	Let	me	have	my	silver	dollar	this	minute	!
"	让	我	有	我的	银	美元	这	分钟	!

“立刻把我的银元给我！”

- [kɔːz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] — "
' Cause there's a poor little — "
- 原因 有 一个 贫穷的 小的 — "

因为有个可怜的小——”

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [tʃekt] ['pæti] ,
" My child , " said Mrs . Lyman , in a tone which checked Patty ,
" 我的 孩子 , " 说 太太 . 莱曼 , 在 一个 语气 哪个 已检查 帕蒂 ,

“我的孩子,”莱曼太太说道，语气让帕蒂噤若寒蝉。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] .
and made her blush to the roots of her yellow hair .
和 制成 她 脸红 到 这 根 的 她 黄色的 头发 .

让她羞红了脸，连金色的头发都泛起了红晕。

" [preɪ] , [let][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,
" Pray , let her finish her story , " said the doctor's wife ,
" 祈祷 , 让 她 结束 她 故事 , " 说 这 医生的 妻子 ,

“请让她把故事讲完吧,”医生的妻子说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ; " [its] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] , [aɪ] [noʊ] . "
drawing the little one to her side ; " it's something worth hearing , I know . "
绘画 这 小的 一 到 她 边 ; " 它是 某物 值得 听力 , 我 知道 . "

她把孩子拉到身边；“我知道，这是值得一听的事情。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] ['pæti] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" It's a little girl , " replied Patty , casting down her eyes ,
" 它是 一个 小的 女孩 , " 回复 帕蒂 , 铸件 向下 她 眼睛 ,

“是个小女孩,”帕蒂垂下眼帘回答道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [drʌŋk] .
" and her mother is dead and her father is drunk .
" 和 她 母亲 是 死的 和 她 父亲 是 醉 .

她的母亲去世了，她的父亲酗酒。

" ['pæti] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
" Patty supposed he lay all the while with
" 帕蒂 据称 他 躺 全部 这 尽管 和

帕蒂以为他一直都和他躺在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ,
his hat on ,
他的 帽子 在 ,

他戴着帽子，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
for she had once seen a man curled up in a heap by the roadside ,
为了 她 有 一次 已见 一个 男人 卷曲 向上 在 一个 堆 经过 这 路边 ,

因为她曾经看到一个男人蜷缩在路边，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒɑːn] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
and had heard John say he was drunk .
和 有 听到 约翰 说 他 曾是 醉 .

而且他听到约翰说他喝醉了。

" [haʊ] ['veri] [sæd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] .
" How very sad ! " said Mrs . Potter .
" 如何 非常 伤心 ! " 说 太太 . 波特 .

“真是太令人难过了！”波特太太说。

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [lʊkt] ['sɑːri] .
Mrs . Chase looked sorry .
太太 . 追赶 看起来 对不起 .

蔡斯太太看起来很抱歉。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Do you say the mother is dead ? " said she .
" 做 你 说 这 母亲 是 死的 ? " 说 她 .

“你是说母亲去世了？”她问道。

" [jɛzm] ; [ðə; ði][mæn] [kɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , "
" Yes'm ; the man killed her to death with a jug , and then she died , "
" 是的 ; 这 男人 被杀 她 到 死亡 和 一个 水壶 , 和 然后 她 死亡 , "
[rɪ'plaɪd] ['pæti] ,
replied Patty ,
回复 帕蒂 ,

“是的，夫人；那个人用罐子把她打死了，然后她就死了，”帕蒂回答说。

['sɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

庄严地。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
" Where is the child ?
" 在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里?

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]
Something must be done about it at once , " said Mrs . Potter , a very kind
某物 必须 是 完毕 关于 它 在 一次 , " 说 太太 . 波特 , 一个 非常 种类
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“必须马上采取措施，”波特太太说道，她是一位非常善良的女士。

[bʌt; bət][æpt][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] .
but apt to speak without much thought .
但 易于 到 说话 没有 很多 想法 .

但他说话往往不经思考。

" [oʊ] , ['pæti] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
" O , Patty , dear , I am glad you have such a good heart .
" 哦 , 帕蒂 , 亲爱的 , 我 是 高兴的 你 有 这样的 一个 好的 心 .

“哦，亲爱的帕蒂，我很高兴你有一颗如此善良的心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
It is beautiful to see little children remembering the words of our Saviour ,
它 是 美丽的 到 看 小的 孩子们 记住 这 字 的 我们的 救主 ,

看到小孩子们还能记住救世主的教诲，真是令人感动。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . -
' It is more blessed to give than to receive . '
- 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

“施比受更有福。”

" ['pætiːz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Patty's eyes shone with delight .
" 帕蒂的 眼睛 闪耀 和 喜 .

帕蒂的眼睛闪闪发光，充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	she	was	a	little	Lady	Bountiful	,	going	about	the
它	似乎	到	她	那	她	曾是	一个	小的	女士	丰富	,	去	关于	这

[wɜːrld] ['teɪkɪŋ]

world	taking
世界	采取

在她看来，她就像个小小的慷慨夫人，周游世界，四处攫取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

care	of	the	poor	.
关心	的	这	贫穷的	.

关爱穷人。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːtɚz] [saɪd] .

She	crept	closer	to	Mrs	.	Potter's	side	.
她	悄悄地爬	更近	到	太太	.	陶工的	边	.

她悄悄地靠近了波特太太身边。

" [aɪ] ['hævnt] [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	I	haven't	but	just	one	silver	dollar	,	"	said	she	,	in	a	low	voice	;
"	我	还没有	但	只是	一	银	美元	,	"	说	她	,	在	一个	低的	嗓音	;

“我只有一枚银元，”她低声说道；

" [bʌt; bət][aɪ'd] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] ! "

"	but	I'd	ravver	give	it	to	the	little	girl	than	keep	it	myself	,	I	would	!	"
"	但	ID	-	给	它	到	这	小的	女孩	比	保持	它	我	,	我	会	!	"

“但我宁愿把它送给那个小女孩，也不愿自己留着，真的！”

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , ['kɪsɪŋ] ['pæti] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [tʃeɪs]

"	Bless	your	dear	little	soul	,	"	said	the	doctor's	wife	,	kissing	Patty	;	but	Mrs	.	Chase
"	保佑	你的	亲爱的	小的	灵魂	,	"	说	这	医生的	妻子	,	接吻	帕蒂	;	但	太太	.	追赶

[sed] ['nʌθɪŋ] ;

said	nothing	;
说	没有什么	;

“愿你这可爱的小灵魂安息，”医生的妻子说着，亲吻了帕蒂；但蔡斯太太什么也没说；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [pər'hæps]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [hæd; həd]

and	all	at	once	it	occurred	to	the	child	that	perhaps	Mrs	.	Chase	had
和	全部	在	一次	它	发生	到	这	孩子	那	也许	太太	.	追赶	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn] ['miːtɪŋ] ,

heard	of	her	being	spoken	to	in	meeting	,
听到	的	她	存在	说	到	在	会议	,

孩子突然想到，或许蔡斯太太在会议上听说了有人跟她谈话的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [preɪz] [hɜːr; hər] .

and	that	was	why	she	did	not	praise	her	.
和	那	曾是	为什么	她	做过	不是	称赞	她	.

这就是她没有称赞她的原因。

['dredf(ə)l] [θɔːt] !

Dreadful	thought	!
可怕	想法	!

可怕的想法！

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['pæti] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [bəuθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd]

It	frightened	Patty	so	that	she	covered	up	her	face	till	both	the	ladies	had
它	害怕	帕蒂	所以	那	她	涵盖	向上	她	脸	直到	两个都	这	女士们	有

[gɔːn] [ə'weɪ] ,

gone	away	,
已消失	离开	,

帕蒂被吓坏了，她捂住脸，直到两位女士离开后才敢出门。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

for	they	did	not	stay	much	longer	.
为了	他们	做过	不是	停留	很多	更长	.

因为他们并没有停留太久。

['æftər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] — ,

After	the	door	was	closed	upon	them	,	Mrs	.	Lyman	said	—	,
后	这	门	曾是	关闭	之上	他们	,	太太	.	莱曼	说	—	,

门关上后，莱曼太太说道——

" [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , ['pæti] , [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	Here	is	your	silver	dollar	,	Patty	,	in	my	pocket	.
"	这里	是	你的	银	美元	,	帕蒂	,	在	我的	口袋	.

“帕蒂，你的银元在我口袋里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

['pæti] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [koʊld] .

Patty	fancied	that	her	mother's	voice	was	rather	cold	.
帕蒂	幻想	那	她	母亲的	嗓音	曾是	相当	寒冷的	.

帕蒂觉得她妈妈的声音有点冷漠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl]

She	had	expected	a	few	words	of	praise	,	or	at	least	a	kiss	and	a	smile
她	有	预期的	一个	很少	字	的	称赞	,	或者	在	至少	一个	吻	和	一个	微笑

.

:
.

她原本期待几句赞扬的话，或者至少一个吻和一个微笑。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['peɪʃ(ə)ns] .

"	But	think	a	minute	,	Patience	.
"	但	思考	一个	分钟	,	耐心	.

“但是，帕蒂恩斯，请你仔细想想。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Are	you	sure	you	want	to	give	it	away	?
是	你	当然	你	想	到	给	它	离开	?

你确定要把它送人吗?

" ['pæti] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['dɑːlər] ['lɔːŋɪŋli] .

"	Patty	put	her	fingers	in	her	mouth	,	and	eyed	the	dollar	longingly	.
"	帕蒂	放	她	手指	在	她	嘴	,	和	眼睛	这	美元	渴望地	.

帕蒂把手指放进嘴里，渴望地盯着那张一美元钞票。

[haʊ] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	large	,	and	round	,	and	bright	it	looked	!
如何	大的	,	和	圆形的	,	和	明亮的	它	看起来	!

它看起来多么大、多么圆、多么明亮啊!

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['dɔːrkəs][ə; eɪ][,væn'daik] , — [ɔːr][wʌz; wəz]
" I thought I heard you speak yesterday of buying Dorcas a vandyke , — or was
" 我 想法 我 听到 你 说话 昨天 的 购买 多卡斯 一个 范戴克 , — 或者 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ['meri] ?
it Mary ?
它 玛丽 ?

“我昨天好像听到你说要给多卡斯买一顶范戴克式帐篷，——还是玛丽说的？”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [ʃuː] - ['bʌklz] [fɔːr; fər]['moʊzəs] , " ['ædɪd]
— and the day before of getting some shoe - buckles for Moses , " added
— 和 这 天 前 的 获得 一些 鞋 - 扣环 为了 摩西 , " 额外
['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
Mrs . Lyman ,
太太 . 莱曼 ,

“就在给摩西买鞋扣的前一天，”莱曼太太补充道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [toʊnz] .
in the same quiet tones .
在 这 相同的 安静的 音调 .

语气依旧平静。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɑːki] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" And only this morning your mind was running on a jockey for yourself .
" 和 仅有的 这 早晨 你的 头脑 曾是 跑步 在 一个 骑师 为了 你自己 .

“就在今天早上，你的心思还完全放在自己身上。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪr] .
Whatever you please , dear .
任何 你 请 , 亲爱的 .

随你便，亲爱的。

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
Take time to think . "
拿 时间 到 思考 . "

花时间思考。

" [oʊ] , [aɪ'd] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɑːki] .
" O , I'd ravver have a jockey .
" 哦 , ID - 有 一个 骑师 .

“哦，我真想有个骑师。”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] . "
I forgot that — a white one . "
我 忘了 那 — 一个 白色的 一 . "

我忘了那件事——一个白色的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
" And what will become of the poor little girl ?
" 和 什么 将要 变得 的 这 贫穷的 小的 女孩 ?

“那可怜的小女孩以后会怎么样呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [oʊ] , [aɪ] [ges] ['dɔːrkəs] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] - [tuː; tə] [iːt] ,
" O , I guess Dorcas will give her some remmernants to eat ,
" 哦 , 我 猜测 多卡斯 将要 给 她 一些 - 到 吃 ,

“哦，我想多卡斯会给她一些剩菜剩饭吃。”

[ænd; ənd][foʊks][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	folks	all	around	will	see	to	her	,	you	know	.	"
和	各位	全部	大约	将要	看	到	她	,	你	知道	.	"

“周围的人都会照顾她的，你知道的。”

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ðoʊz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [hɪr] .

"	My	child	,	my	child	,	you	don't	think	as	you	did	when	those	ladies	were	here	.
"	我的	孩子	,	我的	孩子	,	你	不	思考	作为	你	做过	什么时候	那些	女士们	是	这里	.

“我的孩子，我的孩子，你现在的想法和那些女士们在的时候不一样了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][læst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

Do	you	remember	your	last	Sunday's	verse	,	and	what	I	said	about	it	then	?
做	你	记住	你的	最后的	星期天	诗	,	和	什么	我	说	关于	它	然后	?

你还记得上周日的经文吗？以及我当时是怎么说的?

" ['mɪsɪz] . ['laɪmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

"	Mrs	.	Lyman's	voice	was	very	grave	.
"	太太	.	莱曼的	嗓音	曾是	非常	严重	.

莱曼太太的声音非常严肃。

['pæti] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɜːrs] , —

Patty	repeated	the	verse	,	—
帕蒂	重复	这	诗	,	—

帕蒂重复了这句诗，——

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji][duː][nɑːt][jʊr; jər][ɑːmz] [bɪ'fɔːr] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

"	Take	heed	that	ye	do	not	your	alms	before	men	,	to	be	seen	of	them	;
"	拿	注意	那	是的	做	不是	你的	施舍	前	男人	,	到	是	已见	的	他们	;

“你们要小心，不可在人面前施舍，故意让他们看见；

['ʌðərwaɪz] , [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

otherwise	,	ye	have	no	reward	of	your	Father	which	is	in	heaven	.
否则	,	是的	有	不	报酬	的	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

否则，你们就得不到你们天父的赏赐了。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

"	She	knew	very	well	what	it	meant	.
"	她	知道	非常	出色地	什么	它	意思是	.

她非常清楚这意味着什么。

" ['duːɪŋ] [ɑːmz] [bɪ'fɔːr] ['wɪmɪn] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['duːɪŋ] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [men] , " [θɔːt]

"	Doing	alms	before	women	is	just	the	same	as	doing	'	em	before	men	,	"	thought
"	正在做	施舍	前	女性	是	只是	这	相同的	作为	正在做	-	呃	前	男人	,	"	想法

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

“在女人面前施舍和在男人面前施舍是一样的，”帕蒂心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [preɪzd] ,

She	had	been	making	pretty	speeches	just	for	the	sake	of	being	praised	,
她	有	到过	制作	漂亮的	演讲	只是	为了	这	清酒	的	存在	赞扬	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

and	she	didn't
和	她	没有

她之前发表那些漂亮的演讲只是为了博取赞扬，而她并没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[ker] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['begər] [gɜ:rl]['æftər][ɔ:l] .
care so very much about the beggar girl after all .
关心 所以 非常 很多 关于 这 乞丐 女孩 后 全部 .

原来你真的很关心那个乞丐女孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" I am going out to see that poor child for myself , " said Mrs . Lyman ,
" 我 是 去 出去 到 看 那 贫穷的 孩子 为了 我 , " 说 太太 . 莱曼 ,

“我要亲自去看看那个可怜的孩子，”莱曼太太说。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['pɑ:kɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['pæti] ['fɑ:loʊd] ,
putting down the black silk pocket she was making ; and Patty followed ,
推杆 向下 这 黑色的 丝绸 口袋 她 曾是 制作 ; 和 帕蒂 随后 ,

她放下正在缝制的黑色丝绸口袋，帕蒂也跟着放下来了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] [klɑ:spt] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
with her money clasped close to her bosom .
和 她 钱 紧握 关闭 到 她 怀 .

她把钱紧紧地抱在胸前。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['dɜ:rti] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .
But by that time the dirty - faced little creature had gone away .
但 经过 那 时间 这 肮脏的 - 面对 小的 生物 有 已消失 离开 .

但那时，那只脏兮兮的小家伙已经走了。

" [ʃi:; ʃi][toʊld] [rɔ:ŋ] ['stɔ:riz] , " [sed] ['dɔ:rkəs] ; " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
" She told wrong stories , " said Dorcas ; " she said , in the first place , her mother
" 她 讲述 错误的 故事 , " 说 多卡斯 ; " 她 说 , 在 这 第一的 地方 , 她 母亲
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

“她编造了错误的故事，”多卡斯说，“她一开始就说她母亲去世了。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] . "
and afterwards that her mother was sick . "
和 然后 那 她 母亲 曾是 生病的 . "

后来得知她母亲生病了。

" ['nɔ:ti] [θɪŋ] !
" Naughty thing !
" 淘气 事物 !

“淘气鬼！”

[aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] !
I'm glad I didn't give her my silver dollar !
我是 高兴的 我 没有 给 她 我的 银 美元 !

我很高兴我没把我的银元给她!

" [ɪk'skleɪmd] ['pæti] ; [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər]
" exclaimed Patty ; though she dared not look up , for fear of meeting her
" 惊呼 帕蒂 ; 尽管 她 敢于 不是 看 向上 , 为了 害怕 的 会议 她
['mɑ:məz] [aɪz] .
mamma's eyes .
妈妈的 眼睛 .

“帕蒂惊呼道；但她不敢抬头，因为害怕与妈妈的目光相遇。”

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [tʃaɪld] , [tu:; tə][get][soʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][peɪnt] ? " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" Where have you been , child , to get so stained with paint ? " said Rachel ,
" 在哪里 有 你 到过 , 孩子 , 到 得到 所以 染色 和 画 ? " 说 瑞秋 ,

“孩子，你都去哪儿了，身上怎么沾满了油漆？”瑞秋问道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els]
who always saw things before any one else
WHO 总是 锯 事物 前 任何 一 别的

他总是比任何人都先看到事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dɪd] .
did .
做过 .

做过。

" [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spʌndʒ] [jʊr; jər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] . "
" Come here , and let me sponge your gown with spirits of turpentine . "
" 来 这里 , 和 让 我 海绵 你的 袍 和 烈酒 的 松节油 . "

“过来，让我用松节油擦拭你的长袍。”

" [streɪndʒ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
" Strange I shouldn't have noticed that , " said Mrs . Lyman .
" 奇怪的 我 不应该 有 注意到 那 , " 说 太太 . 莱曼 .

“奇怪，我怎么没注意到呢？”莱曼太太说。

" [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ['dɪdnt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [kreɪp] [ʃɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd]
" I hope Mrs . Potter didn't spoil her crape shawl when she put her arm round
[juː; jʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] .
you , Patience .
你 , 耐心 .

“希望波特太太搂着你的时候没有弄脏她的绉纱披肩，佩兴斯。”

" ['pæti] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
" Patty dropped her eyes with shame ,
" 帕蒂 掉落 她 眼睛 和 耻辱 ,

帕蒂羞愧地垂下了眼帘，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
to think how pleased Mrs . Potter had been with her just for nothing
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

想想波特太太仅仅因为一点小事就对她那么高兴，真是不可思议。

" ['spɪrɪts] - ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
" Spirits turpletine ? " said she , making believe she had never heard the word before .
" 烈酒 - ? " 说 她 , 制作 相信 她 有 绝不 听到 这 单词 前 .

“Spirits turpletine？”她装作从未听过这个词的样子说道。

" ['spɪrɪts] - ?
" Spirits turpletine ?
" 烈酒 - ?

“烈酒松露？”

[ðæt] ['iznt] ['eɪndʒəlz] , ['reɪtʃəl] ?
That isn't angels , Rachel ?
那 不是 天使 , 瑞秋 ?

瑞秋，那不是天使吗?

[ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] ['spɪrɪts] ?
Then what makes you call ' em spirits ?
然后 什么 制作 你 称呼 - 呃 烈酒 ?

那你为什么称它们为鬼魂呢?

" ['reɪtʃəl] [nuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
" Rachel knew the child was talking for the sake of changing the subject ,
" 瑞秋 知道 这 孩子 曾是 说 为了 这 清酒 的 变化 这 主题 ,

瑞秋知道孩子说话是为了转移话题，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] .
and she would not answer such a foolish question .
和 她 会 不是 回答 这样的 一个 愚蠢 问题 .

她不会回答这种愚蠢的问题。

" [stænd] [stɪl] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [traɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [peɪnt] .
" Stand still , you little try - patience , " said she , " or I shall never get off the paint .
" 站立 仍然 , 你 小的 尝试 - 耐心 , " 说 她 , " 或者 我 将 绝不 得到 离开 这 画 .

“你这小磨人精，给我站住！”她说，“否则我永远也摆脱不了油漆。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [went] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
Mrs . Lyman went back to finish her pocket .
太太 . 莱曼 去 后退 到 结束 她 口袋 .

莱曼太太回去继续掏口袋。

['leɪdiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɔːr] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['dresɪz] , [taɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [weists] .
Ladies in those days wore them under their dresses , tied about their waists .
女士们 在 那些 天 穿着 他们 在下面 他们的 连衣裙 , 系 关于 他们的 腰部 .

当时的女士们会将它们穿在裙子里面，系在腰间。

['mɪsɪz] . ['laɪmənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [ʌv; əv] ['kwɪltɪd] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Lyman's was a very pretty one , of quilted black silk , and when it
太太 . 莱曼的 曾是 一个 非常 漂亮的 一 , 的 绗缝 黑色的 丝绸 , 和 什么时候 它
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

莱曼太太的那件非常漂亮，是用黑色丝绸绗缝的，做好之后，

['pæti] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dɑːlər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [goʊld] [piːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Patty put her dollar in it , and jingled it beside a gold piece of her
帕蒂 放 她 美元 在 它 , 和 叮当作响 它 旁 一个 金子 片 的 她
['mʌðɚz] .
mother's .
母亲的 .

帕蒂把她的一美元放进去，放在她母亲的一枚金币旁边，让它叮当作响。

" [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [moʊst] , ['mæmə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [jʊr; jər] ['dɑːlər] [ɔːr] [maɪ] ['dɑːlər] ? "
" Which is worth the most , mamma ? " said she , " your dollar or my dollar ? "
" 哪个 是 值得 这 最多 , 妈妈 ? " 说 她 , " 你的 美元 或者 我的 美元 ? "

“妈妈，哪个更值钱？”她问，“你的一美元还是我的一美元？”

" [maɪn] [ɪz] [wɜːrθ] [dʒʌst] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] . "
" Mine is worth just twenty times as much as yours . "
" 矿 是 值得 只是 二十 时代 作为 很多 作为 你的 . "

“我的东西价值是你的二十倍。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðæt] ['nɔːti] [gɜːrl] ['hæznt] [gɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [θɔːt] ['pæti] .
" Well , I'm glad that naughty girl hasn't got either of ' em , " thought Patty .
" 出色地 , 我是 高兴的 那 淘气 女孩 还没有 得到 任何一个 的 - 呃 , " 想法 帕蒂 .

“嗯，我很高兴那个淘气的女孩一个也没得到，”帕蒂心想。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [hɪr] - [tɪz] , [ɔːl] [seɪf] .
" I'm sorry I made believe good ; but I want my dollar , and here ' tis , all safe .
" 我是 对不起 我 制成 相信 好的 ; 但 我 想 我的 美元 , 和 这里 - 的 , 全部安全的 .

“我很抱歉我装作善良；但我想要我的钱，给你，很安全。”

" [seɪf] !
" Safe !
" 安全的 !

“安全的!

[bɪ'fɔːr] [naɪt] ['pætiːz] ['dɑːlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [goʊld] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before night Patty's dollar was gone , and her mother's gold piece with it ,
前 夜晚 帕蒂的 美元 曾是 已消失 , 和 她 母亲的 金子 片 和 它 ,
— ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] .
— pocket , and all .
— 口袋 , 和 全部 .

天黑之前，帕蒂的一美元不见了，她母亲的金币也一起不见了——连同她的口袋一起。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ;
It went that very afternoon ;
它 去 那 非常 下午 ;

就在那天下午；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]
but nobody knew it till Mrs . Lyman was getting ready to go to the store
但 无人 知道 它 直到 太太 . 莱曼 曾是 获得 准备好 到 去 到 这 店铺
[tuː]
two
二

但直到莱曼太太准备去商店的时候，才有人知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[deɪz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] .
days afterwards , and wanted her pocket to put on .
天 然后 , 和 通缉 她 口袋 到 放 在 .

几天后，她想把口袋里的东西放进去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] ,
When she came into the kitchen and said it was not in her bureau drawer ,
什么时候 她 来了 进入 这 厨房 和 说 它 曾是 不是 在 她 局 抽屉 ,

她走进厨房，说东西不在她的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd] [wen] ['reɪtʃəl] , [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [hæd; həd] [lʊkt] ['evriwer] [ænd; ənd]
and when Rachel , who always did the hunting , had looked everywhere and
和 什么时候 瑞秋 , WHO 总是 做过 这 打猎 , 有 看起来 到处 和
[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
could not find it ,
可以 不是 寻找 它 ,

而一向负责寻找的瑞秋找遍了所有地方，却仍然找不到它。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
then there was crying in that house , you may be sure .
然后 那里 曾是 哭泣 在 那 房子 , 你 可能 是 当然 .

你可以肯定，那所房子里当时肯定有人哭了。

['pæti] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['begər] [gɜ:rl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

Patty	**said**	**at**	**once**	**the**	**beggar**	**girl**	**had**	**taken**	**the**	**pocket**	**.**
帕蒂	说	在	一次	这	乞丐	女孩	有	已采取	这	口袋	.

帕蒂立刻说，乞丐女孩拿走了口袋。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] ? " [sed] ['dɔ:rkəs] .

"	**But**	**how**	**could**	**she**	**?**	**"**	**said**	**Dorcas**	**.**
"	但	如何	可以	她	?	"	说	多卡斯	.

“可是她怎么能这样呢？”多卡斯说。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kwɪlt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**She**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**and**	**hearing**	**before**	**mother**	**began**	**to**	**quilt**	**it**	**.**	**"**
"	她	曾是	出去	的	视线	和	听力	前	母亲	开始	到	被子	它	.	"

“在母亲开始缝被子之前，她就已经看不见也听不见了。”

" [wel] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " ['sɒbd] ['pæti] .

"	**Well**	**,**	**then**	**she**	**came**	**back**	**in**	**the**	**night**	**,**	**"**	**sobbed**	**Patty**	**.**
"	出色地	,	然后	她	来了	后退	在	这	夜晚	,	"	啜泣	帕蒂	.

“然后她晚上又回来了，”帕蒂抽泣着说。

" [aɪ] [der] [seɪ] ['snɪpɪt] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , " [sed] [bɪg] ['brʌðər] [dʒeɪmz] .

"	**I**	**dare**	**say**	**Snippet**	**has**	**put**	**it**	**out**	**of**	**place**	**,**	**"**	**said**	**big**	**brother**	**James**	**.**
"	我	敢	说	片段	有	放	它	出去	的	地方	,	"	说	大的	兄弟	詹姆斯	.

“我敢说，Snippet 把它弄得不合时宜了，”哥哥詹姆斯说道。

" [jes] , ['pæti] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [tu:; tə] [lu:z] [θɪŋz] , " [sed] ['reɪtʃəl] .

"	**Yes**	**,**	**Patty**	**is**	**a**	**great**	**hand**	**to**	**lose**	**things**	**,**	**"**	**said**	**Rachel**	**.**
"	是的	,	帕蒂	是	一个	伟大的	手	到	失去	事物	,	"	说	瑞秋	.

“是的，帕蒂很擅长丢东西，”瑞秋说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] - [gɜ:rl] [keɪm]

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**;**	**that**	**niggeramus**	**girl**	**came**
"	不	,	不	,	不	;	那	-	女孩	来了

“不，不，不；那个黑鬼女孩来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ; [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " [pə'sistid] ['pæti] .

and	**took**	**it**	**;**	**came**	**in**	**the**	**night**	**,**	**"**	**persisted**	**Patty**	**.**
和	采取	它	;	来了	在	这	夜晚	,	"	持续	帕蒂	.

“然后拿走了；夜里来的，”帕蒂坚持说。

" ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [rɪ'pru:vɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pæti] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] .

"	**Patience**	**!**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**reprovingly**	**;**	**and**	**then**	**Patty**	**had**	**to**	**stop**	**.**
"	耐心	!	"	说	她	母亲	,	责备地	;	和	然后	帕蒂	有	到	停止	.

“耐心点！”她母亲责备地说；然后帕蒂不得不停下来。

[ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] .

She	**mourned**	**only**	**for**	**the**	**silver**	**dollar**	**.**
她	哀悼	仅有的	为了	这	银	美元	.

她只为那枚银元而哀悼。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [goʊld] [pi:s] [tu:] ,

She	**would**	**have**	**mourned**	**for**	**the**	**gold**	**piece**	**too**	**,**
她	会	有	哀悼	为了	这	金子	片	也	,

她也会为那块金子感到惋惜。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bai] [fɔ:l] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

if	she	had	known	that	her	mother	intended	to	buy	fall	clothes	with	it
如果	她	有	已知	那	她	母亲	故意的	到	买	落下	衣服	和	它

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞:lz] .

for	the	little	girls	.
为了	这	小的	女孩们	.

如果她知道母亲打算用这笔钱给小女孩们买秋装就好了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['pæti] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] ,

It	was	as	well	Patty	did	not	know	this	,
它	曾是	作为	出色地	帕蒂	做过	不是	知道	这	,

幸好帕蒂不知道这件事。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

for	she	had	as	much	already	as	she	could	bear	.
为了	她	有	作为	很多	已经	作为	她	可以	熊	.

因为她已经承受了太多。

[pri'silə] - [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .

Priscilla	Noonin	came	over	that	afternoon	with	her	knitting	.
普里西拉	-	来了	超过	那	下午	和	她	针织	.

那天下午，普里西拉·努宁带着她的毛线来了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

"	It	was	midsummer	,	and	the	hay	was	down	,
"	它	曾是	盛夏	,	和	这	干草	曾是	向下	,

“当时正值盛夏，干草都收割完了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] ['helpɪŋ] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] .

"	and	there	were	two	men	helping	get	it	into	the	barn	.
"	和	那里	是	二	男人	帮助	得到	它	进入	这	谷仓	.

“还有两个男人帮忙把它搬进谷仓。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [fɔ:rmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪzrɪəl] ['krɔsmən] ,

One	of	the	men	was	tall	and	well	formed	,	but	the	other	,	Israel	Crossman	,
一	的	这	男人	曾是	高的	和	出色地	形成	,	但	这	其他	,	以色列	克罗斯曼	,

其中一人身材高大健壮，但另一人，以色列·克罗斯曼，

[wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][dwɔ:rf] .

was	so	short	as	to	be	almost	a	dwarf	.
曾是	所以	短的	作为	到	是	几乎	一个	矮人	.

他个子矮得几乎像个侏儒。

[hi:; hi][hæd; həd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [her] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

He	had	yellow	and	white	hair	,	was	a	little	lame	,	and	his	hands
他	有	黄色的	和	白色的	头发	,	曾是	一个	小的	瘸	,	和	他的	双手

[wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ts] .

were	covered	with	warts	.
是	涵盖	和	疣	.

他头发黄白相间，有点跛脚，双手长满了疣子。

['æftər] ['sʌpər] [hi:; hi]

After	supper	he
后	晚餐	他

晚饭后他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .

sat	a	few	minutes	on	the	top	of	the	fence	whittling	a	stick	.
卫星	一个	很少	分钟	在	这	顶部	的	这	栅栏	削木	一个	戳	.

在栅栏顶上坐了几分钟，削了一根木棍。

[æz; əz] ['sɪlər] - [stʊd] ['nɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

As	Siller	Noonin	stood	knitting	at	the	window	she	saw	him	,	and	shook	her	head	.
作为	金钱	-	站立	针织	在	这	窗户	她	锯	他	,	和	摇晃	她	头	.

当西勒·努宁站在窗边织毛衣时，她看到了他，摇了摇头。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] - ['nʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] .

"	Somehow	or	'	nother	,	"	said	she	,	"	I	don't	like	the	looks	of	that	man	,	and	never	did	.
"	不知何故	或者	-	另一个	,	"	说	她	,	"	我	不	喜欢	这	看起来	的	那	男人	,	和	绝不	做过	.

“不知怎么的，”她说，“我不喜欢那个男人的长相，从来都不喜欢。”

[its] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi] [stoʊl] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ɔːr][aɪ][dɪd] . "

It's	my	private	opinion	,	Mrs	.	Lyman	,	that	either	he	stole	your	pocket	or	I	did	.	"
它是	我的	私人的	观点	,	太太	.	莱曼	,	那	任何一个	他	偷窃	你的	口袋	或者	我	做过	.	"

莱曼太太，我个人认为，要么是他偷了你的口袋，要么是我偷的。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	Be	careful	,	"	whispered	Mrs	.	Lyman	,	"	he	will	hear	you	.
"	是	小心	,	"	低声说道	太太	.	莱曼	,	"	他	将要	听到	你	.

“小心点，”莱曼太太低声说，“他会听到的。”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [limpt] [ə'weɪ] .

"	He	might	have	heard	,	or	might	not	;	but	he	soon	got	off	the	fence	and	limped	away	.
"	他	可能	有	听到	,	或者	可能	不是	;	但	他	很快	得到	离开	这	栅栏	和	跛行	离开	.

“他可能听到了，也可能没听到；但他很快就从栅栏上下来，一瘸一拐地走了。”

" ['ɪzrɪəl] [berz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ,

"	Israel	bears	a	good	character	,	"	said	Mrs	.	Lyman	;	"	I	will	not	suspect	him	,
"	以色列	熊	一个	好的	特点	,	"	说	太太	.	莱曼	;	"	我	将要	不是	怀疑	他	,

莱曼太太说：“以色列人品很好，我不会怀疑他。”

[ən'les] [aɪ] [siː] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [jet] .

unless	I	see	better	reason	than	I	have	ever	seen	yet	.
除非	我	看	更好的	原因	比	我	有	曾经	已见	然而	.

除非我看到比以往任何理由都更好的理由。

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] ['pɑːkɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .

"	The	loss	of	the	silk	pocket	continued	to	be	a	great	mystery	.
"	这	损失	的	这	丝绸	口袋	持续	到	是	一个	伟大的	神秘	.

“丝绸口袋的丢失仍然是一个巨大的谜团。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] ; [bʌt; bət] ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Everybody	hunted	for	it	from	garret	to	cellar	;	but	summer	passed	,	and	it	did	not	come	.
大家	猎杀	为了	它	从	阁楼	到	地窖	;	但	夏天	通过了	,	和	它	做过	不是	来	.

大家从阁楼到地窖都找遍了；但是夏天过去了，它却始终没有出现。

['pætiːz] [griːf] [wɔːr] [əˈweɪ] [baɪ] [dɪˈgriːz] ; [stɪl]
Patty's grief wore away by degrees ; still
帕蒂的 悲伤 穿着 离开 经过 学位 ; 仍然

帕蒂的悲伤渐渐消退；仍然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " ['pɑːkɪt] " [ɔːr][ðə; ði][wɜːrd] " ['dɑːlər] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .
she never heard the word " pocket " or the word " dollar " without a pang .
她 绝不 听到 这 单词 " 口袋 " 或者 这 单词 " 美元 " 没有 一个 疼痛 .

她每次听到“口袋”或“美元”这两个词，都会感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
And every time she saw Mrs . Chase or Mrs . Potter ,
和 每一个 时间 她 锯 太太 . 追赶 或者 太太 . 波特 ,

每次她见到蔡斯太太或波特太太，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['dɪdnt] [flaɪ] [əˈweɪ] [dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər]
she could not help wondering if her money didn't fly away just to punish her
她 可以 不是 帮助 好奇 如果 她 钱 没有 飞 离开 只是 到 惩治 她
[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [ʃoʊ] [ɔːf] " [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?
for trying to " show off " before them ?
为了 尝试 到 " 展示 离开 " 前 他们 ?

她不禁怀疑，她的钱是不是因为在他们面前“炫耀”而被偷走了，以此惩罚她?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] " [ʃoʊ] [ɔːf] " [ə'gen] .
At any rate , she would never , never " show off " again .
在 任何 速度 , 她 会 绝不 , 绝不 " 展示 离开 " 再次 .

总之，她以后绝不会再“炫耀”了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['pætiːz] ['sʌndeɪ] .
PATTY'S SUNDAY .
帕蒂的 星期日 .

帕蒂的星期日。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] : ['sʌndeɪ] [hæz; həz] [kʌm] .
But we must give up hunting for a little while : Sunday has come .
但 我们 必须 给 向上 打猎 为了 一个 小的 尽管 : 星期日 有 来 .

但我们必须暂时停止狩猎：星期天到了。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðæt] " [lɪv; laɪv]['dɑːlər] " ([pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [ded] ['dɑːlər] [naʊ]) ,
Let us forget that " live dollar " (perhaps it's a dead dollar now) ,
让 我们 忘记 那 " 居住 美元 " (也许 它是 一个 死的 美元 现在) ,

让我们忘掉那个“活着的美元”(也许它现在已经是死美元了)，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pæti] .
and go to church with Patty .
和 去 到 教会 和 帕蒂 .

和帕蒂一起去教堂。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [drest] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] ,
When she was " dressed for meeting ,
什么时候 她 曾是 " 穿着 为了 会议 ,

当她"盛装打扮准备赴约时"，

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪsli] ['sændɪd]['pɑːrlər][ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
" she went into the nicely sanded parlor and stood alone before the looking - glass
" 她 去 进入 这 很好 打磨 客厅 和 站立 独自的 前 这 寻找 - 玻璃
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr'self] .
a minute or two to admire herself .
一个 分钟 或者 二 到 钦佩 她自己 .

她走进打磨得整整齐齐的客厅，独自站在镜子前欣赏自己一两分钟。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['kæmbrɪk] [frɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['kæmbrɪk] ['dʒɑːki] , [ɔːr][hæt] ,
She had on a blue cambric frock , and a blue cambric jockey , or hat ,
她 有 在 一个 蓝色的 麻纱 连衣裙 , 和 一个 蓝色的 麻纱 骑师 , 或者 帽子 ,

她穿着一件蓝色细棉布连衣裙，戴着一顶蓝色细棉布的骑师帽。

[tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] , [ænd; ənd][taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən]
turned up a little at the sides , and tied under the chin with a blue ribbon
转向 向上 一个 小的 在 这 侧面 , 和 系 在下面 这 下巴 和 一个 蓝色的 丝带
;
;
;

两侧略微向上翻折，用蓝色丝带在下巴处系好；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] .
and on her little brown hands were a pair of white cotton gloves .
和 在 她 小的 棕色的 双手 是 一个 一对 的 白色的 棉布 手套 .

她那双棕色的小手上戴着一副白色棉手套。

[dəunt] [læf] ,
Don't laugh ,
不 笑 ,

别笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [foʊks] !
little city folks !
小的 城市 各位 !

小城居民们!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [taʊn] .
This was all very fine , sixty years ago , in a backwoods town .
这 曾是 全部 非常 美好的 , 六十 年 前 , 在 一个 偏远地区 镇 .

六十年前，在一个偏僻的小镇，这一切都很美好。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [læf] !
But look at her feet , and you must laugh !
但 看 在 她 脚 , 和 你 必须 笑 !

但看看她的脚，你一定会笑的!

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [red] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

Her	shoes	were	of	the	finest	red	broadcloth	,
她	鞋	是	的	这	最好的	红色的	府绸	,

她的鞋子是用上等红色呢绒布做的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	Mrs	.	Lyman	had	made	them	herself	out	of	pieces	of	her	own
和	太太	.	莱曼	有	制成	他们	她自己	出去	的	件	的	她	自己的

[kloʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɔːft] ['leðər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['mɪstər] . ['paɪpər] ,

cloak	and	some	soft	leather	left	in	the	house	by	Mr	.	Piper	,
披风	和	一些	柔软的	皮革	左边	在	这	房子	经过	先生	.	派珀	,

莱曼太太用她自己的斗篷碎片和派珀先生留在屋里的一些软皮革亲手制作了它们。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

the	shoemaker	.
这	鞋匠	.

鞋匠。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm]['fæməli][tuː; tə]['fæməli] , ['meɪkɪŋ] [ʃuːz] ;

He	went	from	family	to	family	,	making	shoes	;
他	去	从	家庭	到	家庭	,	制作	鞋	;

他挨家挨户地做鞋;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn] [taʊn] ,

but	he	could	not	make	all	that	were	needed	in	town	,
但	他	可以	不是	制作	全部	那	是	需要	在	镇	,

但他无法生产镇上所需的所有东西。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði]

so	this	was	not	the	first	time	Mrs	.	Lyman	had	tried	her	hand	at	the
所以	这	曾是	不是	这	第一的	时间	太太	.	莱曼	有	尝试	她	手	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

所以这并非莱曼夫人第一次尝试经营这项生意。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] ['prɪti] [læst][ænd; ənd]['riːəl] ['ʃuːˌmeɪkərz] [θred] ,

She	used	a	pretty	last	and	real	shoemaker's	thread	,
她	用过的	一个	漂亮的	最后的	和	真实的	鞋匠	线	,

她用了一个漂亮的鞋楦和真正的制鞋线。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['paɪpər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['dæbstə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	Mr	.	Piper	said	she	was	"	a	dabster	at	it	;
和	先生	.	派珀	说	她	曾是	"	一个	dabster	在	它	;

派珀先生说她"很擅长这个;

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt][waɪf] .

no	wonder	her	husband	was	well	off	when	he	had	such	a	smart	wife	.
不	想知道	她	丈夫	曾是	出色地	离开	什么时候	他	有	这样的	一个	聪明的	妻子	.

难怪她丈夫家境富裕，因为他娶了这么一位聪明的妻子。

" [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['skwaɪər]['laɪmən] [wʌz; wəz] " [wel] [ɔːf] , " —

"	For	,	strange	as	it	may	seem	to	you	,	Squire	Lyman	was	"	well	off	,	"	—
"	为了	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,	乡绅	莱曼	曾是	"	出色地	离开	,	"	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

"因为，尽管这听起来可能很奇怪，但莱曼乡绅是'富裕的'——也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

he	had	one	of	the	best	farms	in	the	county	,
他	有	一	的	这	最好的	农场	在	这	县	,

他拥有全县最好的农场之一，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
and **more** **money** **than** **any** **one** **else** **in** **Perseverance** **,**
和 更多的 钱 比 任何 一 别的 在 毅力 ,

而且比毅力号上的任何人都拥有更多的钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɪk'sept] ['mɪstər] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːtər] ; [ðoʊz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['wɛlθiːɚ]
except **Mr** **.** **Chase** **and** **Dr** **.** **Potter** **;** **those** **two** **men** **were** **much** **wealthier**
除了 先生 . 追赶 和 博士 . 波特 ; 那些 二 男人 是 很多 更富有
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
than **he** **was** **.**
比 他 曾是 .

除了蔡斯先生和波特博士；这两个人比他富有得多。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪmənz] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]
All **the** **Lymans** **walked** **to** **church** **except** **the** **squire** **and** **his** **wife** **and** **the**
全部 这 莱曼斯 步行 到 教会 除了 这 乡绅 和 他的 妻子 和 这
[tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;
two **little** **boys** **;**
二 小的 男孩们 ;

除了乡绅夫妇和两个小男孩之外，莱曼一家都步行去教堂；

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] .
they **went** **in** **the** **chaise** **.**
他们 去 在 这 躺椅 .

他们乘马车去了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːtər] [roʊd] ['hɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
Dr **.** **Potter** **rode** **horseback** **,** **with** **a** **great** **show** **of** **silk** **stockings** **.**
博士 . 波特 骑 马背 , 和 一个 伟大的 展示 的 丝绸 长筒袜 .

波特博士骑着马，露出了他那双漂亮的丝袜。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] .
His **wife** **was** **propped** **up** **behind** **him** **on** **a** **pillion** **.**
他的 妻子 曾是 支撑 向上 在后面 他 在 一个 后座 .

他的妻子坐在他身后的后座上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['raɪdər] ,
She **was** **a** **graceful** **rider** **,**
她 曾是 一个 优美 骑士 ,

她骑姿优美。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]
but **of** **course** **she** **had** **to** **put** **one** **arm** **around** **the** **doctor** **to** **keep** **from**
但 的 课程 她 有 到 放 一 手臂 大约 这 医生 到 保持 从
['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .
falling **off** **.**
坠落 离开 .

当然，她得用一只胳膊搂住医生，以免摔下来。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɑːd] [saɪt] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,
This **would** **be** **an** **odd** **sight** **now** **to** **you** **or** **me** **,**
这 会 是 一个 奇怪的 视线 现在 到 你 或者 我 ,

现在对你我来说，这会是一个很奇怪的景象。

[bʌt; bət] ['pæti] [wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['leɪdiz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['pɪliən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɔːt] ['nʌθɪŋ]

but	Patty	was	so	used	to	seeing	ladies	riding	on	pillions	that	she	thought	nothing
但	帕蒂	曾是	所以	用过的	到	看到	女士们	骑术	在	后座	那	她	想法	没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但帕蒂早已习惯看到女士们坐在摩托车后座上，所以她并没有觉得有什么不妥。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [red] [ʃuːz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [græs] ,

She	looked	down	at	her	red	shoes	twinkling	in	and	out	of	the	green	grass	,
她	看起来	向下	在	她	红色的	鞋	闪烁	在	和	出去	的	这	绿色的	草	,

她低头看着自己那双在绿草丛中闪闪发光的红色鞋子。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , ['oʊnli][ðə; ði] [səʊls] ['wʊdnt] [skwiːk] .

and	might	have	been	perfectly	happy	,	only	the	soles	wouldn't	squeak	.
和	可能	有	到过	完美	快乐的	,	仅有的	这	鞋底	不会	吱	.

如果鞋底不发出吱吱声，他们可能就非常满意了。

" ['pæti] ! ['pæti] ! " [kɔːld] ['sɪstər] ['meri] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Patty	!	Patty	!	"	called	sister	Mary	,	"	come	back	here	and	walk	with	me	.
"	帕蒂	!	帕蒂	!	"	称为	姐姐	玛丽	,	"	来	后退	这里	和	走	和	我	.

“帕蒂！帕蒂！”玛丽修女喊道，“回来和我一起走。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

['pæti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] .

Patty	did	not	know	till	then	that	she	was	hopping	.
帕蒂	做过	不是	知道	直到	然后	那	她	曾是	跳跃	.

直到那时，帕蒂才知道自己是在跳跃。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] ['mɛriːz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['soʊbərli] [ə'lɔːŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

She	went	and	took	Mary's	hand	,	and	walked	soberly	along	,	thinking	.
她	去	和	采取	玛丽的	手	,	和	步行	清醒地	沿着	,	思维	.

她走上前去，牵起玛丽的手，神情严肃地走着，心中思索着。

" [aɪ] [hoʊp] ['diːkən] ['tɜːrnər] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	I	hope	Deacon	Turner	didn't	see	me	.
"	我	希望	执事	车工	没有	看	我	.

“我希望迪肯·特纳没看到我。”

[aɪ] [ges] ['hiːz] - [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

I	guess	he's	'	way	ahead	of	us	.
我	猜测	他是	-	方式	前方	的	我们	.

我猜他已经远远领先于我们了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [swɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz]['hoʊli]

I	want	to	run	and	swing	my	arms	;	but	I	won't	,	because	it	is	God's	holy
我	想	到	跑步	和	摇摆	我的	武器	;	但	我	惯于	,	因为	它	是	神的	圣

[deɪ] .

day	.
天	.

我想奔跑，想挥舞双臂；但我不会，因为今天是上帝的圣日。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ['sæli] ['pɑːtər] , [huːz] ['dʒɑːki] [wʌz; wəz] ['dentid] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ;

"	On	the	way	they	overtook	Sally	Potter	,	whose	jockey	was	dented	and	faded	;
"	在	这	方式	他们	超越	莎莉	波特	,	谁	骑师	曾是	凹陷	和	褪色	;

[ænd; ənd] ['pæti] [sed] ,

and	Patty	said	,
和	帕蒂	说	,

“途中她们超过了萨莉·波特，她的骑师已经受伤褪色；帕蒂说，

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sæli] , " [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æn; ən] [er] .
" Good morning , Sally , " with quite an air .
" 好的 早晨 , 莎莉 , " 和 相当 一个 空气 .

“早上好，莎莉，”语气颇为傲慢。

[bʌt; bət] [wen] ['lɪndə] [tʃeɪs] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [nu:] [red] ['bʊzəm] - [pɪn] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn]
But when Linda Chase came along , and her new red bosom - pin shone out in
但 什么时候 琳达 追赶 来了 沿着 , 和 她 新的 红色的 怀 - 别针 闪耀 出去 在
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

但当琳达·蔡斯出现时，她那枚崭新的红色胸针在阳光下闪闪发光，

['pæti:z] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
Patty's heart died within her .
帕蒂的 心 死亡 之内 她 .

帕蒂的心脏在她体内已经停止跳动了。

" [spoʊz] ['lɪndə] [dəunt] [noʊ] [sʌm; səm] [foʊks] [dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [wer] ['bʊzəm] - [pɪnz] , "
" S'pose Linda don't know some folks don't like to see little girls wear bosom - pins , "
" 假设 琳达 不 知道 一些 各位 不 喜欢 到 看 小的 女孩们 穿 怀 - 别针 , "
[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .
thought she .
想法 她 .

“琳达大概不知道有些人不喜欢看到小女孩佩戴胸针吧，”她心想。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]
When they reached the meeting - house Mrs . Potter was just alighting upon a
什么时候 他们 达到 这 会议 - 房子 太太 . 波特 曾是 只是 下车 之上 一个
[hɔ:rs] - [blɑ:k] .
horse - block .
马 - 堵塞 .

当他们到达教堂时，波特太太正从马鞍上下来。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['lɪndə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , ['pæti] , [maɪ] [dɪr] ?
" Good morning , Linda , " said she ; " and how do you do , Patty , my dear ?
" 好的 早晨 , 琳达 , " 说 她 ; " 和 如何 做 你 做 , 帕蒂 , 我的 亲爱的 ?

“早上好，琳达，”她说；“你好吗，帕蒂，亲爱的？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] - ['lɪndə] , [maɪ] [dɪr] . -
She didn't say ' Linda , my dear . ' -
她 没有 说 - 琳达 , 我的 亲爱的 . -

她没有说“琳达，亲爱的”。

[ges] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [laɪk] ['bʊzəm] - [pɪnz] , " [θɔ:t] ['pæti] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɪli] [hɑ:rt] [dɑ:nst] [ʌp]
Guess she don't like bosom - pins , " thought Patty ; and her silly heart danced up
猜测 她 不 喜欢 怀 - 别针 , " 想法 帕蒂 ; 和 她 愚蠢的 心 跳舞 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

“看来她不喜欢胸针，”帕蒂心想；她那颗傻乎乎的心又怦怦直跳。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [waɪ] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [sez] - ['pæti] , [maɪ] [dɪr] ; - [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] — [wel] ,

"	O	,	but	I	know	why	Mrs	.	Chase	says	'	Patty	,	my	dear	;	'	it's	because	I	—	well	,
"	哦	,	但	我	知道	为什么	太太	.	追赶	说道	-	帕蒂	,	我的	亲爱的	;	-	它是	因为	我	—	出色地	,

“哦，但我知道蔡斯太太为什么叫我'帕蒂，亲爱的'；那是因为我——嗯，

[ʃi:; ʃi] [aɪ] [geɪv] [ðæt] ['dɑ:lər] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

she	s'poses	I	gave	that	dollar	to	the	girl	that	her	father	was	drunk	.
她	s'poses	我	给予	那	美元	到	这	女孩	那	她	父亲	曾是	醉	.

她猜想我把那一美元给了那个她父亲喝醉了的女孩。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] ['pæti] [blʌʃt] .

"	And	I	am	glad	to	say	Patty	blushed	.
"	和	我	是	高兴的	到	说	帕蒂	脸红了	.

“我很高兴地说，帕蒂脸红了。”

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'peintid] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [dɔ:z] .

The	meeting	-	house	was	an	unpainted	building	with	two	doors	.
这	会议	-	房子	曾是	一个	未上漆	建筑	和	二	门	.

聚会场所是一栋没有粉刷的建筑，有两扇门。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [left] [dɔ:r] , [ðer; ðər] [fi:t] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

As	they	walked	in	at	the	left	door	,	their	feet	made	a	loud	sound	on	the	floor	,
作为	他们	步行	在	在	这	左边	门	,	他们的	脚	制成	一个	大声	声音	在	这	地面	,

他们从左边的门走进去时，脚步声在地板上响了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] .

which	was	without	a	carpet	.
哪个	曾是	没有	一个	地毯	.

里面没有铺地毯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['gæləriz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz]

There	were	galleries	on	each	side	of	the	house	,	and	indeed	the	pulpit	was
那里	是	画廊	在	每个	边	的	这	房子	,	和	的确	这	讲坛	曾是

[ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,

in	a	gallery	,
在	一个	画廊	,

房子两侧都有楼座，讲坛就设在楼座上。

[ʌp] , [ʌp] , ['evər][soʊ] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [bɔ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pri:tʃɚz] [hed] .

up	,	up	,	ever	so	high	,	with	a	sounding	-	board	over	the	preacher's	head	.
向上	,	向上	,	曾经	所以	高的	,	和	一个	听起来	-	木板	超过	这	传教士的	头	.

向上，向上，一直到那么高，牧师的头顶上仿佛有一个回音板。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks] [stoʊv] ,

Right	in	the	middle	of	the	church	was	a	box	stove	,
正确的	在	这	中间	的	这	教会	曾是	一个	盒子	火炉	,

教堂正中央摆放着一个箱式炉灶。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hi:t] [ðə; ði] [haʊs] .

but	you	could	see	that	it	was	not	half	large	enough	to	heat	the	house	.
但	你	可以	看	那	它	曾是	不是	一半	大的	足够的	到	热	这	房子	.

但很明显，它的功率还不够大，不足以给房子供暖。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] ;

Of	course	there	was	no	fire	in	it	now	,	for	it	was	midsummer	;
的	课程	那里	曾是	不	火	在	它	现在	,	为了	它	曾是	盛夏	;

当然，现在里面没有火，因为正值盛夏；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['leɪdiz] [hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [fʊt] - [stoʊvz] [fʊl] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [koʊl] [tu:; tə]

but	in	the	winter	ladies	had	to	carry	foot	-	stoves	full	of	live	coals	to
但	在	这	冬天	女士们	有	到	携带	脚	-	炉灶	满的	的	居住	煤炭	到

[ki:p] [ðer; ðər] [fi:t] [wɔ:rm][ɪn][ðer; ðər] [pju:] .

keep	their	feet	warm	in	their	pews	.
保持	他们的	脚	温暖的	在	他们的	教堂长椅	.

但到了冬天，女士们不得不带着装满燃烧煤炭的脚炉，以便在教堂的长椅上保持双脚温暖。

['skwaɪər] ['laɪmənz] [pju:] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prɪti] [wel] [fɪld]

Squire	Lyman's	pew	was	very	near	the	pulpit	,	and	was	always	pretty	well	filled
乡绅	莱曼的	座位	曾是	非常	靠近	这	讲坛	,	和	曾是	总是	漂亮的	出色地	已填

.

:

.

莱曼乡绅的座位离讲坛很近，而且总是坐满了人。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [bɑ:ksɪz] , — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ,

Like	the	rest	of	the	great	square	boxes	,	—	for	that	was	what	they	looked	like	,
喜欢	这	休息	的	这	伟大的	正方形	盒子	,	一	为了	那	曾是	什么	他们	看起来	喜欢	,

就像其他巨大的方形盒子一样——因为它们看起来就是这样。

— [ðə; ði] [si:t] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] ['pæti:z] ['skɑ:rlət] [ʃu:z] ['dæŋgəld][ɪn][ðə; ði] [er] ['evər] [soʊ][fɑ:r]

—	the	seat	was	so	high	that	Patty's	scarlet	shoes	dangled	in	the	air	ever	so	far
—	这	座位	曾是	所以	高的	那	帕蒂的	猩红	鞋	悬挂着	在	这	空气	曾经	所以	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

座位太高了，帕蒂的猩红色鞋子悬在空中，离地面很远。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten] [ə'klɔk, əu-] , ['eldər] ['lʌvˌdʒɔɪ] [wɔ:kt] ['fi:bli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [klaɪmd]

At	precisely	ten	o'clock	,	Elder	Lovejoy	walked	feebly	up	the	aisle	,	and	climbed
在	恰恰	十	点钟	,	长老	洛夫乔伊	步行	虚弱地	向上	这	走道	,	和	攀登

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] .

the	pulpit	stairs	.
这	讲坛	楼梯	.

十点整，洛夫乔伊长老步履蹒跚地走上过道，登上了讲坛的台阶。

['pæti] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['dʒeɪkəbz]['eɪndʒəlz] [ə'sendɪŋ]

Patty	watched	him	,	as	if	he	had	been	one	of	Jacob's	angels	ascending
帕蒂	观看	他	,	作为	如果	他	有	到过	一	的	雅各布的	天使	上升

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

帕蒂注视着他，仿佛他是雅各布的天使之一，正攀登天梯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fitʃər] .

He	was	a	tall	,	thin	man	,	with	a	fair	complexion	and	long	features	.
他	曾是	一个	高的	,	薄的	男人	,	和	一个	公平的	肤色	和	长的	特征	.

他身材高瘦，肤色白皙，五官修长。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tɜ:rnd] - [daʊn] ['kɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['nekərtʃi:f] ,

He	wore	a	large	turned	-	down	collar	and	a	white	neckerchief	,
他	穿着	一个	大的	转向	-	向下	衣领	和	一个	白色的	围巾	,

他穿着一件翻领大衬衫，系着一条白色领巾。

[stʌft] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,

stuffed	round	the	throat	with	what	was	called	a	pudding	,
填充	圆形的	这	喉	和	什么	曾是	称为	一个	布丁	,

喉咙周围塞满了叫做布丁的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekərtʃi:f] [wɜ:r; wər][soʊ]['veri] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	ends	of	the	neckerchief	were	so	very	long	that	they
和	这	结束	的	这	围巾	是	所以	非常	长的	那	他们

领巾的两端非常长，以至于它们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

[hʌŋ] [hæf] [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vest] .

hung	half	way	down	his	vest	.
悬挂	一半	方式	向下	他的	背心	.

挂在他背心一半的位置。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvd] ['eldər] ['lʌvˌdʒɔɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['pæti] [θɔ:t]

Everybody	loved	Elder	Lovejoy	,	for	he	was	very	good	;	but	Patty	thought
大家	喜爱	长老	洛夫乔伊	,	为了	他	曾是	非常	好的	;	但	帕蒂	想法

[hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən] .

him	more	than	human	.
他	更多的	比	人类	.

大家都喜欢洛夫乔伊长老，因为他为人非常好；但帕蒂认为他超乎常人。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veri] [fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [laɪk] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən][ɔ:r] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ;

He	seemed	to	her	very	far	off	,	and	sacred	,	like	King	Solomon	or	King	David	;
他	似乎	到	她	非常	远的	离开	,	和	神圣	,	喜欢	国王	所罗门	或者	国王	大卫	;

在她眼中，他似乎遥不可及，神圣无比，就像所罗门王或大卫王一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [kraʊn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri]

and	if	he	had	worn	a	crown	,	she	would	have	considered	it	very
和	如果	他	有	磨损	一个	王冠	,	她	会	有	经过考虑的	它	非常

[ə'proʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

如果他戴着王冠，她会觉得非常合适。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [prer] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [stʊd] [ʌp] , ['eldər] ['lʌvˌdʒɔɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

After	a	long	prayer	,	during	which	all	the	people	stood	up	,	Elder	Lovejoy	read	a	long
后	一个	长的	祷告	,	期间	哪个	全部	这	人们	站立	向上	,	长老	洛夫乔伊	读	一个	长的

,

,

,

经过长时间的祈祷（期间所有人都站了起来），洛夫乔伊长老朗读了一篇很长的祷文，

[lɔ:ŋ] [sɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [roʊz] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [sʌŋ] .

long	psalm	,	and	the	people	rose	again	to	hear	it	sung	.
长的	诗篇	,	和	这	人们	玫瑰	再次	到	听到	它	唱	.

这是一首很长的赞美诗，人们再次起身聆听。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪŋərz] .

They	turned	their	backs	to	the	pulpit	,	and	faced	the	singers	.
他们	转向	他们的	背部	到	这	讲坛	,	和	面对	这	歌手	.

他们背对讲台，面向歌手们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .

But	there	was	a	great	surprise	to	-	day	.
但	那里	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	-	天	.

但今天却发生了一件大事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	strange	sound	mingled	with	the	voices	singing	;	it	was	the	sound	of	a
一个	奇怪的	声音	混合	和	这	声音	歌唱	;	它	曾是	这	声音	的	一个

[beɪs] - ['vaɪəl] .

bass	-	viol	.
低音	-	暴力	.

歌声中夹杂着一种奇怪的声音；那是低音提琴的声音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [fraʊnz] [ɑːn]

The	people	looked	at	one	another	in	surprise	,	and	some	with	frowns	on
这	人们	看起来	在	一	其他	在	惊喜	,	和	一些	和	皱眉	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

人们惊讶地互相看着对方，有些人脸上还带着愁容。

['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Never	had	an	instrument	of	music	of	any	sort	been	brought	into	that	little
绝不	有	一个	乐器	的	音乐	的	任何	种类	到过	带来	进入	那	小的

[tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] ;

church	before	;
教会	前	;

此前，那座小教堂里从未有过任何乐器；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːkən] ['tɝːnɝz] ['brʌðər] ,

and	now	it	was	Deacon	Turner's	brother	,
和	现在	它	曾是	执事	特纳的	兄弟	,

现在是迪肯·特纳的兄弟了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['blæksmɪθ] , [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪdl] !

blacksmith	,	who	had	ventured	to	come	there	with	a	fiddle	!
铁匠	,	WHO	有	冒险	到	来	那里	和	一个	小提琴	!

铁匠竟然带着小提琴来到这里！

[gʊd] ['eldər] ['lʌvˌdʒɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

Good	Elder	Lovejoy	opened	his	eyes	,	and	wiped	his	spectacles	,
好的	长老	洛夫乔伊	打开	他的	眼睛	,	和	擦拭	他的	眼镜	,

善良的长老洛夫乔伊睁开眼睛，擦了擦眼镜。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	thought	something	must	be	done	about	it	;
和	想法	某物	必须	是	完毕	关于	它	;

并认为必须对此采取一些措施；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] " [dæns] ['mjuːzɪk] " [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [pleɪs] .

they	could	not	have	"	dance	music	"	in	that	holy	place	.
他们	可以	不是	有	"	舞蹈	音乐	"	在	那	圣	地方	.

在那个圣地，他们不可能播放“舞曲”。

['diːkən] ['tɜːrnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɔːt] [dʒʌst][soʊ] [tuː] ;

Deacon	Turner	and	a	great	many	others	thought	just	so	too	;
执事	车工	和	一个	伟大的	许多	其他的	想法	只是	所以	也	;

迪肯·特纳和许多其他人也这么认为；

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]

and	at	noon	they	talked	to	the	wicked	blacksmith	,	and	put	a	stop	to
和	在	中午	他们	谈话	到	这	邪恶	铁匠	,	和	放	一个	停止	到

[hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

his	fiddle	.
他的	小提琴	.

中午时分，他们与邪恶的铁匠谈话，制止了他的拉琴行为。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] .

But	nothing	of	this	was	done	in	church	time	.
但	没有什么	的	这	曾是	完毕	在	教会	时间	.

但这一切都不是在教堂礼拜期间进行的。

['eldər] ['lʌvˌdʒɔɪ] [priːtʃt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] ;

Elder	Lovejoy	preached	a	very	long	sermon	,	in	a	painfully	sing	-	song	tone	;
长老	洛夫乔伊	布道	一个	非常	长的	讲道	,	在	一个	痛苦地	唱歌	-	歌曲	语气	;

洛夫乔伊长老用一种令人痛苦的、抑扬顿挫的语调发表了一篇很长的布道；

[bʌt; bət] ['pæti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər]

but	Patty	thought	it	was	exactly	right	;	and	when	she	heard	a	minister
但	帕蒂	想法	它	曾是	确切地	正确的	;	和	什么时候	她	听到	一个	部长

[priːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ,

preach	without	the	sing	-	song	,
布道	没有	这	唱歌	-	歌曲	,

但帕蒂觉得这完全正确；当她听到一位牧师用不带抑扬顿挫的语调布道时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

she	knew	it	must	be	wrong	.
她	知道	它	必须	是	错误的	.

她知道这样做肯定不对。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sɜːrmən] ,

She	could	not	understand	the	sermon	,
她	可以	不是	理解	这	讲道	,

她听不懂布道内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [nek] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] , ['θɪŋkɪŋ] , —

but	she	stretched	up	her	little	neck	towards	the	pulpit	till	it	ached	,	thinking	,	—
但	她	拉伸	向上	她	小的	脖子	向	这	讲坛	直到	它	疼痛	,	思维	,	—

但她努力伸长脖子看向讲坛，直到脖子都酸痛了，心里想着——

" [wel] , ['mæmə] [sez] [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]

"	Well	,	mamma	says	I	must	sit	still	,	and
" 出色地		,	妈妈	说道	我	必须	坐	仍然	,	和

“妈妈说我必须坐好，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[let] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['lɪs(ə)n] .

let	other	people	listen	.
让	其他	人们	听	.

让其他人听听。

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eni] - .

I	won't	make	any	disturbment	.
我	惯于	制作	任何	-	.

我不会制造任何麻烦。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Lyman	looked	at	her	little	daughter	with	an	approving	smile	,	and
"	太太	.	莱曼	看起来	在	她	小的	女儿	和	一个	批准	微笑	,	和

['diːkən] ['tɜːrnər] ,

Deacon	Turner	,
执事	车工	,

莱曼太太带着赞许的微笑看着她的小女儿，迪肯·特纳也看着她。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['taɪðɪŋ] - [mæn][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

that	dreadful	tithing	-	man	up	in	the	gallery	,
那	可怕	什一奉献	-	男人	向上	在	这	画廊	,

楼上那个可怕的什一税征收员，

[θɔːt] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] " ['flaɪti] ['lɪt(ə)l] " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd]

thought	his	lecture	had	done	that	"	flighty	little	creetur	"	a	great	deal	of	good
想法	他的	演讲	有	完毕	那	"	轻浮	小的	溪流	"	一个	伟大的	交易	的	好的

— [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dɑːlər] ,

—	or	else	it	was	his	dollar	,
—	或者	别的	它	曾是	他的	美元	,

他认为他的演讲对那个“轻浮的小家伙”大有裨益——否则，那可是他的一美元。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] .

he	did	not	know	which	.
他	做过	不是	知道	哪个	.

他不知道是哪一个。

['pæti] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [pjuː]

Patty	sat	still	for	a	whole	hour	and	more	,	counting	the	brass	nails	in	the	pews
帕蒂	卫星	仍然	为了	一个	所有的	小时	和	更多的	,	计数	这	黄铜	指甲	在	这	教堂长椅

,

,

,

帕蒂一动不动地坐了一个多小时，数着教堂长椅上的黄铜钉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ]

and	the	panes	of	glass	in	the	windows	,	and	keeping	her	eyes	away
和	这	窗格	的	玻璃	在	这	视窗	,	和	保持	她	眼睛	离开

[frʌm; frəm] ['dædi] ['wɪgɪnz] ,

from	Daddy	Wiggins	,
从	爸爸	维金斯	,

还有窗户上的玻璃，以及她尽量不去看威金斯爸爸。

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə] [læf] .

who	always	made	her	want	to	laugh	.
WHO	总是	制成	她	想	到	笑	.

他总是能逗她笑。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

At	last	the	sermon	was	over	,
在	最后的	这	讲道	曾是	超过	,

布道终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	people	had	just	time	enough	to	go	to	their	homes	for	a
和	这	人们	有	只是	时间	足够的	到	去	到	他们的	房屋	为了	一个

[koʊld] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

cold	dinner	before	afternoon	service	,
寒冷的	晚餐	前	下午	服务	,

人们刚好有足够的时间回家吃顿冷晚餐，然后就要参加下午的礼拜了。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .

which	began	at	one	o'clock	.
哪个	开始	在	一	点钟	.

一点钟开始。

['sʌndeɪ] [dɪd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [foʊks] ; [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] ['wʌndər] ?

Sunday	did	seem	like	a	long	day	to	little	folks	;	and	do	you	wonder	?
星期日	做过	似乎	喜欢	一个	长的	天	到	小的	各位	;	和	做	你	想知道	?

对于小孩子们来说，星期天似乎很漫长；你觉得奇怪吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['sæbəθ] [skuːl] [ɔːr] ['sæbəθ] [skuːl] [bʊks] ;

They	had	no	Sabbath	school	or	Sabbath	school	books	;
他们	有	不	安息日	学校	或者	安息日	学校	图书	;

他们没有安息日学校，也没有安息日学校的教材；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

and	the	only	part	of	the	day	which	seemed	to	be	made	for	them
和	这	仅有的	部分	的	这	天	哪个	似乎	到	是	制成	为了	他们

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

was	the	evening	.
曾是	这	晚上	.

一天中似乎只有晚上才是为他们准备的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['kætəkɪzəm] ,

At	that	time	they	had	to	say	their	catechisms	,
在	那	时间	他们	有	到	说	他们的	教义问答	,

那时他们必须背诵教义问答，

— [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

—	those	who	had	not	said	them	the	night	before	.
—	那些	WHO	有	不是	说	他们	这	夜晚	前	.

——那些前一天晚上没有说过这些话的人。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['westmɪnstər] ['kætəkɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] ?

Did	you	ever	see	a	Westminster	Catechism	,	with	its	queer	little	pictures	?
做过	你	曾经	看	一个	威斯敏斯特	教理问答	,	和	它是	酷儿	小的	图片	?

你见过《威斯敏斯特教理问答》吗？就是那种配有奇特小插图的?

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

Then	you	can	have	no	idea	how	it	looks	.
然后	你	能	有	不	主意	如何	它	看起来	.

那你就完全无法想象它长什么样了。

['æftər] ['sʌpər] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

After	supper	Mrs	.	Lyman	called	the	children	into	her	bedroom	,	shut	the	door
后	晚餐	太太	.	莱曼	称为	这	孩子们	进入	她	卧室	,	关闭	这	门

,

,

,

晚饭后，莱曼太太把孩子们叫到她的卧室里，关上了门。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , "

and	had	them	repeat	their	lessons	,	beginning	with	the	question	,	"
和	有	他们	重复	他们的	课程	,	开始	和	这	问题	,	"

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] ?

Who	was	the	first	man	?
WHO	曾是	这	第一的	男人	?

然后让他们重讲课程，从“第一个人是谁？”这个问题开始。

" ['pæti] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [wʌz; wəz][æz; əz]['hoʊli][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

"	Patty	supposed	the	Catechism	was	as	holy	as	the	Bible	,	and
"	帕蒂	据称	这	教理问答	曾是	作为	圣	作为	这	圣经	,	和

[θɔːt] [ðə; ði] [raɪm] , —

thought	the	rhyme	,	—
想法	这	韵	,	—

帕蒂认为教义问答和圣经一样神圣，她觉得这首韵律——

" ['zækɔɪz] [hiː; hi]

"	Zaccheus	he
"	撒该	他

“撒该

[dɪd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,

Did	climb	a	tree	,
做过	爬	一个	树	,

爬过一棵树，

[hɪz; ɪz] [lɔːrd] [tuː; tə] [siː] ,

His	Lord	to	see	,
他的	主	到	看	,

祂的主必看见，

" [wʌz; wəz] [faɪn] ['poʊətri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	was	fine	poetry	,	of	course	,	and	she	never	dreamed	of	laughing	at	the
"	曾是	美好的	诗	,	的	课程	,	和	她	绝不	梦见	的	笑	在	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [draɪd] - [ʌp]

picture	of	dried	-	up
图片	的	干燥	-	向上

当然，那是优美的诗篇，她做梦也没想到会嘲笑那张干枯的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['lɪt(ə)l] ['zækɔɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrənt] - [bʊʃ] .

little	Zaccheus	standing	on	the	top	of	a	currant	-	bush	.
小的	撒该	常设	在	这	顶部	的	一个	黑醋栗	-	衬套	.

小撒该站在醋栗树顶上。

['lɪt(ə)l] ['sɑːli] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['beɪbi] ['beni] ,

Little	Solly	could	answer	almost	all	the	questions	,	and	sometimes	baby	Benny	,
小的	索利	可以	回答	几乎	全部	这	问题	,	和	有时	婴儿	本尼	,

小索利几乎能回答所有问题，有时连小本尼也能回答。

[huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [læp] , [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

who	sat	in	his	mamma's	lap	,	would	try	to	do	it	too	.
WHO	卫星	在	他的	妈妈的	膝	,	会	尝试	到	做	它	也	.

坐在妈妈腿上的宝宝也会尝试这样做。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn] " ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

They	all	enjoyed	these	Sunday	evenings	in	"	mother's	bedroom	,
他们	全部	享受	这些	星期日	晚上	在	"	母亲的	卧室	,

他们都很享受在“母亲的卧室”度过的这些星期天晚上，

" [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

"	for	Mrs	.	Lyman	had	a	very	pleasant	way	of	talking	with	her	children	,
"	为了	太太	.	莱曼	有	一个	非常	令人愉快的	方式	的	说	和	她	孩子们	,

“因为莱曼太太和孩子们说话的方式非常和蔼可亲。”

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

and	telling	interesting	Bible	stories	.
和	讲述	有趣的	圣经	故事	.

并讲述有趣的圣经故事。

[ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [kə'mændmənt] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kʌvət] .

The	lesson	this	evening	was	on	the	commandment	,	"	Thou	shalt	not	covet	.
这	课	这	晚上	曾是	在	这	诫命	,	"	你	应	不是	贪图	.

今晚的课程是关于“不可贪恋”这条诫命。

" [wen] ['pæti] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɑːmptli] , " [wel] , ['mæmə] , [aɪ][dəunt]

"	When	Patty	understood	what	it	meant	,	she	said	promptly	,	"	Well	,	mamma	,	I	don't
"	什么时候	帕蒂	理解	什么	它	意思是	,	她	说	及时	,	"	出色地	,	妈妈	,	我	不

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

“当帕蒂明白了它的意思后，她立刻说：‘好吧，妈妈，我不这样做。’

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , —

"	For	she	was	thinking	,	—
"	为了	她	曾是	思维	,	—

因为她当时在想——

" [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['lɪndə] ['tʃeɪsɪz] ['bʊzəm] - [pɪn] ?

"	What	you	s'pose	I	want	of	Linda	Chase's	bosom	-	pin	?
"	什么	你	假设	我	想	的	琳达	追逐	怀	-	别针	?

“你猜我想要琳达·蔡斯的胸针什么？”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wouldn't	be	seen	wearing	it	!
我	不会	是	已见	穿着	它	!

我绝对不会穿它！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['tʃeɪsɪz] ['bɑːt(ə)l] .

CHASE'S	BOTTLE	.
追逐	瓶子	.

蔡斯的瓶子。

[juː; jʊ] [siː] ['pæti] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] ['tʃɔːktɔː]

You	see	Patty	knew	as	much	about	her	own	little	heart	as	she	did	about	Choctaw
你	看	帕蒂	知道	作为	很多	关于	她	自己的	小的	心	作为	她	做过	关于	乔克托

.

:
.

你看，帕蒂对自己的内心世界和对乔克托人的了解一样多。

[wʌn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['niːdɪŋ]
One Wednesday morning , early in September , Mrs . Lyman stood before the kneading
一 周三 早晨 , 早期的 在 九月 , 太太 . 莱曼 站立 前 这 揉捏
[trɔːf] ,
trough ,
槽 ,

九月初的一个星期三早上，莱曼太太站在揉面槽前，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ɪn] [doʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['elbəuz] .
with both arms in dough as far as the elbows .
和 两个都 武器 在 面团 作为 远的 作为 这 肘部 .

双臂都浸在面团里，直到肘部。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sæt]['lɪt(ə)l] ['pæti] , ['paʊndɪŋ] ['mʌstərd] - [siːd] [ɪn][ə; eɪ]
In the farthest corner of the kitchen sat little Patty , pounding mustard - seed in a
在 这 最远 角落 的 这 厨房 卫星 小的 帕蒂 , 猛击 芥末 - 种子 在 一个
['mɔːrtər] .
mortar .
砂浆 .

在厨房最远的角落里，小帕蒂正坐在研钵里捣芥菜籽。

" ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['lɪndə] [tʃeɪs] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [gaʊn] ['ðætəl] [stænd] [ə'loʊn] . "
" Mamma , " said she , " Linda Chase has got a calico gown that'll stand alone . "
" 妈妈 , " 说 她 , " 琳达 追赶 有 得到 一个 印花布 袍 那将 站立 独自的 . "

“妈妈，”她说，“琳达·蔡斯有一件印花棉布礼服，非常出彩。”

" [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" I've heard you tell of that before , " said Mrs . Lyman ,
" 我已经 听到 你 告诉 的 那 前 , " 说 太太 . 莱曼 ,

“我以前听你讲过这件事，”莱曼太太说。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [doʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf]
taking out a quantity of dough with both hands , putting it on a cabbage - leaf
采取 出去 一个 数量 的 面团 和 两个都 双手 , 推杆 它 在 一个 卷心菜 - 叶子
,
,
,

用双手取出一定量的面团，放在一片卷心菜叶子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːl][ʌv; əv] ['bʌtər] .
and patting it into shape like a large ball of butter .
和 轻拍 它 进入 形状 喜欢 一个 大的 球 的 黄油 .

然后把它拍成一个大黄油球的形状。

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['skɪlɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf]
A cabbage - leaf was as good as " a skillet , " she thought , for a loaf
一个 卷心菜 - 叶子 曾是 作为 好的 作为 " 一个 煎锅 , " 她 想法 , 为了 一个 面包
[ʌv; əv] [braʊn] [bred] .
of brown bread .
的 棕色的 面包 .

她心想，一片卷心菜叶子对一块黑面包来说，就跟“一口煎锅”一样好用。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [gaʊn] [stænd][ɔːl] [ə'loʊn] , ['mʌðər] ?
" Did you ever see a gown stand all alone , mother ?
" 做过 你 曾经 看 一个 袍 站立 全部 独自的 , 母亲 ?

“母亲，您见过孤零零的礼服吗？”

['lɪndə] [sez] [hɜːrz] [dʌz] . "
Linda says hers does . "
琳达 说道 她的 做 . "

琳达说她的那辆确实有。

" [pəj] , [ˌaɪ'tiː][dəunt] ! " [sed] ['moʊzəs] .
" Poh , it don't ! " said Moses .
" 波 , 它 不 ! " 说 摩西 .

“呸，才不会呢！”摩西说。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] . "
" I know better . "
" 我 知道 更好的 . "

“我心里清楚。”

" [ðen] [hɜːrz][toʊld][ə; eɪ][laɪ] !
" Then hers told a lie !
" 然后 她的 讲述 一个 说谎 !

然后她撒谎了！

" [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['sɑːli] .
" exclaimed little Solly .
" 惊呼 小的 索利 .

“小索利惊呼道。”

" [dʒɔːrdʒ] - ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] . "
" George Wash'ton never told a lie . "
" 乔治 - 绝不 讲述 一个 说谎 . "

“乔治·华盛顿从不说谎。”

" ['lɪndə] [telz] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['pæti] ; " [naʊ] , ['mæmə] , [waɪ] [dəunt][maɪ] [gaʊnz] [stænd] [ə'loʊn] ?
" Linda tells the truth , " said Patty ; " now , mamma , why don't my gowns stand alone ?
"
"
"

“琳达说的是实话，”帕蒂说，“妈妈，为什么我的礼服不能独立摆放呢？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [dʒɔːrdʒ] - , " [pʊt] [ɪn] ['sɑːli] [ə'gen] , ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I want to be like George Wash'ton , " put in Solly again , pounding with the
" 我 想 到 是 喜欢 乔治 - , " 放 在 索利 再次 , 猛击 和 这
['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,
rolling - pin ,
滚动 - 别针 ,

“我想成为像乔治·华盛顿那样的人，”索利一边用擀面杖敲打着，一边再次说道。

" [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz][gɑːt][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][noʊ] ['tʃeri] [triːz] .
" and papa's got a hatchet ; but we don't have no cherry trees .
" 和 爸爸的 得到 一个 斧头 ; 但 我们 不 有 不 樱桃 树木 .

“爸爸有一把斧子；但是我们没有樱桃树。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] - . "
I can't be like George Wash'ton . "
我 不能 是 喜欢 乔治 - . "

我不可能成为乔治·华盛顿那样的人。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" O , what a noise !
" 哦 , 什么 一个 噪音 !

“哦，好大的噪音啊！”

[stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] ['moʊzəs] , ['tɪklɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːli] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] .

Stop	**it**	**!**	**"**	**said**	**Moses**	**,**	**tickling**	**little**	**Solly**	**under**	**the**	**arms**	**.**
停止	它	!	"	说	摩西	,	挠痒痒	小的	索利	在下面	这	武器	.

“别闹了！”摩西说着，挠了挠小索利的胳膊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

" ['mæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['lɪndə] , " [sed] ['pæti] ,

"	**Mamma**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**was**	**as**	**rich**	**as**	**Linda**	**,**	**"**	**said**	**Patty**	**,**
"	妈妈	,	我	希望	我	曾是	作为	富有的	作为	琳达	,	"	说	帕蒂	,

“妈妈，我真希望自己能像琳达一样富有，”帕蒂说。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .

raising	**her**	**voice**	**above**	**the**	**din**	**.**
提高	她	嗓音	多于	这	din	.

她提高嗓门，盖过嘈杂的声音。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['laɪmənz] [aɪz] .

A	**look**	**of**	**pain**	**came**	**into**	**Mrs**	**.**	**Lyman's**	**eyes**	**.**
一个	看	的	疼痛	来了	进入	太太	.	莱曼的	眼睛	.

莱曼太太眼中闪过一丝痛苦的神色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['rækɪt] [ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .

It	**was**	**not**	**alone**	**the**	**children's**	**racket**	**that**	**disturbed**	**her**	**.**
它	曾是	不是	独自的	这	孩子们的	球拍	那	不安	她	.

令她心烦的不仅仅是孩子们的吵闹声。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

She	**sighed**	**,**	**and**	**turned**	**round**	**to**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**brick**	**oven**	**.**
她	叹了口气	,	和	转向	圆形的	到	打开	这	门	的	这	砖	烤箱	.

她叹了口气，转身打开了砖炉的门。

[ðə; ði]['ʌv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['hiːtɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd]['dɔːrkəs][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [koʊl] .

The	**oven**	**had**	**been**	**heated**	**long**	**ago**	**,**	**and**	**Dorcas**	**had**	**taken**	**out**	**the**	**coals**	**.**
这	烤箱	有	到过	加热	长的	前	,	和	多卡斯	有	已采取	出去	这	煤炭	.

烤箱早就加热好了，多卡斯把煤块拿出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [bred] ,

It	**was**	**just**	**the**	**time**	**to**	**put**	**in**	**the**	**brown**	**bread**	**,**
它	曾是	只是	这	时间	到	放	在	这	棕色的	面包	,

正好该放黑面包了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [set] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [loʊvz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bred] - ['ʃʌv(ə)l] ,

and	**Mrs**	**.**	**Lyman**	**set**	**the**	**cabbage**	**-**	**leaf**	**loaves**	**on**	**the**	**wooden**	**bread**	**-**	**shovel**	**,**
和	太太	.	莱曼	放	这	卷心菜	-	叶子	面包	在	这	木制的	面包	-	铲	,

莱曼太太把卷心菜叶面包放在木制面包铲上，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .

and	**pushed**	**them**	**in**	**as**	**far**	**as**	**they**	**would**	**go**	**.**
和	推动	他们	在	作为	远的	作为	他们	会	去	.

并将它们推到最深处。

['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][mɪks][paɪ] - [krʌst] ;

After	**this**	**was**	**done**	**she**	**began**	**to**	**mix**	**pie**	**-**	**crust**	**;**
后	这	曾是	完毕	她	开始	到	混合	馅饼	-	地壳	;

完成这些之后，她开始搅拌馅饼皮；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [wʊd] [stænd][əˈloʊn] .

but	**not**	**a**	**word**	**had**	**she**	**to**	**say**	**about**	**the**	**gown**	**that**	**would**	**stand**	**alone**	**.**
但	不是	一个	单词	有	她	到	说	关于	这	袍	那	会	站立	独自的	.

但她对那件足以独树一帜的礼服却只字未提。

" [naʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [meɪ] [kliːn] [ðə; ðɪ]['mɔːrtər] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

"	Now	,	Patience	,	you	may	clean	the	mortar	nicely	,	and	pound	me	some
"	现在	,	耐心	,	你	可能	干净的	这	砂浆	很好	,	和	磅	我	一些

['sɪnəmən] .

cinnamon	.
肉桂	.

“帕蒂恩斯，现在你可以把研钵擦干净，再给我捣一些肉桂。”

" ['pæti] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrm] [eɪkt] .

"	Patty	thought	her	mother	could	not	know	how	her	little	arm	ached	.
"	帕蒂	想法	她	母亲	可以	不是	知道	如何	她	小的	手臂	疼痛	.

帕蒂觉得妈妈不可能知道她的小胳膊有多疼。

['lɪndə] [tʃeɪs] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [paʊnd] [θɪŋz] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Linda	Chase	didn't	have	to	pound	things	;	her	mother
琳达	追赶	没有	有	到	磅	事物	;	她	母亲

琳达·蔡斯不必敲打东西；她的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] .

thought	she	was	too	small	.
想法	她	曾是	也	小的	.

觉得她个子太小了。

['lɪndəz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Linda's	father	had	a	gold	watch	with	a	chain	to	it	,
琳达的	父亲	有	一个	金子	手表	和	一个	链	到	它	,

琳达的父亲有一块带链子的金表。

[ænd; ənd] ['lɪndəz] [bɪg] ['brʌðər] [droʊv] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [faɪn] ,

and	Linda's	big	brother	drove	two	horses	,	and	looked	very	fine	,
和	琳达的	大的	兄弟	驾驶	二	马匹	,	和	看起来	非常	美好的	,

琳达的哥哥驾着两匹马，看起来很精神。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['saɪləs] .

not	at	all	like	George	and	Silas	.
不是	在	全部	喜欢	乔治	和	西拉斯	.

和乔治、西拉斯一点都不像。

['pæti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

Patty	would	not	have	thought	of	the	difference	,
帕蒂	会	不是	有	想法	的	这	不同之处	,

帕蒂根本不会想到其中的区别。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['betsi] ['guːld] [seɪ] [ðæt] [fred] [tʃeɪs] [wʊd] " [tɜːrn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət]

only	she	had	heard	Betsy	Gould	say	that	Fred	Chase	would	"	turn	up	his	nose	at
仅有的	她	有	听到	贝齐	古尔德	说	那	弗雷德	追赶	会	"	转动	向上	他的	鼻子	在

[ðə; ðɪ] [twɪnz] - [straɪpt] ['ʃɝːts] . "

the	twins	'	striped	shirts	.	"
这	双胞胎	-	有条纹的	衬衫	.	"

只有她听贝齐·古尔德说过，弗雷德·蔡斯会“对这对双胞胎的条纹衬衫嗤之以鼻”。

" ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['tiːzɪŋ] [toʊn] [soʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðərz] ,

"	Mamma	,	"	said	she	,	beginning	again	in	that	teasing	tone	so	trying	to	mothers	,
"	妈妈	,	"	说	她	,	开始	再次	在	那	戏弄	语气	所以	尝试	到	母亲们	,

“妈妈，”她又用那种戏谑的语气说道，这种语气总是让母亲们感到厌烦。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [biːn] ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪndə] [dəunt] .

"	I	have	to	eat	bread	and	milk	and	bean	porridge	,	and	Linda	don't	.
"	我	有	到	吃	面包	和	牛奶	和	豆	稀饭	,	和	琳达	不	.

“我必须吃面包、牛奶和豆粥，而琳达不用。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naɪs] [θɪŋz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

She	has	nice	things	all	the	time	.	"
她	有	好的	事物	全部	这	时间	.	"

她总是拥有漂亮的东西。

" ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['wɪrəli] , " [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] [kəm'pleɪnts] .

"	Patience	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	wearily	,	"	I	cannot	listen	to	idle	complaints	.
"	耐心	,	"	说	太太	.	莱曼	,	疲劳	,	"	我	不能	听	到	闲置的	投诉	.

“耐心点，”莱曼太太疲惫地说，“我听不得无聊的抱怨。”

['sɑːləmən] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['pɔːrɪndʒər] [ænd; ənd] [goʊ] [æsk] ['bɛtsi] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] . "

Solomon	,	put	down	that	porringer	and	go	ask	Betsey	to	wash	your	face	.	"
所罗门	,	放	向下	那	粥	和	去	问	贝齐	到	洗	你的	脸	.	"

所罗门，放下你的粥碗，去让贝茜帮你洗脸。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [sed] ['pæti] , " [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] ['lɪndə] [tʃeɪs] ? "

"	But	,	mamma	,	"	said	Patty	,	"	why	can't	I	have	things	like	Linda	Chase	?	"
"	但	,	妈妈	,	"	说	帕蒂	,	"	为什么	不能	我	有	事物	喜欢	琳达	追赶	?	"

“可是，妈妈，”帕蒂说，“为什么我不能拥有像琳达·蔡斯那样的人呢？”

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn]

"	My	little	girl	must	try	to	be	happy	in
"	我的	小的	女孩	必须	尝试	到	是	快乐的	在

“我的小女儿必须努力让自己快乐起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

the	state	in	which	God	has	placed	her	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
这	状态	在	哪个	上帝	有	放置	她	,	"	说	太太	.	莱曼	,

莱曼夫人说：“上帝把她放在现在这个位置上。”

['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [paɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

trimming	a	pie	round	the	edges	.
修剪	一个	馅饼	圆形的	这	边缘	.

修剪馅饼边缘。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] , " [sed] ['pæti] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	But	I	don't	live	in	a	state	,	"	said	Patty	,	dropping	a	tear	into	the
"	但	我	不	居住	在	一个	状态	,	"	说	帕蒂	,	下降	一个	撕	进入	这

['sɪnəmən] ;

cinnamon	;
肉桂	;

“但我并不住在某个州，”帕蒂说着，一滴眼泪掉进了肉桂里；

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [meɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [gaʊn] ['ðætəl] [stænd] ['æloʊ] - [en iː] !

"	I	live	in	the	District	of	Maine	;	and	I	want	a	gown	that'll	stand	alo	-	ne	!
"	我	居住	在	这	区	的	缅因州	;	和	我	想	一个	袍	那将	站立	也	-	ne	!

"

"

“我住在缅因州，我想要一件能独树一帜的礼服！”

" [its] [hæf][pæst] [eɪt] ,
" It's half past eight ,
" 它是 一半 过去的 八 ,

现在是八点半，

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][weɪt] ,
And I can't afford to wait ,
和 我 不能 买得起 到 等待 ,

我不能再等了，

" [sæŋ] ['moʊzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['entri] .
" sang Moses from the south entry .
" 唱 摩西 从 这 南 入口 .

“摩西从南门唱道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzd] ['pæti] .
This was a piece of poetry which always aroused Patty .
这 曾是 一个 片 的 诗 哪个 总是 被唤醒 帕蒂 .

这首诗总是能引起帕蒂的共鸣。

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [keɪp] - ['bɑ:nɪt] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [sku:l] [æt; ət]['mɪsɪz] .
Up she sprang , and put on her cape - bonnet to start for school at Mrs .
向上 她 弹簧 , 和 放 在 她 岬 - 引擎盖 到 开始 为了 学校 在 太太 .
['mɛrəlz] ,
Merrill's ,
美林 ,

她猛地跳起来，戴上斗篷帽，准备去梅里尔太太家上学。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
just round the corner .
只是 圆形的 这 角落 .

就在拐角处。

" ['dɔ:tər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
" Daughter , " said Mrs . Lyman , in a low voice , as she was going out ,
" 女儿 , " 说 太太 . 莱曼 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 曾是 去 出去 ,

“女儿，”莱曼太太低声说道，一边往外走。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [hoʊm][ðæn; ðən] [pʊr] ['lɪndə] [tʃeɪs] .
" you have a happier home than poor Linda Chase .
" 你 有 一个 更快乐 家 比 贫穷的 琳达 追赶 .

“你的家比可怜的琳达·蔡斯家幸福多了。”

[dəunt][kraɪ][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] . "
Don't cry for things that little girl has , because , my dear , it is wicked . "
不 哭 为了 事物 那 小的 女孩 有 , 因为 , 我的 亲爱的 , 它 是 邪恶 . "

不要为那个小女孩拥有的东西哭泣，因为，亲爱的，那是不好的。

" [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [hoʊm] [ðæn; ðən] [pʊr] ['lɪndə] [tʃeɪs] !
" A happier home than poor Linda Chase !
" 一个 更快乐 家 比 贫穷的 琳达 追赶 !

“比可怜的琳达·蔡斯家幸福多了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

['pæti] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ment] ;
Patty was amazed , and did not know what her mother meant ;
帕蒂 曾是 惊叹 , 和 做过 不是 知道 什么 她 母亲 意思是 ;

帕蒂感到很惊讶，不明白母亲的意思；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [skuːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪndə] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪməti] [luːs] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

but	when	she	got	to	school	there	was	Linda	in	a	dimity	loose	-	gown	,	and
但	什么时候	她	得到	到	学校	那里	曾是	琳达	在	一个	暗色	松动的	-	袍	,	和

['lɪndə] [sed] , —

Linda	said	,	—
琳达	说	,	—

但当她到学校时，琳达穿着一件薄薄的宽松睡袍，琳达说：

" [maɪ] ['mʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðɝz]

"	My	mother	wants	you	to	come	and	stay	all	night	with	me	,	if	your	mother's
"	我的	母亲	想要	你	到	来	和	停留	全部	夜晚	和	我	,	如果	你的	母亲的

['wɪlɪŋ] .

willing	.
愿意的	.

“如果你妈妈愿意的话，我妈妈希望你来和我一起过夜。”

" [soʊ] ['pæti] [went] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][æsk] .

"	So	Patty	went	home	at	noon	to	ask	.
"	所以	帕蒂	去	家	在	中午	到	问	.

于是，帕蒂中午回家去问了。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pæti] [gɔːn] ['oʊvər] [naɪt] ;

Mrs	.	Lyman	never	liked	to	have	Patty	gone	over	night	;
太太	.	莱曼	绝不	喜欢	到	有	帕蒂	已消失	超过	夜晚	;

莱曼太太从来不喜欢帕蒂在外过夜；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][tʃaɪld]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] , ['oʊnli] ['pæti] [mʌst; məst]

but	the	child	pleaded	so	hard	that	she	gave	her	consent	,	only	Patty	must
但	这	孩子	恳求	所以	难的	那	她	给予	她	同意	,	仅有的	帕蒂	必须

[teɪk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] ,

take	her	knitting	-	work	,
拿	她	针织	-	工作	,

但孩子苦苦哀求，她最终同意了，只是帕蒂必须带走她的毛线活。

[ænd; ənd] ['mʌzənt] [æsk][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

and	musn't	ask	to	wear	her	Sunday	clothes	.
和	不得	问	到	穿	她	星期日	衣服	.

而且不能要求穿她的周日礼服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['lɪndə] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ]

When	she	went	home	with	Linda	she	found	Mrs	.	Chase	sitting	by	the	parlor	window
什么时候	她	去	家	和	琳达	她	成立	太太	.	追赶	坐着	经过	这	客厅	窗户

['veri] ['grændli] [drest] .

very	grandly	dressed	.
非常	宏伟	穿着	.

当她和琳达一起回家时，发现蔡斯太太穿着华丽的衣服坐在客厅的窗边。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['pæti] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pætiːz] ['gɪŋəm] [luːs] - [gaʊn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

She	kissed	Patty	,	without	once	looking	at	Patty's	gingham	loose	-	gown	;	but	her
她	亲吻	帕蒂	,	没有	一次	寻找	在	帕蒂的	格子布	松动的	-	袍	;	但	她

[aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] ,

eyes	were	quite	red	,
眼睛	是	相当	红色的	,

她吻了帕蒂，眼睛却始终没有看一眼帕蒂身上的格子宽松连衣裙；但她的眼睛却红红的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

as	if	she	had	been	crying	.
作为	如果	她	有	到过	哭泣	.

她好像哭过似的。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['lɪndə] ,

"	I	like	to	have	you	come	to	see	Linda	,
"	我	喜欢	到	有	你	来	到	看	琳达	,

“我很乐意让你来看琳达，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr; fər] ['lɪndə] [hæz; həz][noʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['ræðər] ['loʊnsəm] .

said	she	,	"	for	Linda	has	no	little	sister	,	and	she	feels	rather	lonesome	.
说	她	,	"	为了	琳达	有	不	小的	姐姐	,	和	她	感觉	相当	寂寞	.

她说："因为琳达没有妹妹，她感到很孤独。"

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [kɔːst] "

"	Then	the	children	went	up	stairs	to	see	the	wonderful	calico	gown	which	cost	"
"	然后	这	孩子们	去	向上	楼梯	到	看	这	精彩的	印花布	袍	哪个	成本	"

[fɔːr] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] " [ə; eɪ][jɑːrd] ,

four	and	sixpence	"	a	yard	,
四	和	六便士	"	一个	院子	,

"然后孩子们上楼去看那件漂亮的印花棉布长袍，每码售价四先令六便士。"

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [stʊd] [ə'loʊn] ([ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['lɪndə] [hæd; həd]['evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː]) .

and	almost	stood	alone	(	that	was	all	Linda	had	ever	said	it	could	do	)	.
和	几乎	站立	独自的	(	那	曾是	全部	琳达	有	曾经	说	它	可以	做	)	.

几乎是独立存在的（琳达一直说它只能做到这一点）。

['mɪstər] . [tʃeɪs] [ænd; ənd] [fred] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz][glæd] ,

Mr	.	Chase	and	Fred	were	both	away	from	home	;	and	Patty	was	glad	,
先生	.	追赶	和	弗雷德	是	两个都	离开	从	家	;	和	帕蒂	曾是	高兴的	,

蔡斯先生和弗雷德都不在家；帕蒂很高兴。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [tʃeɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,

for	Mr	.	Chase	was	so	very	polite	and	stiff	,
为了	先生	.	追赶	曾是	所以	非常	有礼貌的	和	僵硬的	,

因为蔡斯先生非常礼貌，但又很拘谨。

[ænd; ənd] [fred] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	Fred	always	talked	to	her	as	if	she	was	a	baby	.
和	弗雷德	总是	谈话	到	她	作为	如果	她	曾是	一个	婴儿	.

弗雷德总是像对待婴儿一样跟她说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['lɪndə] [wen] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	did	not	like	to	go	to	see	Linda	when	either	of	them	was	there	.
她	做过	不是	喜欢	到	去	到	看	琳达	什么时候	任何一个	的	他们	曾是	那里	.

当她们俩都在场时，她都不喜欢去看琳达。

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [tʊk] [bəuθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Mrs	.	Chase	took	both	the	little	girls	in	her	lap	,
太太	.	追赶	采取	两个都	这	小的	女孩们	在	她	膝	,

蔡斯太太把两个小女孩都抱在腿上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] .

and	seemed	to	enjoy	hearing	their	childish	prattle	.
和	似乎	到	享受	听力	他们的	幼稚	喋喋不休	.

似乎很喜欢听他们幼稚的唠叨。

['pæti] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [rɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n]

Patty	glanced	at	the	gay	rings	on	the	lady's	fingers	,	and	at	the	pictures	on
帕蒂	瞥了一眼	在	这	同性恋	戒指	在	这	女士的	手指	,	和	在	这	图片	在

[ðə; ði] [wɔ:lz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

帕蒂瞥了一眼那位女士手指上的彩色戒指，又看了看墙上的照片。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪsɪz]

and	wondered	why	it	wasn't	a	happy	home	,	and	what	made	Mrs	.	Chase's
和	想知道	为什么	它	不是	一个	快乐的	家	,	和	什么	制成	太太	.	追逐

[aɪz] [soʊ] [red] .

eyes	so	red	.
眼睛	所以	红色的	.

他想知道为什么这不是一个幸福的家，以及是什么让蔡斯太太的眼睛如此通红。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi]

Then	all	at	once	she
然后	全部	在	一次	她

然后她突然就.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[rɪ'membər] [wʌt] ['sɪlər] - [hæd; həd] [sed] : " [oʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [hæz; həz] ['evriθɪŋ]

remembered	what	Siller	Noonin	had	said	:	"	O	,	yes	,	Mrs	.	Chase	has	everything
记得	什么	金钱	-	有	说	:	"	哦	,	是的	,	太太	.	追赶	有	一切

[hɑ:rt] [kæn; kən] [wɪʃ] ,

heart	can	wish	,
心	能	希望	,

他想起了西勒·努宁说过的话："哦，是的，蔡斯太太拥有了一切她梦寐以求的东西。"

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [terz] [ɪn] .

except	a	bottle	to	put	her	tears	in	.
除了	一个	瓶子	到	放	她	眼泪	在	.

除了一个用来装眼泪的瓶子。

" ['pæti] [dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['wɔznt] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ;

"	Patty	did	not	see	why	a	handkerchief	wasn't	just	as	good	;
"	帕蒂	做过	不是	看	为什么	一个	手帕	不是	只是	作为	好的	;

帕蒂不明白为什么手帕就不能同样好用；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪndəz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

but	she	could	not	help	looking	at	Linda's	mother	with	some	curiosity	.
但	她	可以	不是	帮助	寻找	在	琳达的	母亲	和	一些	好奇心	.

但她还是忍不住好奇地看了看琳达的母亲。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,

If	she	really	had	a	strong	preference	for	crying	into	a	bottle	,
如果	她	真的	有	一个	强的	偏爱	为了	哭泣	进入	一个	瓶子	,

如果她真的特别喜欢对着瓶子哭，

[waɪ] ['dɪdnt] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [bai] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ə; eɪ] [glæs] [wʌn] , ['bju:tɪfli] [ʃeɪpt]

why	didn't	her	rich	husband	buy	her	a	bottle	,	a	glass	one	,	beautifully	shaped
为什么	没有	她	富有的	丈夫	买	她	一个	瓶子	,	一个	玻璃	一	,	非常漂亮	形状

,

,

,

为什么她富有的丈夫不给她买一瓶酒，一瓶造型精美的玻璃酒？

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][kraɪ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

with	gold	flowers	on	it	,	and	let	her	cry	into	it	just	as	much	as	she
和	金子	花朵	在	它	,	和	让	她	哭	进入	它	只是	作为	很多	作为	她

[pliːzd] ?

pleased	?
高兴	?

上面装饰着金色的花朵，让她可以尽情地对着它哭泣?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .

He	was	rich	,	and	he	ought	to	.
他	曾是	富有的	,	和	他	应该	到	.

他很有钱，而且他理应如此。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['fɜːrnɪtʃər] ,

When	they	went	to	bed	in	the	beautiful	chamber	that	had	such	pretty	furniture	,
什么时候	他们	去	到	床	在	这	美丽的	房间	那	有	这样的	漂亮的	家具	,

当他们在那间摆放着精美家具的美丽房间里上床睡觉时，

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [kɪst] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [weɪ] , [laɪk] ['pætiːz] ['mʌðər]

Mrs	.	Chase	kissed	them	good	night	,	but	not	in	a	happy	way	,	like	Patty's	mother
太太	.	追赶	亲吻	他们	好的	夜晚	,	但	不是	在	一个	快乐的	方式	,	喜欢	帕蒂的	母亲

.

:
.

蔡斯太太吻了他们道晚安，但语气不像帕蒂的母亲那样喜悦。

" [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər][mɑː] [lʊk] [soʊ] ? " [sed] ['pæti] ; " [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][saɪd] - [eɪk] ? "

"	What	makes	your	ma	look	so	?	"	said	Patty	;	"	has	she	got	the	side	-	ache	?	"
"	什么	制作	你的	玛	看	所以	?	"	说	帕蒂	;	"	有	她	得到	这	边	-	疼痛	?	"

“你妈妈怎么看起来这么难看？”帕蒂问，“她是不是肚子疼？”

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] ['lɪndə] ;

"	No	,	I	guess	not	,	"	replied	little	Linda	;
"	不	,	我	猜测	不是	,	"	回复	小的	琳达	;

“不，我想不是，”小琳达回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [bæd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] . "

"	but	she	says	she	feels	bad	round	the	heart	.	"
"	但	她	说道	她	感觉	坏的	圆形的	这	心	.	"

但她说她感觉心头很不舒服。

" [maɪ][mɑː][dəunt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pæti] , ['θɔːtfəli] .

"	My	ma	don't	,	"	returned	Patty	,	thoughtfully	.
"	我的	玛	不	,	"	返回	帕蒂	,	深思熟虑	.

“我妈妈不这样，”帕蒂若有所思地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] .

"	I	never	heard	her	say	so	.
"	我	绝不	听到	她	说	所以	.

我从没听她说过这样的话。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['pæti] [nuː] , [tɪl] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

"	That	was	the	last	Patty	knew	,	till	ever	so	long	afterwards	,
"	那	曾是	这	最后的	帕蒂	知道	,	直到	曾经	所以	长的	然后	,

“那是帕蒂最后一次知道这件事，直到很久以后。”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

right	in	the	middle	of	a	dream	,	she	heard	a	great	noise	.
正确的	在	这	中间	的	一个	梦	,	她	听到	一个	伟大的	噪音	.

正做着美梦，她突然听到一声巨响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] ['drægd] [ʌp] [sterz] .

It	was	a	sound	of	scuffling	,	and	something	being	dragged	up	stairs	.
它	曾是	一个	声音	的	扭打	,	和	某物	存在	拖拽	向上	楼梯	.

那是一阵窸窣声，还有什么东西被拖上楼的声音。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

She	saw	the	glimmer	of	lights	,	and	heard	somebody's	voice	—	she	thought	it
她	锯	这	微光	的	灯	,	和	听到	某人的	嗓音	—	她	想法	它

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tʃeɪsɪz] — [seɪ] ,

was	Mr	.	Chase's	—	say	,
曾是	先生	.	追逐	—	说	,

她看到一丝灯光，听到有人说话——她觉得是蔡斯先生的——说：

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [dʒɔːrdʒ] . "

"	Look	out	for	his	head	,	George	.	"
"	看	出去	为了	他的	头	,	乔治	.	"

“乔治，小心他的脑袋。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] ['pæti] .

"	What	is	it	?	"	whispered	Patty	.
"	什么	是	它	?	"	低声说道	帕蒂	.

“是什么？”帕蒂低声问道。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	O	,	what	is	it	?
"	哦	,	什么	是	它	?

“哦，那是什么？”

" ['lɪndə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , —

"	Linda	covered	her	face	with	the	sheet	,	and	whispered	,	trembling	all	over	,	—
"	琳达	涵盖	她	脸	和	这	床单	,	和	低声说道	,	发抖	全部	超过	,	—

琳达用床单蒙住脸，浑身颤抖着低声说道：

" [aɪ] [ges] ['frɛdiːz] [sɪk] . "

"	I	guess	Freddy's	sick	.	"
"	我	猜测	弗雷迪的	生病的	.	"

“我猜弗雷迪生病了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['pæti] ; " [hɪr] [haʊ] [laʊd] [hiː; hi] [tɔːks] ! "

"	No	,	no	,	no	,	"	cried	Patty	;	"	hear	how	loud	he	talks	!	"
"	不	,	不	,	不	,	"	哭	帕蒂	;	"	听到	如何	大声	他	会谈	!	"

“不，不，不！”帕蒂喊道，“你听听他说话的声音有多大！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [sɪk] , " [rɪ'piːtɪd] ['lɪndə] .

"	O	,	but	he's	very	sick	,	"	repeated	Linda	.
"	哦	,	但	他是	非常	生病的	,	"	重复	琳达	.

“哦，可是他病得很重，”琳达重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] , ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

They	heard	him	in	the	next	chamber	,	kicking	against	the	wall	,	and	saying
他们	听到	他	在	这	下一个	房间	,	踢	反对	这	墙	,	和	说

['dredf(ə)l] [wɜːrdz] ,

dreadful	words	,
可怕	字	,

他们听到他在隔壁房间里踢墙，嘴里说着可怕的话。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pæti] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [ɔːl] ['oʊvər]

such	as	Patty	had	never	heard	before	—	words	which	made	her	shiver	all	over
这样的	作为	帕蒂	有	绝不	听到	前	—	字	哪个	制成	她	颤抖	全部	超过

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] .

as	if	she	was	cold	.
作为	如果	她	曾是	寒冷的	.

比如帕蒂以前从未听过的那些话——这些话让她浑身发抖，仿佛很冷。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['lɪndə] .

"	Is	it	'	cause	he	is	sick	?	"	said	she	to	Linda	.
"	是	它	-	原因	他	是	生病的	?	"	说	她	到	琳达	.

“是因为他生病了吗？”她问琳达。

['lɪndə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Linda	thought	it	was	.
琳达	想法	它	曾是	.

琳达觉得是这样。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , ['pæti] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [help] ['moʊzəs] [tɜːrn]

Next	morning	,	bright	and	early	,	Patty	had	to	run	home	to	help	Moses	turn
下一个	早晨	,	明亮的	和	早期的	,	帕蒂	有	到	跑步	家	到	帮助	摩西	转动

[aʊt] [ðə; ði] [kaʊz] ;

out	the	cows	;
出去	这	牛	;

第二天一大早，帕蒂就得赶紧跑回家帮摩西把牛赶出去；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][dɔːg] ['toʊlɚ] ,

there	were	nine	of	them	,	and	it	took	two	,	besides	the	dog	Towler	,
那里	是	九	的	他们	,	和	它	采取	二	,	除了	这	狗	托勒	,

他们一共九个人，除了狗托勒之外，还用了两个人。

[tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pæstʃər] .

to	get	them	to	pasture	.
到	得到	他们	到	牧场	.

把它们赶到牧场。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	told	her	mother	what	she	had	heard	in	the	night	,	and	her	mother
她	讲述	她	母亲	什么	她	有	听到	在	这	夜晚	,	和	她	母亲

[lʊkt] ['veri] ['soʊbər] ;

looked	very	sober	;
看起来	非常	清醒	;

她把夜里听到的事告诉了母亲，母亲看起来很严肃；

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [spoʊk] [ʌp] ['kwɪkli] , —

but	Rachel	spoke	up	quickly	,	—
但	瑞秋	辐	向上	迅速地	,	—

但瑞秋很快开口说道：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['pæti] , [wʌt] [meɪks] [fred] [tʃeɪs] [hæv; həv] [sʌtʃ] [sɪk] [tɜːrnz] ; [hiː; hi] [drɪŋks] [tuː]
" I'll tell you , Patty , what makes Fred Chase have such sick turns ; he drinks too
" 患病的 告诉 你 , 帕蒂 , 什么 制作 弗雷德 追赶 有 这样的 生病的 转弯 ; 他 饮料 也
[mʌtʃ] ['brændi] . "
much brandy . "
很多 白兰地 . "

“帕蒂，我告诉你，弗雷德·蔡斯为什么会经常生病；他喝了太多白兰地。”

" [jes] , " [sed] [bɪg] ['brʌðər] [dʒɑːn] ; " [ðæt] ['feloʊ]
" Yes , " said big brother John ; " that fellow
" 是的 , " 说 大的 兄弟 约翰 ; " 那 同伴

“是的，”哥哥约翰说，“那个家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kiːps] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] . "
keeps a bottle in his room the whole time . "
保持 一个 瓶子 在 他的 房间 这 所有的 时间 . "

他房间里一直放着一瓶酒。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['bɑːt(ə)l] ? " [æskt] ['pæti] ;
" Is it his mamma's bottle ? " asked Patty ;
" 是 它 他的 妈妈的 瓶子 ? " 问 帕蒂 ;

“这是他妈妈的奶瓶吗？”帕蒂问道；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n]['mɪsɪz] .
for it flashed over her all at once that perhaps that was the reason Mrs .
为了 它 闪光灯 超过 她 全部 在 一次 那 也许 那 曾是 这 原因 太太 .
[tʃeɪs] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][kraɪ]['ɪntuː] ,
Chase didn't have a bottle to cry into ,
追赶 没有 有 一个 瓶子 到 哭 进入 ,

她突然意识到，或许这就是蔡斯太太没有酒瓶可以哭泣的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fred] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [fʊl] [ʌv; əv] ['brændi] .
because Fred kept it up in his room — full of brandy .
因为 弗雷德 保留 它 向上 在 他的 房间 — 满的 的 白兰地 .

因为弗雷德一直把它放在他的房间里——房间里全是白兰地。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] ['æskɪŋ] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['bɑːt(ə)l] ;
Nobody knew what she meant by asking " if it was his mamma's bottle ;
无人 知道 什么 她 意思是 经过 问 " 如果 它 曾是 他的 妈妈的 瓶子 ;

没有人知道她问“是不是他妈妈的奶瓶”是什么意思；

" [soʊ][noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] , —
" so no one answered ; but Mrs . Lyman said , —
" 所以 不 一 回答 ; 但 太太 . 莱曼 说 , —

所以没有人回答；但莱曼太太说，——

" [juː; jʊ] [siː] , ['pæti] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['lɪndəz] [haʊs] ,
" You see , Patty , it can't be very pleasant at Linda's house ,
" 你 看 , 帕蒂 , 它 不能 是 非常 令人愉快的 在 琳达的 房子 ,

“你看，帕蒂，琳达家肯定不太愉快。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv]['kælɪkoʊ] ['dresɪz] [ðæt] [stænd] [ə'loʊn] . "
even if she does have calico dresses that stand alone . "
甚至 如果 她 做 有 印花布 连衣裙 那 站立 独自的 . "

即使她确实有一些可以单独穿着的印花棉布连衣裙。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][kwaɪt][stænd][ə'loʊn] , ['mæmə] . "
" It don't quite stand alone , mamma . "
" 它 不 相当 站立 独自的 , 妈妈 . "

“它并不能完全独立存在，妈妈。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][kraɪ][ə'gen] , [maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] ['prɪti] [θɪŋz] [laɪk][hɜːrz] . "
" And I hope you won't cry again , my daughter , for pretty things like hers . "
" 和 我 希望 你 惯于 哭 再次 , 我的 女儿 , 为了 漂亮的 事物 喜欢 她的 . "

“我希望你以后不会再因为像她那样漂亮的东西而哭泣了，我的女儿。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ['mæmə] . — [ɪz] [ðæt] [waɪ] ['lɪndəz] ['mʌðər] - [fiːlz] [bæd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" No , I won't mamma . — Is that why Linda's mother ' feels bad round her heart ,
" 不 , 我 惯于 妈妈 . — 是 那 为什么 琳达的 母亲 - 感觉 坏的 圆形的 她 心 ,

“不，我不会的，妈妈。”——这就是琳达的妈妈“心里难过”的原因吗?

- - [kɔːz] ['frɛdi] [drɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ?
' ' cause Freddy drinks out of the bottle ?
- - 原因 弗雷迪 饮料 出去 的 这 瓶子 ?

因为弗雷迪直接对着瓶子喝水?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [jes] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] ['veri] [ʌn'hæpi] . "
" Yes , dear , it makes Mrs . Chase very unhappy . "
" 是的 , 亲爱的 , 它 制作 太太 . 追赶 非常 不开心 . "

“是的，亲爱的，这让蔡斯太太非常不高兴。”

" [ðen] [aɪm] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['evər][kraɪ][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] ['lɪndə] ['eni] [mɔːr] . "
" Then I'm sorry , and I won't ever cry to have things like Linda any more . "
" 然后 我是 对不起 , 和 我 惯于 曾经 哭 到 有 事物 喜欢 琳达 任何 更多的 . "

“那我很抱歉，以后我再也不会因为失去琳达而哭泣了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ðæts] [raɪt] ! — [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [rʌn][ænd; ənd][help]['moʊzəs][tɜːrn]
" That is right , my child ; that's right ! — Now , darling , run and help Moses turn
" 那 是 正确的 , 我的 孩子 ; 那就是 正确的 ! — 现在 , 亲爱的 , 跑步 和 帮助 摩西 转动
[aʊt] [ðə; ði] [kaʊz] .
out the cows .
出去 这 牛 .

“没错，我的孩子；没错！——现在，亲爱的，快去帮摩西把牛赶出来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mæstər] ['pɜːrp(ə)l] .
MASTER PURPLE .
掌握 紫色的 .

紫色大师。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['pæti] [hæd; həd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ɪn]
I think it was the next winter after this that Patty had that dreadful time in
我 思考 它 曾是 这 下一个 冬天 后 这 那 帕蒂 有 那 可怕 时间 在
[skuːl] .
school .
学校 .

我想帕蒂在学校里度过那段可怕的时光应该是在那之后的第二个冬天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
If she had known what was coming ,
如果 她 有 已知 什么 曾是 未来 ,

如果她知道即将发生什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
she would not have been in such a hurry for her shoes .
她 会 不是 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 为了 她 鞋 .

她原本不会那么急着穿鞋。

['mɪstər] . ['paɪpər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][fɑːrm] [wɜːrk] [dʌn] ,
Mr . Piper came in the fall , after he had got his farm work done ,
先生 . 派珀 来了 在 这 落下 , 后 他 有 得到 他的 农场 工作 完毕 ,

派珀先生秋天的时候来了，那时他已经做完了农活。

[tuː; tə] " [ʃuː] - [meɪk] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪmənz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['goʊɪŋ]
to " shoe - make " for the Lymans , beginning with the oldest and going
到 " 鞋 - 制作 " 为了 这 莱曼斯 , 开始 和 这 最老 和 去
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ;
down to the youngest ;
向下 到 这 最小的 ;

为莱曼一家“做鞋”，从最年长的开始，一直做到最年轻的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['pæti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪt] ,
and he was so long getting to Patty that she couldn't wait ,
和 他 曾是 所以 长的 获得 到 帕蒂 那 她 不能 等待 ,

他花了太长时间才走到帕蒂身边，帕蒂等不及了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['moʊzɪzɪz] [buːts] .
and started for school the first day in a pair of Moses's boots .
和 开始 为了 学校 这 第一的 天 在 一个 一对 的 摩西的 靴子 .

开学第一天，他穿着摩西的靴子去上学。

[oʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
O , dear ; but such a school as it was .
哦 , 亲爱的 ; 但 这样的 一个 学校 作为 它 曾是 .

哦，天哪；但那真是一所糟糕的学校啊。

['tɪməθi] ['pɜːrp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] ['tiːtʃər] [ðæt]
Timothy Purple was the worst teacher that
蒂莫西 紫色的 曾是 这 最差 老师 那

蒂莫西·珀普尔是最糟糕的老师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
ever came to Perseverance .
曾经 来了 到 毅力 .

最终还是来到了坚韧不拔的时代。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː] ;

He	was	very	cruel	,	but	he	was	cowardly	too	;
他	曾是	非常	残忍的	,	但	他	曾是	胆小	也	;

他非常残忍，但也很懦弱；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌnz][goʊ] [friː] .

for	he	punished	the	helpless	little	children	and	let	the	large	ones	go	free	.
为了	他	受到惩罚	这	无助	小的	孩子们	和	让	这	大的	一个	去	自由的	.

因为他惩罚了无助的小孩，却放走了大孩子。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	no	patience	with	him	when	I	think	of	it	!
我	有	不	耐心	和	他	什么时候	我	思考	的	它	!

每当想起这件事，我就对他毫无耐心!

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	first	day	of	school	he	marched	about	the	room	,
这	第一的	天	的	学校	他	行军	关于	这	房间	,

开学第一天，他在教室里踱来踱去，

['priːtɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['nɔːtiɪst] ['skɑːlər] [ɑːn] ,

pretending	to	look	for	a	nail	in	the	wall	to	hang	the	naughtiest	scholar	on	,
假装	到	看	为了	一个	指甲	在	这	墙	到	悬挂	这	最顽皮的	学者	在	,

假装在墙上找钉子，好把最顽皮的学生吊死在上面。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] .

whether	it	was	a	boy	or	a	girl	.
无论	它	曾是	一个	男生	或者	一个	女孩	.

不管是男孩还是女孩。

['pæti] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [tiːθ] ['tʃætəd] .

Patty	was	so	frightened	that	her	milk	-	teeth	chattered	.
帕蒂	曾是	所以	害怕	那	她	牛奶	-	牙齿	喋喋不休	.

帕蒂吓坏了，乳牙都打颤了。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][foʊks] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['plez(ə)nt] , ['ɔːrdərli] [skuːlz] ,

You	little	folks	who	go	to	pleasant	,	orderly	schools	,
你	小的	各位	WHO	去	到	令人愉快的	,	秩序	学校	,

你们这些上着愉快、有序学校的小朋友们，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [noʊ]['hevɪərðən'er] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [blæk] [maːrks][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	receive	no	heavier	punishment	than	black	marks	in	a	book	,
和	收到	不	较重	惩罚	比	黑色的	标记	在	一个	书	,

受到的惩罚不会比在书上记黑字更重。

[kɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .

can't	have	much	idea	how	she	suffered	.
不能	有	很多	主意	如何	她	遭受	.

我无法想象她遭受了多少痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['evri] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [roʊp] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɜːrpəlz] ['pɑːkɪt]

She	expected	every	day	after	this	to	see	a	rope	come	out	of	Mr	.	Purple's	pocket
她	预期的	每一个	天	后	这	到	看	一个	绳索	来	出去	的	先生	.	紫色的	口袋

,

,

,

她以后每天都盼着能看到紫先生从口袋里掏出一根绳子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [hʌŋ] ['enibɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pæti] ['laɪmən] .

and	was	sure	if	he	hung	anybody	it	would	be	Patty	Lyman	.
和	曾是	当然	如果	他	悬挂	任何人	它	会	是	帕蒂	莱曼	.

他确信，如果他要绞死谁，那个人一定是帕蒂·莱曼。

['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] ,

Mr	**.**	**Purple**	**soon**	**found**	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**him**	**,**	**and**	**it**	**gratified**	**him**	**,**
先生	.	紫色的	很快	成立	她	曾是	害怕的	的	他	,	和	它	满意	他	,

珀普尔先生很快发现她很怕他，这让他很满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][laɪk][tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][wʌnz]['tremb(ə)l]

because	**he**	**was**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**to**	**like**	**to**	**see**	**little**	**ones**	**tremble**
因为	他	曾是	只是	这	种类	的	男人	到	喜欢	到	看	小的	一个	颤抖

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

因为他就是那种喜欢看到小孩子在他面前瑟瑟发抖的人。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['moʊzəs] , [ɪn'dɪgnəntli] , " ['hiːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['pɪkɪŋ] [ə'pɑːn] ['pæti] .

"	**I**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**"**	**said**	**Moses**	**,**	**indignantly**	**,**	**"**	**he's**	**all**	**the**	**time**	**picking**	**upon**	**Patty**	**.**
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	摩西	,	愤慨地	,	"	他是	全部	这	时间	挑选	之上	帕蒂	.

“我告诉你，”摩西愤愤不平地说，“他总是欺负帕蒂。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	**And**	**so**	**he**	**was**	**.**
"	和	所以	他	曾是	.

事实的确如此。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [twɪtʃt] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [her] , [ɔːr] [bɑːkst] [hɜːr; hər] ['prɪti]

He	**often**	**shook**	**her**	**shoulders**	**,**	**twitched**	**her**	**flying**	**hair**	**,**	**or**	**boxed**	**her**	**pretty**
他	经常	摇晃	她	肩膀	,	抽搐	她	飞行	头发	,	或者	盒装	她	漂亮的

['lɪt(ə)l] [ɪrz] .

little	**ears**	**.**
小的	耳朵	.

他经常摇晃她的肩膀，拨弄她飘逸的头发，或者打她漂亮的小耳朵。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] ['pæti] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

Not	**that**	**he**	**disliked**	**Patty**	**,**	**by**	**any**	**means**	**.**
不是	那	他	不喜欢	帕蒂	,	经过	任何	方法	.

当然，他绝不讨厌帕蒂。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][kæt] [dʌz] [nɑːt][dɪs'laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ,

I	**suppose**	**a**	**cat**	**does**	**not**	**dislike**	**a**	**mouse**	**,**
我	认为	一个	猫	做	不是	不喜欢	一个	老鼠	,

我想猫应该不会讨厌老鼠吧。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['tɔːments] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwɪvər] .

but	**only**	**torments**	**it**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**seeing**	**it**	**quiver**	**.**
但	仅有的	折磨	它	为了	这	清酒	的	看到	它	颤动	.

但他折磨它只是为了看它颤抖。

['moʊzəs][wʌz; wəz] [pɪkt] [ə'pɑːn] [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnt] ,

Moses	**was**	**picked**	**upon**	**too**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**make**	**much**	**complaint**	**,**
摩西	曾是	挑选	之上	也	;	但	他	做过	不是	制作	很多	抱怨	,

摩西也曾被欺负，但他并没有抱怨太多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " ['ʌðər] ['fɛloʊz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

for	**the**	**"**	**other**	**fellows**	**"**	**of**	**his**	**age**	**were**	**served**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
为了	这	"	其他	伙伴们	"	的	他的	年龄	是	服务	在	这	相同的	方式	.

因为他这个年纪的“其他伙计”也都是这样被招待的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['braubiːtən] ['pæti] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['kraɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] ,

As	for	poor	little	browbeaten	Patty	,	she	went	home	crying	almost	every	night	,
作为	为了	贫穷的	小的	受欺凌	帕蒂	,	她	去	家	哭泣	几乎	每一个	夜晚	,

至于可怜的、饱受欺凌的帕蒂，她几乎每天晚上都哭着回家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	her	tender	mother	was	sometimes	on	the	point	of	saying	to	her	,
和	她	投标	母亲	曾是	有时	在	这	观点	的	说	到	她	,

一
二
二

她那温柔的母亲有时几乎要对她说——

" [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] .

"	Dear	child	,	you	shall	not	go	another	day	.
"	亲爱的	孩子	,	你	将	不是	去	其他	天	.

“亲爱的孩子，你再也走不了一天了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

But	she	did	not	say	it	,	for	good	Mrs	.	Lyman	could	not	bear	to	make	a
但	她	做过	不是	说	它	,	为了	好的	太太	.	莱曼	可以	不是	熊	到	制作	一个

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

但她没有说出口，因为莱曼太太实在不忍心引起骚动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pæti] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

She	knew	if	she	should	take	Patty	out	of	school	,
她	知道	如果	她	应该	拿	帕蒂	出去	的	学校	,

她知道是否应该让帕蒂退学。

['ʌðər] ['perənts] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [aʊt] [tuː] ; [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd]

other	parents	would	take	their	children	out	too	;	for	nobody	was	at	all	satisfied
其他	父母	会	拿	他们的	孩子们	出去	也	;	为了	无人	曾是	在	全部	使满意

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l] ,

with	Mr	.	Purple	,
和	先生	.	紫色的	,

其他家长也会带孩子出去玩；因为没有人对紫先生感到满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] [fɔːrs] [ɪ'nʌf]

and	a	great	many	people	said	they	wished	the	committee	had	force	enough
和	一个	伟大的	许多	人们	说	他们	希望	这	委员会	有	力量	足够的

[tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

to	turn	him	away	.
到	转动	他	离开	.

很多人表示，他们希望委员会有足够的权力将他拒之门外。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [driːmd] [ʌv; əv] .

But	there	was	a	storm	in	the	air	which	nobody	dreamed	of	.
但	那里	曾是	一个	风暴	在	这	空气	哪个	无人	梦见	的	.

但一场谁也没想到的风暴正在酝酿。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	sun	rose	one	morning	just	as	usual	,
这	太阳	玫瑰	一	早晨	只是	作为	通常	,

一天早晨，太阳像往常一样升起。

[ænd; ənd] ['pæti] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [sku:l] [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	Patty	started	for	school	at	half	past	eight	with	the	rest	of	the	children
和	帕蒂	开始	为了	学校	在	一半	过去的	八	和	这	休息	的	这	孩子们

.

:

.

八点半，帕蒂和其他孩子一起去上学了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['pitid] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

You	would	have	pitied	her	if	you	had	been	there	.
你	会	有	可怜的	她	如果	你	有	到过	那里	.

如果你当时在场，你一定会同情她的。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [heɪl] ['ʃaʊər] .

The	tears	were	dripping	from	her	seven	years	old	eyes	like	a	hail	shower	.
这	眼泪	是	滴落	从	她	七	年	老的	眼睛	喜欢	一个	冰雹	淋浴	.

她七岁的眼睛里泪如雨下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] ,

It	was	very	cold	,	but	she	didn't	mind	that	much	,
它	曾是	非常	寒冷的	,	但	她	没有	头脑	那	很多	,

天气很冷，但她并不太在意。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

for	she	had	a	yellow	blanket	round	her	head	and	shoulders	,
为了	她	有	一个	黄色的	毯子	圆形的	她	头	和	肩膀	,

因为她用一条黄色毯子盖住了头和肩膀。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðoʊz] [bu:ts] [ʌv; əv] ['moʊzɪzɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪg]

and	over	those	boots	of	Moses's	were	drawn	a	pair	of	big
和	超过	那些	靴子	的	摩西的	是	绘制	一个	一对	的	大的

摩西的靴子上画着一双大脚印

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[greɪ] ['stɑ:kɪŋz] , [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ʌp] [ænd; ənd] [flɔpt] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] .

gray	stockings	,	which	turned	up	and	flopped	at	the	toes	.
灰色的	长筒袜	,	哪个	转向	向上	和	失败	在	这	脚趾	.

灰色长筒袜，袜口向上翻卷，耷拉在脚趾处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [gu:skwɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kraɪ] ['i:ðər]

And	it	wasn't	that	ridiculous	goosequill	in	her	hair	which	made	her	cry	either
和	它	不是	那	荒谬的	鹅毛	在	她	头发	哪个	制成	她	哭	任何一个

,

,

,

让她哭泣的也不是她头发上那滑稽的鹅毛膏。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rt] .

though	I	am	sure	it	must	have	hurt	.
尽管	我	是	当然	它	必须	有	伤害	.

虽然我知道肯定很疼。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ,

No	;	it	was	the	thought	of	the	master	,
不	;	它	曾是	这	想法	的	这	掌握	,

不，那是主人的想法。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferəl] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrtʃ] [stɪks] .

that	dreadful	man	with	the	ferule	and	the	birch	sticks	.
那	可怕	男人	和	这	箍圈	和	这	桦木	棍子	.

那个拿着箍环和桦木棍的可怕男人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [paɪ][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Her	mother	stood	at	the	door	with	a	saucer	pie	in	her	hand	.
她	母亲	站立	在	这	门	和	一个	碟子	馅饼	在	她	手	.

她母亲站在门口，手里拿着一个碟子大小的馅饼。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pæti] [laɪkt] ['betər] .

She	knew	there	was	nothing	Patty	liked	better	.
她	知道	那里	曾是	没有什么	帕蒂	喜欢	更好的	.

她知道帕蒂最喜欢的就是这个。

" [hɪr] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['mʌðərli] ['pɪti] , " [hɪəz] [ə; eɪ][paɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	Here	,	Patience	,	"	said	she	,	in	a	tone	of	motherly	pity	,	"	here's	a	pie	for	you
"	这里	,	耐心	,	"	说	她	,	在	一个	语气	的	母性	遗憾	,	"	这里是	一个	馅饼	为了	你

.

:
.

“帕蒂恩斯，”她用母亲般的怜悯语气说，“给你一块馅饼。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] ?

Don't	you	think	now	you	can	go	without	crying	?
不	你	思考	现在	你	能	去	没有	哭泣	?

你现在不觉得你可以不再哭了吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['ɪntuː]['moʊzɪzɪz] ['dɪnər]

"	Patience	brightened	at	that	,	and	put	the	bunch	of	comfort	into	Moses's	dinner
"	耐心	明亮	在	那	,	和	放	这	束	的	舒适	进入	摩西的	晚餐

[peɪl] ,

pail	,
桶	,

帕蒂恩听到这话，脸上露出了笑容，把那堆安慰的话语放进了摩西的饭盒里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dəunʌts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [braʊn] [bred]

along	with	some	doughnuts	as	big	as	her	arm	,	and	some	brown	bread
沿着	和	一些	甜甜圈	作为	大的	作为	她	手臂	,	和	一些	棕色的	面包

[ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] .

and	sausages	.
和	香肠	.

还有几个跟她手臂一样大的甜甜圈，以及一些黑面包和香肠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

It	was	a	long	way	to	the	school	-	house	,
它	曾是	一个	长的	方式	到	这	学校	-	房子	,

去学校的路很长。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt][ðer; ðər][ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [nʌm] .

and	by	the	time	the	children	got	there	their	feet	were	numb	.
和	经过	这	时间	这	孩子们	得到	那里	他们的	脚	是	麻木的	.

等孩子们到达那里时，他们的脚已经麻木了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər]

There	was	a	great	roaring	fire
那里	曾是	一个	伟大的	咆哮	火

那里燃起了熊熊大火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['faɪərpleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['pæti] [noʊ] [gʊd] ,

in	the	enormous	fireplace	;	but	it	did	Patty	no	good	,
在	这	巨大的	壁炉	;	但	它	做过	帕蒂	不	好的	,

在巨大的壁炉里；但这对帕蒂没有任何好处。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] " ['wɪpɪŋ] [deɪz] ,

for	this	was	one	of	the	master's	"	whipping	days	,
为了	这	曾是	一	的	这	硕士学位	"	鞭打	天	,

因为这是主人“鞭打日”之一，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [ðə; ði] [brɪk] [hɑ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɔ:riər] .

"	and	he	strode	the	brick	hearth	like	a	savage	warrior	.
"	和	他	大步走	这	砖	炉	喜欢	一个	野蛮的	战士	.

他像个野蛮的战士一样，大步走过砖砌的壁炉。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔ:r][gɜ:rl] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , " ['mæstər] ,

Where	was	the	little	boy	or	girl	brave	enough	to	say	,	"	Master	,
在哪里	曾是	这	小的	男生	或者	女孩	勇敢的	足够的	到	说	,	"	掌握	,

哪里有哪个小男孩或小女孩勇敢地对主人说：“主人，

[meɪ] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ?

may	I	go	to	the	fire	?
可能	我	去	到	这	火	?

我可以去火堆旁吗?

" [pʊr] ['pæti] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiz] - ['æksɪdəns] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] .

"	Poor	Patty	took	out	her	Ladies	'	Accidence	,	and	turned	over	the	leaves	.
"	贫穷的	帕蒂	采取	出去	她	女士们	-	事故	,	和	转向	超过	这	树叶	.

可怜的帕蒂拿出她的《女士事故手册》，翻阅着落叶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

It	was	a	little	book	,	and	the	title	sounds	as	if	it	was	full	of
它	曾是	一个	小的	书	,	和	这	标题	声音	作为	如果	它	曾是	满的	的

['stɔ:riz] ;

stories	;
故事	;

这是一本小册子，书名听起来好像里面有很多故事；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] ['pæti] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] [tu:; tə] [skʊ:l] !

but	you	must	not	think	Patty	would	have	carried	a	story	book	to	school	!
但	你	必须	不是	思考	帕蒂	会	有	携带	一个	故事	书	到	学校	!

但你一定认为帕蒂不会带着故事书去上学吧!

[noʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['græmər] .

No	;	this	was	a	Grammar	.
不	;	这	曾是	一个	语法	.

不，这是一篇语法文章。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['skersli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] [hɑ:rd]

In	our	times	little	girls	scarcely	seven	years	old	are	not	made	to	study	such	hard
在	我们的	时代	小的	女孩们	几乎	七	年	老的	是	不是	制成	到	学习	这样的	难的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在当今时代，年仅七岁的小女孩是不需要学习如此艰深的知识的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .

for	their	teachers	are	wise	enough	to	know	it	is	of	no	use	.
为了	他们的	教师	是	明智的	足够的	到	知道	它	是	的	不	使用	.

因为他们的老师们足够明智，知道这样做毫无用处。

['pæti] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [skuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

Patty	**was**	**as**	**good**	**a**	**scholar**	**as**	**any**	**in**	**school**	**for**	**her**	**age**	**.**
帕蒂	曾是	作为	好的	一个	学者	作为	任何	在	学校	为了	她	年龄	.

帕蒂在学校里是同龄人中最优秀的学生之一。

[hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːkst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] ['veri] [jʌŋ] [baɪ] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] ,

Her	**letters**	**had**	**been**	**boxed**	**into**	**her**	**ears**	**very**	**young**	**by**	**Miss**	**Judkins**	**,**
她	信件	有	到过	盒装	进入	她	耳朵	非常	年轻的	经过	错过	朱德金斯	,

她很小的时候，朱德金斯小姐就把信件塞进了她的耳朵里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn]

and	**now**	**she**	**could**	**read**	**in**
和	现在	她	可以	读	在

现在她可以读书了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

['wɛbstɚz] [θɜːrd] [pɑːrt][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [kæn; kən] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ; [bʌt; bət][æz; əz]

Webster's	**Third**	**Part**	**as**	**fast**	**as**	**a**	**squirrel**	**can**	**run**	**up**	**a**	**tree**	**;**	**but**	**as**
韦氏词典	第三	部分	作为	快速地	作为	一个	松鼠	能	跑步	向上	一个	树	;	但	作为

[fɔːr; fər] ['græmər] ,

for	**grammar**	**,**
为了	语法	,

韦氏词典第三部分速度快得像松鼠爬树一样；但就语法而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːlz] ['θɪmbl] .

you	**could**	**put**	**all**	**she**	**knew**	**into**	**a**	**doll's**	**thimble**	**.**
你	可以	放	全部	她	知道	进入	一个	娃娃的	顶针	.

她所知道的一切都浓缩在一个娃娃的顶针里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [naʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][vɜːrb] , [nɔːr][kʊd; kəd] ['lɪndə] [tʃeɪs] [ɔːr] ['sæli] ['pɑːtər] ,

She	**could**	**not**	**tell**	**a**	**noun**	**from**	**a**	**verb**	**,**	**nor**	**could**	**Linda**	**Chase**	**or**	**Sally**	**Potter**	**,**
她	可以	不是	告诉	一个	名词	从	一个	动词	,	也不	可以	琳达	追赶	或者	莎莉	波特	,

她分不清名词和动词，琳达·蔡斯和萨莉·波特也分不清。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [raɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ɔːl] [θriː] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [bɜːrtʃ] [swɪtʃɪz] .

if	**you**	**stood**	**right**	**over**	**them**	**,**	**all**	**three**	**,**	**with**	**three**	**birch**	**switches**	**.**
如果	你	站立	正确的	超过	他们	,	全部	三	,	和	三	桦木	开关	.

如果你站在它们正上方，就能看到这三个人，以及三根桦树枝。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðoʊ] , [laɪk] [ðɪs] : —

They	**all**	**knew**	**long**	**strings**	**of**	**words**	**,**	**though**	**,**	**like**	**this**	**:**	**—**
他们	全部	知道	长的	字符串	的	字	,	尽管	,	喜欢	这	:	—

不过，他们都知道一些长串的词语，比如：——

" [ə; eɪ] [naʊn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] , [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	**A**	**noun**	**is**	**the**	**name**	**of**	**anything**	**that**	**exists**	**,**	**or**	**that**	**we**	**have**	**any**	**notion**	**of**
"	一个	名词	是	这	姓名	的	任何事物	那	存在	,	或者	那	我们	有	任何	概念	的

.

:

.

名词是任何存在的事物，或者我们对其有任何概念的事物的名称。

" [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [ðæt] [ɔːf] — ['pæti] [dɪd] — [ɔːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ,

"	**She**	**liked**	**to**	**rattle**	**that**	**off**	**—**	**Patty**	**did**	**—**	**or**	**her**	**little**	**nimble**	**tongue**	**,**
"	她	喜欢	到	嘎嘎作响	那	离开	—	帕蒂	做过	—	或者	她	小的	灵活	舌头	,

“她喜欢滔滔不绝地说这些话——帕蒂就是这样——或者说，她那张伶俐的小嘴，”

[hɜːr; hər] [hed] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

her	head	keeping	time	to	the	words	.
她	头	保持	时间	到	这	字	.

她的头随着歌词的节奏摆动。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [tuː] ,

I	wish	you	had	heard	her	,	and	seen	her	too	,
我	希望	你	有	听到	她	,	和	已见	她	也	,

我希望你也能听到她的声音，看到她的样子。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɜːrpəlz] [skuːl] .

or	that	I	could	give	you	any	idea	of	Mr	.	Purple's	school	.
或者	那	我	可以	给	你	任何	主意	的	先生	.	紫色的	学校	.

或者说，我无法告诉你关于紫先生学校的任何信息。

[stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Stop	a	minute	.
停止	一个	分钟	.

停一下。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] . — [ðer; ðər] ,

Shut	your	eyes	,	and	think	you	are	in	Perseverance	.	—	There	,
关闭	你的	眼睛	,	和	思考	你	是	在	毅力	.	—	那里	,

闭上眼睛，想象自己身处《坚忍经》之中。——就在那里。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [koʊt] ?

do	you	see	that	man	in	a	blue	swallow	-	tail	coat	?
做	你	看	那	男人	在	一个	蓝色的	吞	-	尾巴	外套	?

你看到那个穿蓝色燕尾服的男人了吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] .

This	is	the	master	.
这	是	这	掌握	.

这是大师。

[hɪz; ɪz] [hed] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ]

His	head	runs	up	to	a
他的	头	跑步	向上	到	一个

他的头向上伸向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[piːk] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ʃʊgər] [loʊf] ,

peak	,	like	an	old	-	fashioned	sugar	loaf	,
顶峰	,	喜欢	一个	老的	-	造型	糖	面包	,

像老式糖面包一样，呈尖峰状。

[ænd; ənd] ['bleɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪp(ə)l] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

and	blazes	like	a	maple	tree	in	the	fall	of	the	year	.
和	火焰	喜欢	一个	枫	树	在	这	落下	的	这	年	.

它像秋天的枫树一样绚烂燃烧。

[hiː; hi] [stændz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [desk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

He	stands	by	his	desk	making	a	quill	pen	,	and	looking	about	him	with
他	站立	经过	他的	桌子	制作	一个	鹅毛笔	笔	,	和	寻找	关于	他	和

[ʃɑːrp] [glɑːnsiz] ,

sharp	glances	,
锋利的	眼神	,

他站在桌旁，一边制作羽毛笔，一边目光锐利地环顾四周。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kʌt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

that	seem	to	cut	right	and	left	.
那	似乎	到	切	正确的	和	左边	.

看起来像是左右切割。

['pæti] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flai] ;

Patty	almost	thinks	his	head	is	made	of	eyes	,	like	the	head	of	a	fly	;
帕蒂	几乎	思考	他的	头	是	制成	的	眼睛	,	喜欢	这	头	的	一个	飞	;

帕蒂几乎觉得他的头是由眼睛组成的，就像苍蝇的头一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [per] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [koʊt] .

and	she	is	sure	he	has	a	pair	in	the	pockets	of	his	swallow	-	tail	coat	.
和	她	是	当然	他	有	一个	一对	在	这	口袋	的	他的	吞	-	尾巴	外套	.

她确信他的燕尾服口袋里藏着一双。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

But	it	is	a	great	mistake	.
但	它	是	一个	伟大的	错误	.

但这是一个巨大的错误。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

He	does	not	see	a	twentieth	part	of	the	mischief	that	is	going	on	;
他	做	不是	看	一个	第二十	部分	的	这	恶作剧	那	是	去	在	;

他连正在发生的灾难的二十分之一都看不到；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ,

and	what	he	does	see	he	dares	not	take	much	notice	of	,
和	什么	他	做	看	他	敢于	不是	拿	很多	注意	的	,

而他所看到的，他却不敢过多关注。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bɔɪz] .

for	he	is	mortally	afraid	of	the	large	boys	.
为了	他	是	致命的	害怕的	的	这	大的	男孩们	.

因为他非常害怕那些大个子男孩。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [lɪps] ,

There	is	a	great	noise	in	the	room	of	shuffling	feet	and	buzzing	lips	,
那里	是	一个	伟大的	噪音	在	这	房间	的	洗牌	脚	和	嗡嗡声	嘴唇	,

房间里传来一阵嘈杂的脚步声和嘴唇嗡嗡作响的声音。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pri'tendz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	pretends	not	to	hear	it	.
但	他	假装	不是	到	听到	它	.

但他假装没听见。

[ʌp] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [sɪts] ['meri] ['laɪmən] , [ɔːr] ['pɑːli] , [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ,

Up	very	near	the	back	seat	sits	Mary	Lyman	,	or	Polly	,	as	almost	everybody	calls	her	,
向上	非常	靠近	这	后退	座位	坐着	玛丽	莱曼	,	或者	波莉	,	作为	几乎	大家	呼叫	她	,

坐在后座附近的是玛丽·莱曼，或者像几乎所有人都叫她波莉一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] ['wʊlən] [keɪp] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

with	a	blue	woolen	cape	over	her
和	一个	蓝色的	羊毛	岬	超过	她

她身上披着一件蓝色羊毛披风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[ˈʃəuldəz] , [kɔːld] [ə; eɪ][ˌvæn'daik] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [pʊld] [ænd; ənd] [taɪd] , [ænd; ənd] ['dʌbld]

shoulders	,	called	a	vandyke	,	and	her	hair	pulled	and	tied	,	and	doubled
肩膀	,	称为	一个	范戴克	,	和	她	头发	拉	和	系	,	和	双倍

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

and	twisted	,
和	扭曲	,

她梳着一种叫做范戴克式的肩膀，头发被拉起来扎成辫子，然后对折拧成一股。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [guːskwɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['skjuːər] .

and	then	a	goosequill	shot	through	it	like	a	skewer	.
和	然后	一个	鹅毛	射击	通过	它	喜欢	一个	烤肉串	.

然后一根鹅鞭像烤肉串一样刺穿了它。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ɔːl] , [sɪts] ['dɔːrkəs] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn] [taʊn] ,

Behind	her	,	in	the	very	back	seat	of	all	,	sits	Dorcas	,	the	prettiest	girl	in	town	,
在后面	她	,	在	这	非常	后退	座位	的	全部	,	坐着	多卡斯	,	这	最漂亮的	女孩	在	镇	,

在她身后，坐在最后一排座位上的是多卡斯，她是镇上最漂亮的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['dʌb(ə)l] [frɪl] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

with	a	pale	,	sweet	face	,	and	a	wide	double	frill	in	the	neck	of	her	dress
和	一个	苍白	,	甜的	脸	,	和	一个	宽的	双倍的	褶边	在	这	脖子	的	她	裙子

.

:
.

她有着一张苍白甜美的脸庞，裙子的领口处有宽大的双层褶边。

['pætiːz] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] , ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] , [ɪz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .

Patty's	future	husband	,	William	Parlin	,	is	just	across	the	aisle	.
帕蒂的	未来	丈夫	,	威廉	帕林	,	是	只是	穿过	这	走道	.

帕蒂未来的丈夫威廉·帕林就在过道对面。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hæz; həz] ['nevər] [θɔːt] [jet] [ʌv; əv]

He	is	fourteen	years	old	,	and	you	may	be	sure	has	never	thought	yet	of
他	是	十四	年	老的	,	和	你	可能	是	当然	有	绝不	想法	然而	的

['mæriŋ] ['pæti] .

marrying	Patty	.
结婚	帕蒂	.

他十四岁，可以肯定的是，他从未想过要娶帕蒂。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['sailəs][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [sɪt] [tə'geðər] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][duː] [sʌmz] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ;

The	twins	,	Silas	and	George	,	sit	together	,	pretending	to	do	sums	on	a	slate	;
这	双胞胎	,	西拉斯	和	乔治	,	坐	一起	,	假装	到	做	总和	在	一个	石板	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

双胞胎兄弟塞拉斯和乔治坐在一起，假装在石板上做算术题；但是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

I	am	sorry	to	say	,	they	are	really	making	pictures	of	the	master	.
我	是	对不起	到	说	,	他们	是	真的	制作	图片	的	这	掌握	.

很遗憾，他们真的在模仿大师。

[dʒɔːrdʒ] [sez] " [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sniːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

George	says	"	his	forehead	sneaks	away	from	his	face	,
乔治	说道	"	他的	前额	潜行者	离开	从	他的	脸	,

乔治说："他的额头悄悄地从脸上移开了，

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

"	and	on	the	slate	he	is	made	to	look	like	an	idiot	.
"	和	在	这	石板	他	是	制成	到	看	喜欢	一个	笨蛋	.

"而他在场的画面上却被描绘成一个白痴。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][her]['kænɑːt][biː; bi]['peɪntɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪt][sleɪt]['pens(ə)l].

But	the	color	of	his	hair	cannot	be	painted	with	a	white	slate	pencil	.
但	这	颜色	的	他的	头发	不能	是	绘	和	一个	白色的	石板	铅笔	.

但是，他的头发颜色是无法用白色石板笔画出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [aɪ][ɪk'spekt]['evri][deɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][skriːm][aʊt] - ['faɪər] ! - " ['wɪspəd]['sailəs] !

"	I	expect	every	day	I	shall	scream	out	'	Fire	!	'	"	whispered	Silas	!
"	我	预计	每一个	天	我	将	尖叫	出去	-	火	!	-	"	低声说道	西拉斯	!

“我估计每天都会大喊‘着火了！’”西拉斯低声说道！

" ['mɪstər] . ['pɜːrpəlz][ə; eɪ] - ['faɪər] !

"	Mr	.	Purple's	a	-	fire	!
"	先生	.	紫色的	一个	-	火	!

“紫先生着火了！”

" [ɪn][ðə; ði][flɔːr][stændz]['brʌðər]['moʊzəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][splɪt]['ʃɪŋgl][ə'straɪd][hɪz; ɪz][noʊz] ,

"	In	the	floor	stands	brother	Moses	,	with	a	split	shingle	astride	his	nose	,
"	在	这	地面	站立	兄弟	摩西	,	和	一个	分裂	卵石	跨骑	他的	鼻子	,

“摩西兄弟躺在地板上，一块裂开的瓦片卡在他的鼻子上，

['æftər][ðə; ði]['fæʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn][kloʊðz] - [pɪn] .

after	the	fashion	of	a	modern	clothes	-	pin	.
后	这	时尚	的	一个	现代的	衣服	-	别针	.

就像现代衣夹一样。

[soʊ][mʌtʃ][fɔːr; fər]['iːtɪŋ]['bitʃˌnʌt][ɪn][skuːl] , [ænd; ənd]['piːlɪŋ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

So	much	for	eating	beechnuts	in	school	,	and	peeling	them	for	the	little
所以	很多	为了	吃	山毛榉坚果	在	学校	,	和	剥落	他们	为了	这	小的

['gɜːlz] ;

girls	;
女孩们	;

以前在学校吃山毛榉坚果，然后剥皮给小女孩们吃的计划就此泡汤了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][oʊzɛm]['wɪgɪnz][nɑːd][æt; ət][iːtʃ]['ʌðər]['waɪzli][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['pɜːrpəlz][bæk]

but	he	and	Ozem	Wiggins	nod	at	each	other	wisely	behind	Mr	.	Purple's	back
但	他	和	奥泽姆	维金斯	点头	在	每个	其他	明智地	在后面	先生	.	紫色的	后退

,

,
,

但他和奥泽姆·威金斯在紫先生背后心照不宣地互相点头示意。

[æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][tuː; tə][seɪ] , [ðeɪ][noʊ][wʌt][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðeɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

as	much	as	to	say	,	they	know	what	the	reason	is	they	have	to	be
作为	很多	作为	到	说	,	他们	知道	什么	这	原因	是	他们	有	到	是

['pʌnɪʃt] ;

punished	;
受到惩罚	;

可以说，他们知道自己为什么必须受到惩罚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeɪ][ɑːr; ər]['oʊnli][naɪn]['jɪrz][oʊld] ;

it	is	because	they	are	only	nine	years	old	;
它	是	因为	他们	是	仅有的	九	年	老的	;

因为他们只有九岁；

[ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][tiːnz][ðə; ði]['mæstər]['wʊdnt][der] !

if	they	were	in	their	teens	the	master	wouldn't	dare	!
如果	他们	是	在	他们的	青少年	这	掌握	不会	敢	!

如果他们是十几岁的少年，师傅肯定不敢！

[oʊzɛm][hæz; həz][nɑːt] [piːld] ['bitʃˌnʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] " [kɔːld] [neɪmz] ,

Ozem	has	not	peeled	beechnuts	,	but	he	has	"	called	names	,
奥泽姆	有	不是	去皮	山毛榉坚果	,	但	他	有	"	称为	姓名	,

奥泽姆没有剥过山毛榉果，但他“辱骂过别人”。

" [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hɑːrd] - [wʊd] ['poʊkər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

"	and	has	to	hold	out	a	hard	-	wood	poker	at	arm's	length	.
"	和	有	到	抓住	出去	一个	难的	-	木头	扑克	在	武器	长度	.

“并且必须将一根硬木拨火棍伸到手臂伸直的位置。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːrv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

If	he	should	curve	his	elbow	in	the	least	,
如果	他	应该	曲线	他的	弯头	在	这	至少	,

如果他哪怕稍微弯曲一下手肘，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [ə; eɪ][ræp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ferəl] .

it	would	get	a	rap	from	the	master's	ferule	.
它	会	得到	一个	说唱	从	这	硕士学位	箍圈	.

它会被主人的箍环敲击。

" [klæs] [ɪn] [kə'lʌmbiən] ['ɔːrətər] , " [sez] ['mɪstər] .

"	Class	in	Columbian	Orator	,	"	says	Mr	.
"	班级	在	哥伦比亚	演说者	,	"	说道	先生	.

“哥伦比亚演说家课程，”先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['pɜːrp(ə)l] , " [teɪk] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

Purple	,	"	take	your	places	out	in	the	floor	.
紫色的	,	"	拿	你的	地方	出去	在	这	地面	.

Purple，“在地板上各就各位。”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] ,

"	A	dozen	of	the	large	boys	and	girls	march	forth	,
"	一个	打	的	这	大的	男孩们	和	女孩们	行进	前进	,

十几个高大的男孩女孩向前走去，

[ðer; ðər] [ʃuːz] [ɔːl] ['skwiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

their	shoes	all	squeaking	as	if	some	of	the	goosequills	had	got	into	the
他们的	鞋	全部	吱吱作响	作为	如果	一些	的	这	鹅	有	得到	进入	这

[səʊls] .

soles	.
鞋底	.

他们的鞋子都吱吱作响，好像有些鹅毛粘在了鞋底。

" [əb'zɜːrv] !

"	Observe	!
"	观察	!

“观察！

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [meɪk] [jʊr; jər] ['mænərz] ;

"	You	would	not	understand	that	,	but	they	know	it	means	,	"	Make	your	manners	;
"	你	会	不是	理解	那	,	但	他们	知道	它	方法	,	"	制作	你的	礼仪	;

“你不会明白的，但他们知道它的意思是，‘注意你的礼貌；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [ə'beɪ] [baɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['kə:tisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l]
" and the girls obey by quick little courtesies , and the boys by stiff little
" 和 这 女孩们 服从 经过 快的 小的 礼貌 , 和 这 男孩们 经过 僵硬的 小的
['baʊz, 'boʊz] .
bows .
弓 .

“女孩们迅速行礼，男孩们则僵硬地鞠躬表示服从。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] " ['nətʃə] " [ænd; ənd] " , " [ðoʊ] ['du:li] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd]
Most of them say " natur " and " creetur , " though duly corrected , and
最多 的 他们 说 " 自然 " 和 " 溪流 , " 尽管 正式地 已更正 , 和
['tʃɑ:rli] - , - ['nefju:] ,
Charley Noonin , Siller's nephew ,
查理 - , - 侄子 ,

他们中的大多数人说的是“natur”和“creetur”，尽管得到了适当的纠正，还有西勒的侄子查理·努宁，

[sez] " ['wʊld] " [fɔ:r; fər] " [wʊd] .
says " wooled " for " would .
说道 " 羊毛 " 为了 " 会 .

说“woold”是“would”。

" [nekst] [kʌmz] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .
" Next comes a class in the Art of Reading .
" 下一个 来 一个 班级 在 这 艺术 的 阅读 .

接下来是阅读艺术课。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] .
The twins are in that .
这 双胞胎 是 在 那 .

那对双胞胎也在其中。

[ðen] ['wɛbstɝz] [θɜ:rd] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [steps] [aʊt] , ['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Then Webster's Third Part , and unhappy little Patty steps out , almost crying with
然后 韦氏词典 第三 部分 , 和 不开心 小的 帕蒂 步骤 出去 , 几乎 哭泣 和
['tʃɪlbleɪnz] ,
chilblains ,
冻疮 ,

然后是韦伯斯特的第三部分，不开心的帕蒂走了出来，冻疮让她几乎要哭出来。

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [stænd] [stɪl] .
and has to be shaken because she doesn't stand still .
和 有 到 是 摇晃 因为 她 不 站立 仍然 .

她必须摇晃才能安静下来，因为她一动不动。

['æftər] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [traɪ][tu:; tə]
After that some poor little souls try to
后 那 一些 贫穷的 小的 灵魂 尝试 到

之后，一些可怜的小家伙们试图.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[spel] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ʌn'θrɪfti] " [ɪn] ['wɛbstɝz] ['ʃɪŋgl] - ['kʌvərd] ['spelɪŋ]
spell out the story of " Thrifty and Unthrifty " in Webster's shingle - covered spelling
拼写 出去 这 故事 的 " 节俭 和 不节俭 " 在 韦氏词典 卵石 - 涵盖 拼写
- [bʊk] .
- book .
- 书 .

在韦氏的拼写书中，拼出“节俭与不节俭”的故事。

" [klæs] [ɪn] ['mɔːrsɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] . — ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [siːt] , [biː; bi][kɑːr] - [ful] !

" Class in Morse's Geography . — Little lady in that front seat , be car - ful !

" 班级 在 莫尔斯电码 地理 . — 小的 女士 在 那 正面 座位 , 是 车 - 满 !

“莫尔斯地理课——坐在前排座位上的小女士，小心点！”

[kʌm] [aʊt] [hɪr] , ['pæti] ['laɪmən] , [ænd; ənd][stænd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

Come out here , Patty Lyman , and stand up by the fireplace .

来 出去 这里 , 帕蒂 莱曼 , 和 站立 向上 经过 这 壁炉 .

帕蒂·莱曼，出来一下，到壁炉旁站起来。

[noʊ] ['kraɪɪŋ] .

No crying .

不 哭泣 .

不许哭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ]['mæstər]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə][kɔːl] ['pæti] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [waɪl]

" It is almost a daily habit with Master Purple to call Patty into the floor while

" 它 是 几乎 一个 日常的 习惯 和 掌握 紫色的 到 称呼 帕蒂 进入 这 地面 尽管

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [klæs] [ri'saits] ,

the geography class recites ,

这 地理 班级 背诵 ,

“紫先生几乎每天都会把帕蒂叫到地板上，让地理课的学生背诵课文，这几乎成了他的日常习惯。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪpɪŋ] ,

and afterwards to give her a small whipping ,

和 然后 到 给 她 一个 小的 鞭打 ,

之后还轻轻鞭打了她一下。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [stænd] [stɪl] .

for no other reason in the world than that she cannot stand still .

为了 不 其他 原因 在 这 世界 比 那 她 不能 站立 仍然 .

原因无他，只是她一刻也停不下来。

['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mænli] , [lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , ['pitiz] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

William Parlin , who is a manly , large - hearted boy , pities the poor little thing ,

威廉 帕林 , WHO 是 一个 男子气概 , 大的 - 心地 男生 , 可惜 这 贫穷的 小的 事物 ,

威廉·帕林是个男子气概十足、心地善良的男孩，他很同情这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɑːrkli] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

and sometimes darkly hints that he is not going to look on much longer and

和 有时 黑暗 提示 那 他 是 不是 去 到 看 在 很多 更长 和

[siː] [hɜːr; hər] [ə'bjuːzd] .

see her abused .

看 她 受虐 .

有时他还会阴沉地暗示，他不会再袖手旁观，任由她遭受虐待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] .

LITTLE GRANDFATHER .

小的 祖父 .

小爷爷。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [klæs] .

But	let	us	hear	the	geography	class	.
但	让	我们	听到	这	地理	班级	.

但让我们来听听地理课的内容。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [steɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,

The	pupils	stay	in	their	seats	to	recite	,
这	学生	停留	在	他们的	座位	到	背诵	,

学生们留在座位上背诵课文。

[waɪl] [ðə; ði] ['mæstər] [wɔːks] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [hɪz; ɪz] [buːts] .

while	the	master	walks	the	floor	and	switches	his	boots	.
尽管	这	掌握	散步	这	地面	和	开关	他的	靴子	.

主人在地板上走动，并换了双靴子。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ʌprɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]

There	is	such	a	fearful	uproar	to	-	day	that	he	has	to	raise	his	voice	as
那里	是	这样的	一个	可怕	骚动	到	-	天	那	他	有	到	增加	他的	嗓音	作为

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

if	he	were	speaking	a	ship	in	a	storm	.
如果	他	是	请讲	一个	船	在	一个	风暴	.

今天这里一片混乱，他不得不提高音量，就像在暴风雨中指挥船只一样。

" [wʌt] [tuː] ['rɪvəz] [ju'naɪt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] ? "

"	What	two	rivers	unite	to	form	the	Ohio	?	"
"	什么	二	河流	团结	到	形式	这	俄亥俄州	?	"

俄亥俄河是由哪两条河流汇合而成的?

" [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['kloʊvər] [siːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['tɪməθi] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['wɪljəm]

"	A	pint	of	clover	seed	and	a	bushel	of	Timothy	,	"	replies	William
"	一个	品脱	的	三叶草	种子	和	一个	蒲式耳	的	蒂莫西	,	"	回复	威廉

['pɑːrlɪn] ,

Parlin	,
帕林	,

“一品脱三叶草种子和一蒲式耳提摩西草，”威廉·帕林回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

" [raɪt] , " [rɪ'tɜːrn] ['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ['nevər]

"	Right	,	"	returns	Mr	.	Purple	,	who	has	not	heard	a	word	,	but	never
"	正确的	,	"	返回	先生	.	紫色的	,	WHO	有	不是	听到	一个	单词	,	但	绝不

[ˌkɔntrə'dikts] ['wɪljəm]

contradicts	William
矛盾	威廉

“没错，”紫先生回答道，他一个字也没听进去，但从不反驳威廉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'mɪti] . — " [nekst] : [sɔɪl] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ? "

because	his	father	is	on	the	committee	.	—	"	Next	:	Soil	of	Kentucky	?	"
因为	他的	父亲	是	在	这	委员会	.	—	"	下一个	:	土壤	的	肯塔基州	?	"

因为他父亲是委员会成员。——“下一个问题：肯塔基州的土壤？”

" [flæt] - ['boʊts] [ænd; ənd] [flæt] - ['aɪərnz] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] ,

"	Flat	-	boats	and	flat	-	irons	,	"	replies	one	of	the	twins	,
"	平坦的	-	船	和	平坦的	-	熨斗	,	"	回复	一	的	这	双胞胎	,

“平底船和熨斗，”其中一个双胞胎回答道。

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [bɔɪz] ['læfɪŋ] [θriː] [siːts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

just	loud	enough	to	set	the	boys	laughing	three	seats	before	and	behind	him	.
只是	大声	足够的	到	放	这	男孩们	笑	三	座位	前	和	在后面	他	.

声音大到足以让前后三个座位上的男孩们都笑出来。

" ['veri] [wel] , [vɜːr] - [waɪ] [wel] . — [les] ['læfɪŋ] . — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ?

"	Very	well	,	ver	-	y	well	.	—	Less	laughing	.	—	What	is	the	capital	?
"	非常	出色地	,	版本	-	是	出色地	.	—	较少的	笑	.	—	什么	是	这	首都	?

“很好，很好。——笑声减少。——首都是什么？”

[spiːk] [ʌp] [dɪ'stɪŋktli] . "

Speak	up	distinctly	.	"
说话	向上	明显地	.	"

说话要清晰。

" ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , " [ri'spɔndz] [ðə; ði] ['ʌðər] [twɪn] , ['krækɪŋ] [æn; ən] ['eɪkɔːrn] .

"	Capital	punishment	,	"	responds	the	other	twin	,	cracking	an	acorn	.
"	首都	惩罚	,	"	回应	这	其他	双	,	裂纹	一个	橡子	.

“死刑，”另一个双胞胎回答道，同时掰断了一颗橡子。

" [kə'rekt] . — [nekst] [meɪ] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laʊdər] : [wer] [ɪz] ['fræŋkfərt] ?

"	Correct	.	—	Next	may	answer	,	a	little	louder	:	Where	is	Frankfort	?
"	正确的	.	—	下一个	可能	回答	,	一个	小的	更大声	:	在哪里	是	法兰克福	?

“正确。”接下来可能会大声回答：“法兰克福在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [went] .

"	And	that	was	the	way	the	lesson	went	.
"	和	那	曾是	这	方式	这	课	去	.

“这就是这堂课的经过。”

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l]

There	had	been	a	great	deal	more	noise	than	usual	,	and	Mr	.	Purple
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	更多的	噪音	比	通常	,	和	先生	.	紫色的

[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] ,

was	almost	distracted	,
曾是	几乎	愣	,

比平时吵闹得多，珀普尔先生几乎分了神。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] " [ɪn] [liːg] ,

for	he	saw	the	large	boys	were	"	in	league	,
为了	他	锯	这	大的	男孩们	是	"	在	联盟	,

因为他看到那些大男孩们“结成了联盟”，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

"	and	he	dared	not	call	them	to	account	.
"	和	他	敢于	不是	称呼	他们	到	帐户	.

他不敢追究他们的责任。

['miːnwaɪl] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['pæti] , [huː] [θɔːt]

Meanwhile	active	little	Patty	,	who	thought
同时	积极的	小的	帕蒂	,	WHO	想法

与此同时，活泼的小帕蒂心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['stʌdiɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['leɪdiz] - ['æksɪdəns] ,

she	was	standing	perfectly	still	,	studying	that	dreadful	Ladies	'	Accidence	,
她	曾是	常设	完美	仍然	,	学习	那	可怕	女士们	-	事故	,

她一动不动地站在那里，仔细研究着那起可怕的女子事故。

[hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ;

had	really	been	spinning	about	on	one	foot	;
有	真的	到过	旋转	关于	在	一	脚	;

真的一直在单脚旋转;

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	just	then	she	darted	forward	to	tear	a	bit	of	shining	bark	from	a
和	只是	然后	她	飞镖	向前	到	撕	一个	少量	的	灼灼	吠	从	一个

[waɪt] [bɜːrtʃ] [stɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] " [ɪrz] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərplɛɪs] .

white	birch	stick	in	the	"	ears	"	of	the	fireplace	.
白色的	桦木	戳	在	这	"	耳朵	"	的	这	壁炉	.

就在这时，她猛地冲上前去，从壁炉"耳朵"上的一根白桦树枝上撕下一小块闪亮的树皮。

" ['mæstər] , " [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [bentʃ] ,

"	Master	,	"	cried	out	a	mean	-	spirited	boy	on	the	front	bench	,
"	掌握	,	"	哭	出去	一个	意思是	-	精神抖擞	男生	在	这	正面	长椅	,

"师傅！"前排长凳上一个心胸狭隘的男孩喊道。

" ['pætiːz] ['pikin] - [gʌm] [ɔːf] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr][lɔːg] ; [aɪ] [siːd] [hɜːr; hər] .

"	Patty's	pickin	'	gum	off	that	ar	log	;	I	seed	her	.
"	帕蒂的	皮金	-	胶	离开	那	ar	日志	;	我	种子	她	.

"帕蒂正在从那根木头上捡口香糖；我看到她了。"

" ['mæstər]['pɜːrp(ə)l] [stroʊd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Master	Purple	strode	quickly	across	the	room	.
"	掌握	紫色的	大步走	迅速地	穿过	这	房间	.

"紫先生大步穿过房间。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

He	had	been	longing	for	a	whole	hour	to	give	somebody	a	terrible
他	有	到过	渴望	为了	一个	所有的	小时	到	给	某人	一个	糟糕的

['wɪpɪŋ] ;

whipping	;
鞭打	;

他渴望狠狠鞭打某人已经整整一个小时了;

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	here	was	a	good	opportunity	.
和	这里	曾是	一个	好的	机会	.

这是一个绝佳的机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'mænli] ['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ?

Of	course	it	was	the	unmanly	little	tell	-	tale	he	was	going	to	punish	?
的	课程	它	曾是	这	不男子气概	小的	告诉	-	故事	他	曾是	去	到	惩治	?

他当然要惩罚的是那个没男子气概的小告密者吧?

[noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæti] .

No	,	indeed	;	it	was	Patty	.
不	,	的确	;	它	曾是	帕蒂	.

没错，确实是帕蒂。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['fjʊri] .

He	seized	upon	the	bewildered	little	creature	with	the	greatest	fury	.
他	查获	之上	这	困惑	小的	生物	和	这	最	愤怒	.

他怒不可遏地抓住了那只惊慌失措的小动物。

" ['pæti] ['laɪmən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?

"	Patty	Lyman	,	what	do	you	mean	,	young	woman	?
"	帕蒂	莱曼	,	什么	做	你	意思是	,	年轻的	女士	?

"帕蒂·莱曼，你这话是什么意思，小姑娘？"

['hævnt] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd]
Haven't I laid down a rule , and
还没有 我 铺设 向下 一个 规则 , 和

我不是已经定好规矩了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] ?
how dare you disobey ?
如何 敢 你 违 ?

你竟敢违抗命令?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['feruːld] ['oʊzən] ['wɪgɪnz] [fɔːr; fər] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] . "
It was only yesterday I feruled Ozen Wiggins for chewing gum . "
它 曾是 仅有的 昨天 我 箍 奥赞 维金斯 为了 咀嚼 胶 . "

就在昨天，我还因为奥岑·威金斯嚼口香糖而判了他死刑。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [weɪld] ['pæti] .
" I didn't , " wailed Patty .
" 我 没有 , " 哀嚎 帕蒂 .

“我没有！”帕蒂哭喊道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[duː] [juː; jʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] ?
Do you contradict me ?
做 你 顶撞 我 ?

你反对我的观点吗?

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
We'll see about that !
出色地 看 关于 那 !

我们拭目以待!

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !
Hold out your hand , you naughty , wicked child !
抓住 出去 你的 手 , 你 淘气 , 邪恶 孩子 !

伸出手来，你这淘气、邪恶的孩子!

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" The tone was so fierce , and the clutch on her shoulder hurt her so much ,
" 这 语气 曾是 所以 凶猛的 , 和 这 离合器 在 她 肩膀 伤害 她 所以 很多 ,

“语气非常凶狠，而且肩膀上被狠狠地抓着，疼得她很厉害。”

[ðæt] [pʊr] ['pæti] [skriːmd] ['fɪrfəli] .
that poor Patty screamed fearfully .
那 贫穷的 帕蒂 尖叫 恐惧地 .

可怜的帕蒂发出了一声恐惧的尖叫。

" [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] !
" Hold out your hand !
" 抓住 出去 你的 手 !

伸出手来!

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]['mæstər] .
" repeated the master .
" 重复 这 掌握 .

“大师重复道。”

['pæti] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['slendər] ['beɪbi] - [pɑːm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !
Patty gave him her slender baby - palm , poor little creature !
帕蒂 给予 他 她 苗条 婴儿 - 棕榈 , 贫穷的 小的 生物 !

帕蒂把她纤细的婴儿手掌给了他，可怜的小家伙!

[waɪl] ['dɔːrkəs][ænd; ənd] ['meri] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] , [bəuθ] [druː] [ɪn][ðer; ðər] [breθs] [wɪð; wɪθ]
while Dorcas and Mary , up in the back seats , both drew in their breaths with
尽管 多卡斯 和 玛丽 , 向上 在 这 后退 座位 , 两个都 画 在 他们的 呼吸 和
[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
a shudder .
一个 不寒而栗 .

坐在后座上的多卡斯和玛丽都倒吸了一口气，浑身颤抖。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][hɑːrd] - [wʊd] ['ferəl] , ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
Down came the hard - wood ferule , whizzing through the air like a thing of life .
向下 来了 这 难的 - 木头 箍圈 , 呼啸 通过 这 空气 喜欢 一个 事物 的 生活 .

硬木箍子落了下来，像有生命的东西一样在空中飞舞。

[noʊ] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [pɪkt] [gʌm] [ɔːf] [ə; eɪ][hɑːrd] -
No time then to tell Mr . Purple she couldn't have picked gum off a hard -
不 时间 然后 到 告诉 先生 . 紫色的 她 不能 有 挑选 胶 离开 一个 难的 -
[wʊd] [stɪk] [ɪf]
wood stick if
木头 戳 如果

那时已经来不及告诉紫先生，如果她知道的话，她不可能从硬木棍上抠下口香糖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv]
she had tried ; he wouldn't have believed her , and wouldn't have
她 有 尝试 ; 他 不会 有 相信 她 , 和 不会 有
['lisnd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
listened , no matter what she said .
听着 , 不 事情 什么 她 说 .

她试过了；但他不会相信她，也不会听，无论她说什么。

[wʌn] ! [tuː] ! [θriː] !
One ! two ! three !
一 ! 二 ! 三 !

一二三!

['pæti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strʌk] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .
Patty had never been struck like this before .
帕蒂 有 绝不 到过 击 喜欢 这 前 .

帕蒂以前从未遭受过这样的打击。

[ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .
The twins looked at each other , and almost rose from their seats .
这 双胞胎 看起来 在 每个 其他 , 和 几乎 玫瑰 从 他们的 座位 .

这对双胞胎对视了一眼，几乎要从座位上站起来。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd]
Indignation flashed from thirty pairs of eyes , but the master was too excited
愤慨 闪光灯 从 三十 对 的 眼睛 , 但 这 掌握 曾是 也 兴奋的
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
to see it .
到 看 它 .

三十双眼睛里闪过一丝愤慨，但师父却激动得看不见。

[fɔːr] ! [faɪv] ! [sɪks] !
Four ! five ! six !
四 ! 五 ! 六 !

四！五！六！

['pætiːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bent] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] ,
Patty's little figure bent like a broken reed ,
帕蒂的 小的 数字 弯曲 喜欢 一个 破碎的 芦苇 ,

帕蒂娇小的身躯像断了的芦苇一样弯曲着，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ,
when there was a shuffling of boots in the aisle , and a voice shouted ,
什么时候 那里 曾是 一个 洗牌 的 靴子 在 这 走道 , 和 一个 嗓音 喊叫 ,

这时，过道里传来一阵靴子窸窣窣的摩擦声，接着有人喊道：

" [stɑːp] [ðæt] , [sɜːr] !
" Stop that , sir !
" 停止 那 , 先生 !

“先生，住手！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] - [vɔɪs] .
" It was William Parlin's voice .
" 它 曾是 威廉 - 嗓音 .

“那是威廉·帕林的声音。”

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He had sent it on ahead of him ,
他 有 发送 它 在 前方 的 他 ,

他事先已经把信寄出去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and was following after it as fast as he could .
和 曾是 下列的 后 它 作为 快速地 作为 他 可以 .

他正以最快的速度追赶它。

" [let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'loʊn] , ['mæstər]['pɜːrp(ə)l] .
" Let that child alone , Master Purple .
" 让 那 孩子 独自的 , 掌握 紫色的 .

“放过那个孩子吧，紫先生。”

" ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] [spiːks] . — [peɪdʒ] - .
" LITTLE GRANDFATHER SPEAKS . — Page 138 .
" 小的 祖父 说话 . — 页 - .

“小爷爷说话了。”——第138页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['mæstər]['pɜːrp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ,
Master Purple was so utterly surprised and confounded that he stood stock still ,
掌握 紫色的 曾是 所以 完全地 惊讶 和 令人困惑 那 他 站立 库存 仍然 ,

紫大师惊讶又困惑，呆立在原地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ferəl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] .

with	his	ferule	high	in	the	air	.
和	他的	箍圈	高的	在	这	空气	.

他的箍环高高举起。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

In	another	minute	William	was	at	his	side	.
在	其他	分钟	威廉	曾是	在	他的	边	.

又过了一会儿，威廉就来到他身边了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][goʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hænd] , [sɜːr] ?

"	Do	you	mean	to	let	go	that	little	girl's	hand	,	sir	?
"	做	你	意思是	到	让	去	那	小的	女孩们	手	,	先生	?

先生，您打算放开那个小女孩的手吗?

" ['mæstər]['pɜːrp(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd] [glɛəd] .

"	Master	Purple	stood	and	glared	.
"	掌握	紫色的	站立	和	怒目而视	.

紫师傅站起身，怒目而视。

" [ʃiːz] ['teɪkən][hɜːr; hər][læst] ['ruːlɪŋ] , [sɜːr] .

"	She's	taken	her	last	ruling	,	sir	.
"	她是	已采取	她	最后的	裁决	,	先生	.

“先生，她已经做出了最终裁决。”

[aɪ][wəʊnt] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'bjuːzd] , [sɜːr] .

I	won't	look	on	and	see	such	small	children	abused	,	sir	.
我	惯于	看	在	和	看	这样的	小的	孩子们	受虐	,	先生	.

先生，我不能袖手旁观，任由这么小的孩子遭受虐待。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪti] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] .

If	the	committee	can't	make	a	fuss	about	it	,	I	will	.
如果	这	委员会	不能	制作	一个	大惊小怪	关于	它	,	我	将要	.

如果委员会对此不予置评，我会亲自出面。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .

"	You	might	have	heard	a	pin	drop	.
"	你	可能	有	听到	一个	别针	降低	.

“当时现场静得连一根针掉在地上都能听见。”

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [held] [ɪts] [breθ] [ɪn] [sər'praɪz] .

The	whole	school	held	its	breath	in	surprise	.
这	所有的	学校	握住	它是	气息	在	惊喜	.

全校师生都屏住了呼吸，惊讶不已。

['mæstər]['pɜːrp(ə)l] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [drɑːpt] ['pæti:z] [hænd] ,

Master	Purple	,	not	knowing	what	he	did	,	dropped	Patty's	hand	,
掌握	紫色的	,	不是	会心	什么	他	做过	,	掉落	帕蒂的	手	,

紫先生不知自己做了什么，松开了帕蒂的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ; [bʌt; bət] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz]

and	the	sobbing	child	tried	to	go	to	her	seat	;	but	,	blinded	with	tears
和	这	啜泣	孩子	尝试	到	去	到	她	座位	;	但	,	失明	和	眼泪

,

,

,

哭泣的孩子试图回到座位上；但是，泪水模糊了双眼，

[ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈstægərd] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	pain	and	fright	,	she	mistook	the	way	,	and	staggered	along	to	the
和	疼痛	和	惊吓	,	她	误	这	方式	,	和	交错	沿着	到	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

她又疼又怕，走错了路，踉跄着走到壁炉旁。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dəunt] [kraɪ] ! " [sed] ['wɪljəm] ,

"	Poor	little	thing	,	don't	cry	!	"	said	William	,
"	贫穷的	小的	事物	,	不	哭	!	"	说	威廉	,

“可怜的小家伙，别哭！”威廉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [toʊn] ;

lowering	his	voice	to	the	gentlest	tone	;
降低	他的	嗓音	到	这	最温柔的	语气	;

他压低声音，语气变得极其温柔；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

and	taking	her	in	his	arms	he	carried	her	up	to	the	back	seat	,
和	采取	她	在	他的	武器	他	携带	她	向上	到	这	后退	座位	,

他把她抱起来，放到后座上。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ɪn] - [læp] .

and	set	her	in	Dorcas's	lap	.
和	放	她	在	-	膝	.

然后把她放在多加斯的腿上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pæti] ['nevər] [fər'gɑːt] .

It	was	an	action	which	Patty	never	forgot	.
它	曾是	一个	行动	哪个	帕蒂	绝不	忘了	.

帕蒂永远不会忘记这件事。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪr] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

From	that	moment	she	loved	dear	William	Parlin	with	all	her	little	heart	.
从	那	片刻	她	喜爱	亲爱的	威廉	帕林	和	全部	她	小的	心	.

从那一刻起，她就用她那颗小小的心爱着亲爱的威廉·帕林。

" [oʊ] , ['wɪljəm] , [duː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] ['dɔːrkəs] ;

"	O	,	William	,	do	be	careful	,	"	said	Dorcas	;
"	哦	,	威廉	,	做	是	小心	,	"	说	多卡斯	;

“哦，威廉，你一定要小心，”多卡斯说；

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mæstər] ['pɜːrp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

for	by	that	time	Master	Purple	had	come	to	his	senses	,	and	was
为了	经过	那	时间	掌握	紫色的	有	来	到	他的	感官	,	和	曾是

['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] ['wɪljəm] ,

rushing	towards	William	,
匆忙	向	威廉	,

这时，紫先生已经回过神来，正朝威廉跑去。

['brændɪʃɪŋ] [ðæt] ['hevi] ['ruːlər] .

brandishing	that	heavy	ruler	.
挥舞	那	重的	统治者	.

他挥舞着那把沉重的尺子。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	William	was	too	quick	for	him	.
但	威廉	曾是	也	快的	为了	他	.

但威廉的速度比他快得多。

[bɪ'fɔːr] ['mæstər]['pɜːrp(ə)l][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] ,

Before	Master	Purple	could	reach	the	back	seat	,
前	掌握	紫色的	可以	抵达	这	后退	座位	,

紫先生还没来得及走到后座，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bentʃiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

the	boy	ran	across	the	benches	between	the	heads	of	the	frightened	children	,
这	男生	跑	穿过	这	长椅	之间	这	头部	的	这	害怕	孩子们	,

男孩从受惊的孩子们头顶间穿过长椅跑过，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs] [tɑːŋz] , [tɔːst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] , [iks'kleimɪŋ] ,

and	seizing	the	monstrous	tongs	,	tossed	them	like	a	feather	,	exclaiming	,
和	抓住	这	滔天	钳	,	抛掷	他们	喜欢	一个	羽毛	,	惊呼	,

他一把抓起那巨大的钳子，像扔羽毛一样扔了出去，喊道：

" [stænd] [ɔːf] , [sɜːr] !

"	Stand	off	,	sir	!
"	站立	离开	,	先生	!

“退后，先生！”

" [wʌt] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l][duː] ?

"	What	could	Mr	.	Purple	do	?
"	什么	可以	先生	.	紫色的	做	?

“紫先生能做什么呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ['wɪljəm] [ɪn] ['piːsɪz] ;

He	was	angry	enough	to	tear	William	in	pieces	;
他	曾是	生气的	足够的	到	撕	威廉	在	件	;

他气得恨不得把威廉撕成碎片；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	it	was	not	so	easy	to	get	at	a	boy	who	was	armed	with	a
但	它	曾是	不是	所以	简单的	到	得到	在	一个	男生	WHO	曾是	武装	和	一个

[per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .

pair	of	tongs	.
一对	的	钳	.

但是，要抓住一个拿着钳子的男孩就没那么容易了。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; " [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	he	cried	,	choking	with	rage	;	"	how	dare	you	,	young	man	?
"	他	哭	,	窒息	和	愤怒	;	"	如何	敢	你	,	年轻的	男人	?

他怒吼道：“你这年轻人，竟敢这样？”

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] [in'sʌltid] ?

Are	the	boys	in	this	school	willing	to	look	on	and	see	their	teacher	insulted	?
是	这	男孩们	在	这	学校	愿意的	到	看	在	和	看	他们的	老师	受辱	?

这所学校的男生们愿意眼睁睁地看着自己的老师受到侮辱吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

"	The	boys	did	seem	to	be	willing	.
"	这	男孩们	做过	似乎	到	是	愿意的	.

“男孩们看起来确实愿意。”

['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ;

Mr	.	Purple	glanced	about	the	room	,	hoping	some	one	would	come	to	his	aid	;
先生	.	紫色的	瞥了一眼	关于	这	房间	,	希望	一些	一	会	来	到	他的	援助	;

珀普尔先生环顾四周，希望有人能来帮助他；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

but	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪljəm] ,

They	were	all	against	him	,	and	full	of	admiration	for	William	,
他们	是	全部	反对	他	,	和	满的	的	钦佩	为了	威廉	,

他们都反对他，却对威廉充满敬佩。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪljəmz] [pleɪs] .

though	none	of	them	would	have	dared	to	take	William's	place	.
尽管	没有任何	的	他们	会	有	敢于	到	拿	威廉的	地方	.

虽然他们中没有一个人敢取代威廉的位置。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	little	boys	liked	the	excitement	,
这	小的	男孩们	喜欢	这	激动	,

小男孩们喜欢这种刺激感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

but	the	little	girls	thought	this	was	the	end	of	the	world	,	and	began	to
但	这	小的	女孩们	想法	这	曾是	这	结尾	的	这	世界	,	和	开始	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

但小女孩们以为这是世界末日，开始哭了起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][maɪ] [skuːl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mæstər]

"	Is	this	the	treatment	I	am	to	receive	from	my	school	?	"	exclaimed	Master
"	是	这	这	治疗	我	是	到	收到	从	我的	学校	?	"	惊呼	掌握

['pɜːrp(ə)l] , [ɪn] [dɪ'sper] .

Purple	,	in	despair	.
紫色的	,	在	绝望	.

“这就是学校要给我的待遇吗？”紫先生绝望地喊道。

[ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

The	like	had	never	been	heard	of	in	the
这	喜欢	有	绝不	到过	听到	的	在	这

这种事以前从未听说过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[taʊn] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'genst] [ɪts] ['tiːtʃər] .

town	of	Perseverance	that	a	school	should	rise	against	its	teacher	.
镇	的	毅力	那	一个	学校	应该	上升	反对	它是	老师	.

在坚毅镇，一所学校竟然会起来反抗自己的老师。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][kən'dʌkt] , " [hiː; hi]

"	I	am	going	straight	to	your	father	to	inform	him	of	your	conduct	,	"	he
"	我	是	去	直的	到	你的	父亲	到	通知	他	的	你的	执行	,	"	他

['stæməd] ,

stammered	,
结结巴巴	,

“我要直接去告诉你父亲你的所作所为，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

his	face	white	with	wrath	.
他的	脸	白色的	和	愤怒	.

他怒火中烧，脸色惨白。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	seizing	his	hat	,	he	rushed	out	of	the	house	,	without	stopping	for	his
和	抓住	他的	帽子	,	他	匆忙	出去	的	这	房子	,	没有	停止	为了	他的

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

他抓起帽子，冲出房子，连斗篷都没来得及拿。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

I	will	not	try	to	describe	the	uproar	which	followed	.
我	将要	不是	尝试	到	描述	这	骚动	哪个	随后	.

我不打算描述随之而来的轩然大波。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	will	only	say	that	William	Parlin	was	afterwards	reproved	by	his	father	for	his
我	将要	仅有的	说	那	威廉	帕林	曾是	然后	责备	经过	他的	父亲	为了	他的

[ræʃ] [kən'dʌkt] ,

rash	conduct	,
皮疹	执行	,

我只想说，威廉·帕林后来因其鲁莽的行为受到了父亲的斥责。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

but	not	so	severely	as	some	people	thought	he	should	have	been	.
但	不是	所以	严重	作为	一些	人们	想法	他	应该	有	到过	.

但并没有像某些人认为的那样严重。

['mɪstər] . ['pɜːrpəlz] [red] [hed] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɪn] [ðæt] [skuːl] - [haʊs] [ə'gen] .

Mr	.	Purple's	red	head	was	never	seen	in	that	school	-	house	again	.
先生	.	紫色的	红色的	头	曾是	绝不	已见	在	那	学校	-	房子	再次	.

从那所学校里，再也没有人见过紫先生那头红发了。

[ə'nʌðər] ['tiːtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] ,

Another	teacher	came	to	take	his	place	,	who	was	a	Christian	gentleman	,
其他	老师	来了	到	拿	他的	地方	,	WHO	曾是	一个	基督教	绅士	,

接替他的是一位基督教绅士老师，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	treated	the	little	children	like	human	beings	.
和	治疗	这	小的	孩子们	喜欢	人类	生物	.

并像对待成年人一样对待这些小孩子。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] ['pæti] ['laɪmən] .

No	one	was	more	glad	of	the	change	than	Patty	Lyman	.
不	一	曾是	更多的	高兴的	的	这	改变	比	帕蒂	莱曼	.

没有人比帕蒂·莱曼更乐见这一变化。

[ðə; ði] [nuː] ['mæstər] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['tendər] [pɑːm][wʌz; wəz][kwaɪt]

The	new	master	came	to	town	before	her	tender	palm	was	quite
这	新的	掌握	来了	到	镇	前	她	投标	棕榈	曾是	相当

新主人来到镇上时，她的嫩掌还未完全成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] [bloʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
healed 已治愈 | from 从 | the 这 | cruel 残忍的 | blows 打击 | ; ; | and 和 | she 她 | was 曾是 | the 这 | first 第一的 | to 到 | see 看 | him 他 | . .

她从残酷的打击中恢复过来，并且是第一个见到他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] ,
But 但 | the 这 | meeting 会议 | happened 发生 | in 在 | such 这样的 | a 一个 | queer 酷儿 | way 方式 | , ,

但这次会面发生的方式却非常奇特。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that 那 | I 我 | shall 将 | have 有 | to 到 | tell 告诉 | you 你 | about 关于 | it 它 | . .

这件事我得跟你说说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 | XII 十二 | . .

第十二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪpər] .
THE 这 | LITTLE 小的 | DIPPER 杓 | . .

小北斗星。

" [wel] , ['mʌðər] , " [sed] ['skwaɪər]['laɪmən] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , " [ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] [hæz; həz][gɑːt]
" 出色地 Well , | mother 母亲 , | " " | said 说 | Squire 乡绅 | Lyman 莱曼 , | one 一 | afternoon 下午 , | " " | the 这 | new 新的 | teacher 老师 | has 有 | got 得到
[ə'lɔːŋ] ,
along 沿着 ,

“嗯，母亲，”一天下午，莱曼乡绅说道，“新老师相处得很好。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə'bjuːs]['aʊər; ɑːr]
and 和 | by 经过 | the 这 | looks 看起来 | of 的 | him 他 | I 我 | don't 不 | believe 相信 | he 他 | is 是 | the 这 | man 男人 | to 到 | abuse 虐待 | our 我们的
['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
little 小的 | girl 女孩 | . .

从他的外表来看，我不相信他会虐待我们的小女儿。

['pæti] , [dɪr] , ['oʊpən][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [fɔːr; fər]['pɑːpə] .
Patty 帕蒂 , | dear 亲爱的 , | open 打开 | the 这 | cellar 地窖 | door 门 | for 为了 | papa 爸爸 | . .

亲爱的帕蒂，给爸爸打开地窖门。

" ['mɪstər] . ['laɪmənz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm]
" 先生 Mr . | 莱曼的 Lyman's | 武器 arms | 是 were | 满的 full | 的 of | 铁杉 hemlock , | 哪个 which | 他 he | 有 had | 带来 brought | 家 home
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
from 从 | the 这 | woods 树林 | . .

莱曼先生怀里抱着满满的毒芹，那是他从树林里带回来的。

['betsi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [bruːmz] ,
Betsy liked it for brooms ,
贝齐 喜欢 它 为了 扫帚 ,

贝齐喜欢用它做扫帚。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪrd] [men] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and he and his hired men always got quantities of it when they were
和 他 和 他的 雇用 男人 总是 得到 数量 的 它 什么时候 他们 是
['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [lɑːt] .
hauling the winter's wood from the wood lot .
运输 这 冬天的 木头 从 这 木头 很多 .

他和他的雇工每次从林地运过冬的木柴时，都会得到大量的这种东西。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['stɑːrˌbɜːd]['fæməli] ['veri] [wel] , " [rɪ'pleɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ; " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [juːst]
" Yes , I know the Starbird family very well , " replied Mrs . Lyman ; " that is , I used
" 是的 , 我 知道 这 星鸟 家庭 非常 出色地 , " 回复 太太 . 莱曼 ; " 那 是 , 我 用过的

“是的，我非常了解斯塔伯德一家，”莱曼太太回答说，“也就是说，我以前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
to know this young man's mother , and I presume he is quite different from
到 知道 这 年轻的 男人的 母亲 , 和 我 怙 他 是 相当 不同的 从
['mɪstər] . ['pɜːrp(ə)l] .
Mr . Purple .
先生 . 紫色的 .

认识这位年轻人的母亲后，我推测他与紫先生截然不同。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]['baɪb(ə)l][ɪn]
" Mrs . Lyman was sitting before the kitchen fire with the great family Bible in
" 太太 . 莱曼 曾是 坐着 前 这 厨房 火 和 这 伟大的 家庭 圣经 在
[hɜːr; hər][læp] ;
her lap ;
她 膝 ;

莱曼太太坐在厨房的炉火前，膝上放着那本厚厚的家传圣经；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [waɪt] [sɔːft]
but , instead of reading it , she was winding round it some white soft
但 , 反而 的 阅读 它 , 她 曾是 绕线 圆形的 它 一些 白色的 柔软的
['wɪkɪŋ] .
wicking .
吸湿排汗 .

但是，她并没有阅读它，而是把它缠绕上了一些柔软的白色灯芯。

" [waɪ] , ['mæmə] , ['mæmə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .
" Why , mamma , mamma , what are you doing ? " exclaimed Patty .
" 为什么 , 妈妈 , 妈妈 , 什么 是 你 正在做 ? " 惊呼 帕蒂 .

“妈妈，妈妈，你在做什么？”帕蒂惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən]['pɑːpə] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːl] [taɪd] [ʌp] ? "
" How can papa read to - night with the Bible all tied up ? "
" 如何 能 爸爸 读 到 - 夜晚 和 这 圣经 全部 系 向上 ? "

“爸爸今晚怎么能看圣经呢？圣经都捆起来了。”

" [aɪ] [ʃænt] [hɜːrt][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] , [maɪ] [dɪr] .
" I shan't hurt the good book , my dear .
" 我 不会 伤害 这 好的 书 , 我的 亲爱的 .

“我不会伤害这本圣经的，亲爱的。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪkɪŋ] [ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪrz] ,

" And as Mrs . Lyman spoke she cut the wicking in two with the shears ,

" 和 作为 太太 . 莱曼 辐 她 切 这 吸湿排汗 在 二 和 这 剪 ,

“莱曼太太一边说话，一边用剪刀把灯芯剪成两截，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][let] [aʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑ:ljəm] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

and as it fell apart it let out the precious volume just as good as ever .

和 作为 它 跌倒 除 它 让 出去 这 宝贵的 体积 只是 作为 好的 作为 曾经 .

它在崩解的过程中，释放出了珍贵的音量，一如既往地好。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [sʌm; səm] ['slendər] [stɪks] ,

Then she took from the table some slender sticks ,

然后 她 采取 从 这 桌子 一些 苗条 棍子 ,

然后她从桌上拿起几根细长的木棍，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [i:tʃ] [stɪk] [twelv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['wɪkɪŋ] ,

and put on each stick twelve pieces of wicking ,

和 放 在 每个 戳 十二 件 的 吸湿排汗 ,

在每根木棍上放十二根灯芯，

['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [pi:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

giving each piece a little twist with her fingers .

给予 每个 片 一个 小的 捻 和 她 手指 .

她用手指轻轻扭动每一块布料。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['moʊzəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tu:] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə]

" O , now I know , " said Moses , who was watching too ; " you're a goin ' to

" 哦 , 现在 我 知道 , " 说 摩西 , WHO 曾是 观看 也 ; " 你是 一个 去 - 到

[meɪk] ['kændlz] — ['goʊɪŋ]

make candles — going

制作 蜡烛 — 去

“哦，现在我知道了，”也在旁观的摩西说道，“你们要去制作蜡烛——要……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 146]

[页 -]

[第146页]

[tu:; tə][dɪp] [ðoʊz] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t] .

to dip those strings in a kettle of something hot .

到 蘸 那些 字符串 在 一个 壶 的 某物 热的 .

把那些绳子浸入一壶热的东西里。

[jes] , [aɪ] [noʊ] . "

Yes , I know . "

是的 , 我 知道 . "

是的，我知道。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ket(ə)l] , " [sed] ['pæti] .

" Yes , and there's the kettle , " said Patty .

" 是的 , 和 有 这 壶 , " 说 帕蒂 .

“是的，水壶也在那里，”帕蒂说。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ðɪs] [jɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['kændlz] .

Mrs . Lyman was very late this year about her candles .

太太 . 莱曼 曾是 非常 晚的 这 年 关于 她 蜡烛 .

莱曼太太今年送蜡烛的时间非常晚。

[ʃi:; ʃi] ['dɪpt] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

She dipped them once a year , and always in the afternoon and evening ,

她 浸入 他们 一次 一个 年 , 和 总是 在 这 下午 和 晚上 ,

她每年蘸一次酱，而且总是在下午和晚上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði]

because	there	was	so	much	,	so	very	much	going	on	in	that	kitchen	in	the
因为	那里	曾是	所以	很多	,	所以	非常	很多	去	在	在	那	厨房	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

因为那天早上厨房里发生了很多很多事情。

" [naʊ] , [pliːz] , ['mæmə] , " [sed] ['pæti] , " [let] [ˌem 'iː] [help] .

"	Now	,	please	,	mamma	,	"	said	Patty	,	"	let	me	help	.
"	现在	,	请	,	妈妈	,	"	说	帕蒂	,	"	让	我	帮助	.

“妈妈，求求你了，”帕蒂说，“让我来帮忙吧。”

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [tɪpt] [tuː] [tʃerz] [feɪs] ['daʊnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] , — " [laɪk] [foʊks] ['traɪɪŋ]

"	Mrs	.	Lyman	tipped	two	chairs	face	downward	towards	the	floor	,	—	"	Like	folks	trying
"	太太	.	莱曼	倾斜	二	椅子	脸	向下	向	这	地面	,	—	"	喜欢	各位	尝试

[tuː; tə] [kriːp] ,

to	creep	,
到	潜行者	,

莱曼太太把两把椅子翻倒在地，——就像有人试图偷偷摸摸地爬过去一样。

" [sed] ['pæti] , — [ænd; ənd] [leɪd] [tuː] [lɔːŋ] [stɪks] [frʌm; frəm] [wʌn] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	said	Patty	,	—	and	laid	two	long	sticks	from	one	chair	to	the	other	,
"	说	帕蒂	,	—	和	铺设	二	长的	棍子	从	一	椅子	到	这	其他	,

帕蒂说着，把两根长棍子从一把椅子伸到另一把椅子上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fens] .

making	a	very	good	fence	.
制作	一个	非常	好的	栅栏	.

建造一道非常好的篱笆。

[nekst][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [rɑːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] ,

Next	she	set	the	candle	rods	across	the	fence	,
下一个	她	放	这	蜡烛	杆	穿过	这	栅栏	,

接着，她把烛台横放在栅栏上。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz] .

more	than	a	hundred	of	them	in	straight	rows	.
更多的	比	一个	百	的	他们	在	直的	行	.

一百多个，排列成笔直的行列。

" [dʒeɪmz] , " [kɔːld] [ʃiː; ʃi] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	James	,	"	called	she	,	going	to	the	door	;	and	while	James	was	coming	she
"	詹姆斯	,	"	称为	她	,	去	到	这	门	;	和	尽管	詹姆斯	曾是	未来	她

[leɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

laid	a	large
铺设	一个	大的

“詹姆斯，”她一边喊着一边走向门口；詹姆斯进来的时候，她放下了一张大桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[plæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [rɑːdz] .

plank	on	the	floor	right	under	the	candle	rods	.
板	在	这	地面	正确的	在下面	这	蜡烛	杆	.

地板上，蜡烛杆正下方，放着一块木板。

" [ðæts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['moʊzəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt]

"	That's	to	catch	the	drippings	,	"	said	the	learned	Moses	;	and	he	was	right
"	那就是	到	抓住	这	滴落物	,	"	说	这	学习	摩西	;	和	他	曾是	正确的

.

:

.

“那是用来接滴落的水滴的，”博学的摩西说道；他说得没错。

['skwaɪər] ['laɪmən] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [bræs] ['ket(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Squire	Lyman	and	James	came	in	and	lifted	the	heavy	brass	kettle	from	the
乡绅	莱曼	和	詹姆斯	来了	在	和	抬起	这	重的	黄铜	壶	从	这

[kreɪn] ,

crane	,
起重机	,

莱曼先生和詹姆斯走了进来，用起重机吊起了沉重的黄铜水壶。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [hɑːrθ] ,

and	placed	it	on	a	board	just	in	front	of	the	brick	hearth	,
和	放置	它	在	一个	木板	只是	在	正面	的	这	砖	炉	,

然后把它放在砖砌壁炉正前方的一块木板上。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [tʃerz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][dɪp]

not	far	from	the	creeping	chairs	;	and	then	Mrs	.	Lyman	sat	down	to	dip
不是	远的	从	这	爬行	椅子	;	和	然后	太太	.	莱曼	卫星	向下	到	蘸

['kændlz] .

candles	.
蜡烛	.

离那些爬行椅不远；然后莱曼太太坐下来蘸蜡烛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['wɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] ['tæloʊ] [ænd; ənd] [tʊk]

when	she	put	the	pieces	of	wicking	into	the	kettle	of	hot	tallow	and	took
什么时候	她	放	这	件	的	吸湿排汗	进入	这	壶	的	热的	脂	和	采取

[ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ,

them	out	again	,
他们	出去	再次	,

当她把灯芯放入热牛油壶中，然后再拿出来时，

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['griːsi] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

they	looked	like	greasy	strings	,	and	nothing	else	.
他们	看起来	喜欢	腻	字符串	,	和	没有什么	别的	.

它们看起来就像油腻腻的绳子，仅此而已。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

One	after	another	she	dipped	them	in	and	drew	them	out	,
一	后	其他	她	浸入	他们	在	和	画	他们	出去	,

她一个接一个地将它们浸入水中，然后再取出。

['dɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

dipped	them	in	and	drew	them	out	,
浸入	他们	在	和	画	他们	出去	,

将它们浸入水中，然后取出。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] .

and	set	them	carefully	back	in	their	places	across	the	fence	.
和	放	他们	小心	后退	在	他们的	地方	穿过	这	栅栏	.

然后小心地将它们放回围栏对面的原位。

['pæti] [ænd; ənd]['moʊzəs] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
Patty and Moses looked on with great Interest .
帕蒂 和 摩西 看起来 在 和 伟大的 兴趣 .

帕蒂和摩西饶有兴趣地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [sed] ['moʊzəs] .
" How slow they are ! " said Moses .
" 如何 慢的 他们 是 ! " 说 摩西 .

“他们真慢啊！”摩西说。

" [aɪv] [kept] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [juːv] ['dɪpt] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt]
" I've kept count , and you've dipped more'n a hundred sticks , and you haven't
" 我已经 保留 数数 , 和 你已经 浸入 更多 一个 百 棍子 , 和 你 还没有
[meɪd] [wʌn]['kænd(ə)l] [jet] . "
made one candle yet . "
制成 一 蜡烛 然而 . "

“我数过了，你已经蘸了一百多根蜡棒，但你一根蜡烛都没做成。”

" [roʊm] ['wɔznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
" Rome wasn't built in a day , " said Mrs . Lyman , going back to the very
" 罗马 不是 建造 在 一个 天 , " 说 太太 . 莱曼 , 去 后退 到 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

“罗马不是一天建成的，”莱曼夫人说道，她追溯到了历史的开端。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] ['oʊvər] [ə'gen] .
and dipping the first row over again .
和 浸渍 这 第一的 排 超过 再次 .

然后再次将第一排向下压。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [roʊm] [ɪz] , " [sed] ['pæti] .
" I don't know what Rome is , " said Patty .
" 我 不 知道 什么 罗马 是 , " 说 帕蒂 .

“我不知道罗马是什么，”帕蒂说。

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [strɪŋz] , " [əb'zɜːrvd] ['moʊzəs] ; " [waɪ] , [ðɪs] [meɪks]
" Well , I wouldn't fuss with those strings , " observed Moses ; " why , this makes
" 出色地 , 我 不会 大惊小怪 和 那些 字符串 , " 观察到 摩西 ; " 为什么 , 这 制作
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

“嗯，我不会去摆弄那些弦，”摩西说道；“哎呀，这已经是第二遍了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [noʊ] [bɪgə(r)] [raʊnd] [jet] [ðæn; ðən] [sleɪt] ['penslz] . "
and they're no bigger round yet than slate pencils . "
和 它们是 不 大 圆形的 然而 比 石板 铅笔 . "

而且它们比石板铅笔还要圆。”

" [aɪ'd] [let] - [ɪm] [ə'loʊn] , " [sed] ['pæti] , " [ænd; ənd][nɑːt][traɪ] . "
" I'd let ' em alone , " said Patty , " and not try . "
" ID 让 - 呃 独自的 , " 说 帕蒂 , " 和 不是 尝试 . "

“我会让他们自生自灭，”帕蒂说，“不会去管他们。”

" ['moʊzəs] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Moses , you might as well run off and see if father wants you , " said Mrs .
" 摩西 , 你 可能 作为 出色地 跑步 离开 和 看 如果 父亲 想要 你 , " 说 太太 .
['laɪmən] ;
Lyman ;
莱曼 ;

“摩西，你最好赶紧跑去看看父亲是否需要你，”莱曼太太说；

" [ænd; ənd] , ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [noʊ] ['dɔːrkəs] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [kloʊvz] ['paʊndɪd] .
" and , Patience , I know Dorcas would like some cloves pounded .
" 和 , 耐心 , 我 知道 多卡斯 会 喜欢 一些 丁香 猛击 .

“还有，帕蒂恩斯，我知道多卡斯想要一些捣碎的丁香。”

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['pæti] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
" In about an hour Patty was back again .
" 在 关于 一个 小时 帕蒂 曾是 后退 再次 .

大约一个小时后，帕蒂又回来了。

[ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [groʊn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri]
The candles had grown , but only a very
这 蜡烛 有 生长 , 但 仅有的 一个 非常

蜡烛长高了，但只有非常少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

小的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [jet] [ðæn; ðən] [liːd] ['penslz] .
They were no larger yet than lead pencils .
他们 是 不 更大的 然而 比 带领 铅笔 .

它们比铅笔还要细。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] , ['soʊbər] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
And there sat Mrs . Lyman with a steady , sober look on her face ,
和 那里 卫星 太太 . 莱曼 和 一个 稳定的 , 清醒 看 在 她 脸 ,

莱曼太太就那样坐在那里，脸上带着沉稳而严肃的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər]
as if she had made up her mind to wait and let them take their
作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 到 等待 和 让 他们 拿 他们的
[taɪm] [tuː; tə] [groʊ] .
time to grow .
时间 到 生长 .

仿佛她已经下定决心要等待，让他们慢慢成长。

" [wʌt] [sloʊ] ['kændlz] ! " [kraɪd] ['pæti] .
" What slow candles ! " cried Patty .
" 什么 慢的 蜡烛 ! " 哭 帕蒂 .

“蜡烛点得好慢啊！”帕蒂喊道。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['smaɪlɪŋ] .
" Patience , dear , " said Mrs . Lyman , smiling .
" 耐心 , 亲爱的 , " 说 太太 . 莱曼 , 微笑 .

“耐心点，亲爱的，”莱曼太太笑着说。

" [ðer; ðər] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði]
" There , mamma , you said Patience , but you didn't mean me ; you meant the
" 那里 , 妈妈 , 你 说 耐心 , 但 你 没有 意思是 我 ; 你 意思是 这
[gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] . "
good kind of patience . "
好的 种类 的 耐心 . "

“妈妈，您刚才说的是耐心，但您指的不是我，而是那种好的耐心。”

" [jes] , [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wɜːrks] [ænd; ənd] [weɪts] .
" Yes , I meant the patience that works and waits .
" 是的 , 我 意思是 这 耐心 那 作品 和 等待 .

“是的，我指的是那种努力工作、耐心等待的耐心。”

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [sʌm; səm] [pə'tetoz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen]
Now go and wash some potatoes for to - morrow's breakfast , and then
现在 去 和 洗 一些 土豆 为了 到 - 明天 早餐 , 和 然后
[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] . "
you may come again and look . "
你 可能 来 再次 和 看 . "

现在去洗些土豆，留着明天早餐吃，洗完你再来看吧。

" [wen] ['pæti] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
" When Patty came the second time , she exclaimed , with delight ,
" 什么时候 帕蒂 来了 这 第二 时间 , 她 惊呼 , 和 喜 ,

“帕蒂第二次来的时候，她高兴地惊呼道：”

" [oʊ] , ['mæmə] , [ðeə(r)] [æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz]['kændi] !
" O , mamma , they're as big round as candy !
" 哦 , 妈妈 , 它们是 作为 大的 圆形的 作为 糖果 !

“哦，妈妈，它们又大又圆，像糖果一样！”

[wɪʃ] - [twʌz] ['kændi] ; ['wʊdnt] [aɪ] [iːt] ?
Wish ' twas candy ; wouldn't I eat ?
希望 - 那是 糖果 ; 不会 我 吃 ?

要是糖果就好了，我肯定会吃！

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] .
" Mrs . Lyman began again at the first row .
" 太太 . 莱曼 开始 再次 在 这 第一的 排 .

莱曼夫人又从第一排开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [waɪ] , ['mæmə] ['laɪmən] , [truːz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [groʊ] ! "
" Why , mamma Lyman , true's you live I can begin to see ' em grow ! "
" 为什么 , 妈妈 莱曼 , 真的 你 居住 我 能 开始 到 看 - 呃 生长 ! "

“哎呀，莱曼妈妈，你活得真好，我都能看到它们在长大了！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" You are right , " said her mother .
" 你 是 正确的 , " 说 她 母亲 .

“你说得对，”她母亲说。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [weɪt] , [ɔːl] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['dɔːtər] . "
" People don't work and wait , all for nothing , daughter . "
" 人们 不 工作 和 等待 , 全部 为了 没有什么 , 女儿 . "

“人们辛勤工作、苦苦等待，不会白费力气，女儿。”

" ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , " [sæŋ] ['pæti] , ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] ,

"	Yankee	Doodle	came	to	town	,	"	sang	Patty	,	dancing	the	time	to	the	tune	,
"	扬基	涂鸦	来了	到	镇	,	"	唱	帕蒂	,	跳舞	这	时间	到	这	调	,

“扬基歌来到镇上，”帕蒂唱着歌，随着旋律跳起了舞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] .

as	if	she	did	not	hear	her	mother's	words	.
作为	如果	她	做过	不是	听到	她	母亲的	字	.

仿佛她没有听到母亲的话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

But	she	did	hear	them	,	and	was	putting	them	away	in	her	memory	,
但	她	做过	听到	他们	,	和	曾是	推杆	他们	离开	在	她	记忆	,

但她确实听到了，并且把它们记在了心里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

along	with	a	thousand	other	things	which	had	been	said	to	her	,
沿着	和	一个	千	其他	事物	哪个	有	到过	说	到	她	,

以及别人对她说过的其他上千件事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

and	which	she	had	not	seemed	to	hear	at	the	time	.
和	哪个	她	有	不是	似乎	到	听到	在	这	时间	.

而她当时似乎并没有听到。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ,

I	wish	Mrs	.	Lyman	could	have	known	this	,
我	希望	太太	.	莱曼	可以	有	已知	这	,

我真希望莱曼夫人能知道这一点。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['pæti] .

for	she	sometimes	thought	it	was	of	no	use	to	talk	to	Patty	.
为了	她	有时	想法	它	曾是	的	不	使用	到	讲话	到	帕蒂	.

因为她有时觉得和帕蒂说话也没用。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]

I	wish	she	could	have	known	that	years	afterwards	the	dancing	child	would	be
我	希望	她	可以	有	已知	那	年	然后	这	跳舞	孩子	会	是

['kʌmfətid] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ðiːz] ['tʃɪri] [wɜːrdz] ,

comforted	in	many	a	trouble	by	these	cheery	words	,
安慰	在	许多	一个	麻烦	经过	这些	欢快的	字	,

我多么希望她能知道，多年以后，这个跳舞的孩子会在遇到许多困难时，因这些欢快的话语而得到安慰。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['dɔːtər] .

"	People	don't	work	and	wait	for	nothing	,	daughter	.
"	人们	不	工作	和	等待	为了	没有什么	,	女儿	.

“人们不会白白工作等待，女儿。”

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['pæti] [wen]

"	For	you	see	it	all	came	back	to	Patty	when
"	为了	你	看	它	全部	来了	后退	到	帕蒂	什么时候

“你看，这一切最终都回到了帕蒂身上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	was	a	woman	.
她	曾是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['mʌðər] ['dɪpɪŋ] ['kændlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ,

She	saw	a	picture	of	her	good	mother	dipping	candles	,	with	a	steady	,
她	锯	一个	图片	的	她	好的	母亲	浸渍	蜡烛	,	和	一个	稳定的	,

她看到一张她慈母正在蘸蜡烛的照片，神情稳定，

['soʊbər] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃər] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] .

sober	look	on	her	face	;	and	that	picture	always	did	her	good	.
清醒	看	在	她	脸	;	和	那	图片	总是	做过	她	好的	.

她脸上带着严肃的神情；那张照片对她总是有好处。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

I	wonder	if	the	little	folks	,	even	in	these	days	,
我	想知道	如果	这	小的	各位	,	甚至	在	这些	天	,

我想知道，即使在今天，小人物们是否还能……

[dəunt] [hɪr] [ænd; ənd] [hiːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ?

don't	hear	and	heed	more	than	they	appear	to	?
不	听到	和	注意	更多的	比	他们	出现	到	?

他们表面上看起来听不见、不重视，但实际上并非如此吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑː] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .

If	so	,	their	mammas	ought	to	believe	it	,	and	take	courage	.
如果	所以	,	他们的	妈妈们	应该	到	相信	它	,	和	拿	勇气	.

如果真是这样，他们的妈妈们应该相信，并鼓起勇气。

" ['mʌðər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔːr] [hɑːt]['wɔːtər]['ɪntuː] [ðæt] ['ket(ə)l] ?

"	Mother	,	why	do	you	pour	hot	water	into	that	kettle	?
"	母亲	,	为什么	做	你	倒	热的	水	进入	那	壶	?

“妈妈，你为什么要往那个水壶里倒热水呢？”

[wəʊnt] ['wɔːtər] [pʊt] [aʊt] ['kændlz] ? "

Won't	water	put	out	candles	?	"
惯于	水	放	出去	蜡烛	?	"

水不会把蜡烛浇灭吗?

" [pər'hæps][nɑːt] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tæloʊ] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Perhaps	not	;	perhaps	it	will	make	the	tallow	rise	to	the	top	,	"	said	Mrs	.
"	也许	不是	;	也许	它	将要	制作	这	脂	上升	到	这	顶部	,	"	说	太太	.

['laɪmən] , ['læfɪŋ] .

Lyman	,	laughing	.
莱曼	,	笑	.

“也许不会；也许它会让油脂浮到水面，”莱曼太太笑着说。

" [oʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	O	,	so	it	does	.
"	哦	,	所以	它	做	.

“哦，确实如此。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][dɪp] ['kændlz] ?

Isn't	it	such	fun	to	dip	candles	?
不是	它	这样的	乐趣	到	蘸	蜡烛	?

蘸蜡烛是不是很有趣?

[ðeɪ] [groʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋk] .

They	grow	as	fast	as	you	can	wink	.
他们	生长	作为	快速地	作为	你	能	眨眼	.

它们长得飞快，眨眼间就能看到它们长大。

[meɪnt] [aɪ][dɪp] , [pliːz] , ['mæmə] ? "

Mayn't	I	dip	,	please	,	mamma	?	"
可能不会	我	蘸	,	请	,	妈妈	?	"

妈妈，我可以蘸一下吗?

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , " [ðæt] [sed] , - [aɪ'd]
" Who was it , " replied Mrs . Lyman , with a quiet smile , " that said , ' I'd
" WHO 曾是 它 , " 回复 太太 . 莱曼 , 和 一个 安静的 微笑 , " 那 说 , - ID
[let] - [ɪm] [ə'loʊn] ,
let ' em alone ,
让 - 呃 独自的 ,

"是谁说的？"莱曼太太带着一丝淡淡的微笑回答道，"说'我会让他们一个人待着'？"

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ] ? -
and not try ? '
和 不是 尝试 ? -

难道不去尝试吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [groʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" O , but , mamma , that was when they didn't grow , you know . "
" 哦 , 但 , 妈妈 , 那 曾是 什么时候 他们 没有 生长 , 你 知道 . "

"哦，妈妈，那时候他们还没长大呢，你知道的。"

" [wel] , [dɪr] , [aɪl] [let][juː; jʊ][dɪp][ɪn][ə; eɪ][rɑːd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [aɪ][kɑːnt][stɑːp] [naʊ] .
" Well , dear , I'll let you dip in a rod by and by ; I can't stop now .
" 出色地 , 亲爱的 , 患病的 让 你 蘸 在 一个 杆 经过 和 经过 ; 我 不能 停止 现在 .

"好吧，亲爱的，我过段时间就让你试试鱼竿；我现在不能停下来。"

" ['pæti] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
" Patty waited , but the " by and by " did not come .
" 帕蒂 等待 , 但 这 " 经过 和 经过 " 做过 不是 来 .

帕蒂等了很久，但"不久之后"却并没有到来。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ;
Mrs . Lyman seemed to have forgotten her promise ;
太太 . 莱曼 似乎 到 有 被遗忘的 她 承诺 ;

莱曼太太似乎忘记了她的承诺；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kændlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [gɪv]
and about eight o'clock had to leave the candles a few minutes to give
和 关于 八 点钟 有 到 离开 这 蜡烛 一个 很少 分钟 到 给
['dɔːrkəs][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] .
Dorcas some advice about the fitting of a dress .
多卡斯 一些 建议 关于 这 配件 的 一个 裙子 .

大约八点钟的时候，他不得不离开蜡烛几分钟，去给多卡斯一些关于试穿衣服的建议。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Dorcas was to take her mother's place ; but just as she started for the
多卡斯 曾是 到 拿 她 母亲的 地方 ; 但 只是 作为 她 开始 为了 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

多卡斯要代替她母亲的位置；但就在她走向厨房的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkraɪ][frʌm; frəm] ['meri] , [huː] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd]
there was an outcry from Mary , who had cut her finger , and
那里 曾是 一个 强烈抗议 从 玛丽 , WHO 有 切 她 手指 , 和
['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ʌp] .
wanted it bound up .
通缉 它 边界 向上 .

玛丽割伤了手指，她大声嚷嚷着要包扎起来。

" [its] [maɪ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [naʊ] , " [θɔːt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .

"	It's	my	by	-	and	-	by	now	,	"	thought	little	Patty	.
"	它是	我的	经过	-	和	-	经过	现在	,	"	想法	小的	帕蒂	.

“现在轮到我了，”小帕蒂心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kændlz] .

There	was	not	a	soul	in	the	kitchen	to	attend	to	those	candles	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这	厨房	到	出席	到	那些	蜡烛	.

厨房里一个人也没有，没人照看那些蜡烛。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæloʊ] ['groʊɪŋ] [soʊ][koʊld] !

Deary	me	,	and	the	tallow	growing	so	cold	!
亲爱的	我	,	和	这	脂	生长	所以	寒冷的	!

天哪，这牛油都快凉透了！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pætiːz] ['duːti][tuː; tə] [help] ?

Wasn't	it	Patty's	duty	to	help	?
不是	它	帕蒂的	责任	到	帮助	?

帮助别人难道不是帕蒂的职责吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Of	course	it	was	;
的	课程	它	曾是	;

当然是这样；

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	seating	her	little	self	with	much	dignity	in	the	chair	from	which	her
和	座位	她	小的	自己	和	很多	尊严	在	这	椅子	从	哪个	她

['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] ,

mother	had	just	risen	,
母亲	有	只是	升起	,

她小小身子很有尊严地坐在母亲刚刚起身的椅子上。

[ænd; ənd] ['prɔpiŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	propping	her	feet	on	the	round	,	she	took	up	the	business	where	it
和	支撑	她	脚	在	这	圆形的	,	她	采取	向上	这	商业	在哪里	它

[wʌz; wəz] [left] [ɔːf] .

was	left	off	.
曾是	左边	离开	.

她把脚翘在圆凳上，继续做着之前没做完的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [flæʃ] [ðoʊz] [raʊnd] [waɪt] ['kændlz] ['ɪntuː]

It	seemed	the	easiest	thing	in	the	world	to	flash	those	round	white	candles	into
它	似乎	这	最容易	事物	在	这	世界	到	闪光	那些	圆形的	白色的	蜡烛	进入

[ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] ;

the	kettle	and	out	again	;
这	壶	和	出去	再次	;

把那些圆形的白色蜡烛放入水壶里再拿出来，似乎是世界上最容易的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

but	they	were	a	great	deal	heavier	than	she	had	supposed	.
但	他们	是	一个	伟大的	交易	较重	比	她	有	据称	.

但它们比她想象的要重得多。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɑːdz][hɜːr; hər][ɑːrm] [felt] ['veri] ['taɪərd] .

After	she	had	dipped	two	or	three	rods	her	arm	felt	very	tired	.
后	她	有	浸入	二	或者	三	杆	她	手臂	毛毡	非常	疲劳的	.

她蘸了两三根鱼竿后，手臂就感觉很累了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['mæmə] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fæst] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [wʌn][bɪt] ?

How	could	mamma	do	it	so	fast	,	without	stopping	one	bit	?
如何	可以	妈妈	做	它	所以	快速地	,	没有	停止	一	少量	?

妈妈怎么能做得这么快，一刻不停?

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [siːzd] ['pæti] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] ['dʌz(ə)n] - ['dʌz(ə)n] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

A	bright	thought	seized	Patty	,	as	bright	as	all	those	dozen	-	dozen	candles	burning	in	a	row	.
一个	明亮的	想法	查获	帕蒂	,	作为	明亮的	作为	全部	那些	打	-	打	蜡烛	燃烧	在	一个	排	.

帕蒂脑海中闪过一个绝妙的念头，就像一排十几根蜡烛燃烧的光芒一样明亮。

" [ges] [aɪl] [dɪp] - [ɪm] [sloʊ] ; [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['tæloʊ] [stɪk] [ɑːn] .

"	Guess	I'll	dip	'	em	slow	;	then	there'll	be	more	tallow	stick	on	.
"	猜测	患病的	蘸	-	呃	慢的	;	然后	将会	是	更多的	脂	戳	在	.

“看来我得慢慢蘸，这样才能粘上更多的牛油。”

" [streɪndʒ] ['mæmə] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

"	Strange	mamma	hadn't	thought	of	that	herself	;	but	mammas	can't	think	of	everything	,
"	奇怪的	妈妈	之前没有	想法	的	那	她自己	;	但	妈妈们	不能	思考	的	一切	,

“奇怪的是，妈妈自己竟然没想到这一点；不过妈妈也不可能想到所有事情。”

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

they	have	so	much	to	do	.
他们	有	所以	很多	到	做	.

他们有很多事情要做。

['pæti]

Patty
帕蒂

帕蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[swei] [ə; eɪ][rɑːd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændlz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] ,

swayed	a	rod	full	of	candles	from	side	to	side	in	the	kettle	,
摇摆	一个	杆	满的	的	蜡烛	从	边	到	边	在	这	壶	,

他晃动着壶里挂满蜡烛的杆子，左右摇晃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)

[nɑːt] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeltɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈkɔrz] .

not	perceiving	that	they	were	melting	to	their	heart's	cores	.
不是	感知	那	他们	是	融化	到	他们的	心脏的	核心	.

他们丝毫没有意识到，他们的内心深处正在融化。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðeɪ] [dˈrɪpt] [greɪt] [terz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

When	she	took	them	out	they	dripped	great	tears	,	and	as	she	held	them	up	,
什么时候	她	采取	他们	出去	他们	滴落	伟大的	眼泪	,	和	作为	她	握住	他们	向上	,

她拿出它们时，泪水顺着眼睛往下滴，她举起它们时，

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [ˈhædnt] [groʊn] [ˈeni] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

wondering	why	they	hadn't	grown	any	,	the	kitchen	door	opened	,	and	some	one
好奇	为什么	他们	之前没有	生长	任何	,	这	厨房	门	打开	,	和	一些	一

[wɔːkt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

正当他们纳闷为什么没有种出任何东西时，厨房门开了，有人走了进来。

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæti] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;

Who	it	was	Patty	could	not	see	,	for	her	face	was	turned	away	;
WHO	它	曾是	帕蒂	可以	不是	看	,	为了	她	脸	曾是	转向	离开	;

帕蒂看不清是谁，因为她的脸转向一边；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbrʌðər] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aʊt] ,

but	what	if	it	should	be	brother	James	,	and	he	should	call	out	,
但	什么	如果	它	应该	是	兄弟	詹姆斯	,	和	他	应该	称呼	出去	,

但如果那是詹姆斯弟兄呢？如果他喊道：

" [wel] , [ˈsnɪpɪt] , [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [heɪ] ?

"	Well	,	Snippet	,	up	to	mischief	,	hey	?
"	出色地	,	片段	,	向上	到	恶作剧	,	嘿	?

“嗯，小家伙，又在搞恶作剧了，是吧？”

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [roʊ]

"	The	very	thought	of	such	a	speech	frightened	her	so	that	she	set	her	row
"	这	非常	想法	的	这样的	一个	演讲	害怕	她	所以	那	她	放	她	排

[ʌv; əv] [ˈkændlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

of	candles	across	the	chairs	in	great	haste	,
的	蜡烛	穿过	这	椅子	在	伟大的	匆忙	,

“一想到要发表这样的演讲，她就感到害怕，于是匆忙地把一排蜡烛摆放在椅子上。”

[ˈhɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [əˈnʌðər] [roʊ] , [wer] [ðeɪ] [stʌk] [fæst] .

hitting	them	against	another	row	,	where	they	stuck	fast	.
击中	他们	反对	其他	排	,	在哪里	他们	卡住	快速地	.

把它们撞到另一排上，它们就牢牢地粘在那里了。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [mɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	Good	evening	,	miss	,	"	said	a	strange	voice	.
"	好的	晚上	,	错过	,	"	说	一个	奇怪的	嗓音	.

“晚上好，小姐。”一个陌生的声音说道。

['pæti] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒeɪmz] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

Patty	**turned**	**her**	**head**	**,**	**and**	**there**	**,**	**instead**	**of**	**James**	**,**	**stood**	**a**	**handsome**
帕蒂	转向	她	头	,	和	那里	,	反而	的	詹姆斯	,	站立	一个	英俊的

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

young	**gentleman**
年轻的	绅士

帕蒂转过头，只见站在那里的不是詹姆斯，而是一位英俊的年轻绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

she	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
她	有	绝不	已见	前	.

她以前从未见过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] .

She	**knew**	**at**	**once**	**it**	**must**	**be**	**the**	**new**	**teacher**	**.**
她	知道	在	一次	它	必须	是	这	新的	老师	.

她立刻就知道那一定是新来的老师。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kændlz] , [hɪt][ɔːr] [mɪs] ,

The	**first**	**thing**	**she**	**did**	**was**	**to**	**seize**	**a**	**row**	**of**	**candles**	**,**	**hit**	**or**	**miss**	**,**
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	抢占	一个	排	的	蜡烛	,	打	或者	错过	,

她做的第一件事就是抓起一排蜡烛，不管有没有碰到。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ket(ə)l] .

and	**dashed**	**them**	**into**	**the**	**kettle**	**.**
和	虚线	他们	进入	这	壶	.

然后把它们扔进水壶里。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] .

"	**Beg**	**pardon**	**.**
"	求	赦免	.

对不起。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] ,

I'm	**afraid**	**I've**	**come**	**to**	**the**	**wrong**	**door**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**bowing**	**very**	**low**	**,**
我是	害怕的	我已经	来	到	这	错误的	门	,	"	说	这	陌生人	,	鞠躬	非常	低的	,

“恐怕我走错门了，”陌生人说着，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .

and	**trying**	**his**	**best**	**not**	**to**	**smile**	**.**
和	尝试	他的	最好的	不是	到	微笑	.

他竭力忍住不笑。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bɪ'wɪldərd] ['pæti] ,

"	**O**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**;**	**yes**	**,**	**sir**	**;**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**bewildered**	**Patty**	**,**
"	哦	,	不	,	先生	;	是的	,	先生	;	感谢	你	,	"	回复	困惑	帕蒂	,

“哦，不，先生；是的，先生；谢谢您，”困惑的帕蒂回答道。

['ɔːlmoʊst] ['plʌndʒɪŋ] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['ket(ə)l] .

almost	**plunging**	**head**	**first**	**into**	**the**	**kettle**	**.**
几乎	骤降	头	第一的	进入	这	壶	.

差点一头扎进水壶里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɑ:pt] [ɪn] [ə'nʌðər] [roʊ]

But	instead	of	that	she	suddenly	straightened	up	,	and	popped	in	another	row
但	反而	的	那	她	突然	拉直	向上	,	和	爆裂	在	其他	排

[ʌv; əv] ['kændlz] .

of	candles	.
的	蜡烛	.

但她并没有那样做，而是突然直起身子，又放进一排蜡烛。

['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɜ:d][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [kwɪk] [ænd; ənd]['kɪt(ə)n] - [laɪk]

Mr	.	Starbird	was	so	amused	by	the	little	creature's	quick	and	kitten	-	like
先生	.	星鸟	曾是	所以	觉得好笑	经过	这	小的	生物的	快的	和	小猫	-	喜欢

['məuʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .

motions	that	he	stood	still	and	watched	her	.
运动	那	他	站立	仍然	和	观看	她	.

星鸟先生被这只小家伙敏捷而像小猫一样的动作逗乐了，他站在那里，静静地看着她。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['fʌni] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔ:r] .

He	thought	he	had	never	seen	so	funny	a	sight	before	.
他	想法	他	有	绝不	已见	所以	有趣的	一个	视线	前	.

他觉得自己以前从未见过如此滑稽的景象。

" [hi:; hi] [smaɪlz] [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrfəli] , " [mju:zd] [mɪs] ['pæti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	smiles	just	as	cheerfully	,	"	mused	Miss	Patty	,	with	an	airy	toss	of	the
"	他	微笑	只是	作为	愉快地	,	"	沉思	错过	帕蒂	,	和	一个	轻盈的	折腾	的	这

[hed] .

head	.
头	.

“他笑起来也一样开朗，”帕蒂小姐若有所思地说着，轻轻地甩了甩头。

" [ges] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪm][smɑ:rt] !

"	Guess	he	thinks	I'm	smart	!
"	猜测	他	思考	我是	聪明的	!

“看来他认为我很聪明！”

[ges] [hi:; hi]

Guess	he
猜测	他

我猜他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[θɪŋks] ['hi:l] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] - - [[kə'lʌmbiən] ['ɔ:rətər]] [fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] !

thinks	he'll	put	me	in	the	C'lumby	Norter	[	Columbian	Orator	]	first	thing	he	does	!
思考	地狱	放	我	在	这	-	-	[	哥伦比亚	演说者	]	第一的	事物	他	做	!

他觉得他做的第一件事就是把我送进哥伦比亚演说家协会！

[bɪg][gɜ:rl][laɪk] [ðɪs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][soʊ] [streɪt] , ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Big	girl	like	this	,	sitting	up	so	straight	,	working	like	a	woman	!
大的	女孩	喜欢	这	,	坐着	向上	所以	直的	,	在职的	喜欢	一个	女士	!

像这样的大个子女孩，坐姿笔直，像个女人一样工作！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['bæləns] ; [bʌt; bət][noʊ][hɑ:rm]

"	With	that	she	rocked	forward	,	and	nearly	lost	her	balance	;	but	no	harm
"	和	那	她	摇滚	向前	,	和	几乎	丢失的	她	平衡	;	但	不	伤害

[wʌz; wəz] [dʌn] ;

was	done	;
曾是	完毕	;

“说完，她向前倾了倾，差点失去平衡；但好在没有受伤；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [pʊʃt] [ðə; ði]['ket(ə)l] [hæf] [wei] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

she	only	pushed	the	kettle	half	way	off	the	board	.
她	仅有的	推动	这	壶	一半	方式	离开	这	木板	.

她只把水壶推离了木板一半。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

The	gentleman	thought	it	was	about	time	to	interfere	,
这	绅士	想法	它	曾是	关于	时间	到	干扰	,

这位先生认为是时候出手干预了。

[ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]['fæməli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

and	let	some	of	the	family	know	what	the	child	was	doing	.
和	让	一些	的	这	家庭	知道	什么	这	孩子	曾是	正在做	.

并让一些家人知道孩子在做什么。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	Will	you	please	point	the	way	to	the	parlor	,	little	miss	?	"	said	he	,
"	将要	你	请	观点	这	方式	到	这	客厅	,	小的	错过	?	"	说	他	,

“小小姐，请问您能告诉我客厅怎么走吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] .

with	a	bewitching	smile	.
和	一个	迷人的	微笑	.

她带着迷人的微笑。

['pæti] [slɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [streɪt]

Patty	slid	from	her	seat	,	and	,	in	her	confusion	,	was	aiming	straight
帕蒂	滑行	从	她	座位	,	和	,	在	她	困惑	,	曾是	瞄准	直的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['selər] [dɔ:r] ,

for	the	cellar	door	,
为了	这	地窖	门	,

帕蒂从座位上滑了下来，慌乱之中，她径直朝地窖门走去。

[wen] , [ə'læs] ! [ə'læs] !

when	,	alas	!	alas	!
什么时候	,	唉	!	唉	!

唉！唉！

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] [gɑ:t] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [aʊt]

one	of	her	feet	got	caught	in	the	rounds	of	the	chair	,	and	she	tumbled	out
一	的	她	脚	得到	捕捉	在	这	回合	的	这	椅子	,	和	她	翻滚	出去

['hedlɔ:ŋ] .

headlong	.
一头扎	.

她的一只脚被椅子的轮圈绊住了，然后她头朝下摔了出去。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [fɔ:rθ] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [strʌk]

In	trying	to	save	herself	,	she	put	forth	both	hands	,	and	struck
在	尝试	到	节省	她自己	,	她	放	前进	两个都	双手	,	和	击

为了自救，她伸出双手，击打

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə'genst] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɪpsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tɜ:rnd] ['oʊvər] .

against	the	kettle	,	which	was	already	tipsy	,	and	of	course	turned	over	.
反对	这	壶	,	哪个	曾是	已经	微醺	,	和	的	课程	转向	超过	.

撞到已经摇摇晃晃的水壶上，水壶自然而然地翻倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

It	was	a	critical	moment	.
它	曾是	一个	批判的	片刻	.

这是一个关键时刻。

['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd] [sɔː] [ðə; ði]['ket(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]

Mr	.	Starbird	saw	the	kettle	coming	,	and	had	the	presence	of	mind	to
先生	.	星鸟	锯	这	壶	未来	,	和	有	这	在场	的	头脑	到

[sprɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

spring	the	other	way	.
春天	这	其他	方式	.

星鸟先生看到水壶飞过来，机智地向另一边躲开了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tæloʊ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

A	flood	of	hot	water	and	tallow	was	pouring	over	the	floor	,	and	little
一个	洪水	的	热的	水	和	脂	曾是	浇注	超过	这	地面	,	和	小的

['pæti] ['skriːmɪŋ] ['lʌstɪli] .

Patty	screaming	lustily	.
帕蒂	尖叫	热情地	.

滚烫的热水和牛油倾泻而下，流淌在地板上，小帕蒂发出响亮的尖叫声。

['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɔːldɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker]

Mr	.	Starbird	thought	she	was	scalding	to	death	,	and	instead	of	taking	care
先生	.	星鸟	想法	她	曾是	烫	到	死亡	,	和	反而	的	采取	关心

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

星鸟先生以为她快要被烫死了，但他没有照顾好自己，

[tɜːrnd] [ə'baʊt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

turned	about	to	save	her	.
转向	关于	到	节省	她	.

转身去救她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

But	before	he	could	reach	her	,
但	前	他	可以	抵达	她	,

但在他能够接近她之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] — [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ]

she	had	darted	through	the	bar	-	room	door	and	disappeared	—	without	so	much
她	有	飞镖	通过	这	酒吧	-	房间	门	和	消失	—	没有	所以	很多

[æz; əz][ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

as	a	blotch	of	tallow	on	her	shoes	.
作为	一个	斑点	的	脂	在	她	鞋	.

她冲出酒吧的门，消失不见了——鞋子上连一点牛油渍都没有。

['gælənt] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd][dɪd][nɑːt][get] [ɔːf][soʊ] [wel] .

Gallant	Mr	.	Starbird	did	not	get	off	so	well	.
英勇	先生	.	星鸟	做过	不是	得到	离开	所以	出色地	.

英勇的星鸟先生并没有那么幸运。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔɪli] [flɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fel] .

His	foot	slipped	on	the	oily	floor	,	and	down	he	fell	.
他的	脚	滑倒了	在	这	油腻的	地面	,	和	向下	他	跌倒	.

他的脚在油腻的地板上滑了一下，摔倒了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

Before	he	could	get	up	the	whole	household	had	come	to	the	rescue	,
前	他	可以	得到	向上	这	所有的	家庭	有	来	到	这	救援	,

他还没来得及起身，全家人就都来帮忙了。

['reɪtʃəl] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [tɪn] ['dipəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən][ə; eɪ][mɑ:p] ; [bʌt; bət]['dɔ:rkəs]

Rachel	and	John	bringing	tin	dippers	,	and	Mrs	.	Lyman	a	mop	;	but	Dorcas
瑞秋	和	约翰	带来	锡	蘸料	,	和	太太	.	莱曼	一个	拖把	;	但	多卡斯

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]

a	roll	of
一个	卷	的

瑞秋和约翰带来了锡制蘸勺，莱曼太太带来了拖把；但多卡斯带来了一卷.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['lɪnɪn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][bi:; bi] ['skɔ:ldɪd] .

linen	,	for	she	knew	the	stranger	must	be	scalded	.
亚麻布	,	为了	她	知道	这	陌生人	必须	是	烫伤	.

她用亚麻布，因为她知道必须用热水烫那个陌生人。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pʊr] [mæn] ;

He	tried	to	make	the	best	of	it	,	poor	man	;
他	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	,	贫穷的	男人	;

可怜的人，他已经尽力做到最好了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɔ:rkəs][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['blɪstərd] [hændz] ,

and	while	Dorcas	was	doing	up	both	his	blistered	hands	,
和	尽管	多卡斯	曾是	正在做	向上	两个都	他的	起泡的	双手	,

当多卡斯包扎他那双布满水泡的双手时，

[hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ɔ:lməʊst][æz; əz] " ['tʃɪrfəli] " [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

he	smiled	on	her	almost	as	"	cheerfully	"	as	he	had	smiled	on	the	little
他	微笑	在	她	几乎	作为	"	愉快地	"	作为	他	有	微笑	在	这	小的

['kænd(ə)l] - ['dɪpər] .

candle	-	dipper	.
蜡烛	-	杓	.

他笑着看向她，笑容几乎和他看向那个蘸蜡烛的小姑娘时一样“灿烂”。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['dɔ:rkəs] .

He	found	it	very	pleasant	to	look	at	Dorcas	.
他	成立	它	非常	令人愉快的	到	看	在	多卡斯	.

他觉得看着多卡斯非常赏心悦目。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪkt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Everybody	liked	to	look	at	her	.
大家	喜欢	到	看	在	她	.

每个人都喜欢看她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] , [swi:t] [feɪs] , [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['snoʊdrɑ:p] [dʒʌst] [tʌtʃt]

She	had	a	rare	,	sweet	face	,	as	delicate	as	a	white	snowdrop	just	touched
她	有	一个	稀有的	,	甜的	脸	,	作为	精美的	作为	一个	白色的	雪花莲	只是	感动

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ,

with	pink	,
和	粉色的	,

她长着一张罕见的甜美脸庞，像一朵洁白的雪花莲，带着淡淡的粉红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][ʌp] [sɔ:r] ['fɪŋgərz] ['bju:tɪfli] ;

and	she	did	know	how	to	do	up	sore	fingers	beautifully	;
和	她	做过	知道	如何	到	做	向上	疮	手指	非常漂亮	;

而且她确实很擅长把酸痛的手指包扎得漂漂亮亮的；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

she	had	practised	it	on	every	one	of	the	children	.
她	有	已实践	它	在	每一个	一	的	这	孩子们	.

她在每个孩子身上都练习过。

['pæti] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Patty	**was**	**so**	**sorry**	**and**	**ashamed**	**that**	**she**	**crept**	**to**	**bed**	**in**	**the**	**dark**	**,**
帕蒂	曾是	所以	对不起	和	羞愧	那	她	悄悄地爬	到	床	在	这	黑暗的	,

帕蒂感到非常抱歉和羞愧，她摸黑爬上了床。

[ænd; ənd][kraɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

and	**cried**	**herself**	**to**	**sleep**	**.**
和	哭	她自己	到	睡觉	.

她哭着睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʌn'peintid] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd]

The	**next**	**morning**	**that**	**unpainted**	**kitchen**	**floor**	**was**	**a**	**sight**	**to**	**behold**	**,**	**and**
这	下一个	早晨	那	未上漆	厨房	地面	曾是	一个	视线	到	看哪	,	和

['reɪtʃəl] [sed]

Rachel	**said**
瑞秋	说

第二天早上，那未上漆的厨房地板简直惨不忍睹，瑞秋说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [kʌm] [kliːn] [ə'gen] .

she	**did**	**not**	**think**	**it**	**would**	**ever**	**come**	**clean**	**again**	**.**
她	做过	不是	思考	它	会	曾经	来	干净的	再次	.

她觉得这件事永远不会真相大白了。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**See**	**what**	**I**	**found**	**in**	**the**	**kettle**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	看	什么	我	成立	在	这	壶	,	"	说	她	.

“看看我在水壶里发现了什么，”她说。

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] ['kændlz] , [ɔːl][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [bɪ'saɪdz] .

Two	**rows**	**of**	**little**	**withered**	**candles**	**,**	**all**	**worn**	**out**	**,**	**and**	**crooked**	**besides**	**.**
二	行	的	小的	干枯	蜡烛	,	全部	磨损	出去	,	和	歪	除了	.

两排枯萎的小蜡烛，全都破旧不堪，而且歪斜着。

" [dɪd][aɪ][duː][ðæt] [tuː] ? " [sed] ['pæti] .

"	**Did**	**I**	**do**	**that**	**too**	**?**	**"**	**said**	**Patty**	**.**
"	做过	我	做	那	也	?	"	说	帕蒂	.

“我也做过那种事吗？”帕蒂问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] .

"	**I**	**should**	**think**	**you**	**did**	**.**
"	我	应该	思考	你	做过	.

我想你应该是这么做的。

[wʌt] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][nekst] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , ['ʃɑːrpli] .

What	**mischief**	**will**	**you**	**be**	**up**	**to**	**next**	**?**	**"**	**said**	**Rachel**	**,**	**sharply**	**.**
什么	恶作剧	将要	你	是	向上	到	下一个	?	"	说	瑞秋	,	尖锐地	.

“你接下来又要搞什么恶作剧呢？”瑞秋厉声问道。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , ['mæmə] [sed] [aɪ] [maɪt] [dɪp] . "

"	**But**	**,**	**but**	**,**	**mamma**	**said**	**I**	**might**	**dip**	**.**	**"**
"	但	,	但	,	妈妈	说	我	可能	蘸	.	"

“但是，但是，妈妈说我可能会偷懒。”

" [waɪ] , [jes] , [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['mʌðər] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ]
" Why , yes , so I did , " said the much - enduring mother , suddenly remembering
" 为什么 , 是的 , 所以 我 做过 , " 说 这 很多 - 持久 母亲 , 突然 记住
[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
her own words .
她 自己的 字 .

“是的，我的确这么做了，”这位坚韧的母亲突然想起自己说过的话，说道。

" [wel] , [wel] , ['reɪtʃəl] , [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Well , well , Rachel , we won't be too hard on Patience .
" 出色地 , 出色地 , 瑞秋 , 我们 惯于 是 也 难的 在 耐心 .

“好吧，瑞秋，我们不会太苛责佩兴斯的。”

[aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiːl] ['nevər] [traɪ] [ðɪs] ['keɪpər] [ə'gen] .
I'll warrant she'll never try this caper again .
患病的 保证 壳 绝不 尝试 这 跳跃 再次 .

我敢保证她以后绝不会再尝试这种冒险行为。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['mɪstər] . - [driːm] .
MR . STARBIRD'S DREAM .
先生 . - 梦 .

星鸟先生的梦想。

['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd][bɪ'gæn][ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['mɪtnz] ;
Mr . Starbird began the school with his hands in mittens ;
先生 . 星鸟 开始 这 学校 和 他的 双手 在 连指手套 ;

斯塔伯德先生开办学校时，双手还戴着连指手套；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['gʌvənd] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] .
but for all that he governed the big boys without the least effort .
但 为了 全部 那 他 受统治 这 大的 男孩们 没有 这 至少 努力 .

尽管如此，他却毫不费力地就掌控了那些大公司。

[hɪz; ɪz] ['blɪstəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['skwaɪər] ['laɪmənz]
His blisters were so troublesome that he had to go to Squire Lyman's
他的 水泡 是 所以 麻烦的 那 他 有 到 去 到 乡绅 莱曼的
['evri] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [ʌp] ,
every day to have them done up ,
每一个 天 到 有 他们 完毕 向上 ,

他的水泡非常难受，以至于他每天都得去莱曼乡绅那里处理。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] ['pæti] [gruː] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and in that way Patty grew very well acquainted with him .
和 在 那 方式 帕蒂 生长 非常 出色地 熟人 和 他 .

就这样，帕蒂和他变得非常熟悉了。

[bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
Before spring the whole family felt as if they had always known him ,
前 春天 这 所有的 家庭 毛毡 作为 如果 他们 有 总是 已知 他 ,

春天到来之前，全家人都感觉好像一直都认识他一样。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [fræŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	Mrs	.	Lyman	called	him	Frank	,	because	she	and	his	mother	had
和	太太	.	莱曼	称为	他	坦率	,	因为	她	和	他的	母亲	有

[bɪn] " ['gɝ:lz] [tə'geðər] .

been	"	girls	together	.
到过	"	女孩们	一起	.

莱曼太太叫他弗兰克，因为她和他的母亲曾经是"闺蜜"。

" ['dɔ:rkəs][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm][fræŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] [frendz] .

"	Dorcas	did	not	call	him	Frank	,	but	they	were	remarkably	good	friends	.
"	多卡斯	做过	不是	称呼	他	坦率	,	但	他们	是	非常	好的	朋友们	.

"多加没有叫他弗兰克，但他们是非常好的朋友。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['æftər][ðə; ði] ['wɪntər] [skʊ:l] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɝ:d] [stɪl] [steɪd] [æt; ət] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,

After	the	winter	school	was	done	,	Mr	.	Starbird	still	staid	at	Perseverance	,
后	这	冬天	学校	曾是	完毕	,	先生	.	星鸟	仍然	稳重	在	毅力	,

['stʌdiɪŋ] [lɔ:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃeɪs] ,

studying	law	with	Mr	.	Chase	,
学习	法律	和	先生	.	追赶	,

冬季学校结束后，斯塔伯德先生仍然留在珀西弗伦斯学院，跟随蔡斯先生学习法律。

[ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət]['skwaɪər] ['laɪmənz] .

and	boarding	at	Squire	Lyman's	.
和	登机	在	乡绅	莱曼的	.

并在莱曼乡绅旅馆寄宿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [mæn] , ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;

He	was	a	very	funny	man	,	always	saying	and	doing	strange	things	;
他	曾是	一个	非常	有趣的	男人	,	总是	说	和	正在做	奇怪的	事物	;

他是个非常滑稽的人，总是说些奇怪的话，做些奇怪的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [raʊnd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['pæti:z] ['dɑ:lər] .

and	that	brings	me	round	at	last	to	Patty's	dollar	.
和	那	带来	我	圆形的	在	最后的	到	帕蒂的	美元	.

最后，我终于说到帕蒂的美元了。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['pæti] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [θru:]

One	evening	Patty	was	so	tired	with	picking	up	chips	that	she	went	and	threw
一	晚上	帕蒂	曾是	所以	疲劳的	和	挑选	向上	芯片	那	她	去	和	扔

[hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] ,

herself	into	her	mother's	arms	,
她自己	进入	她	母亲的	武器	,

一天晚上，帕蒂捡薯片捡得筋疲力尽，便扑进了妈妈的怀里。

['seɪɪŋ] , " [waɪ] [dəunt][ðə; ði] [bɔɪz] [stɪk] [ðə; ði][æks] [klɪr] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , ['mæmə] ;

saying	,	"	Why	don't	the	boys	stick	the	axe	clear	through	the	wood	,	mamma	;
说	,	"	为什么	不	这	男孩们	戳	这	斧头	清除	通过	这	木头	,	妈妈	;

他说："妈妈，为什么孩子们不把斧头直接砍穿木头呢？"

[ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] [tʃɪps] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [foʊks] .

then	there	wouldn't	be	chips	to	bother	folks	.
然后	那里	不会	是	芯片	到	打扰	各位	.

那样就不会有薯片来烦人了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

"	For	a	wonder	Mrs	.	Lyman	was	sitting	down	without	any	work	in	her	hands	,
"	为了	一个	想知道	太太	.	莱曼	曾是	坐着	向下	没有	任何	工作	在	她	双手	,

令人惊讶的是，莱曼太太竟然无所事事地坐着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [stroʊk] ['pætiːz] [her] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] " [lɪps] [laɪk] [snɪps] [ʌv; əv]

and	could	stop	to	stroke	Patty's	hair	and	kiss	her	"	lips	like	snips	of
和	可以	停止	到	中风	帕蒂的	头发	和	吻	她	"	嘴唇	喜欢	剪报	的

['skɑːrlət] ,

scarlet	,
猩红	,

然后停下来抚摸帕蒂的头发，亲吻她“像鲜红的花瓣一样的嘴唇”。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	which	made	the	little	girl	happier	than	anything	else	in	the	world	.
"	哪个	制成	这	小的	女孩	更快乐	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

“这让小女孩比世界上任何事都快乐。”

['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd][sæt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][jɑːrn][fɔːr; fər]['dɔːrkəs] ,

Mr	.	Starbird	sat	in	a	large	armchair	,	holding	a	skein	of	yarn	for	Dorcas	,
先生	.	星鸟	卫星	在	一个	大的	扶手椅	,	保持	一个	绞	的	纱	为了	多卡斯	,

星鸟先生坐在宽大的扶手椅里，手里拿着一团毛线，准备给多卡斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	sat	in	a	small	rocking	-	chair	,	winding	it	.
WHO	卫星	在	一个	小的	摇滚	-	椅子	,	绕线	它	.

他坐在小摇椅上，摇着摇椅。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [driːmz] ? "

"	Mrs	.	Lyman	,	"	said	Mr	.	Starbird	,	"	do	you	believe	in	dreams	?	"
"	太太	.	莱曼	,	"	说	先生	.	星鸟	,	"	做	你	相信	在	梦境	?	"

“莱曼夫人，”斯塔伯德先生说，“您相信梦吗？”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .

"	Indeed	,	I	do	not	,	"	replied	Mrs	.	Lyman	.
"	的确	,	我	做	不是	,	"	回复	太太	.	莱曼	.

“的确，我没有，”莱曼太太回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][maɪ'self] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .

"	Well	,	I	don't	believe	in	them	myself	any	more	than	you	do	,	Mrs	.	Lyman	.
"	出色地	,	我	不	相信	在	他们	我	任何	更多的	比	你	做	,	太太	.	莱曼	.

“嗯，莱曼太太，我自己也不相信这些。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [driːm] [læst] [naɪt] ! "

But	I	did	have	such	a	very	singular	dream	last	night	!	"
但	我	做过	有	这样的	一个	非常	单数	梦	最后的	夜晚	!	"

但我昨晚做了一个非常奇特的梦!

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['dɔːrkəs] .

"	Do	tell	us	what	it	was	,	"	said	Dorcas	.
"	做	告诉	我们	什么	它	曾是	,	"	说	多卡斯	.

“快告诉我们那是什么事，”多卡斯说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɝ:d] ; " [bʌt; bət][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ]
" Certainly , if you like , " said Mr . Starbird ; " but I — but I don't know
" 当然 , 如果 你 喜欢 , " 说 先生 . 星鸟 ; " 但 我 — 但 我 不 知道
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
about it ;
关于 它 ;

“当然，如果你愿意的话，”斯塔伯德先生说；“但是我——但是我对此并不了解；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ['pæti] ? "
is it best to speak of such things before Patty ? "
是 它 最好的 到 说话 的 这样的 事物 前 帕蒂 ? "

这种事最好不要在帕蒂面前说吗?

" [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɝ:d] , " [kraɪd] ['pæti] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['i:gərli] .
" Yes , you must , Mr . Starbird , " cried Patty , springing up eagerly .
" 是的 , 你 必须 , 先生 . 星鸟 , " 哭 帕蒂 , 弹簧 向上 急切地 .

“是的，您必须这样做，星鸟先生，”帕蒂喊道，急切地跳了起来。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] ['enibɑ:di] , ['lɔŋz] [aɪ][lɪv; laɪv] .
" I won't tell anybody , long's I live .
" 我 惯于 告诉 任何人 , 朗的 我 居住 .

“只要我活着，我就不会告诉任何人。”

" ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɝ:d] [læft] .
" Mr . Starbird laughed .
" 先生 . 星鸟 笑了 .

星鸟先生笑了。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [let]
" Well , in the first place , Mrs . Lyman , let
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 太太 . 莱曼 , 让

“嗯，首先，莱曼夫人，让我们……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɔ:st] ['eni] ['mʌni] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? "
me ask you if you lost any money ever so long ago ? "
我 问 你 如果 你 丢失的 任何 钱 曾经 所以 长的 前 ? "

我想问问你，你很久以前有没有赔过钱?

" [jes] , [aɪ][lɔ:st][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑ:lər][goʊld] [pi:s] [læst] ['sʌmər] . "
" Yes , I lost a twenty - dollar gold piece last summer . "
" 是的 , 我 丢失的 一个 二十 - 美元 金子 片 最后的 夏天 . "

“是的，我去年夏天丢了一枚价值二十美元的金币。”

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [tu:] .
" Yes ; and me , too .
" 是的 ; 和 我 , 也 .

“是的，我也是。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] , - [en] - [aɪ][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['pæti] .
I had a silver dollar , ' n ' I lost it , " cried Patty .
我 有 一个 银 美元 , - n - 我 丢失的 它 , " 哭 帕蒂 .

“我有一枚银元，但我把它弄丢了，”帕蒂哭着说。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɝ:d] .
" How strange ! " said Mr . Starbird .
" 如何 奇怪的 ! " 说 先生 . 星鸟 .

“真奇怪！”星鸟先生说道。

" [soʊ][maɪ] [driːm] [dʌz] [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" So my dream does have some sense in it .
" 所以 我的 梦 做 有 一些 感觉 在 它 .

“所以我的梦还是有一定的道理的。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
Excuse me , Mrs . Lyman ; but will you tell me where you kept the money ? "
原谅 我 , 太太 . 莱曼 ; 但 将要 你 告诉 我 在哪里 你 保留 这 钱 ? "

打扰一下，莱曼太太，请问您把钱放在哪里了？

" [ɪn][maɪ] [blæk] [sɪlk] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [went] [tuː] . "
" In my black silk pocket ; but the pocket went too . "
" 在 我的 黑色的 丝绸 口袋 ; 但 这 口袋 去 也 . "

“放在我的黑色丝绸口袋里；但是口袋也丢了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪd] ['evriwer] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" And I suppose you have hunted everywhere for it . "
" 和 我 认为 你 有 猎杀 到处 为了 它 . "

“我想你已经到处找过了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] ['dɔːrkəs] .
" Of course we have , " said Dorcas .
" 的 课程 我们 有 , " 说 多卡斯 .

“当然有，”多卡斯说。

" [aɪ] [ges] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] ; [waɪ] , [wiːv] [tɜːrnd] [ðɪs] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
" I guess you'd think so , Mr . Starbird ; why , we've turned this house upside down .
" 我 猜测 你会 思考 所以 , 先生 . 星鸟 ; 为什么 , 我们已经 转向 这 房子 上行 向下 .
"
"
"

“我想您肯定会这么想的，斯塔伯德先生；瞧，我们把这房子翻了个底朝天。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[wel] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
Well , I'd like to ask another question , Mrs . Lyman .
出色地 , ID 喜欢 到 问 其他 问题 , 太太 . 莱曼 .

莱曼夫人，我还想问一个问题。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪr] [soʊ]
Did you ever think that woman that is about here so
做过 你 曾经 思考 那 女士 那 是 关于 这里 所以

你有没有想过，这附近的那个女人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[mʌtʃ] — ['sɪlər] - , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] — [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] ? "
much — Siller Noonin , I believe they call her — could have taken the money ? "
很多 — 金钱 - , 我 相信 他们 称呼 她 — 可以 有 已采取 这 钱 ? "

那个叫西勒·努宁（Siller Noonin）的人——我记得他们叫她这个名字——有可能拿了那笔钱吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['frænsɪs] ; [wiː; wi] [kən'sɪdər] [pri'silə] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] . "
" O , no , indeed , Francis ; we consider Priscilla an honest woman . "
" 哦 , 不 , 的确 , 弗朗西斯 ; 我们 考虑 普里西拉 一个 诚实的 女士 . "

“哦，不，弗朗西斯；我们认为普里西拉是一位诚实的女人。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
" That was not what I meant to say , Mrs . Lyman .
" 那 曾是 不是 什么 我 意思是 到 说 , 太太 . 莱曼 .

“莱曼夫人，我不是那个意思。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][wʌz; wəz] [ðɪs] :
What I was going to ask was this :
什么 我 曾是 去 到 问 曾是 这 :

我原本想问的是：

['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld][mæn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [ðə; ði] ['mʌni] ?
Wasn't there a funny old man here at the time you lost the money ?
不是 那里 一个 有趣的 老的 男人 这里 在 这 时间 你 丢失的 这 钱 ?

你丢钱的时候，这里是不是有个滑稽的老头?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['sɪlər] - [seɪ] [ðæt] ['i:ðər] [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:r][ʃi:; ʃi][dɪd] ?
and didn't Siller Noonin say that either he stole the money or she did ?
和 没有 金钱 - 说 那 任何一个 他 偷窃 这 钱 或者 她 做过 ?

西勒·努宁不是说过，要么是他偷了钱，要么是她偷的吗?

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Mrs . Lyman looked surprised .
" 太太 . 莱曼 看起来 惊讶 .

莱曼夫人看起来很惊讶。

" [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['heɪɪŋ] - [taɪm] ,
" Yes ; there was a little old man at the house in haying - time ,
" 是的 ; 那里 曾是 一个 小的 老的 男人 在 这 房子 在 干草 - 时间 ,

“是的，收割干草的时候，房子里住着一位老先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [pri'silə] [dɪd] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — "
and I believe Priscilla did say she thought — "
和 我 相信 普里西拉 做过 说 她 想法 — "

我相信普里西拉确实说过她认为——”

" [jes] , ['mʌðər] , " [broʊk] [ɪn]['dɔ:rkəs] ;
" Yes , mother , " broke in Dorcas ;
" 是的 , 母亲 , " 打破 在 多卡斯 ;

“是的，母亲，”多卡斯插话道；

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [fens] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,
" and he was sitting out on the fence when she said it ,
" 和 他 曾是 坐着 出去 在 这 栅栏 什么时候 她 说 它 ,

“她说这话的时候，他正坐在栅栏边上。”

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɜ:d]
and we were afraid he heard ; but how did you know that , Mr . Starbird
和 我们 是 害怕的 他 听到 ; 但 如何 做过 你 知道 那 , 先生 . 星鸟
?
?
?

我们担心他听到了；但是，星鸟先生，您是怎么知道的呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dri:m] ? "
It didn't come to you in your dream ? "
它 没有 来 到 你 在 你的 梦 ? "

它没有出现在你的梦里吗?

" [ɑ:] , [mɪs] ['dɔ:rkəs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
" Ah , Miss Dorcas , you are beginning to
" 啊 , 错过 多卡斯 , 你 是 开始 到

“啊，多卡斯小姐，你开始……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[biː; bi] ['kjʊriəs] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ,
be curious ; but when I go on to tell you more ,
是 好奇的 ; 但 什么时候 我 去 在 到 告诉 你 更多的 ,

保持好奇心；但当我继续告诉你更多的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ['waɪdər] [jet] .
you will open your eyes wider yet .
你 将要 打开 你的 眼睛 更广泛 然而 .

你会睁大你的眼睛。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]
I never saw that little old man , Mrs . Lyman , and never heard you speak of
我 绝不 锯 那 小的 老的 男人 , 太太 . 莱曼 , 和 绝不 听到 你 说话 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

莱曼太太，我从没见过那位老先生，也从没听您提起过他；

[bʌt; bət][aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌskɪŋ] [kɔːrn][ɪn][jʊr; jər][bɑːrn] ,
but I dreamed I was husking corn in your barn ,
但 我 梦见 我 曾是 去壳 玉米 在 你的 谷仓 ,

但我梦见我在你的谷仓里剥玉米皮，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][jʊr; jər] ['meri] —
and a man about as tall as your Mary —
和 一个 男人 关于 作为 高的 作为 你的 玛丽 —

还有一位和你家玛丽差不多高的男人——

" [dʒʌst] [ðen] ['meri] , [ænd; ənd]['moʊzəs] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd]['sailəs] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
" Just then Mary , and Moses , and George , and Silas , and John ,
" 只是 然后 玛丽 , 和 摩西 , 和 乔治 , 和 西拉斯 , 和 约翰 ,
[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and Rachel came into the room ,
和 瑞秋 来了 进入 这 房间 ,

这时，玛丽、摩西、乔治、西拉、约翰和拉结走进了房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] ;
followed by William Parlin ;
随后 经过 威廉 帕林 ;

其次是威廉·帕林；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [æz; əz][fɑːr]
and Mr . Starbird had to begin at the beginning and tell as far
和 先生 . 星鸟 有 到 开始 在 这 开始 和 告诉 作为 远的
[æz; əz] [ðɪs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
as this all over again .
作为 这 全部 超过 再次 .

于是，星鸟先生不得不从头开始，把事情再讲一遍。

" [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [tɔːl] , [pər'hæps] , [æz; əz] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [her] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd]
" A man as tall , perhaps , as Mary , with hair the color of pumpkin and
" 一个 男人 作为 高的 , 也许 , 作为 玛丽 , 和 头发 这 颜色 的 南瓜 和
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

“一个可能和玛丽一样高的男人，头发是南瓜和牛奶的颜色，

[limpt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] — "
limped up to me — "
跛行 向上 到 我 — "

他一瘸一拐地走到我面前——

" [waɪ] , ['mʌðər] , [waɪ] , ['reɪtʃəl] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] , " [sed] ['moʊzəs] .
" Why , mother , why , Rachel , his hair was all yellow and white , " said Moses .
" 为什么 , 母亲 , 为什么 , 瑞秋 , 他的 头发 曾是 全部 黄色的 和 白色的 , " 说 摩西 .

“为什么，母亲，为什么，拉结，他的头发又黄又白，”摩西说。

" [wel] , [soʊ][aɪ] [sed] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] .
" Well , so I said , " pursued Mr . Starbird .
" 出色地 , 所以 我 说 , " 追击 先生 . 星鸟 .

“嗯，我是这么说的，”斯塔伯德先生接着说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [rɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp]
" And there were red rings round his eyes , and he had a turn - up
" 和 那里 是 红色的 戒指 圆形的 他的 眼睛 , 和 他 有 一个 转动 - 向上
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

“他的眼睛周围有红圈，鼻子也翘了起来。”

[ænd; ənd][hændz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɔːts] .
and hands all covered with warts .
和 双手 全部 涵盖 和 疣 .

双手长满了疣子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

" ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['ɪzrɪəl] ['krɔsmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" Mr . Starbird , you must have seen Israel Crossman , " said Mrs . Lyman ,
" 先生 . 星鸟 , 你 必须 有 已见 以色列 克罗斯曼 , " 说 太太 . 莱曼 ,

“斯塔伯德先生，您一定见过以色列·克罗斯曼吧？”莱曼太太说道。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
who had stopped rocking in her surprise .
WHO 有 停止 摇滚 在 她 惊喜 .

她惊讶得停止了摇晃。

" ['ɪzrɪəl] ['krɔsmən] !
" Israel Crossman !
" 以色列 克罗斯曼 !

“以色列·克罗斯曼！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi] [limpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] .
That was the very name he spoke as he limped into the barn .
那 曾是 这 非常 姓名 他 辐 作为 他 跛行 进入 这 谷仓 .

他一瘸一拐地走进谷仓时，嘴里念念的正是这个名字。

[aɪ] [dɪ'kler] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ðɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər]
I declare , Mrs . Lyman , this is growing more and more mysterious ; but I never
我 宣布 , 太太 . 莱曼 , 这 是 生长 更多的 和 更多的 神秘 ; 但 我 绝不
[sɔː] ['ɪzrɪəl] ['krɔsmən] ;
saw Israel Crossman ;
锯 以色列 克罗斯曼 ;

莱曼夫人，我得说，这件事越来越神秘了；但我从未见过以色列·克罗斯曼；

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] . "
I give you my word . "
我 给 你 我的 单词 . "

我向你保证。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ! " [sed] ['dɔːrkəs] ; " [bʌt; bət][duː] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,
" How very strange ! " said Dorcas ; " but do make haste and finish ,
" 如何 非常 奇怪的 ! " 说 多卡斯 ; " 但 做 制作 匆忙 和 结束 ,

“真是奇怪！”多卡斯说，“不过，快点完成吧！”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] . "
for I am getting all of a tremble . "
为了 我 是 获得 全部 的 一个 颤抖 . "

因为我浑身都在颤抖。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [kraɪd] ['pæti] , ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .
" Me , too , " cried Patty , clinging close to her mother's neck .
" 我 , 也 , " 哭 帕蒂 , 依恋 关闭 到 她 母亲的 脖子 .

“我也是，”帕蒂哭着说，紧紧地搂着妈妈的脖子。

" [wel] , [ðə; ði][oʊld][mæn]['saɪdld] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , —
" Well , the old man sidled along to me , and said he , —
" 出色地 , 这 老的 男人 侧身 沿着 到 我 , 和 说 他 , —

“嗯，那老人悄悄走到我身边，说道——”

" - [aɪm] - ['krɔsmən] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] :
" ' I'm Isr'el Crossman ; and look here :
" - 我是 - 克罗斯曼 ; 和 看 这里 :

“我是以色列·克罗斯曼；请看这里：

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['skwaɪər] ['laɪmənz] [tuː] [haɪrd] [men] [ænd; ənd] ([aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm])
me and Squire Lyman's two hired men and (I've forgotten the other name)
我 和 乡绅 莱曼的 二 雇用 男人 和 (我已经 被遗忘的 这 其他 姓名)
[gɑːt][ɪn] [heɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [er] [bɑːrn] [læst] ['sʌmər] .
got in hay into this ere barn last summer .
得到 在 干草 进入 这 埃雷 谷仓 最后的 夏天 .

去年夏天，我和莱曼乡绅的两个雇工（我忘了另一个人的名字）一起把干草搬进了这个谷仓。

['skwaɪər] ['laɪmənz] [foʊks] [juːst] [ˌem 'iː] [wel] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]
Squire Lyman's folks used me well ; but there's
乡绅 莱曼的 各位 用过的 我 出色地 ; 但 有

莱曼乡绅的家人很器重我；但是还有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [leɪd] ['hevi] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
one thing that's laid heavy on my mind .
一 事物 那就是 铺设 重的 在 我的 头脑 .

有一件事一直让我耿耿于怀。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [lɔːst] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — - "
Mrs . Lyman lost a gold piece while I was here — ' "
太太 . 莱曼 丢失的 一个 金子 片 尽管 我 曾是 这里 — - "

莱曼太太在我来这里的这段时间丢了一枚金币——”

" [jes] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , " [kraɪd] ['pæti] .
" Yes , and me a silver dollar , " cried Patty .
" 是的 , 和 我 一个 银 美元 , " 哭 帕蒂 .

“是的，还有我一枚银元，”帕蒂喊道。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][bæd] , - [sed] ['ɪzrɪəl] ,
" ' And it distressed me bad , ' said Israel ,
" - 和 它 苦恼 我 坏的 , - 说 以色列 ,

“这让我非常难过，”以色列说。

- [fɔːr; fər] ['sɪlər] - [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][dɪd] .
' for Siller Noonin up and said that either she stole it , or I did .
- 为了 金钱 - 向上 和 说 那 任何一个 她 偷窃 它 , 或者 我 做过 .

“因为西勒·努宁站出来说，要么是她偷的，要么是我偷的。”

[bʌt; bət] [its] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] , - [sed] ['ɪzrɪəl] , - [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] - [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt]
But it's come to me lately , ' said Israel , ' what must have ' come of that
但 它是 来 到 我 最近 , - 说 以色列 , - 什么 必须 有 - 来 的 那
['mʌni] !
money !
钱 !

但最近我突然想到，”以色列说，“那笔钱最终会变成什么样子呢！”

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [stoʊl] [ə; eɪ][pɪn] !
I never took it ; bless you , I never stole a pin !
我 绝不 采取 它 ; 保佑 你 , 我 绝不 偷窃 一个 别针 !

我从未拿过它；感谢上帝，我从未偷过别针！

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræg]
But I see that little Patty to play out in the barn with one of her rag
但 我 看 那 小的 帕蒂 到 玩 出去 在 这 谷仓 和 一 的 她 抹布
['beɪbiːz] . - "
babies . ' "
婴儿 . - "

但我看到小帕蒂在谷仓里和她的一个布娃娃玩耍。

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] , " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .
" O , I never , " exclaimed Patty .
" 哦 , 我 绝不 , " 惊呼 帕蒂 .

“哦，我从来没有过！”帕蒂惊呼道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , " ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
" Don't interrupt , " whispered one of the twins , deeply interested .
" 不 打断 , " 低声说道 一 的 这 双胞胎 , 深 感兴趣的 .

“别打断，”其中一个双胞胎低声说道，语气中充满了兴趣。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [driːm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] .
" You know I am only telling a silly dream , my dear , " said Mr . Starbird .
" 你 知道 我 是 仅有的 讲述 一个 愚蠢的 梦 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 星鸟 .

“你知道我只是在讲一个愚蠢的梦，亲爱的，”星鸟先生说。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['pæti] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz][gɑːt]
" This little man said he saw Patty playing on the scaffold before the hay was got
" 这 小的 男人 说 他 锯 帕蒂 玩耍 在 这 脚手架 前 这 干草 曾是 得到
['ɪntuː][ðə; ði]
into the
进入 这

“这个小个子男人说，在干草被运进来之前，他看到帕蒂在脚手架上玩耍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[bɑːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] [nek] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt]

barn	,	and	she	had	something	round	her	doll's	neck	that	looked	like	a	pocket
谷仓	,	和	她	有	某物	圆形的	她	娃娃的	脖子	那	看起来	喜欢	一个	口袋

.

:

.

谷仓里，她的娃娃脖子上戴着一个看起来像口袋的东西。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

He	didn't	know	any	more	than	that	;
他	没有	知道	任何	更多的	比	那	;

他对此一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi] - [sɔːrt][ʌv; əv] [mɪs'trʌstid] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld]

but	he	'	sort	of	mistrusted	'	that	she	might	have	left	the	doll	on	the	scaffold
但	他	-	种类	的	不信任	-	那	她	可能	有	左边	这	玩具娃娃	在	这	脚手架

,

,

,

但他“有点怀疑”她会不会把玩偶留在绞刑架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [maɪt] [hæv; həv] [pɪtʃt] [heɪ] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	the	men	might	have	pitched	hay	right	on	top	of	it	.	"
和	这	男人	可能	有	投球	干草	正确的	在	顶部	的	它	.	"

这些人可能直接在上面撒了干草。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrkəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ; " [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Sure	enough	,	"	exclaimed	Dorcas	,	with	a	nervous	laugh	;	"	who	knows	but	she
"	当然	足够的	,	"	惊呼	多卡斯	,	和	一个	紧张的	笑	;	"	WHO	知道	但	她

[dɪd] ? "

did	?	"
做过	?	"

“果然如此，”多卡斯紧张地笑着说，“谁知道呢，她肯定做了！”

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][ə; eɪ] [dɑːl] , ['pæti] ? " [æskt] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] .

"	Have	you	lost	a	doll	,	Patty	?	"	asked	William	Parlin	.
"	有	你	丢失的	一个	玩具娃娃	,	帕蒂	?	"	问	威廉	帕林	.

“帕蒂，你丢了娃娃吗？”威廉·帕林问道。

" [noʊ] ; [aɪ]['nevər] . "

"	No	;	I	never	.	"
"	不	;	我	绝不	.	"

“不，我从来没有。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz]['dɑːlz] , " [sed] ['reɪtʃəl] ;

"	O	,	she	doesn't	know	when	she	loses	dolls	,	"	said	Rachel	;
"	哦	,	她	不	知道	什么时候	她	失败	娃娃	,	"	说	瑞秋	;

“哦，她不知道自己什么时候弄丢了娃娃，”瑞秋说；

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ɑːn][hænd] . "

"	she	always	keeps	more	than	a	dozen	or	so	on	hand	.	"
"	她	总是	保持	更多的	比	一个	打	或者	所以	在	手	.	"

“她总是随身带着十几只。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] ,

"	Well	,	I	was	going	to	say	,	"	continued	Mr	.	Starbird	,
"	出色地	,	我	曾是	去	到	说	,	"	持续	先生	.	星鸟	,

“嗯，我正要说，”斯塔伯德先生继续说道，

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [driːm] .

"	you	could	easily	find	out	whether	there	was	any	meaning	to	my	dream	.
"	你	可以	容易地	寻找	出去	无论	那里	曾是	任何	意义	到	我的	梦	.

你很容易就能查明我的梦是否有任何意义。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɑːl] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
If **there** **is** **a** **doll** **up** **there** **on** **the** **scaffold** **,**
如果 那里 是 一个 玩具娃娃 向上 那里 在 这 脚手架 ,

如果脚手架上真的有个娃娃，

[ðə; ði] [heɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [loʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skreɪp] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
the **hay** **is** **getting** **so** **low** **you** **could** **scrape** **round** **and** **find** **it** **.**
这 干草 是 获得 所以 低的 你 可以 刮 圆形的 和 寻找 它 .

干草快没了，随便翻翻都能找到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **169** **]**
" [页 -]

[第169页]

" [ðæts] [soʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [twɪnz] .
" **That's** **so** **,** **"** **cried** **the** **twins** **.**
" 那就是 所以 , " 哭 这 双胞胎 .

“真是这样！”双胞胎喊道。

" [nɑːt] [ðæt] [its] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] , ['iːðər] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] ; " [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed]
" **Not** **that** **it's** **really** **worth** **while** **,** **either** **,** **"** **added** **Mr** **.** **Starbird** **;** **"** **for** **,** **as** **I** **said**
" 不是 那 它是 真的 值得 尽管 , 任何一个 , " 额外 先生 . 星鸟 ; " 为了 , 作为 我 说
,
,
,

“其实这样做也没什么意义，”斯塔伯德先生补充道；“因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] — "
it **was** **only** **—** **"**
它 曾是 仅有的 — "

只不过——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm][ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **But** **there** **isn't** **the** **least** **harm** **in** **going** **out** **to** **see** **,** **"** **said** **Mary** **and** **the**
" 但 那里 不是 这 至少 伤害 在 去 出去 到 看 , " 说 玛丽 和 这
[twɪnz] ,
twins **,**
双胞胎 ,

“但是出去看看又没有丝毫害处，”玛丽和双胞胎说道。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn]
and **William** **Parlin** **,** **all** **in** **a** **breath** **,** **as** **they** **started** **on** **a** **run** **for** **the** **barn**
和 威廉 帕林 , 全部 在 一个 气息 , 作为 他们 开始 在 一个 跑步 为了 这 谷仓
.
:
.

威廉·帕林，他们一口气说完，便开始向谷仓跑去。

['pæti] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
Patty **slipped** **down** **from** **her** **mother's** **arms** **and** **followed** **.**
帕蒂 滑倒了 向下 从 她 母亲的 武器 和 随后 .

帕蒂从母亲的怀里滑下来，跟了上去。

" [ˌem 'iː] !
" **Me** **!**
" 我 !

“我！

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我！

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Let	me	go	first	,	"	she	cried	.
让	我	去	第一的	,	"	她	哭	.

“让我先走吧，”她哭着说。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪŋ]

And	before	any	one	else	could	do	it	,	her	swift	little	feet	were	mounting
和	前	任何	一	别的	可以	做	它	,	她	迅速	小的	脚	是	安装

[ðə; ði] [ˈlædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

还没等其他人反应过来，她那双灵巧的小脚已经爬上了梯子。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .

and	next	minute	tripping	over	the	scaffold	.
和	下一个	分钟	绊倒	超过	这	脚手架	.

下一秒就被脚手架绊倒了。

" [oʊ] , [lʊk] !

"	O	,	look	!
"	哦	,	看	!

“哦，看！”

[oʊ] , [kætʃ] !

O	,	catch	!
哦	,	抓住	!

哦，接住！

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是！

[hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈdɑːli] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] !

Here	is	my	dolly	all	up	in	the	corner	,	and	here's	a	pocket	round	her	neck	!
这里	是	我的	多莉	全部向上		在	这	角落	,	和	这里是	一个	口袋	圆形的	她	脖子	!

我的娃娃蜷缩在角落里，脖子上还系着个口袋呢！

" [ˈdɔːrkəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] ,

"	Dorcas	,	who	was	always	rather	nervous	,
"	多卡斯	,	WHO	曾是	总是	相当	紧张的	,

多卡斯总是比较紧张，

[sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt]

sat	on	the	barn	floor	and	laughed	and	cried	herself	into	such	a	state	that
卫星	在	这	谷仓	地面	和	笑了	和	哭	她自己	进入	这样的	一个	状态	那

[ˈmɪstər] . [ˈstɑːrˌbɝːd]

Mr	.	Starbird
先生	.	星鸟

她坐在谷仓的地板上，又哭又笑，哭得如此厉害，以至于星鸟先生都忍不住笑出了声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

had	to	give	her	his	arm	to	help	her	back	to	the	house	.
有	到	给	她	他的	手臂	到	帮助	她	后退	到	这	房子	.

不得不搀扶她回房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wen] ['pæti] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr]

There	was	a	great	time	,	you	may	be	sure	,	when	Patty	shook	the	pocket	before
那里	曾是	一个	伟大的	时间	,	你	可能	是	当然	,	什么时候	帕蒂	摇晃	这	口袋	前

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [aɪz] ,

everybody's	eyes	,
每个人的	眼睛	,

可以肯定的是，帕蒂当着所有人的面晃了晃口袋，那场面真是精彩极了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [ræŋ] [ðə; ði] ['twenti] - ['dɑːlər] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [hɑːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

and	James	rang	the	twenty	-	dollar	piece	on	the	brick	hearth	to	make	sure	it
和	詹姆斯	响铃	这	二十	-	美元	片	在	这	砖	炉	到	制作	当然	它

[wʌz; wəz] [gʊd] [goʊld] .

was	good	gold	.
曾是	好的	金子	.

詹姆斯把那枚二十美元的金币放在砖砌壁炉上敲响，以确保它是真金。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [pɪŋk][spɑːts] [keɪm] [ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Dorcas	was	so	excited	that	pink	spots	came	in	both	her	cheeks	,
多卡斯	曾是	所以	兴奋的	那	粉色的	地点	来了	在	两个都	她	脸颊	,

多卡斯兴奋极了，两颊都冒出了粉红色的红点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	even	James	did	not	know	what	to	think	.
和	甚至	詹姆斯	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

就连詹姆斯也不知道该作何感想。

['bɛtsi] ['guːld] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːtɚz] , [wer] ['sɪlər] - ['hæpənd]

Betsey	Gould	started	right	off	to	Dr	.	Potter's	,	where	Siller	Noonin	happened
贝齐	古尔德	开始	正确的	离开	到	博士	.	陶工的	,	在哪里	金钱	-	发生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

贝齐·古尔德直接去了波特医生那里，碰巧西勒·努宁也在那里。

[tuː; tə] [tel] ['sɪlər] [ðə; ði] ['stɔːri] .

to	tell	Siller	the	story	.
到	告诉	金钱	这	故事	.

把这个故事告诉西勒。

['dɔːrkəs] [kept] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l]['spæzəmz][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

Dorcas	kept	having	little	spasms	of	laughing	and	crying	,
多卡斯	保留	拥有	小的	痉挛	的	笑	和	哭泣	,

多卡斯时不时地抽搐着，又哭又笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ;

and	the	whole	household	had	rather	a	frightened	look	;
和	这	所有的	家庭	有	相当	一个	害怕	看	;

全家人都显得十分惊恐；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [driːm] [ðeɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

for	it	was	the	most	marvellous	dream	they	ever	heard	of	.
为了	它	曾是	这	最多	奇妙	梦	他们	曾经	听到	的	.

因为这是他们听过的最美妙的梦。

" [wel] , ['mʌðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [driːmz] ? " [sed] ['moʊzəs] .

"	Well	,	mother	,	what	do	you	think	now	of	dreams	?	"	said	Moses	.
"	出色地	,	母亲	,	什么	做	你	思考	现在	的	梦境	?	"	说	摩西	.

“母亲，您现在对梦有什么看法呢？”摩西问道。

" [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Guess	you'll	have	to	give	it	up	.
"	猜测	你会	有	到	给	它	向上	.

看来你不得不放弃了。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Lyman	had	been	in	her	bedroom	to
"	太太	.	莱曼	有	到过	在	她	卧室	到

莱曼太太当时正在卧室里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[pʊt] [ðə; ði] [goʊld] [piːs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

put	the	gold	piece	into	her	drawer	,	and	she	now	came	back	and	took	up
放	这	金子	片	进入	她	抽屉	,	和	她	现在	来了	后退	和	采取	向上

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] - ['bæskɪt] ,

her	stocking	-	basket	,
她	袜	-	篮子	,

她把金币放进抽屉里，然后回来拿起她的圣诞袜篮。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

as	if	nothing	had	happened	.
作为	如果	没有什么	有	发生	.

仿佛什么都没发生过一样。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [driːmz] , ['moʊzəs] . — [hʌʃ] , ['pæti] ,

"	I	will	tell	you	to	-	morrow	what	I	think	of	dreams	,	Moses	.	—	Hush	,	Patty	,
"	我	将要	告诉	你	到	-	明天	什么	我	思考	的	梦境	,	摩西	.	—	嘘	,	帕蒂	,

“明天我会告诉你我对梦的看法，摩西。——嘘，帕蒂。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['dɑːlər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ]

I	am	afraid	we	shall	be	sorry	you	found	your	dollar	,	if	it	makes	you	so
我	是	害怕的	我们	将	是	对不起	你	成立	你的	美元	,	如果	它	制作	你	所以

['nɔɪzi] .

noisy	.
嘈杂	.

恐怕我们不会因为你捡到一美元而感到遗憾，如果它让你这么吵闹的话。

" ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sæt] ,

"	Mr	.	Starbird	went	up	to	the	table	where	Mrs	.	Lyman	sat	,
"	先生	.	星鸟	去	向上	到	这	桌子	在哪里	太太	.	莱曼	卫星	,

斯塔伯德先生走到莱曼太太坐的桌子旁，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪrz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]

pretending	to	be	looking	for	the	shears	,	but	really	to	get	a	peep	at
假装	到	是	寻找	为了	这	剪	,	但	真的	到	得到	一个	窥视	在

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [aɪz] .

the	lady's	eyes	.
这	女士的	眼睛	.

假装在找剪刀，其实是想偷看那位女士的眼睛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

At	any	rate	,	he	did	not	go	away	till	he	had	made	her	look	at	him	,
在	任何	速度	,	他	做过	不是	去	离开	直到	他	有	制成	她	看	在	他	,

总之，他直到让她看着他才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , —

and	then	they	both	smiled	,	and	Mrs	.	Lyman	said	,	in	a	very	low	voice	,	—
和	然后	他们	两个都	微笑	,	和	太太	.	莱曼	说	,	在	一个	非常	低的	嗓音	,	—

然后两人都笑了，莱曼太太低声说道：

" ['frænsɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [dʒoʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Francis	,	you	have	kept	up	the	joke	long	enough	.
"	弗朗西斯	,	你	有	保留	向上	这	开玩笑	长的	足够的	.

“弗朗西斯，你开这个玩笑已经够久了。”

" [fræŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] .
" Frank nodded and went back to the settle .
" 坦率 点头 和 去 后退 到 这 定居 .

弗兰克点点头，回到了长椅上。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
" James , " said he , " you are the wise one of the family ;
" 詹姆斯 , " 说 他 , " 你 是 这 明智的 一 的 这 家庭 ;

“詹姆斯，”他说，“你是家里最聪明的人；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [driːm] .
I wish you would tell me how you account for my dream .
我 希望 你 会 告诉 我 如何 你 帐户 为了 我的 梦 .

我希望你能告诉我，你如何解释我的梦境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] . "
" Can't account for it , " said James , shaking his head ; " don't pretend to . "
" 不能 帐户 为了 它 , " 说 詹姆斯 , 摇晃 他的 头 ; " 不 假装 到 . "

“无法解释，”詹姆斯摇着头说，“别假装知道。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ,
" Well , then , if you can't , " returned Mr . Starbird , looking very innocent ,
" 出色地 , 然后 , 如果 你 不能 , " 返回 先生 . 星鸟 , 寻找 非常 清白的 ,

“好吧，如果你不能的话，”星鸟先生回答道，一副无辜的样子。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" perhaps you can tell me what day of the month it is ?
" 也许 你 能 告诉 我 什么 天 的 这 月 它 是 ?

“或许你能告诉我今天是几号？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔːr] [ðen] .
" There was a general uproar then .
" 那里 曾是 一个 一般的 骚动 然后 .

当时引起了轩然大波。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fræŋk] ['stɑːrˌbɝːd] ? " [kraɪd] [dʒeɪmz][ænd; ənd]
" Have you been making fools of us , Frank Starbird ? " cried James and
['reɪtʃəl] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Rachel , seizing him ,
瑞秋 , 抓住 他 ,

“弗兰克·斯塔伯德，你一直在耍我们吗？”詹姆斯和瑞秋喊道，一把抓住他。

[wʌn][baɪ][ðə; ði] [her] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
one by the hair , the other by the ears .
一 经过 这 头发 , 这 其他 经过 这 耳朵 .

一个抓住头发，另一个抓住耳朵。

" ['eɪprəl] [fuːlz] !
" April Fools !
" 四月 傻瓜 !

“愚人节快乐！”

['eɪprəl] [fuːlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , — [ɔːl] [ɪk'sept] ['dɔːrkəs] .
April Fools ! " exclaimed all the children together , — all except Dorcas .
四月 傻瓜 ! " 惊呼 全部 这 孩子们 一起 , — 全部 除了 多卡斯 .

“愚人节快乐！”孩子们齐声喊道——除了多卡斯。

" [its] [ðə; ði] [best] [fuːl] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " [sed] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] ;
" It's the best fool I ever heard of , " said William Parlin ;
" 它是 这 最好的 傻子 我 曾经 听到 的 , " 说 威廉 帕林 ;

“这是我听过的最愚蠢的人，”威廉·帕林说道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
" but how did you do it , sir ? "
" 但 如何 做过 你 做 它 , 先生 ? "

“可是您是怎么做到的，先生？”

" [jes] , [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , " [sed] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] .
" Yes , explain yourself , " said James and Rachel .
" 是的 , 解释 你自己 , " 说 詹姆斯 和 瑞秋 .

“是的，解释一下，”詹姆斯和瑞秋说道。

" [wʌz; wəz] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ?
" Was mother in the secret ?
" 曾是 母亲 在 这 秘密 ?

“母亲是否也参与了这件事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['dɔːrkəs] [wʌz; wəz] .
" No ; but Dorcas was .
" 不 ; 但 多卡斯 曾是 .

不，但多加斯是。

[let] [goʊ] [maɪ] [her] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] . — [fækt] [ɪz] ,
Let go my hair , James , and I'll speak . — Fact is ,
让 去 我的 头发 , 詹姆斯 , 和 患病的 说话 . — 事实 是 ,

詹姆斯，放开我的头发，我就说话。——事实是，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ræg] ['beɪbi] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [də; ði] ['skæfoʊld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]
I happened to find that rag baby out there on the scaffold this afternoon with
我 发生 到 寻找 那 抹布 婴儿 出去 那里 在 这 脚手架 这 下午 和
[ðæt] ['pɑːkɪt] [ɑːn] [ɪts] [nek] ,
that pocket on its neck ,
那 口袋 在 它是 脖子 ,

今天下午我碰巧在脚手架上发现了那个破布娃娃，它的脖子上有个口袋。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [suːt] [maɪ'self] . "
and so I dreamed a dream to suit myself . "
和 所以 我 梦见 一个 梦 到 套装 我 . "

于是，我做了一个符合自己心意的梦。

" [jes] , " [sed] ['dɔːrkəs] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [haʊ] ['ɪzrɪəl] ['krɔsmən] [lʊkt] ,
" Yes , " said Dorcas ; " and I told him just how Israel Crossman looked ,
" 是的 , " 说 多卡斯 ; " 和 我 讲述 他 只是 如何 以色列 克罗斯曼 看起来 ,

“是的，”多卡斯说，“我告诉他以色列·克罗斯曼长什么样。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['sɪlər] - , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ? "
and all about Siller Noonin , and didn't he say it off like a book ? "
和 全部 关于 金钱 - , 和 没有 他 说 它 离开 喜欢 一个 书 ? "

还有关于西勒·努宁的一切，他是不是像背书一样把一切都说得清清楚楚?

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] , [ðen] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .
" Wasn't it a dream , then ? " asked little Patty .
" 不是 它 一个 梦 , 然后 ? " 问 小的 帕蒂 .

“那是不是一场梦呢？”小帕蒂问道。

" [noʊ] , [dɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnɑːnsens] . "

"	No	,	dear	;	it	was	only	nonsense	.	"
"	不	,	亲爱的	;	它	曾是	仅有的	废话	.	"

“不，亲爱的；那只是胡说八道。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [maɪ] [ˈdɑːli] [aʊt] [ðer; ðər] , — [dɪd][aɪ] ? "

"	Well	,	then	,	I	didn't	put	my	dolly	out	there	,	—	did	I	?	"
"	出色地	,	然后	,	我	没有	放	我的	多莉	出去	那里	,	—	做过	我	?	"

“那看来我没把我的小推车搬出去，是吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; " [ˈoʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	of	course	you	did	,	"	said	her	mother	;	"	only	you	have	forgotten	it	.
"	是的	,	的	课程	你	做过	,	"	说	她	母亲	;	"	仅有的	你	有	被遗忘的	它	.

“是的，你当然做过，”她母亲说；“只是你忘记了。”

" [bʌt; bət] [ˈpæti] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .

"	But	Patty	looked	puzzled	.
"	但	帕蒂	看起来	困惑	.

但帕蒂看起来很困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]

She	could	not	recollect	that	ever	so	long	ago	,	the	day	the
她	可以	不是	追忆	那	曾经	所以	长的	前	,	这	天	这

她完全记不起很久以前的那一天……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ˈbegər] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

beggar	girl	came	to	the	house	,
乞丐	女孩	来了	到	这	房子	,

乞讨的女孩来到了这所房子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kjʊr] [ˈpɑːli] [ˈdɑːli] - [sɔːr] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈkwɪltɪd] [ˈpɑːkɪt] ,

she	had	cured	Polly	Dolly	Adaline's	sore	throat	with	her	mother's	quilted	pocket	,
她	有	治愈	波莉	多莉	-	疮	喉	和	她	母亲的	绗缝	口袋	,

她用母亲的绗缝口袋治好了波莉·多莉·阿德琳的喉咙痛。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [sɪk] [ˈdɑːli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

and	then	had	carried	the	sick	dolly	out	to	the	barn	,
和	然后	有	携带	这	生病的	多莉	出去	到	这	谷仓	,

然后就把生病的婴儿车搬到了谷仓里。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [wel] [ˈfæstər] [wer] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [nɔɪz] .

"	so	she	could	get	well	faster	where	there	wasn't	any	noise	.
"	所以	她	可以	得到	出色地	快点	在哪里	那里	不是	任何	噪音	.

“这样她就能在没有噪音的地方更快康复。”

" [noʊ] , [ˈpæti] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	No	,	Patty	could	not	recollect	this	,	and	the	whole	thing	was	a	mystery	to	her	.
"	不	,	帕蒂	可以	不是	追忆	这	,	和	这	所有的	事物	曾是	一个	神秘	到	她	.

“不，帕蒂记不起这件事了，整件事对她来说都是个谜。”

" [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlaɪmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋz] ,

"	Children	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	looking	up	from	her	stockings	,
"	孩子们	,	"	说	太太	.	莱曼	,	寻找	向上	从	她	长筒袜	,

“孩子们，”莱曼太太说着，从她的长袜上抬起头来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] ,

as	soon	as	there	was	a	chance	to	speak	,
作为	很快	作为	那里	曾是	一个	机会	到	说话	,

只要有机会说话，

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][seɪ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] : [wen'evər] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][saɪnz][ænd; ənd]

"	I	have	one	word	to	say	on	this	subject	:	whenever	you	hear	of	signs	and
"	我	有	一	单词	到	说	在	这	主题	:	每当	你	听到	的	标志	和

['wʌndɜ-z] ,

wonders	,
奇迹	,

关于这个问题，我只想说一句话：每当你们听到有关神迹奇事的消息时，

[dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] [juːv] ['sɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

don't	believe	in	them	till	you've	sifted	them	to	the	bottom	.
不	相信	在	他们	直到	你已经	筛过的	他们	到	这	底部	.

不要轻易相信他们，直到你把他们都彻底筛选干净为止。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [dʌn] [ðæt] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

And	when	you've	done	that	,	mark	my	words	,
和	什么时候	你已经	完毕	那	,	标记	我的	字	,

当你完成那件事之后，记住我的话，

[juːl] [faɪnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]['frænsɪs]

you'll	find	there's	no	more	substance	to	them	than	there	is	to	Francis
你会	寻找	有	不	更多的	物质	到	他们	比	那里	是	到	弗朗西斯

- ['eɪprəl] [fuːl] [driːm] . "

Starbird's	April	Fool	Dream	.	"
-	四月	傻子	梦	.	"

你会发现它们的内容和弗朗西斯·斯塔伯德的愚人节之梦一样空洞无物。

" [truː] , " [sed] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	True	,	"	said	Rachel	and	James	;	and	then	,
"	真的	,	"	说	瑞秋	和	詹姆斯	;	和	然后	,

“没错，”瑞秋和詹姆斯说道；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]

as	half	a	dozen	of	the	younger	ones	had	gone	out	,	they	had	a	quiet
作为	一半	一个	打	的	这	年轻	一个	有	已消失	出去	,	他们	有	一个	安静的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

当六个年纪较小的孩子出去后，他们安静地交谈起来。

[faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

five	or	six	of	them	,	round	the	fire	,
五	或者	六	的	他们	,	圆形的	这	火	,

五六个人围坐在火堆旁，

[ænd; ənd] ['pæti] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] . - [niː] .

and	Patty	went	to	sleep	sitting	on	Mr	.	Starbird's	knee	.
和	帕蒂	去	到	睡觉	坐着	在	先生	.	-	膝盖	.

帕蒂坐在星鸟先生的膝盖上睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['spɪnɪŋ] .
SPINNING .
旋转 .

旋转。

[soʊ] ['pæti] [hæd; həd][hɜːr; hər]['dɑːlər] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
So Patty had her dollar back ; and now what to do with it was the
所以 帕蒂 有 她 美元 后退 ; 和 现在 什么 到 做 和 它 曾是 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

帕蒂拿回了她的一美元；现在的问题是，该怎么花这笔钱呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [baɪ] ,
She thought of a great many things to buy ,
她 想法 的 一个 伟大的 许多 事物 到 买 ,

她想到了很多想买的东西，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
but always grew tired of them before she had fairly made up her mind .
但 总是 生长 疲劳的 的 他们 前 她 有 相当 制成 向上 她 头脑 .

但她总是还没来得及真正下定决心，就对他们感到厌倦了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mæmə] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
At last she went to her mother , and said , " Mamma , I'm only a little girl
在 最后的 她 去 到 她 母亲 , 和 说 , " 妈妈 , 我是 仅有的 一个 小的 女孩
,
,
,

最后她走到妈妈面前，说："妈妈，我只是个小女孩，

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][get] ? "
and don't know much ; won't you please tell me what to get ? "
和 不 知道 很多 ; 惯于 你 请 告诉 我 什么 到 得到 ? "

我不太懂，您能告诉我该买些什么吗?

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Do you really wish me to decide for you , my dear ?
" 做 你 真的 希望 我 到 决定 为了 你 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你真的希望我替你做决定吗？"

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɔɪs] ? "
And will you be satisfied with my choice ? "
和 将要 你 是 使满意 和 我的 选择 ? "

你对我的选择满意吗?

" [jes] , ['mæmə] , [aɪ]['truːli] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
" Yes , mamma , I truly will be satisfied .
" 是的 , 妈妈 , 我 真的 将要 是 使满意 .

"是的，妈妈，我真的会很满意的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['dɑːlər][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] — [duː][juː; jʊ] ?

But	—	but	—	you	don't	want	to	give	my	dollar	to	the	heathens	—	do	you	?
但	—	但	—	你	不	想	到	给	我的	美元	到	这	异教徒	—	做	你	?

但是——但是——你不想把我的钱给那些异教徒吧?

[its] [ɔːl] [klɪr] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][aɪ] - ['kɔpəz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hiːðn] ,

It's	all	clear	silver	,	and	I	s'pect	coppers	just	as	good	for	those	heathens	,
它是	全部	清除	银	,	和	我	-	铜	只是	作为	好的	为了	那些	异教徒	,

['mæmə] . "

mamma	.	"
妈妈	.	"

都是纯银的，妈妈，我觉得铜对付那些异教徒也一样有效。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɑːpər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

"	What	makes	you	think	copper	is	just	as	good	,	my	child	?	"
"	什么	制作	你	思考	铜	是	只是	作为	好的	,	我的	孩子	?	"

“孩子，你凭什么认为铜也一样好呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] ['piːp(ə)l] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊt] ['eni] ['sɪlvər] [ɪn] ,

"	Because	that's	what	people	put	into	the	box	;	and	when	they	put	any	silver	in	,
"	因为	那就是	什么	人们	放	进入	这	盒子	;	和	什么时候	他们	放	任何	银	在	,

“因为人们就是把银子放进盒子里；当他们把银子放进去的时候，

[its] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['piːsɪz] .

it's	in	little	bits	of	pieces	.
它是	在	小的	比特	的	件	.

它碎成了好几块。

[aɪ][dəunt] - [ðə; ði] ['hiːðn] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	don't	s'pect	the	heathens	know	the	difference	.
我	不	-	这	异教徒	知道	这	不同之处	.

我不认为那些异教徒能分辨其中的区别。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [smaɪld] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ]

"	Mrs	.	Lyman	smiled	,	though	at	the	same	time	she	was	sorry	to	think	how
"	太太	.	莱曼	微笑	,	尽管	在	这	相同的	时间	她	曾是	对不起	到	思考	如何

['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

selfish	people	are	,
自私	人们	是	,

莱曼太太笑了笑，但同时她也为人们的自私感到难过。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

and	how	little	they	are	willing	to	give	away	.
和	如何	小的	他们	是	愿意的	到	给	离开	.

以及他们愿意付出的少之又少。

" [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [dɪr] .

"	Let	me	ask	you	a	question	,	dear	.
"	让	我	问	你	一个	问题	,	亲爱的	.

亲爱的，我想问你一个问题。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['kæri] [ðɪs] ['dɑːlər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

How	would	you	like	to	have	me	carry	this	dollar	to	Mrs	.	Chase	and	Mrs	.
如何	会	你	喜欢	到	有	我	携带	这	美元	到	太太	.	追赶	和	太太	.

['pɑːtər] ,

Potter	,
波特	,

您愿意让我把这1美元带给蔡斯太太和波特太太吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr]

and	tell	them	my	little	girl	sent	it	for	them	to	give	to	some	poor
和	告诉	他们	我的	小的	女孩	发送	它	为了	他们	到	给	到	一些	贫穷的

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

然后告诉他们，是我女儿寄来的，让他们送给某个贫困的孩子?

" ['pæti] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Patty	looked	up	in	surprise	.
"	帕蒂	看起来	向上	在	惊喜	.

帕蒂惊讶地抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ['mæmə] ,

"	If	you	are	going	to	give	it	to	a	poor	child	,	mamma	,
"	如果	你	是	去	到	给	它	到	一个	贫穷的	孩子	,	妈妈	,

“如果你要把它给一个穷孩子，妈妈，

[kɑːnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] - [θaʊt] ['telɪŋ] [foʊks] ? "

can't	you	do	it	'	thout	telling	folks	?	"
不能	你	做	它	-	空	讲述	各位	?	"

你就不能不告诉别人就做吗?

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Yes	,	I	could	.
"	是的	,	我	可以	.

“是的，我可以。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs]

I	didn't	know	,	though	,	but	you'd	like	to	have	Mrs	.	Potter	and	Mrs	.	Chase
我	没有	知道	,	尽管	,	但	你会	喜欢	到	有	太太	.	波特	和	太太	.	追赶

[hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hear	of	it	.
听到	的	它	.

虽然我之前并不知情，但你肯定希望波特太太和蔡斯太太能知道这件事。

" [ə; eɪ] [pɪŋk] [blʌʃ] [krept] ['oʊvər] ['pætiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	A	pink	blush	crept	over	Patty's	face	,	and	away	up	to	the	top	of	her
"	一个	粉色的	脸红	悄悄地爬	超过	帕蒂的	脸	,	和	离开	向上	到	这	顶部	的	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“帕蒂的脸上泛起了一抹粉红色，一直蔓延到她的额头上。”

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][dəunt] !

"	O	,	mamma	,	I	don't	!
"	哦	,	妈妈	,	我	不	!

“哦，妈妈，我不！”

[aɪ][dəunt] ! "

I	don't	!	"
我	不	!	"

我不!

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Well	,	I	believe	you	,	my	dear	.
"	出色地	,	我	相信	你	,	我的	亲爱的	.

“嗯，我相信你，亲爱的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .

You	have	seen	a	little	of	the	folly	of	trying	to	show	off	.
你	有	已见	一个	小的	的	这	蠢事	的	尝试	到	展示	离开	.

你已经略微见识到了炫耀的愚蠢之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] ;

And	that	reminds	me	—	Yes	,	I	have	a	very	good	idea	;
和	那	提醒	我	—	是的	,	我	有	一个	非常	好的	主意	;

这让我想起来——是的，我有一个非常好的主意；

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər]['pɑːpə] [goʊz] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] [nekst] [wiːk] , [aɪ] [wɪl] [send] [jʊr; jər] ['dɑːlər] ,

and	when	your	papa	goes	to	Augusta	next	week	,	I	will	send	your	dollar	,
和	什么时候	你的	爸爸	去	到	奥古斯塔	下一个	星期	,	我	将要	发送	你的	美元	,

你爸爸下周去奥古斯塔的时候，我会把你的那美元寄过去。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [baɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] .

and	have	him	buy	you	something	you	can	always	keep	.
和	有	他	买	你	某物	你	能	总是	保持	.

让他给你买一件你可以一直珍藏的礼物。

" ['pæti] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	Patty	liked	the	sound	of	that	,
"	帕蒂	喜欢	这	声音	的	那	,

帕蒂觉得这个说法不错。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ɔː'gʌstə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [trʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	when	her	father	came	home	from	Augusta	with	a	little	round	trunk	in	his	hands	,
和	什么时候	她	父亲	来了	家	从	奥古斯塔	和	一个	小的	圆形的	树干	在	他的	双手	,

当她父亲从奥古斯塔回来，手里提着一个小圆箱子时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

she	could	hardly	wait	for	him	to	get	into	the	house	.
她	可以	几乎	等待	为了	他	到	得到	进入	这	房子	.

她迫不及待地想让他进屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][klæsp] ['kʌvərz] .

He	had	brought	her	a	little	red	Bible	,	with	clasp	covers	.
他	有	带来	她	一个	小的	红色的	圣经	,	和	搭扣	封面	.

他给她带来了一本红色的小圣经，带搭扣封套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] .

It	was	the	first	whole	Bible	she	had	ever	owned	.
它	曾是	这	第一的	所有的	圣经	她	有	曾经	拥有	.

这是她拥有的第一本完整的圣经。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

She	was	much	pleased	,	and	has	kept	the	little	book	all	these	years	,
她	曾是	很多	高兴	,	和	有	保留	这	小的	书	全部	这些	年	,

她非常高兴，这些年来一直珍藏着这本小册子。

[ðoʊ] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

though	its	beauty	is	quite	gone	by	this	time	.
尽管	它是	美丽	是	相当	已消失	经过	这	时间	.

虽然它的美丽早已不复存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	is	very	precious	to	her	,
它	是	非常	宝贵的	到	她	,

对她来说非常珍贵。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] - [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðɚz] [oʊn]

because	these	words	are	on	one	of	the	fly	-	leaves	in	her	dear	mother's	own
因为	这些	字	是	在	一	的	这	飞	-	树叶	在	她	亲爱的	母亲的	自己的

['raɪtɪŋ] :

writing	:
写作	:

因为这些话写在她亲爱的母亲亲笔书写的扉页上：

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji][duː][nɑːt][jʊr; jər] [ɑːmz] [brˈfɔːr] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

"	Take	heed	that	ye	do	not	your	alms	before	men	,	to	be	seen	of	them	;
"	拿	注意	那	是的	做	不是	你的	施舍	前	男人	,	到	是	已见	的	他们	;

“你们要小心，不可在人面前施舍，故意让他们看见；

['ʌðərwaɪz] [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

otherwise	ye	have	no	reward	of	your	Father	which	is	in	heaven	.
否则	是的	有	不	报酬	的	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

否则，你们就得不到你们天父的赏赐了。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] .

"	Time	passed	on	,	and	on	,	and	on	.
"	时间	通过了	在	,	和	在	,	和	在	.

时间就这样流逝，一晃一晃，一晃一晃。

['pætiːz] [rɪsts] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kaʊ] ,

Patty's	wrists	grew	so	strong	that	she	was	trusted	to	milk	a	small	red	cow	,
帕蒂的	手腕	生长	所以	强的	那	她	曾是	可信	到	牛奶	一个	小的	红色的	奶牛	,

帕蒂的手腕变得非常强壮，以至于人们都信任她，让她去挤一头小红牛的奶。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

though	she	must	still	have	been	quite	a	little	girl	,
尽管	她	必须	仍然	有	到过	相当	一个	小的	女孩	,

虽然她当时肯定还是个小女孩，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊz] [raɪt] [saɪd] ,

for	she	could	not	remember	which	was	the	cow's	right	side	,
为了	她	可以	不是	记住	哪个	曾是	这	牛的	正确的	边	,

因为她记不清哪边是牛的右边，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .

and	had	to	mark	her	bag	with	a	piece	of	chalk	.
和	有	到	标记	她	包	和	一个	片	的	粉笔	.

她不得不拿粉笔在她的包上做个标记。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [kaʊz] [tuː; tə] [mɪlk] , [dʒʌst][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd]['moʊzəs][hæd; həd] ;

Very	soon	she	had	two	cows	to	milk	,	just	as	Mary	and	Moses	had	;
非常	很快	她	有	二	牛	到	牛奶	,	只是	作为	玛丽	和	摩西	有	;

[ænd; ənd]['moʊzəs] ,

and	Moses	,
和	摩西	,

很快，她就有了两头奶牛可以挤奶，就像玛丽和摩西一样；而摩西，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] [bɜːrd] , [juːst] [tuː; tə]

who	was	an	early	bird	,	used	to
WHO	曾是	一个	早期的	鸟	,	用过的	到

他是个早起的人，过去常常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[weɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [kʌm] , [kʌm] , ['pæti] !
wake her from a sound sleep by calling out , " Come , come , Patty !
唤醒 她 从 一个 声音 睡觉 经过 呼叫 出去 , " 来 , 来 , 帕蒂 !

大声喊叫“来吧，来吧，帕蒂！”把她从熟睡中唤醒。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃeɪsɪz] [kaʊz] [ɑːr; ər] [aʊt] !
Dr . Chase's cows are out !
博士 . 追逐 牛 是 出去 !

蔡斯博士的牛都出来了!

['meri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [milkt] !
Mary and I have milked !
玛丽 和 我 有 挤奶 !

玛丽和我挤奶了!

[ʌp] , [ʌp] , ['pæti] !
Up , up , Patty !
向上 , 向上 , 帕蒂 !

向上，向上，帕蒂!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːrt] ?
Why don't you start ?
为什么 不 你 开始 ?

你为什么不开始呢?

" ['pæti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" Patty thought it was very hard to be called so early in the morning .
" 帕蒂 想法 它 曾是 非常 难的 到 是 称为 所以 早期的 在 这 早晨 .

帕蒂觉得一大早就接到电话很不好受。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃeɪsɪz] [kaʊz] ?
What did she care for Dr . Chase's cows ?
什么 做过 她 关心 为了 博士 . 追逐 牛 ?

她照料蔡斯博士的奶牛吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['moʊzəs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
She was tired of hearing Moses talk about them .
她 曾是 疲劳的 的 听力 摩西 讲话 关于 他们 .

她听摩西提起他们，都听腻了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !
Poor little creature !
贫穷的 小的 生物 !

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ræn] [daʊn] [sterz] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmfətid]
She always ran down stairs , rubbing her eyes , and her mother comforted
她 总是 跑 向下 楼梯 , 擦 她 眼睛 , 和 她 母亲 安慰
[hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
her by saying , —
她 经过 说 , —

她总是揉着眼睛跑下楼，她妈妈安慰她说：

" ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" Never mind it .
" 绝不 头脑 它 .

别在意。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [milkt] [jʊr; jər] [kaʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed]

After	you	have	milked	your	cows	and	turned	them	out	,	you	may	go	to	bed
后	你	有	挤奶	你的	牛	和	转向	他们	出去	,	你	可能	去	到	床

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

挤完奶牛并把它们赶出去后，你就可以再次睡觉了。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [næp] .

my	dear	,	and	have	another	nap	.
我的	亲爱的	,	和	有	其他	午睡	.

亲爱的，再睡一会儿吧。

" ['pæti] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

"	Patty	always	thought	she	would	do	it	;	but	after	the	work	was	done	,
"	帕蒂	总是	想法	她	会	做	它	;	但	后	这	工作	曾是	完毕	,

“帕蒂一直认为她会做到；但工作完成后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sliːpi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

she	was	no	longer	sleepy	,	and	did	not	wish	to	go	to	bed	.
她	曾是	不	更长	困	,	和	做过	不是	希望	到	去	到	床	.

她不再感到困倦，也不想上床睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd]

When	she	was	ten	years	old	,	she	learned
什么时候	她	曾是	十	年	老的	,	她	学习

她十岁的时候就学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tuː; tə][spɪn]['kɑːt(ə)n] .

to	spin	cotton	.
到	旋转	棉布	.

纺棉花。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɜːrst]['kɑːrdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][roʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pæti] " [roʊpt] " [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	mother	first	carded	it	into	rolls	,	and	then	Patty	"	roped	"	it	,
她	母亲	第一的	卡片	它	进入	卷	,	和	然后	帕蒂	"	绳索	"	它	,

她母亲先将羊毛梳成卷，然后帕蒂将其“捆扎”起来。

[ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] ;

and	spun	it	on	a	wheel	;
和	旋转	它	在	一个	车轮	;

然后把它放在轮子上旋转；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːrd]

but	the	spindle	was	so	high	up	that	she	was	obliged	to	have	a	board
但	这	主轴	曾是	所以	高的	向上	那	她	曾是	有义务	到	有	一个	木板

[tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] .

to	walk	back	and	forth	upon	.
到	走	后退	和	前进	之上	.

但是纺锤太高了，她不得不踩着木板来回走动。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] " [næk] " [æt; ət]

She	liked	it	as	well	as	any	other	work	,	for	she	had	a	"	knack	"	at
她	喜欢	它	作为	出色地	作为	任何	其他	工作	,	为了	她	有	一个	"	诀窍	"	在

['spɪnɪŋ] ;

spinning	;
旋转	;

她很喜欢纺纱，就像喜欢其他任何工作一样，因为她有纺纱的“天赋”；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][ʃi:; ʃi] [gru:] , [ðə; ði] [les] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [pleɪ] .

but	the	older	she	grew	,	the	less	time	she	had	for	play	.
但	这	老	她	生长	,	这	较少的	时间	她	有	为了	玩	.

但是，随着年龄的增长，她玩耍的时间越来越少。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðoʊ] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

Her	mother	,	though	very	kind	to	her	children	,
她	母亲	,	尽管	非常	种类	到	她	孩子们	,

她的母亲虽然对孩子们很好，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔ:r][nɑ:t] .

did	not	seem	to	think	it	made	much	difference	whether	they	played	or	not	.
做过	不是	似乎	到	思考	它	制成	很多	不同之处	无论	他们	玩	或者	不是	.

他们似乎认为上不上场都没什么区别。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [preɪzd] ['pæti] ;

She	never	praised	Patty	;
她	绝不	赞扬	帕蒂	;

她从未夸奖过帕蒂；

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist]

but	once	the	little	girl	overheard	her	telling	some	ladies	that	her	youngest
但	一次	这	小的	女孩	无意中听到	她	讲述	一些	女士们	那	她	最小的

['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['nætʃ(ə)rəl]['wɜ:rkər] ,

daughter	was	a	"	natural	worker	,
女儿	曾是	一个	"	自然的	工人	,

但有一次，小女孩无意中听到她跟一些女士说她的小女儿是“天生的劳动者”，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði]['smɑ:rtəst] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

"	and	"	the	smartest	child	she	had	.
"	和	"	这	最聪明的	孩子	她	有	.

“以及她最聪明的孩子。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [pli:zd] ['pæti] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪskər]

"	Of	course	that	pleased	Patty	very	much	,	and	afterwards	she	was	brisker
"	的	课程	那	高兴	帕蒂	非常	很多	,	和	然后	她	曾是	更轻快

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

“帕蒂当然非常高兴，之后她比以往任何时候都更加精神抖擞。”

[hɜ:r; hər][stɪnt] [wʌz; wəz] [θri:] [skeɪn] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi]

Her	stint	was	three	skeins	of	cotton	a	day	;	and	sometimes	,	when	she
她	限制	曾是	三	线团	的	棉布	一个	天	;	和	有时	,	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

was	spinning	it	,
曾是	旋转	它	,

她每天要纺三绞棉线；有时，当她纺线的时候，

['lɪndə] [tʃeɪs] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Linda	Chase	would	come	up	in	the
琳达	追赶	会	来	向上	在	这

琳达·蔡斯的名字会出现在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] .

chamber	and	look	on	.
房间	和	看	在	.

进入房间，然后观察。

['lɪndə] [kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ] [θred] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Linda	**could**	**not**	**draw**	**a**	**thread**	**without**	**pulling**	**the**	**cotton**	**all**	**to**	**pieces**	**,**
琳达	可以	不是	画	一个	线	没有	拉	这	棉布	全部	到	件	,

琳达连一根线都拉不断，总是把棉线扯得粉碎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['pætiːz] ['spɪnd(ə)l] [wɜːrl] [soʊ][fæst] ;

and	**it**	**amazed**	**her**	**to**	**see**	**Patty's**	**spindle**	**whirl**	**so**	**fast**	**;**
和	它	惊叹	她	到	看	帕蒂的	主轴	旋转	所以	快速地	;

看到帕蒂的纺锤飞快地旋转，她感到非常惊讶；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [reɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

for	**it**	**went**	**at**	**a**	**wonderful**	**rate**	**,**	**especially**	**when**	**any**	**one**	**was**	**looking**	**on**	**.**
为了	它	去	在	一个	精彩的	速度	,	尤其	什么时候	任何	一	曾是	寻找	在	.

因为它进展得非常顺利，尤其是在有人注视的时候。

" [aɪm] ['spɪnɪŋ] [wɔːrp][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [gaʊn] , " [sed] ['pæti] ; " [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	**I'm**	**spinning**	**warp**	**for**	**my**	**new**	**gown**	**,**	**"**	**said**	**Patty**	**;**	**"**	**and**	**Rachel**	**is**	**going**	**to**
"	我是	旋转	经	为了	我的	新的	袍	,	"	说	帕蒂	;	"	和	瑞秋	是	去	到

[wiːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

weave	**it**	**.**	**"**
编织	它	.	"

“我正在纺纱，准备做我的新礼服，”帕蒂说，“瑞秋要负责织布。”

" [wʌt] ['kʌlər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	**What**	**color**	**will**	**it**	**be**	**?**	**"**
"	什么	颜色	将要	它	是	?	"

它会是什么颜色呢?

" [bluː] [ænd; ənd] [kɑːpərəs] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [tʃeks] , " [rɪ'plaɪd] ['pæti] .

"	**Blue**	**and**	**copperas**	**,**	**in**	**little**	**checks**	**,**	**"**	**replied**	**Patty**	**.**
"	蓝色的	和	铜	,	在	小的	检查	,	"	回复	帕蒂	.

“蓝色和铜色，做成小方格图案，”帕蒂回答道。

['lɪndə] [nuː] [wʌt] [kɑːpərəs] ['kʌlər] [wʌz; wəz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['jeloʊ] .

Linda	**knew**	**what**	**copperas**	**color**	**was**	**,**	**—**	**it**	**was**	**a**	**dull**	**yellow**	**.**
琳达	知道	什么	铜	颜色	曾是	,	—	它	曾是	一个	乏味的	黄色的	.

琳达知道铜绿是什么颜色——那是一种暗淡的黄色。

" - [twɪl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] , " [ɪk'spleɪnd] ['pæti] .

"	**'**	**Twill**	**only**	**be**	**for**	**me**	**to**	**go**	**to**	**school**	**in**	**,**	**"**	**explained**	**Patty**	**.**
"	-	斜纹布	仅有的	是	为了	我	到	去	到	学校	在	,	"	解释	帕蒂	.

“这件衣服只是我上学穿的，”帕蒂解释说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] - ['veri] - [best] .

"	**I**	**shall**	**have**	**it**	**for**	**my**	**not**	**-**	**very**	**-**	**best**	**.**
"	我	将	有	它	为了	我的	不是	-	非常	-	最好的	.

“我会把它作为我不太理想的成绩。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][spɪn] ['lɪnɪn] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][flæks] - [wiːl] ,

By	**and**	**by**	**I'm**	**going**	**to**	**learn**	**how**	**to**	**spin**	**linen**	**on**	**that**	**little**	**flax**	**-**	**wheel**	**,**
经过	和	经过	我是	去	到	学习	如何	到	旋转	亚麻布	在	那	小的	亚麻	-	车轮	,

过段时间我就要学会用那台小小的纺车纺亚麻布了。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɪl] [wiːv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['teɪbl] - [klɔːðz] ,

and	**Rachel**	**will**	**weave**	**me**	**some**	**table**	**-**	**cloths**	**,**
和	瑞秋	将要	编织	我	一些	桌子	-	布料	,

瑞秋会给我织一些桌布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] ,

and	sheets	,	and	pillow	-	cases	,
和	纸张	,	和	枕头	-	案例	,

还有床单和枕套，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [fɔ:r; fər]['dɔ:rkəs] .

just	as	she	does	for	Dorcas	.
只是	作为	她	做	为了	多卡斯	.

就像她对待多加斯那样。

[ges] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wi:vz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['dɔ:rkəs] . "

Guess	why	she	weaves	them	for	Dorcas	.	"
猜测	为什么	她	编织	他们	为了	多卡斯	.	"

猜猜她为什么为多卡斯织布。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑ:nt] [ges] .

"	I'm	sure	I	can't	guess	.
"	我是	当然	我	不能	猜测	.

我肯定猜不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Because	she	wants	to	,	I	suppose	.	"
因为	她	想要	到	,	我	认为	.	"

我想是因为她想这么做吧。

" [lʊk] [hɪr] — [ɪts] [ə; eɪ] ['si:krət] .

"	Look	here	—	it's	a	secret	.
"	看	这里	—	它是	一个	秘密	.

“听着——这是个秘密。”

['dɔ:rkəs][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Dorcas	is	going	to	be	married	by	and	by	,
多卡斯	是	去	到	是	已婚	经过	和	经过	,

多卡斯不久就要出嫁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['mɪstər] . ['stɑ:rˌbɜ˞:d] [kʌmz] [hɪr] [ɑ:n] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] [hɔ:rs] .

and	that	is	the	reason	Mr	.	Starbird	comes	here	on	that	white	-	faced	horse	.
和	那	是	这	原因	先生	.	星鸟	来	这里	在	那	白色的	-	面对	马	.

这就是斯塔伯德先生骑着那匹白脸马来到这里的原因。

[hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ; [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] ['dɔ:rkəs] .

He	doesn't	come	to	see	the	rest	of	us	;	he	comes	to	see	Dorcas	.
他	不	来	到	看	这	休息	的	我们	;	他	来	到	看	多卡斯	.

他不是来看我们其他人的，他是来看多加斯的。

" ['pæti] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] [wi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] .

"	Patty	stopped	her	wheel	in	her	eagerness	.
"	帕蒂	停止	她	车轮	在	她	渴望	.

帕蒂急切地停下了车轮。

" [jes] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

"	Yes	;	and	you	know	,	when	I	was	a	little	speck	of	a	girl	,
"	是的	;	和	你	知道	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	斑点	的	一个	女孩	,

“是的；你知道，当我还是个小不点儿的时候，

[aɪ] [spɪld] [sʌm; səm][hɑ:t] ['tæloʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

I	spilled	some	hot	tallow	over	,	and	burnt	his	hand	;
我	洒了	一些	热的	脂	超过	,	和	烧焦的	他的	手	;

我不小心把一些热牛油洒在了他身上，烫伤了他的手；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['dɔ:rkəs] . "

and	he	says	that	is	the	reason	he	is	going	to	marry	Dorcas	.	"
和	他	说道	那	是	这	原因	他	是	去	到	结婚	多卡斯	.	"

他说，这就是他要娶多加斯的原因。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][bɜːrnt][hɪz; ɪz][hænd] ? "
because you burnt his hand ? "
因为 你 烧焦的 他的 手 ? "

因为你烫伤了他的手?

" [jes] . [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" Yes . I don't see why that made him
" 是的 . 我 不 看 为什么 那 制成 他

“是的。我不明白为什么那样就让他……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[laɪk] ['dɔːrkəs] , " [sed] ['pæti] , [rɪ'flektɪvli] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
like Dorcas , " said Patty , reflectively ; " but that's what he said .
喜欢 多卡斯 , " 说 帕蒂 , 反思地 ; " 但 那就是 什么 他 说 .

“就像多加斯一样,”帕蒂若有所思地说;“但他就是这么说的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [eɪt] ['brʌðərz] ; [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs] ? "
And then I shall have eight brothers ; won't it be nice ? "
和 然后 我 将 有 八 兄弟 ; 惯于 它 是 好的 ? "

这样我就有八个兄弟了;那该多好啊!

" [dʌz] ['bɛtsi] ['pɑːtər] [noʊ] ? "
" Does Betsey Potter know ? "
" 做 贝齐 波特 知道 ? "

贝齐·波特知道吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] . "
I told her . "
我 讲述 她 . "

我告诉她了。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][fɜːrst] , " [sed] ['lɪndə] ,
" Well , I should have thought you might have told me first , " said Linda ,
" 出色地 , 我 应该 有 想法 你 可能 有 讲述 我 第一的 , " 说 琳达 ,
['paʊtɪŋ] .
pouting .
撅嘴 .

“唉,我还以为你会先告诉我呢。”琳达嘟着嘴说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [læst] . "
" I don't like it very well to have you tell me last . "
" 我 不 喜欢 它 非常 出色地 到 有 你 告诉 我 最后的 . "

我不喜欢你最后告诉我。

" [oʊ] , [aɪ][toʊld] ['bɛtsi] [fɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst] .
" O , I told Betsey first because she came first .
" 哦 , 我 讲述 贝齐 第一的 因为 她 来了 第一的 .

“哦,我先告诉了贝茜,因为她是第一个来的。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['pæti] , ['ɪnəsntli] .

I	never	heard	of	it	myself	till	this	morning	,	"	said	Patty	,	innocently	.
我	绝不	听到	的	它	我	直到	这	早晨	,	"	说	帕蒂	,	天真地	.

“我今天早上才第一次听说这件事，”帕蒂天真地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

She	was	never	known	to	keep	a	secret	twenty	-	four	hours	.
她	曾是	绝不	已知	到	保持	一个	秘密	二十	-	四	小时	.

她从来不会保守秘密二十四小时。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

The	idea	of	a	wedding	in	the	family	was	perfectly	delightful	to	the	little	girl
这	主意	的	一个	婚礼	在	这	家庭	曾是	完美	愉快	到	这	小的	女孩

,

,

,

对小女孩来说，家里举办婚礼的想法简直太美好了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] ['evri] [θɜːrd] [wiːk] ,

and	after	this	she	used	to	watch	for	Mr	.	Starbird	every	third	week	,
和	后	这	她	用过的	到	手表	为了	先生	.	星鸟	每一个	第三	星期	,

此后，她每隔三周就会去看望一次星鸟先生。

[dʒʌst][æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz]['dɔːrkəs][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd]

just	as	regularly	as	Dorcas	did	,	and	was	almost	as	much	pleased
只是	作为	经常	作为	多卡斯	做过	,	和	曾是	几乎	作为	很多	高兴

就像多加斯那样经常这样做，而且也几乎同样感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [feɪst] [hɔːrs] .

when	she	saw	him	coming	on	his	white	-	faced	horse	.
什么时候	她	锯	他	未来	在	他的	白色的	-	面对	马	.

当她看到他骑着白脸马走过来时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['brʌðərz] ;

It	was	so	nice	to	think	of	having	more	brothers	;
它	曾是	所以	好的	到	思考	的	拥有	更多的	兄弟	;

想到能有更多兄弟就觉得很开心；

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [pʊr] ['pæti] [hæd; həd]['oʊnli]['sev(ə)n] !

for	as	yet	poor	Patty	had	only	seven	!
为了	作为	然而	贫穷的	帕蒂	有	仅有的	七	!

可怜的帕蒂当时只有七个！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [bræs] ['ket(ə)l] .

THE	BRASS	KETTLE	.
这	黄铜	壶	.

黄铜水壶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [ðæt] [jɪr] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

There	was	a	great	time	that	year	preparing	for	Thanksgiving	.
那里	曾是	一个	伟大的	时间	那	年	准备	为了	感恩	.

那一年，准备感恩节的时光非常美好。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɔ:l] [klɑ:k] [hæd; həd] ['nevər] [tikt] [soʊ][fæst] [bɪ'fɔ:r] ,

It	seemed	as	if	the	tall	clock	had	never	ticked	so	fast	before	,
它	似乎	作为	如果	这	高的	钟	有	绝不	勾选	所以	快速地	前	,

那座高大的钟似乎从未走得这么快过。

[nɔ:r][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [feɪs] .

nor	the	full	moon	smiled	down	from	the	top	of	it	with	such	a	jolly	face	.
也不	这	满的	月亮	微笑	向下	从	这	顶部	的	它	和	这样的	一个	快乐的	脸	.

就连满月也未曾从天顶向下露出如此和蔼可亲的笑容。

" [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [sed]

"	It's	going	to	be	what	you	may	call	a	sort	of	a	double	Thanksgiving	,	"	said
"	它是	去	到	是	什么	你	可能	称呼	一个	种类	的	一个	双倍的	感恩	,	"	说

['moʊzəs] .

Moses	.
摩西	.

“这可以说是双重感恩节了，”摩西说。

" [waɪ] ? " [æskt] ['pæti] .

"	Why	?	"	asked	Patty	.
"	为什么	?	"	问	帕蒂	.

“为什么？”帕蒂问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['dʌb(ə)l] ['tɜ:kɪz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['pudiŋz] ? "

"	Because	there'll	be	double	turkeys	and	double	puddings	?	"
"	因为	将会	是	双倍的	火鸡	和	双倍的	布丁	?	"

“因为会有双份火鸡和双份布丁吗？”

" [noʊ] , ['pæti] ['laɪmən] !

"	No	,	Patty	Lyman	!
"	不	,	帕蒂	莱曼	!

“不，帕蒂·莱曼！”

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ? "

Don't	you	remember	what's	going	to	happen	before	dinner	?	"
不	你	记住	是什么	去	到	发生	前	晚餐	?	"

你不记得晚饭前会发生什么事了吗?

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['wedɪŋ] !

"	O	,	you	mean	the	wedding	!
"	哦	,	你	意思是	这	婚礼	!

“哦，你是说婚礼吗！”

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

I	knew	that	ever	so	long	ago	.
我	知道	那	曾经	所以	长的	前	.

我很久以前就知道了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

['pæti] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

Patty	had	heard	of	it	the	day	before	.
帕蒂	有	听到	的	它	这	天	前	.

帕蒂前一天就听说过这件事了。

" ['i:kwəl][tu:; tə] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] - [deɪ] [pʊt] [tə'geðər] , " [ri'mɑ:kt] ['moʊzəs] ,
" Equal to Fourth of July and training - day put together , " remarked Moses ,
" 平等的 到 第四 的 七月 和 训练 - 天 放 一起 , " 评论 摩西 ,

“这相当于七月四日和训练日加起来那么热闹，”摩西说道。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['reɪzɪnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ['meri] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
snatching a handful of raisins out of the bowl Mary held in her lap .
抢夺 一个 少数 的 葡萄干 出去 的 这 碗 玛丽 握住 在 她 膝 .

玛丽从放在腿上的碗里抓起一把葡萄干。

" [jes] , " [sed] ['pæti] , ['li:vɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][spaɪs] - ['paʊndɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][klæp][hɜ:r; hər]
" Yes , " said Patty , leaving off her spice - pounding long enough to clap her
" 是的 , " 说 帕蒂 , 离开 离开 她 香料 - 猛击 长的 足够的 到 拍 她
[hændz] ; " [its] ['splendɪd] ! "
hands ; " it's splendid ! "
双手 ; " 它是 灿烂 ! "

“是的，”帕蒂说着，停下捣香料的动作，拍了拍手，“太棒了！”

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['meri] ,
" I don't see how you can say so , " said the thoughtful Mary ,
" 我 不 看 如何 你 能 说 所以 , " 说 这 周到 玛丽 ,

“我不明白你怎么能这么说，”若有所思的玛丽说道。

" [wen] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['sɪstər]['dɔ:rkəs][ɪz]['goʊɪŋ] - [wei] [ɔ:f] , [ænd; ənd] - [lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm]
" when our dear sister Dorcas is going ' way off , and never'll live at home
" 什么时候 我们的 亲爱的 姐姐 多卡斯 是 去 - 方式 离开 , 和 - 居住 在 家
['eni] [mɔ:r] ! "
any more ! "
任何 更多的 ! "

“当我们亲爱的姐姐多加斯远走他乡，再也不回家住的时候！”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ri'spɔndid] ['pæti] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
" Yes , I know it , " responded Patty , looking as serious as she could ,
" 是的 , 我 知道 它 , " 回应 帕蒂 , 寻找 作为 严肃的 作为 她 可以 ,

“是的，我知道，”帕蒂回答道，尽量让自己看起来严肃一些。

[fɔ:r; fər] ['meri] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['eɪprən] .
for Mary was wiping her eyes on her apron .
为了 玛丽 曾是 擦拭 她 眼睛 在 她 围裙 .

玛丽正用围裙擦眼睛。

" [its] ['dredf(ə)l] !
" It's dreadful !
" 它是 可怕 !

太可怕了！

[oʊ] , [haʊ] [bæd][aɪ] [fi:l] !
O , how bad I feel !
哦 , 如何 坏的 我 感觉 !

哦，我感觉糟透了！

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] .
" The kitchen was so full you could hardly turn around .
" 这 厨房 曾是 所以 满的 你 可以 几乎 转动 大约 .

厨房里堆满了东西，你几乎转身都困难。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət]['dɔ:rkəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]
Everybody was there but Dorcas , and she was finishing off her
大家 曾是 那里 但 多卡斯 , 和 她 曾是 精加工 离开 她
['wedɪŋ] - [dres] .
wedding - dress .
婚礼 - 裙子 .

除了多卡斯之外，所有人都到齐了，而她正在赶制婚纱。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [tuː]
Mrs . Lyman was stuffing two
太太 . 莱曼 曾是 馅 二

莱曼太太正在给两个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[lɑːrdʒ] ['tɜːkɪz] ; ['bɛtsi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [braʊn] [bred] ; ['moʊzəs] ['tʃɑːpɪŋ] [mɪns] - [miːt] ;
large turkeys ; Betsey was making brown bread ; Moses chopping mince - meat ;
大的 火鸡 ; 贝齐 曾是 制作 棕色的 面包 ; 摩西 切碎 剁碎 - 肉 ;

大火鸡；贝茜在做黑面包；摩西在切肉馅；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
and those who had nothing else to do were talking .
和 那些 WHO 有 没有什么 别的 到 做 是 说 .

那些无所事事的人都在聊天。

[ænt] ['hænə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['helpɪŋ] ['reɪtʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] ;
Aunt Hannah was there , helping Rachel make the wedding - cake ;
阿姨 汉娜 曾是 那里 , 帮助 瑞秋 制作 这 婚礼 - 蛋糕 ;

汉娜阿姨也在场，帮瑞秋做结婚蛋糕；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ænt] ['hænə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]
but the trouble was with aunt Hannah that she couldn't come without bringing
但 这 麻烦 曾是 和 阿姨 汉娜 那 她 不能 来 没有 带来
[hɜːr; hər]['beɪbi] ;
her baby ;
她 婴儿 ;

但问题是汉娜阿姨，她不带孩子就不能来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['jeloʊ]
and there he was , rolling about the floor like a soft bundle of yellow
和 那里 他 曾是 , 滚动 关于 这 地面 喜欢 一个 柔软的 捆 的 黄色的
['flænl] — [ə; eɪ] [naɪs] ,
flannel — a nice ,
绒布 — 一个 好的 ,

他当时就那样在地板上滚来滚去，像一团柔软的黄色法兰绒——一个可爱的.....

[fæt]['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfld] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
fat baby , with a ruffled cap on his head .
胖的 婴儿 , 和 一个 褶皱的 帽 在 他的 头 .

胖乎乎的婴儿，头上戴着一顶褶皱的帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [dʒɑːb] , ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðæt] [neɪm] [θruː] [ə; eɪ]
He was named Job , after his father , who had borne that name through a
他 曾是 命名 工作 , 后 他的 父亲 , WHO 有 出生 那 姓名 通过 一个
[lɔːŋ] [laɪf] ,
long life ,
长的 生活 ,

他被命名为约伯，和他的父亲一样，他的父亲一生都叫约伯。

[ænd; ənd] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and been very patient about it .
和 到过 非常 病人 关于 它 .

而且我一直很有耐心。

" [naʊ] , ['pæti] , " [sed] ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [siː] [juːv] [stɑːpt] ['paʊndɪŋ] [kloʊvz] ,
" Now , Patty , " said Rachel , " I see you've stopped pounding cloves ,
" 现在 , 帕蒂 , " 说 瑞秋 , " 我 看 你已经 停止 猛击 丁香 ,

“帕蒂，”瑞秋说，“我看到你已经不捣丁香了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪbi] ; [hiː; hi][ɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mə'læsɪz]
and **I** **wish** **you'd** **take** **care** **of** **this** **baby** **;** **he** **is** **rolling** **up** **towards** **the** **molasses**
和 我 希望 你会 拿 关心 的 这 婴儿 ; 他 是 滚动 向上 向 这 糖蜜
[dʒʌg] ,
jug **,**
水壶 ,

我希望你能照顾好这个孩子；他正往糖蜜罐那边滚。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɪp][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .
and **will** **tip** **it** **over** **next** **thing** **he** **does** **.**
和 将要 提示 它 超过 下一个 事物 他 做 .

他下一步就会把它弄翻。

" ['pæti] [hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] ['paʊndɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Patty** **had** **only** **stopped** **pounding** **for** **half** **a** **minute** **.**
" 帕蒂 有 仅有的 停止 猛击 为了 一半 一个 分钟 .

“帕蒂只停止捶打了半分钟。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
It **seemed** **to** **her** **that**
它 似乎 到 她 那

在她看来，

[hɜːr; hər] [raɪt]
her **right**
她 正确的

她的右

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

[hænd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːrtər] - ['pes(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
hand **always** **had** **a** **mortar** **-** **pestle** **in** **it** **.**
手 总是 有 一个 砂浆 - 杵 在 它 .

手里总是拿着研钵和研杵。

[ʃiː; ʃi][ræn] [naʊ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər][dʒɑːb] — [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrθn] - [wer]
She **ran** **now** **to** **get** **some** **playthings** **for** **Job** **—** **a** **string** **of** **earthen** **-** **ware**
她 跑 现在 到 得到 一些 玩具 为了 工作 — 一个 细绳 的 土 - 仓库
[biːdz] ,
beads **,**
珠子 ,

她跑去给约伯拿些玩具——一串陶珠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjuːtər] [pleɪt] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [ænd; ənd]
and **a** **pewter** **plate** **to** **hold** **them** **when** **he** **should** **break** **the** **string** **;** **and**
和 一个 锡 盘子 到 抓住 他们 什么时候 他 应该 休息 这 细绳 ; 和
[ə; eɪ] [skwɑːʃ] - [ʃel] ,
a **squash** **-** **shell** **,**
一个 壁球 - 壳 ,

还有一个锡盘，用来盛放绳子断掉时要用的绳子；还有一个南瓜壳，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːz] , — [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['ræt(ə)l] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
filled **with** **peas** **,** **—** **just** **as** **good** **as** **a** **rattle** **,** **let** **me** **tell** **you** **.**
已填 和 豌豆 , — 只是 作为 好的 作为 一个 嘎嘎作响 , 让 我 告诉 你 .

里面装满了豌豆——我跟你说，它跟拨浪鼓一样好玩。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['meɪkɪŋ] ['beɪbi] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
Then **she** **sat** **on** **the** **floor** **,** **making** **baby** **-** **talk** **with** **the** **little** **creature** **,**
然后 她 卫星 在 这 地面 , 制作 婴儿 - 讲话 和 这 小的 生物 ,

然后她坐在地板上，用儿语跟小家伙说话。

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [ðæt] [bɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['grænfɑːðər] .
who has since that been somebody's grandfather .
WHO 有 自从 那 到过 某人的 祖父 .

他后来成了某人的祖父。

['pæti] ['ɔːlweɪz] [ment] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Patty always meant well , and now she was really able to help a great deal .
帕蒂 总是 意思是 出色地 , 和 现在 她 曾是 真的 有能力的 到 帮助 一个 伟大的 交易 .

帕蒂的出发点总是好的，现在她真的能够帮上大忙了。

[æt; ət] [ten] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , [ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊks] [kɔːld]
At ten years old she was quite a tall girl , though what the country - folks called
在 十 年 老的 她 曾是 相当 一个 高的 女孩 , 尽管 什么 这 国家 - 各位 称为
['ræðər] " [slɪm] .
rather " slim .
相当 " 苗条的 .

十岁时，她个子很高，虽然在乡下人看来，她有点“苗条”。

" [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] ['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] ['wʊlən] [gʊdz] , [ɔːl] [rʌf] [wɪð; wɪθ]
" Her dress was made of thick cotton and woollen goods , all rough with
" 她 裙子 曾是 制成 的 厚的 棉布 和 羊毛 商品 , 全部 粗糙的 和
['lɪt(ə)l] [nɑːbz] ,
little knobs ,
小的 旋钮 ,

“她的裙子是用厚厚的棉布和羊毛织物制成的，质地粗糙，上面有很多小疙瘩。”

— [ðə; ði] [seɪm] ['reɪtʃəl] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][ɪn] " [bluː] [ænd; ənd] [kɑːpərəs] [tʃeks] .
— the same Rachel had woven in " blue and copperas checks .
— 这 相同的 瑞秋 有 编织 在 " 蓝色的 和 铜 检查 .

——就是瑞秋织出的“蓝色和铜色格子”。

" ['pæti] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒɑːb] .
" Patty soon tired of amusing Job .
" 帕蒂 很快 疲劳的 的 有趣 工作 .

“帕蒂很快就厌倦了逗乔布开心。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
She wanted to do something of more importance .
她 通缉 到 做 某物 的 更多的 重要性 .

她想做一些更重要的事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [tʃɑːp] [mɪns] - [miːt]
" I should think I might chop mince - meat
" 我 应该 思考 我 可能 劈 剁碎 - 肉

我想我可能会剁碎肉馅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['moʊzəs] .
instead of you , Moses .
反而 的 你 , 摩西 .

代替你，摩西。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [faɪn] - [twɪl] [biː; bi] ['pɔɪzn] .
There , now , you're getting it so fine ' twill be poison .
那里 , 现在 , 你是 获得 它 所以 美好的 - 斜纹布 是 毒 .

好了，现在你得到的太完美了，它会变成毒药。

" [ænt] ['hænə] [hɜːrd] [ðæt] [ænd; ənd] [læft] .
" Aunt Hannah heard that and laughed .
" 阿姨 汉娜 听到 那 和 笑了 .

汉娜阿姨听到这话，笑了。

" [ðæt] [tʃaɪld] [teɪks] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That child takes everything in earnest , " said she .
" 那 孩子 需要 一切 在 认真 , " 说 她 .

“那孩子对什么事都很认真，”她说。

" [aɪ][toʊld]['moʊzəs] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [mɪns] - [miːt] [tuː] [faɪn] , - [twʊd] [biː; bi] ['pɔɪzənəs] ;
" I told Moses if he got the mince - meat too fine , ' twould be poisonous ;
" 我 讲述 摩西 如果 他 得到 这 剁碎 - 肉 也 美好的 , - 特沃德 是 有毒 ;

“我告诉摩西，如果他把肉馅切得太细，就会有毒；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [mɪns] - [miːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] — [dɪd][juː; jʊ] , ['reɪtʃəl] ? "
but I never saw any mince - meat that was too fine — did you , Rachel ? "
但 我 绝不 锯 任何 剁碎 - 肉 那 曾是 也 美好的 — 做过 你 , 瑞秋 ? "

但我从来没见过太细的肉馅——你见过吗，瑞秋?

" ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [poʊk] [ʌp][ðə; ði] [koʊl] [naʊ] .
" Mary , " said Mrs . Lyman , " if you please , you may poke up the coals now .
" 玛丽 , " 说 太太 . 莱曼 , " 如果 你 请 , 你 可能 戳 向上 这 煤炭 现在 .

“玛丽，”莱曼太太说，“如果你愿意，现在可以去拨弄一下煤炭了。”

[dʒɔːrdʒ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [raʊnd] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][get][tuː; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n] . "
George , you'll have to move round , and let her get to the oven . "
乔治 , 你会 有 到 移动 圆形的 , 和 让 她 得到 到 这 烤箱 . "

乔治，你得挪挪位置，让她走到烤箱前。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" I'll attend to it myself , " said George , rising from his chair ,
" 患病的 出席 到 它 我 , " 说 乔治 , 上升 从 他的 椅子 ,

“我会亲自处理，”乔治说着，从椅子上站了起来。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs] ,
at one end of the big fireplace ,
在 一 结尾 的 这 大的 壁炉 ,

在大壁炉的一端，

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] - [wʊd] " [poʊkɪŋ] -
and stirring the glowing coals in the brick oven with the hard - wood " poking -
[stɪk] . "
stick . "
戳 . "

用硬木“拨火棍”搅动砖炉中炽热的煤炭。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] [ɔːl] [kiːp] [stɪl] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Now , if you'll all keep still , " said James , " I'll read you something from the
" 现在 , 如果 你会 全部 保持 仍然 , " 说 詹姆斯 , " 患病的 读 你 某物 从 这
['nuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

“现在，如果你们都安静下来，”詹姆斯说，“我将为你们朗读报纸上的内容。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

['moʊzəs] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:pɪŋ] - [naɪf] , ['meri] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['pæti] [stɑ:pt]
Moses dropped his chopping - knife , Mary looked frightened , and Patty stopped
摩西 掉落 他的 切碎 - 刀 , 玛丽 看起来 害怕 , 和 帕蒂 停止
['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [skwɑ:ʃ] - [ʃel] .
shaking the squash - shell .
摇晃 这 壁球 - 壳 .

摩西丢掉了他的菜刀，玛丽看起来很害怕，帕蒂停止摇晃南瓜壳。

[ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [waɪl] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
They knew it would never do to make a noise while James was reading .
他们 知道 它 会 绝不 做 到 制作 一个 噪音 尽管 詹姆斯 曾是 阅读 .

他们知道在詹姆斯读书时发出声音是绝对不行的。

" [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tɜ:rki] ,
" My son , my son , " pleaded Mrs . Lyman , turning round from her turkey ,
" 我的 儿子 , 我的 儿子 , " 恳求 太太 . 莱曼 , 转弯 圆形的 从 她 火鸡 ,

“我的儿子，我的儿子，”莱曼太太哀求道，她转过身，放下手中的火鸡。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rnɪŋ] - ['ni:d(ə)l] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ɔ:l]
and shaking her darning - needle at him , " you wouldn't try to read in all
和 摇晃 她 织补 - 针 在 他 , " 你 不会 尝试 到 读 在 全部
[ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ?
this confusion ?
这 困惑 ?

她一边晃着手中的缝衣针，一边对他说：“在这种混乱的情况下，你难道不想读点东西吗？”

[weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hɜ:ri] .
Wait till we get a little over our hurry .
等待 直到 我们 得到 一个 小的 超过 我们的 匆忙 .

等我们稍微放松下来再说。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][end] - ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] , [staʊt] [strɪŋz] ;
Go to the end - cupboard , and fetch me a couple of good , stout strings ;
去 到 这 结尾 - 橱柜 , 和 拿来 我 一个 夫妻 的 好的 , 肥硕 字符串 ;

去尽头的橱柜里，给我拿几根结实的好绳子；

[aɪ][wɑ:nt] [ði:z] ['tɜ:kɪz] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][taɪ][ɑ:n][ðə; ði] [neɪlz] .
I want these turkeys all ready to tie on the nails .
我 想 这些 火鸡 全部 准备好 到 领带 在 这 指甲 .

我希望这些火鸡都准备好，可以绑上钉子了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][roʊst][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .
" She was going to roast them before the fire .
" 她 曾是 去 到 烤 他们 前 这 火 .

她打算在火上烤了它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第6/6页

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʊkt] ['tɜːkɪz] [ɪn][oʊld] [taɪmz] .
That was the way they cooked turkeys in old times .
那 曾是 这 方式 他们 煮熟 火鸡 在 老的 时代 .

以前人们就是那样烹制火鸡的。

" [ænd; ənd] , ['bɛtsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]
" And , Betsey , " said Mrs . Lyman , " you may as well go to work on the
" 和 , 贝齐 , " 说 太太 . 莱曼 , " 你 可能 作为 出色地 去 到 工作 在 这
['dəunʌts] .
doughnuts .
甜甜圈 .

“还有，贝茜，”莱曼太太说，“你最好还是去做甜甜圈吧。”

[meɪk] [hæf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔːr] [mɔːr] . "
Make half a bushel or more . "
制作 一半 一个 蒲式耳 或者 更多的 . "

至少做半蒲式耳。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪz] [bred] ? " [sed] ['bɛtsi] .
" What about the riz bread ? " said Betsey .
" 什么 关于 这 里兹 面包 ? " 说 贝齐 .

“那米饭面包呢？”贝齐问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [loʊvz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" I should think a dozen loaves would be enough , " replied Mrs . Lyman ,
" 我 应该 思考 一个 打 面包 会 是 足够的 , " 回复 太太 . 莱曼 ,

“我想一打面包就足够了，”莱曼太太回答说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːɪt] ['pʊdɪŋ] .
who was now beginning to make a suet pudding .
WHO 曾是 现在 开始 到 制作 一个 羊脂 布丁 .

他现在正开始制作牛油布丁。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [lɑːrdʒ]['fæməli]
You see they meant to have plenty of food , for beside their own large family
你 看 他们 意思是 到 有 很多 的 食物 , 为了 旁 他们的 自己的 大的 家庭
,
,
,

你看，他们原本打算储备充足的食物，因为除了他们自己的大家庭之外，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [gests] [tuː; tə] ['dɪnər] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
they expected twenty or thirty guests to dinner day after to - morrow .
他们 预期的 二十 或者 三十 客人 到 晚餐 天 后 到 - 明天 .

他们预计后天会有二三十位客人来吃晚饭。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] , " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['pʊdɪŋ] [θɪk]
" O , mother ! " exclaimed Mary , " I'm afraid you're not making that pudding thick
" 哦 , 母亲 ! " 惊呼 玛丽 , " 我是 害怕的 你是 不是 制作 那 布丁 厚的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“哦，妈妈！”玛丽惊呼道，“恐怕您做的布丁不够稠。”

['sɪlər] - [sez] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [stɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [stænd] [ə'loʊn] . "
Siller Noonin says the pudding - stick ought to stand alone . "
金钱 - 说道 这 布丁 - 戳 应该 到 站立 独自的 . "

西勒·努宁说，布丁棒应该单独摆放。

" [pri'silə] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kə'netɪkət] [bluː] [lɔːz] [ə'baʊt] [mʌʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" Priscilla is thinking of the old Connecticut Blue Laws about mush , " replied Mrs .
" 普里西拉 是 思维 的 这 老的 康涅狄格州 蓝色的 法律 关于 糊状物 , " 回复 太太 .
['laɪmən] ,
Lyman ,
莱曼 ,

“普里西拉想起了康涅狄格州关于粥的旧蓝法，”莱曼太太回答道。

['smaɪlɪŋ] ; " [wiː; wi] [dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] [bluː] [lɔːz] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [meɪn] .
smiling ; " we don't mind the blue laws up here in Maine .
微笑 ; " 我们 不 头脑 这 蓝色的 法律 向上 这里 在 缅因州 .

笑着说：“我们缅因州的人并不介意这些蓝色法令。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [mʌʃ] , ['iːðər] ; [its] ['suːɪt] ['pʊdɪŋ] . — ['sɑːləmən] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ]
And this isn't mush , either ; it's suet pudding . — Solomon , my son , you may go
和 这 不是 糊状物 , 任何一个 ; 它是 羊脂 布丁 . — 所罗门 , 我的 儿子 , 你 可能 去
['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃed] - ['tʃeɪmbər] ,
into the shed - chamber ,
进入 这 棚 - 房间 ,

这也不是糊状物，而是牛油布丁。——所罗门，我的儿子，你可以进棚屋了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [hɑːps] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [bɪr] ['staːtiŋ] .
and bring me a bag of hops ; we must have some beer starting .
和 带来 我 一个 包 的 酒花 ; 我们 必须 有 一些 啤酒 开始 .

给我带一袋啤酒花；我们得先喝点啤酒。

" ['bɛtsi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]
" Betsey swung the frying - kettle on the
" 贝齐 摇摆 这 煎炸 - 壶 在 这

贝齐挥动着煎锅.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[kreɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [krept] [ʌp] ,
crane , and had just turned away , when the baby crept up ,
起重机 , 和 有 只是 转向 离开 , 什么时候 这 婴儿 悄悄地爬向上 ,

鹤刚转身要走，婴儿就悄悄地爬了上来。

[ænd; ənd] [tɪpt] ['oʊvər] [sɪk] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊsi] - ['wɪloʊ] [ænd; ənd] ['saɪdər] ,
and tipped over sick George's basin of pussy - willow and cider ,
和 倾斜 超过 生病的 乔治的 盆地 的 猫 - 柳 和 苹果酒 ,

然后打翻了生病的乔治那盆柳枝苹果酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stiːpɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
which was steeping in one corner of the fireplace .
哪个 曾是 浸泡 在 一 角落 的 这 壁炉 .

它浸泡在壁炉的一角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , ['oʊnli][dʒɑːb][lɔːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

There	was	no	harm	done	,	only	Job	lost	his	patience	,	and	cried	,
那里	曾是	不	伤害	完毕	,	仅有的	工作	丢失的	他的	耐心	,	和	哭	,

并没有造成什么伤害，只是约伯失去了耐心，哭了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['bedləm][ʌv; əv]['beɪbi] - [skriːmz] ,

and	for	five	minutes	there	was	a	perfect	Bedlam	of	baby	-	screams	,
和	为了	五	分钟	那里	曾是	一个	完美的	疯人院	的	婴儿	-	尖叫	,

['tʃɑːpɪŋ] - [naɪvz] , [ænd; ənd]['mɔːrtər] - ['pes(ə)l] ,

chopping	-	knives	,	and	mortar	-	pestles	,
切碎	-	刀具	,	和	砂浆	-	研杵	,

接下来的五分钟里，现场一片混乱，婴儿的尖叫声、菜刀的碰撞声和研钵研杵的声音交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [men] ['wɪnəʊɪŋ] [greɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɑːrn] .

and	in	the	midst	of	it	,	the	sound	of	the	hired	men	winnowing	grain	in	the	barn	.
和	在	这	中间	的	它	,	这	声音	的	这	雇用	男人	扬场	粮食	在	这	谷仓	.

就在这时，传来雇工们在谷仓里扬谷的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [fɔːr; fər] ['pæti] .

But	there	could	hardly	be	too	much	noise	for	Patty	.
但	那里	可以	几乎	是	也	很多	噪音	为了	帕蒂	.

但对帕蒂来说，再大的噪音也不至于太大。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd]

I	presume	she	was	never	happier	in	her	life	than	on	the	Monday	and
我	怙	她	曾是	绝不	更快乐	在	她	生活	比	在	这	周一	和

['tuːzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

Tuesday	before	Thanksgiving	;
周二	前	感恩	;

我猜想，她一生中最快乐的时光莫过于感恩节前的星期一和星期二；

[bʌt; bət] ['wenzdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] ['tɔrənts] .

but	Wednesday	came	,	and	it	rained	in	torrents	.
但	周三	来了	,	和	它	下雨了	在	种子	.

但到了星期三，却下起了瓢泼大雨。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['mærid] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [klɪr] [ɔːf] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Will	they	be	married	if	it	doesn't	clear	off	?	"	said	she	.
"	将要	他们	是	已婚	如果	它	不	清除	离开	?	"	说	她	.

“如果雨一直下不来，他们还会结婚吗？”她问道。

" [juː; jʊ][duː][æsk][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] .

"	You	do	ask	the	funniest	questions	,	"	replied	Rachel	.
"	你	做	问	这	最搞笑	问题	,	"	回复	瑞秋	.

“你问的问题真有趣，”瑞秋回答道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd]

"	Just	as	if	Mr	.	Starbird
"	只是	作为	如果	先生	.	星鸟

“就像星鸟先生一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] !

would	stay	away	from	his	own	wedding	on	account	of	the	weather	!
会	停留	离开	从	他的	自己的	婚礼	在	帐户	的	这	天气	!

他会因为天气原因而缺席自己的婚礼！

" [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːl] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]
" It rained all night ; but Thursday morning the sun came rushing through the
" 它 下雨了 全部 夜晚 ; 但 周四 早晨 这 太阳 来了 匆忙 通过 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

“昨晚下了一整夜的雨；但星期四早上，太阳穿透云层冲了出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdɪzməl] [ˈbɪznəs] .
his face all aglow with smiles , and put an end to such dismal business .
他的 脸 全部 闪耀 和 微笑 , 和 放 一个 结尾 到 这样的 惨淡 商业 .

他脸上绽放出灿烂的笑容，结束了这场令人沮丧的闹剧。

[ˈpæti] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ˈskæmpərɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə]
Patty looked out of the window , and watched the clouds scampering away to
帕蒂 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 观看 这 云 四处奔跑 离开 到
[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

帕蒂望着窗外，看着云朵匆匆散去，躲藏起来。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪp(ə)l]
and whispered in her heart to the little birds that were left in the maple
和 低声说道 在 她 心 到 这 小的 鸟类 那 是 左边 在 这 枫
[triːz] , —
trees , —
树木 , —

她默默地在心中对留在枫树上的小鸟们低语——

" [haʊ] [kaɪnd] [gɑːd] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] !
" How kind God is to give us a good wedding - day !
" 如何 种类 上帝 是 到 给 我们 一个 好的 婚礼 - 天 !

上帝真仁慈，赐给我们一个美好的婚礼！

" [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ðɪ] [gests] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌz; wəz]
" About ten o'clock the guests began to come , and among the first was
" 关于 十 点钟 这 客人 开始 到 来 , 和 之中 这 第一的 曾是
[ˈmɪstər] . [ˈstɑːrˌbɝːd] .
Mr . Starbird .
先生 . 星鸟 .

“大约十点钟的时候，客人们开始陆续到来，最早到的客人中就有斯塔伯德先生。”

[ˈpæti] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Patty had never seen him look so fine as he did when he stood up with
帕蒂 有 绝不 已见 他 看 所以 美好的 作为 他 做过 什么时候 他 站立 向上 和
[hɜːr; hər] [dɪr] [ˈsɪstər] [ˈdɔːrkəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] .
her dear sister Dorcas to be married .
她 亲爱的 姐姐 多卡斯 到 是 已婚 .

帕蒂从未见过他像和她亲爱的妹妹多卡斯一起出嫁时那样英俊潇洒。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrʌfld] [ʃɜːrt] ,
He wore a blue coat , and a beautiful ruffled shirt ,
他 穿着 一个 蓝色的 外套 , 和 一个 美丽的 褶皱的 衬衫 ,

他穿着一件蓝色外套和一件漂亮的褶边衬衫。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [ˈbʌklz] — [soʊ] [ˈmoʊzəs] [sed] — [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [ˈsɪlvər] .
and his shoe - buckles — so Moses said — were of solid silver .
和 他的 鞋 - 扣环 — 所以 摩西 说 — 是 的 坚硬的 银 .

摩西说，他的鞋扣是纯银的。

[waɪ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [glʌvz]
Why he needed gloves
为什么 他 需要 手套

他为什么需要手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['pæti] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in the house , Patty could not imagine ; but there they were on his hands ,
在 这 房子 , 帕蒂 可以 不是 想象 ; 但 那里 他们 是 在 他的 双手 ,

帕蒂无法想象，屋子里竟然有这些东西；但它们确实就在他手上。

— [waɪt] [kɪdz][æt; ət] [ðæt] .
— white kids at that .
— 白色的 孩子们 在 那 .

——而且还是个白人孩子。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][faɪn][æz; əz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
Dorcas was quite as fine as the bridegroom .
多卡斯 曾是 相当 作为 美好的 作为 这 新郎 .

多卡斯和新郎一样优秀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][veɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [haɪ] - ['tɑːpt] [koʊm][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
She had no veil , but her high - topped comb sat on her head like a
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

她没有戴面纱，但她头上高高的梳子像王冠一样戴在头上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [rɪtʃ] ['stʌməkər] [ʌv; əv] [im'brɔɪdəd] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] [nek]
and there was a wonderfully rich stomacher of embroidered lace in the neck
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
of her dress .
的 她 裙子 .

她的裙子领口处有一件非常华丽的刺绣蕾丝胸饰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] !
Such a dress !
这样的 一个 裙子 !

好漂亮的裙子！

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌvz] [wɪŋz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk]
It shimmered in the sun like a dove's wings , for it was of changeable silk
,
,
,

它在阳光下闪闪发光，像鸽子的翅膀一样，因为它是由变幻莫测的丝绸制成的。

[ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [ə'fer] , ['pæti] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [braɪd] ['evər] [wɔːr] .
the costliest affair , Patty thought , that a bride ever wore .
这 最昂贵 事务 , 帕蒂 想法 , 那 一个 新娘 曾经 穿着 .

帕蒂心想，这是新娘穿过的最昂贵的礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [frɑːk] ,
It was fastened at the back like a little girl's frock ,
它 曾是 系紧 在 这 后退 喜欢 一个 小的 女孩们 连衣裙 ,

它的后背像小女孩的连衣裙一样系着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz][slɪp] .

and	the	waist	was	no	longer	than	the	waist	of	a	baby's	slip	.
和	这	腰部	曾是	不	更长	比	这	腰部	的	一个	婴儿的	滑	.

腰围甚至比婴儿衬裙的腰围还要短。

['pæti] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] ,

Patty	took	great	pride	in	looking	at	her	beautiful	sister	,
帕蒂	采取	伟大的	自豪	在	寻找	在	她	美丽的	姐姐	,

帕蒂看着她美丽的妹妹，感到非常自豪。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃel] [koʊm][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['slɪpərz] ,

from	the	top	of	her	shell	comb	to	the	tips	of	her	white	slippers	,
从	这	顶部	的	她	壳	梳子	到	这	尖端	的	她	白色的	拖鞋	,

从她贝壳状的梳子顶端到她白色拖鞋的鞋尖，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['pætiːz] [oʊn] .

which	were	just	the	size	of	Patty's	own	.
哪个	是	只是	这	尺寸	的	帕蒂的	自己的	.

它们的大小和帕蒂自己的鞋子差不多。

[ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən]

The	ceremony	was	as	long	as	a	common
这	仪式	曾是	作为	长的	作为	一个	常见的

仪式持续时间与一般情况一样长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['sɜːrmən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [jet] , [ɪf] ['eldər] ['lʌvˌdʒɔɪ] [hæd; həd] [bɪn]

sermon	;	and	it	would	have	been	longer	yet	,	if	Elder	Lovejoy	had	been
讲道	;	和	它	会	有	到过	更长	然而	,	如果	长老	洛夫乔伊	有	到过

[ðer; ðər][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

there	to	perform	it	.
那里	到	履行	它	.

布道；如果洛夫乔伊长老在场主持，布道时间还会更长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	was	sick	,	and	this	man	,	who	came	in	his	place	,
他	曾是	生病的	,	和	这	男人	,	WHO	来了	在	他的	地方	,

他病了，而这个人，就是代替他来的那个人，

[dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] ;

did	not	speak	in	a	sing	-	song	tone	;
做过	不是	说话	在	一个	唱歌	-	歌曲	语气	;

说话没有采用抑扬顿挫的语调；

['pæti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

Patty	was	not	sure	it	was	quite	right	to	do	without	that	.
帕蒂	曾是	不是	当然	它	曾是	相当	正确的	到	做	没有	那	.

帕蒂不太确定不这样做是否完全正确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] .

He	was	young	and	diffident	.
他	曾是	年轻的	和	羞怯	.

他年轻而腼腆。

['pæti] [nuː] [hiː; hi] ['trembld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][koʊt] - [flæps] [ʃeɪk] ;

Patty	knew	he	trembled	,	for	she	could	see	his	coat	-	flaps	shake	;
帕蒂	知道	他	颤抖	,	为了	她	可以	看	他的	外套	-	襟翼	摇	;

帕蒂知道他在发抖，因为她能看到他的衣襟在颤抖；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [naʊ] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	she	can	see	them	shake	now	,	every	time	she	thinks	of	the	wedding	.
和	她	能	看	他们	摇	现在	,	每一个	时间	她	思考	的	这	婚礼	.

每当她想起婚礼，她都能看到他们颤抖的样子。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ; [ænd; ənd] ,

There	is	something	else	she	can	see	;	and	,
那里	是	某物	别的	她	能	看	;	和	,

她还能看到其他东西；而且，

[æz; əz][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

as	I	don't	believe	you	ever	heard	of	such	a	thing	,	I	must	tell	you	.
作为	我	不	相信	你	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	,	我	必须	告诉	你	.

因为我不相信你听说过这种事，所以我必须告诉你。

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] , [roʊst] [biːf] , [mɪns] [paɪz] , ['æp(ə)l][paɪz] , ['pʌmpkɪn] [paɪz] , [plʌm]

After	the	dinner	of	turkeys	,	roast	beef	,	mince	pies	,	apple	pies	,	pumpkin	pies	,	plum
后	这	晚餐	的	火鸡	,	烤	牛肉	,	剁碎	馅饼	,	苹果	馅饼	,	南瓜	馅饼	,	李子

[ænd; ənd]['suːɪt] ['pʊdɪŋ] ,

and	suet	pudding	,
和	羊脂	布丁	,

晚餐包括火鸡、烤牛肉、肉馅饼、苹果馅饼、南瓜馅饼、李子布丁和牛油布丁。

['dəunʌts] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

doughnuts	,	cheese	,	and	every	other	good	thing	you	can	think	of	,
甜甜圈	,	奶酪	,	和	每一个	其他	好的	事物	你	能	思考	的	,

甜甜圈、奶酪，以及你能想到的所有好吃的，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

the	children	went	into	the	back	room	for	a	frolic	.
这	孩子们	去	进入	这	后退	房间	为了	一个	嬉戏	.

孩子们到后面的房间里玩耍嬉戏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ænt] ['hænəz] [θriː] ['oʊldɪst]['gɝːlz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔʃuːəz] [fɔːr] [bɪg]

There	were	aunt	Hannah's	three	oldest	girls	,	and	uncle	Joshua's	four	big
那里	是	阿姨	汉娜的	三	最老	女孩们	,	和	叔叔	约书亚的	四	大的

有汉娜阿姨的三个大女儿，还有约书亚叔叔的四个大女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[bɔɪz] , ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] .

boys	,	William	Parlin	and	his	sister	Love	,	and	a	few	more	.
男孩们	,	威廉	帕林	和	他的	姐姐	爱	,	和	一个	很少	更多的	.

男孩们，威廉·帕林和他的妹妹洛芙，以及其他几个人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['blaɪndfoʊld] , [ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [aʊt]

While	they	were	there	,	just	beginning	a	game	of	blindfold	,	the	bride	came	out
尽管	他们	是	那里	,	只是	开始	一个	游戏	的	眼罩	,	这	新娘	来了	出去

[ɪn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] - [dres] ,

in	her	travelling	-	dress	,
在	她	旅行	-	裙子	,

当他们正要开始玩蒙眼游戏时，新娘穿着旅行装走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .

with	her	young	husband	,	to	say	good	by	.
和	她	年轻的	丈夫	,	到	说	好的	经过	.

她和年轻的丈夫一起道别。

['meri] [fel] [tu:; tə] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

Mary	fell	to	crying	,	the	twins	had	tears	in	their	eyes	,
玛丽	跌倒	到	哭泣	,	这	双胞胎	有	眼泪	在	他们的	眼睛	,

玛丽哭了起来，双胞胎的眼里也噙满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [taɪm] , [ɪf] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [aʊt] ,

and	it	would	have	been	a	very	sober	time	,	if	Rachel	had	not	called	out	,
和	它	会	有	到过	一个	非常	清醒	时间	,	如果	瑞秋	有	不是	称为	出去	,

如果不是瑞秋大声喊叫，那将会是一段非常沉闷的时光。

[ɪn][hɜ:r; hər] [brɪsk] [weɪ] , —

in	her	brisk	way	,	—
在	她	轻快	方式	,	—

她以干脆利落的方式——

" [ɔ:l] [step] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !

"	All	step	round	to	the	sides	of	the	room	,	and	let	me	have	the	middle	!
"	全部	步	圆形的	到	这	侧面	的	这	房间	,	和	让	我	有	这	中间	!

“都到房间两侧去，把中间的位置让给我！”

" ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] ['maɪndɪd] ['reɪtʃəl] ; [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [wʌns] ,

"	People	always	minded	Rachel	;	so	she	had	the	floor	at	once	,
"	人们	总是	有思想	瑞秋	;	所以	她	有	这	地面	在	一次	,

“大家都很在意瑞秋，所以她立刻就有了发言权。”

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][du:] ,

though	no	one	could	think	what	she	meant	to	do	,
尽管	不	一	可以	思考	什么	她	意思是	到	做	,

虽然没有人能猜到她究竟想做什么，

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bræs] ['ket(ə)l] ,

when	she	brought	along	a	big	brass	kettle	,
什么时候	她	带来	沿着	一个	大的	黄铜	壶	,

她带来了一个大铜壶，

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['pæti] [hæd; həd] ['dɪpt] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kændlz] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:]

the	very	one	in	which	Patty	had	dipped	those	unfortunate	candles	,	and	set	it
这	非常	一	在	哪个	帕蒂	有	浸入	那些	不幸	蜡烛	,	和	放	它

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] ,

upon	a	board	,
之上	一个	木板	,

就是帕蒂把那些倒霉的蜡烛浸入其中，然后放在木板上的那个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

in	the	middle	of	the	floor	.
在	这	中间	的	这	地面	.

在地板中央。

" [naʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kɜ:tɪsɪ] , " [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊldɪst]

"	Now	,	my	friends	,	"	said	she	,	courtesying	,	"	you	all	know	I	am	the	oldest
"	现在	,	我的	朋友们	,	"	说	她	,	礼貌	,	"	你	全部	知道	我	是	这	最老

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

“现在，我的朋友们，”她礼貌地说道，“你们都知道我是家里的长女。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [ðæt] [maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

and	it	isn't	fair	that	my	younger	sister	should	be	married	before	I	am	;
和	它	不是	公平的	那	我的	年轻	姐姐	应该	是	已婚	前	我	是	;

妹妹比我先结婚，这不公平；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

do	you	think	it	is	?	"
做	你	思考	它	是	?	"

你觉得是这样吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔˌʃuːəz] [fɔːr] [bɔɪz] , ['læfɪŋ] .

"	No	,	no	;	not	at	all	,	"	said	uncle	Joshua's	four	boys	,	laughing	.
"	不	,	不	;	不是	在	全部	,	"	说	叔叔	约书亚的	四	男孩们	,	笑	.

“不，不，一点也不，”约书亚叔叔的四个儿子笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] , " ['ædɪd] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kɜːrtəsi] ,

"	And	I	don't	see	,	"	added	Rachel	,	with	another	courtesy	,
"	和	我	不	看	,	"	额外	瑞秋	,	和	其他	礼貌	,

“我没看见，”瑞秋再次礼貌地补充道。

— " [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mis'teik] [æz; əz]

—	"	I	don't	see	how	Mr	.	Starbird	happened	to	make	such	a	strange	mistake	as
—	"	我	不	看	如何	先生	.	星鸟	发生	到	制作	这样的	一个	奇怪的	错误	作为

[tuː; tə] [tʃuːz] ['dɔːrkəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "

to	choose	Dorcas	instead	of	me	!	"
到	选择	多卡斯	反而	的	我	!	"

“我不明白斯塔伯德先生怎么会犯这么奇怪的错误，竟然选择了多卡斯而不是我！”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɜːd] , ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] , " [aɪ] - [duː][soʊ]

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Mr	.	Starbird	,	bowing	very	low	,	"	I	never'll	do	so
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	先生	.	星鸟	,	鞠躬	非常	低的	,	"	我	-	做	所以

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“请您原谅，”斯塔伯德先生深深鞠了一躬，“我以后绝不再犯。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['reɪtʃəl] , " [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

"	But	since	the	deed	is	done	,	"	said	Rachel	,	"	and	cannot	be	undone	,
"	但	自从	这	契据	是	完毕	,	"	说	瑞秋	,	"	和	不能	是	未完成	,

“但是既然事情已经发生了，”瑞秋说，“就无法挽回了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [bræs] ['ket(ə)l] .

I	shall	be	obliged	to	dance	in	the	brass	kettle	.
我	将	是	有义务	到	舞蹈	在	这	黄铜	壶	.

我将被迫在铜壶里跳舞。

[ðæts] [wʌt] ['leɪdiz] [duː] [huːz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['mærid] [fɜːrst] .

That's	what	ladies	do	whose	younger	sisters	are	married	first	.
那就是	什么	女士们	做	谁	年轻	姐妹	是	已婚	第一的	.

妹妹先出嫁的姐姐们通常会这样做。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['krɪkɪt] , [stept] ['ɪntuː]

"	Then	,	with	quite	a	sober	face	,	she	mounted	a	wooden	cricket	,	stepped	into
"	然后	,	和	相当	一个	清醒	脸	,	她	安装	一个	木制的	蟋蟀	,	步	进入

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

the	kettle	,
这	壶	,

然后，她面无表情地骑上一只木制蟋蟀，走进了水壶里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .

and	began	to	dance	.
和	开始	到	舞蹈	.

然后开始跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] ['meni] [steps] ;
There **was** **not** **room** **to** **take** **many** **steps** **;**
那里 曾是 不是 房间 到 拿 许多 步骤 ;

没有多少空间可以走很多步；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bælənst] [hɜːr'self] ['veri] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [sʌŋ] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
but **she** **balanced** **herself** **very** **gracefully** **,** **and** **sung** **,** **keeping** **time** **with** **her**
但 她 均衡 她自己 非常 优雅地 , 和 唱 , 保持 时间 和 她

[fiːt] .
feet **.**
脚 .

但她保持平衡的姿态非常优雅，一边唱歌，一边用脚打着节拍。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] , [wɪ'tiɪst] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
Rachel **was** **one** **of** **the** **brightest** **,** **wittiest** **young** **ladies** **in** **Perseverance** **,**
瑞秋 曾是 一 的 这 最亮的 , 最机智的 年轻的 女士们 在 毅力 ,

瑞秋是珀西弗伦斯镇最聪明、最机智的年轻女孩之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːrz] [ə'mjuːzd] [ðə; ði][braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd]
and **this** **performance** **of** **hers** **amused** **the** **bride** **and** **bridegroom** **,** **and**
和 这 表现 的 她的 觉得好笑 这 新娘 和 新郎 , 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pæti] .
everybody **else** **but** **little** **Patty** **.**
大家 别的 但 小的 帕蒂 .

她的表演逗乐了新郎新娘，以及除小帕蒂以外的所有人。

['pæti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
Patty **took** **it** **all** **in** **earnest** **.**
帕蒂 采取 它 全部 在 认真 .

帕蒂非常认真地对待这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bræs] ['ket(ə)l]
She **had** **never** **heard** **before** **of** **the** **funny** **ceremony** **of** **dancing** **in** **a** **brass** **kettle**
她 有 绝不 听到 前 的 这 有趣的 仪式 的 跳舞 在 一个 黄铜 壶
,
,
,

她以前从未听说过在铜壶里跳舞这种滑稽的仪式。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kændlz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
and **wondered** **if** **it** **had** **anything** **to** **do** **with** **those** **candles** **of** **hers** **.**
和 想知道 如果 它 有 任何事物 到 做 和 那些 蜡烛 的 她的 .

我心想，这是否和她的那些蜡烛有关呢?

" ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɚːd] [laɪks] ['dɔːrkəs] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ['reɪtʃəl] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" **Mr** **.** **Starbird** **likes** **Dorcas** **better** **than** **he** **does** **Rachel** **,** **"** **thought** **the** **little** **girl** **,**
" 先生 . 星鸟 点赞 多卡斯 更好的 比 他 做 瑞秋 , " 想法 这 小的 女孩 ,

“星鸟先生更喜欢多卡斯而不是瑞秋，”小女孩心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" **and** **that** **was** **why** **he** **asked** **her** **to** **marry** **him** **.**
" 和 那 曾是 为什么 他 问 她 到 结婚 他 .

“所以他才向她求婚。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['reɪtʃəl] [maɪt] [noʊ] [ðæt] !
I **should** **think** **Rachel** **might** **know** **that** **!**
我 应该 思考 瑞秋 可能 知道 那 !

我想瑞秋应该知道吧!

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] !

She	says	he	made	a	mistake	;	but	he	didn't	!
她	说道	他	制成	一个	错误	;	但	他	没有	!

她说他犯了个错误；但他并没有！

[ɪf] ['reɪtʃəl] [fiːlz] [soʊ][bæd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	Rachel	feels	so	bad	,	I	shouldn't	think	she	would	tell	of	it	.
如果	瑞秋	感觉	所以	坏的	,	我	不应该	思考	她	会	告诉	的	它	.

如果瑞秋真的那么难过，我想她应该不会说出来。

[pʊr] ['mɪstər] . ['stɑːrˌbɝːd] !

Poor	Mr	.	Starbird	!
贫穷的	先生	.	星鸟	!

可怜的星鸟先生！

['hiːl] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] !

He'll	be	so	sorry	!
地狱	是	所以	对不起	!

他会后悔的！

[ænd; ənd]['dɔːrkəs] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] !

and	Dorcas	will	be	so	sorry	!
和	多卡斯	将要	是	所以	对不起	!

多卡斯一定会后悔的！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['reɪtʃəl] ['hædnt][toʊld] —

O	,	I	wish	Rachel	hadn't	told	—
哦	,	我	希望	瑞秋	之前没有	讲述	—

哦，我真希望瑞秋没说——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

" [waɪ] , ['pæti] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['soʊbər] ? " [æskt] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] .

"	Why	,	Patty	,	what	makes	you	look	so	sober	?	"	asked	William	Parlin	.
"	为什么	,	帕蒂	,	什么	制作	你	看	所以	清醒	?	"	问	威廉	帕林	.

“帕蒂，你为什么看起来这么清醒？”威廉·帕林问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['mæstər]['pɜːrp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ferəl] [juː; jʊ] .

"	You	look	as	if	Master	Purple	had	been	feruling	you	.
"	你	看	作为	如果	掌握	紫色的	有	到过	套圈	你	.

“你看上去像是被紫大师统治过一样。”

" [bʌt; bət] ['pæti] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

"	But	Patty	was	ashamed	to	let	any	one	know	the	trouble	in	her	mind	;
"	但	帕蒂	曾是	羞愧	到	让	任何	一	知道	这	麻烦	在	她	头脑	;

但帕蒂羞于让任何人知道她心中的烦恼；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə]

and	after	the	bride	and	bridegroom	had	gone	,	she	ran	away	by	herself	to
和	后	这	新娘	和	新郎	有	已消失	,	她	跑	离开	经过	她自己	到

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

新郎新娘走后，她独自一人跑开去哭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	that	is	all	she	remembers	of	the	wedding	.
和	那	是	全部	她	记得	的	这	婚礼	.

这就是她对婚礼的全部记忆。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sez] ['pruːdi] .

"	Is	it	really	grandma	Parlin	you	have	been	writing	about	?	"	says	Prudy	.
"	是	它	真的	奶奶	帕林	你	有	到过	写作	关于	?	"	说道	普鲁迪	.

“你写的真的是帕林奶奶吗？”普鲁迪问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sɪts] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd]

"	It	doesn't	seem	much	like	it	;	for	here	she	sits	,	with	her	cap	and
"	它	不	似乎	很多	喜欢	它	;	为了	这里	她	坐着	,	和	她	帽	和

['spektəklz] [ɑːn] ,

spectacles	on	,
眼镜	在	,

“看起来不太像；因为她就坐在这里，戴着帽子和眼镜，

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

knitting	a	stocking	.
针织	一个	袜	.

织袜子。

[pliːz] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][kæp] , ['grænmɑː] ,

Please	take	off	your	cap	,	grandma	,
请	拿	离开	你的	帽	,	奶奶	,

奶奶，请摘下帽子。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

so	we	can	think	how	you	looked	when	you	were	a	little	girl	.
所以	我们	能	思考	如何	你	看起来	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	.

这样我们就能想象你小时候的样子了。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

"	Mrs	.	Parlin	took	it	off	,	but	it	didn't	make	any	difference	,
"	太太	.	帕林	采取	它	离开	,	但	它	没有	制作	任何	不同之处	,

帕林太太把它摘了下来，但并没有什么用。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['greɪɚ] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [leɪs] .

for	her	hair	was	grayer	still	without	the	lace	.
为了	她	头发	曾是	灰白	仍然	没有	这	蕾丝	.

摘掉发夹后，她的头发显得更加灰白了。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ænt]

"	That	isn't	the	way	,	children	,	"	said	aunt
"	那	不是	这	方式	,	孩子们	,	"	说	阿姨

“孩子们，事情不是这样的，”姑妈说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[mædʒ] ; " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ɔːr] , [æz; əz][flaɪ] [wʊd] [seɪ] , [juː; jʊ]

Madge	;	"	you'll	have	to	imagine	how	she	looked	;	or	,	as	Fly	would	say	,	you
玛吉	;	"	你会	有	到	想象	如何	她	看起来	;	或者	,	作为	飞	会	说	,	你

[mʌst; məst] [meɪk] [bɪ'liːv] .

must	make	believe	.
必须	制作	相信	.

玛吉说：“你得想象她的样子；或者，正如弗莱所说，你必须假装。”

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

Touch	her	hair	with	gold	.
触碰	她	头发	和	金子	.

用金子点缀她的头发。

[ðer; ðər] , [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] !

There	,	see	how	it	shines	!
那里	,	看	如何	它	闪耀	!

瞧，它闪闪发光!

[teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['spektəklz] ; [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ; [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz]

Take	off	those	spectacles	;	smooth	out	the	wrinkles	;	make	her	face	as	soft	as
拿	离开	那些	眼镜	;	光滑的	出去	这	皱纹	;	制作	她	脸	作为	柔软的	作为

[ə; eɪ] [roʊz] - [liːf] ,

a	rose	-	leaf	,
一个	玫瑰	-	叶子	,

摘掉眼镜；抚平皱纹；让她的脸像玫瑰花瓣一样柔嫩。

[æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [jʊr; jər] [feɪs] , [flaɪ] ; ['dwɪnd(ə)l] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [daʊn] , [daʊn] ,

as	soft	as	your	face	,	Fly	;	dwindle	her	figure	down	,	down	,
作为	柔软的	作为	你的	脸	,	飞	;	减少	她	数字	向下	,	向下	,

像你的脸一样柔软，苍蝇；让她的身形越来越小，越来越小，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈbaʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

till	she	looks	about	ten	years	old	.
直到	她	看起来	关于	十	年	老的	.

直到她看起来像十岁左右。

[naʊ] [duː] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Now	do	you	see	her	?
现在	做	你	看	她	?

现在你看到她了吗?

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

Isn't	she	pretty	?
不是	她	漂亮的	?

她是不是很漂亮?

[haʊ] [ðə; ði] ['spɑːklz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] !

How	the	sparkles	come	and	go	in	her	eyes	!
如何	这	闪光	来	和	去	在	她	眼睛	!

她眼中闪烁的光芒忽明忽暗!

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ?

Wouldn't	you	like	to	have	a	romp	with	her	in	the	new	-	mown	hay	?
不会	你	喜欢	到	有	一个	欢蹦乱跳	和	她	在	这	新的	-	修剪过的	干草	?

你难道不想和她在刚割过的干草堆里嬉戏一番吗?

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [mɔːr] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [bæk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

For	she	hasn't	any	more	rheumatism	in	her	back	than	a	butterfly	.
为了	她	还没有	任何	更多的	风湿病	在	她	后退	比	一个	蝴蝶	.

因为她的背部连风湿病都没有，就像蝴蝶一样轻盈。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪn] [pɪŋk] [kɪd] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz]

Her	feet	are	dancing	this	minute	in	pink	kid	slippers	with	rosettes	on	them	as
她	脚	是	跳舞	这	分钟	在	粉色的	孩子	拖鞋	和	玫瑰花结	在	他们	作为

[bɪg] [æz; əz] ['pɔpiːz] ,

big	as	poppies	,
大的	作为	罂粟花	,

她此刻正穿着粉红色的儿童拖鞋，鞋面上缀着像罂粟花一样大的玫瑰花结，翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌmʌzlɪ'nɛt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] ['petɪkoʊt] .

and	she	wears	a	white	muslinet	gown	,	with	a	pink	calico	petticoat	.
和	她	穿着	一个	白色的	穆斯林	袍	,	和	一个	粉色的	印花布	衬裙	.

她身穿白色薄纱长裙，内衬粉色印花棉布衬裙。

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['fɑ:ðər] ['pɑ:rlɪn] ? "

Wasn't	that	the	way	she	was	dressed	at	the	wedding	,	father	Parlin	?	"
不是	那	这	方式	她	曾是	穿着	在	这	婚礼	,	父亲	帕林	?	"

帕林神父，她婚礼上不就是穿成那样的吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['grænpɑ:] .

"	replies	grandpa	.
"	回复	爷爷	.

爷爷回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [spraɪ] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]

"	I	don't	remember	what	she	had	on	;	but	she	was	the	spryest	,	prettiest	little
"	我	不	记住	什么	她	有	在	;	但	她	曾是	这	最敏捷的	,	最漂亮的	小的

[gɜ:rl][ɪn] [taʊn] ;

girl	in	town	;
女孩	在	镇	;

“我不记得她穿了什么衣服；但她是镇上最活泼、最漂亮的小女孩；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [noʊ] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ['i:ðər] — [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	she	hasn't	a	child	—	no	,	nor	a	grandchild	either	—	that	begins	to	be
和	她	还没有	一个	孩子	—	不	,	也不	一个	孙子	任何一个	—	那	开始	到	是

['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

equal	to	her	.	"
平等的	到	她	.	"

她没有一个孩子——不，也没有一个孙子——能与她平起平坐。

" [ɪk'sept] ['flaɪəweɪ] , " [kraɪz] ['pru:di] ; " [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['flaɪəweɪ] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər] !

"	Except	Flyaway	,	"	cries	Prudy	;	"	you	forget	that	Flyaway	is	just	like	her	!
"	除了	飞散	,	"	哭泣	普鲁迪	;	"	你	忘记	那	飞散	是	只是	喜欢	她	!

“除了飞翔，”普鲁迪喊道；“你忘了飞翔和她一样！”

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

"	This	is	not	a	bad	place	to	leave	our	friends	.
"	这	是	不是	一个	坏的	地方	到	离开	我们的	朋友们	.

“这里不是个糟糕的离开朋友的地方。”

[aɪ][dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl]

I	did	intend	to	tell	about	another	member	of	the	circle	;	but	I	believe	I	will
我	做过	打算	到	告诉	关于	其他	成员	的	这	圆圈	;	但	我	相信	我	将要

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

我原本打算讲述圈子里的另一位成员；但我相信我不会这么做。

[fɔ:r; fər][aɪ] [meɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] ; [ðæt] [ɪz] ,

for	I	may	put	him	into	another	story	;	that	is	,
为了	我	可能	放	他	进入	其他	故事	;	那	是	,

因为我可能会把他放进另一个故事里；也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['pɑ:rlɪn] , — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ?

if	you	would	like	to	hear	about	William	Parlin	,	—	I	wonder	if	you	would	?
如果	你	会	喜欢	到	听到	关于	威廉	帕林	,	—	我	想知道	如果	你	会	?

如果你想了解威廉·帕林的故事，——我想知道你是否愿意?

— [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] " ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] . "

—	in	a	book	we	will	call	"	Little	Grandfather	.	"
一	在	一个	书	我们	将要	称呼	"	小的	祖父	.	"

——在一本我们将称之为《小爷爷》的书中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神